

前言

1 缘起

在北纬27.50度，东经100.41度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。本词典的全部信息来自于一位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米打史拉么。1950年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪达石（拉他咪王勇）。有幸结识拉他咪达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

[illegible]

2 词典

本词典以国际音标为注音基础。声调标注系统由于比较复杂，因此启用了一套专门符号，该符号的用法及说明见Michaud 2015

本词典有三种呈现格式，在线词典、PDF文本、与Toolbox资料库。内容将陆续进行更正及删补。同时欢迎读者的指正与批评。来信请寄alexis.michaud@cnrs.fr。

3 其它

著名语言学家孙天心提出，语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection），lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na_en.htm。下一步的相关工作，是完成一本《摩梭话声调研究》，初稿也已上线，地址：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01094049/document>。

4 致谢

拉它米打史拉么阿妈及全家人、拉他咪达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、木霁弘（云南大学茶马古道文化研究所所长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、阿慧（摩梭人研究生）、Céline Buret（工程师）、Séverine Guillaume（工程师）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家）、Christine Mathieu

2016年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典1至23页（条目的百分之八）。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

5 参考书目

- 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位[J]. 茶马古道研究期刊, 2015, 4 : 125—131.
- 孙天心. 藏缅语的调查[J]. 语言学论丛, 2007, 36 : 98—107.
- LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo) [D]. Austin : University of Texas, Department of linguistics, 2010. (下载地址: <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>)
- MICHAUD A. Phrasing, prominence, and morphotonology : How utterances are divided into tone groups in Yongning Na [J]. Bulletin of Chinese Linguistics, 2015. (下载出版前版本的地址: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01162331>)

a

a| /a/

声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (音系资料) a| dzwɪl-ze| ... has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) a| hwæt-ze| ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie 【量词】 mi|

a|mi#| /a|mi|/

声调类: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ a|mi|a|phɪ| goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars 【量词】 mi|

a|pho| /a|pho/

助词 声调类: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ a|pho| bi| to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ¶ a|pho| bi|-ze|! Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ a|pho| bi|-ʒy|dy|! [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ ə|da| | ə|pho| huɪ|-ze|! Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ ə|pho|-by| | lo| ji| to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville

a|pho|-hĩ| /a|pho|-hĩ/

声调类: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

a|phɪ| /a|phɪ/

动词 声调类: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

a|phɪ#| /a|phɪ/

声调类: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量词】 mi|

a|ko| /a|ko/

声调类: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ a|ko|-hĩ#| members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ a|ko|=ɹæ| the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ njɹ| | a|ko| my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ njɹ| | a|ko|=ɹ| my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ no| | a|ko| your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ a|ko| ji| to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) 【量词】 |w|

a|zo#| /a|zo/

声调类: LM+#H Gosling, baby goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

ælbæel /ælbæel/

声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goitre. 【量词】 lɔl

ælbæel-tʃhælyw#l /ælbæel-tʃhælyw#l/

声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

ælgyl /ælgyl/

声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 *Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage.* ¶ ælgyl tʰyl-na l n+dem+clf 这把犁头 n+dem+clf ¶ ælmo l used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure)* ¶ ælmo l tʰyl-na l n+dem+clf 那个旧犁架子 (犁杆) n+dem+clf ¶ æl-ɛwɔ l new ard, brand new ard 新的犁架子 *araire neuve* 【量词】 na l

ælgyl-mæ lqo l /ælgylmæ lqo l/

声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 *Mancheron de l’araire, manche de l’araire.* ¶ ælgyl-mæ l zil-hil the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient le mancheron de la charrue* ¶ (音系资料) ælgyl-mæ lqo l tʰyl-na l n+dem+clf 这个犁把 n+dem+clf 【量词】 na l

æ-l-hilhi l /æ-l-hilhi l/

声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation.* ¶ æ-l-hilhi l kʰwɔ l to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 *lancer des cris de défiance*

æ-lji l /æ-lji l/

声调类: M Interjection: Ah noonon! / *Ca va pas!* 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ-lji l”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ-lji l”, 脏 *Interjection.* 【参考】 æ-lji l

æ-lji l /æ-lji l/

声调类: L# Cry. 鸣声 *Cri.* ¶ æ-lji l kʰwɔ l to shout 叫 *crier* ¶ no l | æ-lji l tʰa l-kʰwɔ l! | no l se-lɔzæ lqæ l-gyl! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)*

æ lmi-l-my l tɔ l /æ lmi-l-my l tɔ l/

声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 *Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied.* 【量词】 lɔ l

æ lmi-l-ɛwɔ#l /æ lmi-l-ɛwɔ#l/

声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from / qʰæ-l-tɕʰi l/ to / tɕo-l-ɛwɔ#l/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子)

的一个村落) Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q^hæ˧tɕ^hi˧/ et /tɕo˧tɕw#˧/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɿ˧by˧tɕɿ˧sa˧ɿwɿ˧, | hi˧ɿwɿ˧lo˧, | æ˧mi˧tɕwɿ˧#˧, | la˧lo˧tɕwɿ˧, | la˧ɿwɿ˧, | bɿ˧ts^ho˧tɕy˧, | ə˧la˧tɕwɿ˧#˧, | gæ˧tɕæ˧, | q^hæ˧tɕ^hi˧, | t^ho˧tɕw#˧ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æ˧lmo˧ /æ˧lmo˧/

声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æ˧ɿgɿ˧mo˧ same meaning 同上 même sens 【参考】æ˧ɿgɿ˧ 【量词】na˧

æ˧tɕi#˧ /æ˧tɕi˧/

声调类: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. 【量词】ɿwɿ˧

æ˧p^hæ˧ /æ˧p^hæ˧/

声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /la˧tɕi˧/ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /la˧tɕi˧/ 'escarpement'. ¶ æ˧p^hæ˧la˧tɕi˧ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. 【量词】p^hæ˧

æ˧q^hy˧ /æ˧q^hy˧/

声调类: LH Cave, cavern, crevice (dif-

ficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 【量词】ɿwɿ˧

æ˧ɿwæ˧ /æ˧ɿwæ˧/

声调类: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æ˧ɿwæ˧ | q^hu˧tɕwɿ˧ an apricot 一颗杏 un abricot 【量词】ɿwɿ˧

æ˧tɕæ˧ /æ˧tɕæ˧/

声调类: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": /p^hæ˧tɕi˧/), the counterpart to the feminine mountain /kɿ˧tɕy˧/ ("the young woman": /mi˧tɕwɿ˧/). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : /p^hæ˧tɕi˧/); l'autre étant la montagne /kɿ˧tɕy˧/, montagne féminine (« la jeune femme » : /mi˧tɕwɿ˧/). ¶ kɿ˧tɕy˧, | æ˧tɕæ˧, | ɿwɿ˧tɕhā˧, | ɿwæ˧tɕy˧#˧, | na˧tɕi˧ | -tɕ^hɿ˧pɿ˧tɕi˧#˧, | q^hy˧tɕi˧tɕhā˧na˧ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æ˧tɕæ#˧ /æ˧tɕæ˧/

助词 声调类: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æ˧tɕæ˧kɿ˧tɕwɿ˧ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æ|sæ|pi|my| /æ|sæ|pi|my|/

声调类: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æ|sæ|ta|my|/. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æ|sæ|ta|my|/. 【量词】k^hwɿ|æ sæ# ; pi my \$

æ|sæ|q^hwæ#| /æ|sæ|q^hwæ|/

声调类: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æ|sæ|q^hwæ|nɿ| | dzo|ni|! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) æ sæ# ; q^hwæ

æ|sæ|q^hwɿ| /æ|sæ|q^hwɿ|/

声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æ|sæ|q^hwɿ| zɿwɿ| to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æ|ji|sɿwɿ|ji|, | æ|sæ|q^hwɿ| zɿwɿ|kɿ|! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! 【量词】k^hwɿ|

æ|sæ|ta|my| /æ|sæ|ta|my|/

声调类: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æ|sæ|ta|my| t^hɿ|k^hwɿ| that proverb 那个习语 ce dicton 【量

词】k^hwɿ|æ sæ# ; ta my

æ|tse|p^hæ| /æ|tse|p^hæ|/

声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】|wɿ|

æ|tsɿwɿ|pɿ|ly| /æ|tsɿwɿ|pɿ|ly|/

声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. 【参考】pɿ|ly| 【量词】|wɿ|

æ|ɿɿ| /æ|ɿɿ|/

声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. 【量词】|ɿɿ|

æ|twɿ| /æ|twɿ|/

声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æ|twɿ|my|k^hɿ| From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

æ| /æ|/

声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æ|tso|æ|mo| instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æ| la|zo|nɿ|, | se| mɿ|la|! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souligner

que chacun a son domaine de compétence.

æ̃l /æ̃l/

声调类: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllable). 【量词】ɣl

æ̃l /æ̃l/

声调类: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (音系资料) æ̃l dzuwl-ze] ... has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ... a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) æ̃l hwætl-ze] ... has bought (a) chicken 买了鸡 ... a acheté (un/du) poulet ¶ æ̃l, | kʰɣl, | boʌ, | hwɣl, | jɪl, | laʌ, | tʰoʌliʌ, | mɣlɣɣl, | bɣlɣɣl, | zɣwæʌ, | joʌ, | ziʌ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ æ̃l-mɣl chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (音系资料) æ̃l-mɣl dzuwl to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet 【量词】mi]

æ̃lɑ /dɣl æ̃l/

量词 声调类: Lɑ Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɣl | tʰɣwʌl-æ̃l this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

æ̃lɑ 1 /æ̃l/

动词 声调类: Lɑ To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = étanche à la pluie).

æ̃lɑ 2 /æ̃l/

动词 声调类: Lɑ To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ jɪlmiʌ | dɣæʌqʰæʌ-qoʌ æ̃l! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æ̃lbi] /æ̃lbi]/

声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo.

阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æ̃lbi-lɣwɣl same meaning: the village of /æ̃lbi]/ 同上 même sens : le village de /æ̃lbi]/ ¶ æ̃lbi-l-hɪl jɪl! [(S)he] is from the village of /æ̃lbi]/! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de /æ̃lbi]/!

æ̃lby] /æ̃lby]/

声调类: LH Poultry yard. 鸡圈 Poulailler. 【量词】lɣl

æ̃l-kʰɣl 1 /æ̃l kʰɣl/

声调类: LM+MH# Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

æ̃l-kʰɣl 2 /æ̃l kʰɣl/

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né l'année du Coq.

æ̃lɪ-lpʰæ] /æ̃lɪ-lpʰæ]/

声调类: LM+H# Mirror. 镜子 Miroir. 【量词】pʰæ]

æ̃lɪ#] /æ̃lɪ]/

声调类: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 Âme. 【量词】ɣl

æ̃lmi-l /æ̃lmi]/

声调类: LM Hen. 母鸡 Poule. ¶ æ̃lmi-l-æ̃lɣwæʌ# hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ æ̃lmi-l-æ̃ltsuwl# hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et poussins 【量词】mi]

æ̃lqæ] 1 /æ̃lqæ]/

声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. 【参考】æ̃lqæ]2 【量词】mi]

æ̃lqæ] 2 /æ̃lqæ]/

形容词 声调类: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur

un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ¶ æ|qæ|-ni|ɣy| vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ æ|qæ|-ba|la| vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ æ|qæ|ni|~æ|qæ|ni|ɣy| red; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 red; même sens: bleu-vert 【参考】 æ|qæ|l

æ|ɣy| /æ|ɣy|/

声调类: L Egg. 蛋 œuf. ¶ bæ|mi|-æ|ɣy| cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (音系资料) æ|ɣy| dzw| to eat eggs 吃蛋 manger des œufs 【量词】 |w|

æ|ɣe| /æ|ɣe|/

声调类: L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ æ|ɣe| ts^hi| to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ æ|ɣe| | dzɣ| | ɣwæ| (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! 【量词】 k^hwɣ|

æ|ɣe|-li|-mo| /æ|ɣe|-li|-mo|/

声调类: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« champignon viande-de-poulet »: un champignon comestible, *Amanita spissa*.

æ|ɣwæ| /æ|ɣwæ|/

声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ æ|ɣwæ|-æ|mi| cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule 【量词】 mi|

æ|tsu| /æ|tsu|/

声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. 【量词】 |w|

æ|tsu|-k^hu|ɣy|-mo| /æ|tsu|-k^hu|ɣy|-mo|/

声调类: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« champignon griffes-de-poulet »: champignon comestible. 【参考】 æ|tsu|, k^hu|ɣy#|

æ|twɣ|-my|k^hy| /æ|twɣ|-my|k^hy|/

助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: '(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑'。 Du matin au soir, constamment.

æ|-ɣ#| /æ|-ɣ#|/

声调类: #H Copper pot. 铜锅 Casse-
role en cuivre. 【量词】 |w|

æ|ɣw| /æ|ɣw|/

声调类: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ su|ɣ|-æ|ɣw| pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ æ|ɣw|-ɣo|~ɣo| with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) 【量词】 |w|

b

baI /baI/

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是 吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

baIlaI /baIlaI/

声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yuI-baIlaI (+niI) leather jacket 皮衣 veste de cuir ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. 【量词】[uI] 【量词】[uI]

baIlaIkhutshuI /baIlaIkhutshuI/

声调类: M Spider. 蜘蛛 Araignée. 【量词】khuI

baeI /baeI/

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ baeI-hiI rel 傻的 rel ¶ noI | baeI-zeI! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ baeI-zeI maeI! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

baeI /baeI/

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ leI-baeI-zeI accomp_pfv 跑了 accomp_pfv

baeIa /qurI baeI/

量词 声调类: Mα Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de /koIb/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la

même chose ». ¶ qurI-baeI-laI niI! It's the same! 是一样的! c'est pareil! /c'est la même chose! ¶ jiIkhvI-dzoI, | niI-baeI | zwxI-t^haI! | jiIkhvI-dzoI, | qurI-baeI-laI zwxI-t^haI! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ niI-baeI-quI | qurI-baeI jiI to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

baeI₁ /baeI/

声调类: L Rope. 绳子 Corde. ¶ baeI [tshuI-khuI] n+dem+clf 这条绳子 n+dem+clf 【量词】[huI]

baeI₂ /baeI/

动词 声调类: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ baeI baeI-zeI the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ baeI | leI-baeI-zeI the wound suppurates,

the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ/

bæ/ /bæ/

声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ bæ| bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le|-bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ|2 【量词】 t^hɣ/

bæ/ /bæ/

声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资料) bæ| ni| cop 是庄稼 cop ¶ (谚语) dɣ|-k^hɣ| tɣ|-bæ| mɣ|, | ɕi|-k^hɣ| | le|-mɣ|-dzɯ! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » 【量词】 bæ|

bæ|α₁ /bæ/

动词 声调类: Lα To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ dæ| bæ| to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) le|-bæ|-bæ| accomp red 扫一扫 accomp red ¶ (音系资料) dɣɣ| bæ| to sweep

the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (音系资料) njɣ| | dɣɣ| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (音系资料) gi| bæ| to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) njɣ| | gi| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ|α₂ /bæ/

动词 声调类: Lα To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæ|bæ| bæ|-ze| The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæ|α₃ /dɣ|-bæ|

量词 声调类: Lα Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ t^hɣ|-bæ| dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵 (花) dem _ (ton : H# / H\$)

bæ|bæ|₁ /bæ|bæ/

声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参考】 bæ|bæ|2 【量词】 bæ|

bæ|bæ|₂ /bæ|bæ/

形容词 声调类: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæ|bæ| t^hi|-di| same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】 bæ|bæ|1

bæ|-by| /bæ|-by|

声调类: H# Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæ|-by|-zo| same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret 【量词】 |w|

bæ|dzɯ/ /bæ|dzɯ/

声调类: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶

bæɫdʒwɫ | mɹɫ-dʒɹɫ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) bæɫdʒwɫ | tɹɫ-bæɫ leɫ-mɹɫ-kʰwɫ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies: par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 【量词】 bæɫ

bæɫdæɫ /bæɫdæɫ/ 声调类: M Short rope. 短绳 Corde courte 【量词】 kʰwɫ

bæɫ-laɫ ~ laɫ /bæɫlaɫlaɫ/ 形容词 声调类: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flaque, sans consistance.

bæɫ-ljɹɫ ~ ljɹɫ /bæɫljɹɫljɹɫ/ 声调类: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. 【量词】 ɫwɫ

bæɫmiɫ₁ /bæɫmiɫ/ ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe: canard ou cane). ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæɫmiɫ-bæɫpʰɹɫ female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæɫmiɫ-bæɫzoɫ female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton 【量词】 miɫ

bæɫmiɫ₂ /bæɫmiɫ/ 声调类: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. ② Long rope. 长绳索 Longue corde. 【量词】 kʰwɫ 【量词】 kʰwɫ

bæɫmiɫ-pʰɹɫ /bæɫmiɫpʰɹɫ/ 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɫmiɫ-pʰɹɫ tʰɹɫ-miɫ

n+dem+clɫ 这只公鸭子 n+dem+clɫ 【参考】 bæɫpʰɹɫ#ɫ 【量词】 miɫ

bæɫpʰɹɫ#ɫ /bæɫpʰɹɫ/ 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɫpʰɹɫ tʰɹɫ-miɫ / bæɫpʰɹɫ tʰɹɫ-miɫ# n+dem+clɫ 这只公鸭子 n+dem+clɫ ¶ bæɫpʰɹɫ-bæɫmiɫ#ɫ male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane 【参考】 bæɫmiɫ-pʰɹɫ#ɫ 【量词】 miɫ

bæɫpʰɹɫ /bæɫpʰɹɫ/ 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, Glebionis coronaria. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, Glebionis coronaria. ¶ bæɫpʰɹɫ-byɫ | bæɫbæɫ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɫpʰɹɫ-bæɫbæɫ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 【量词】 poɫ

bæɫ-ɹwæɫ ~ ɹwæɫ /bæɫɹwæɫ-ɹwæɫ/ 形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʃʰwɫ | dɹwæɫ | bæɫɹwæɫ ~ ɹwæɫ-jiɫ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɫwɹɫ /bæɫwɹɫ/ 声调类: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæɫwɹɫ-ɹwɹɫ same meaning: the village of /bæɫwɹɫ/ 同上: 巴瓦村 même sens: le village de /bæɫwɹɫ/ ¶ əɫgoɫ-ɹwɹɫ, | ɹwɹɫ-laɫ-biɫ, | bæɫwɹɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɹɫdʒɹɫ-diɫ, | ɹwɹɫ-tɹɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the

Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭwɣɭ: | naɭ! /bæɭwɣɭ/ is a Na village! /bæɭwɣɭ/ 是一个摩梭人村落! / bæɭwɣɭ/, c'est un village na! ¶ bæɭwɣɭ-naɭ Mosuo people from /bæɭwɣɭ/. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de /bæɭwɣɭ/.

bæɭtsoɭ /bæɭtsoɭ/

声调类: LH Broom. 扫帚 Balai.
【量词】 naɭ

bæɭtswæɭ /bæɭtswæɭ/

声调类: L Reins. 缰绳 Rênes. ¶ zɣwæɭ-bæɭtswæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval 【量词】 k^huɭ

bæɭzoɭ#ɭ /bæɭzoɭ/

声调类: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæɭzoɭ t^hɣɭ-ɭuɭ#ɭ n+dem+clf 这只小鸭子 n+dem+clf ¶ bæɭzoɭ-bæɭmi#ɭ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane 【量词】 ɭuɭ

bɣɭ /bɣɭ/

声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe

ethnique). ¶ bɣɭ-zwɣɭ soɭ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi 【量词】 ɣɭ

bɣɭɑ /ɖuɭ bɣɭ/

量词 声调类: MHɑ Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

bɣɭɑ₁ /ɖuɭ bɣɭ/

量词 声调类: Lɑ Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ haɭbɣɭ | ɖuɭ-bɣɭ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ t^hɣɭ-bɣɭ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) dem _ (ton: H# / H\$)

bɣɭɑ₂ /ɖuɭ bɣɭ/

量词 声调类: Lɑ Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ ɖuɭ-bɣɭ-lɑ t^hɣɭ-suɭ! | ɖuɭ-huɭ-ɭɭ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ ɖuɭ-bɣɭ-lɑ t^hɣɭ-zeɭ! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas ɖuɭ-bɣɭ-lɑ t^hɣɭ-suɭ would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir,

mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **q̌uɒ-bx̥-lɑ̌ tʰy̌-suɒ.**) **q̌zæɿsæ̌ | žwæ̌! | leɿ-sě, | q̌uɒ-bx̥-qoɿ-lɑ̌ tʰy̌-suɒ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! **q̌žɿmǐ | q̌uɒ-bx̥** half the way 路的一半 la moitié du chemin **q̌əɿmǐ! | w̌ɿ | q̌uɒ-bx̥ dzoɿ-suɒ-w̌ɿ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà! (*Que c'est loin!*) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

br̥ɿdʒi /br̥ɿdʒi/

声调类: L# **A village in Yongning.** 八珠 (永宁坝子的一个村落) **Un des villages de la plaine de Yongning.** **q̌dæɿsɿw̌ɿ, | ťsoɿsɿw̌ɿ, | br̥ɿtɕʰǔ, | dɑɿpʰǒ, | br̥ɿdʒi, | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 **Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.**

br̥ɿkw̌ɿ /br̥ɿkw̌ɿ/

声调类: M **Sifter, sieve.** RD Comment: Cf. **by̌ťsɿw̌ɿ** 筛子 **Vannerie** : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【量词】**naɿ**

br̥ɿmǐ#̌ /br̥ɿmǐ/

声调类: #H **Pumi woman.** 普米族女人 **Femme pumi.** 【量词】**y̌ɿ**

br̥ɿmǐ-ʒě /br̥ɿmǐʒě/

声调类: H#- **Copper-nickel alloy.** 白铜 **Cupronickel** : alliage cuivre-nickel.

br̥ɿʒɿw̌ɿ /br̥ɿʒɿw̌ɿ/

声调类: L# **Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is /br̥ɿʒɿw̌ɿ/. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) **Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi: /br̥ɿʒɿw̌ɿ/.****

br̥ɿtʰy̌ /br̥ɿtʰy̌/

声调类: L# **Footprints.** 脚印 **Empreintes, traces de pas, traces de pied.** **q̌hĩɿ-br̥ɿtʰy̌** human footprints 人的脚印 **empreintes (de pied) d'homme** **q̌kʰy̌mǐ-br̥ɿtʰy̌** dog's footprints 狗爪印 **empreintes de (pattes de) chien** 【量词】**tʰy̌ɿ**

br̥ɿtɕʰǔ /br̥ɿtɕʰǔ/

声调类: L **A village in the plain of Lijiang.** 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作‘八七’) **Un des villages de la plaine de Yongning.** **q̌dæɿsɿw̌ɿ, | ťsoɿsɿw̌ɿ, | br̥ɿtɕʰǔ, | dɑɿpʰǒ, | br̥ɿdʒi, | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 **Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.**

br̥ɿtsʰoɿgy̌ /br̥ɿtsʰoɿgy̌/

声调类: H# **A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century.** 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) **Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi).** **q̌br̥ɿtsʰoɿgy̌-hĩ̌** someone from Bacuogu 巴搓古的人 **quelqu'un de Bacuogu** **q̌džɿlby̌ťkɿťsaɿkw̌ɿ, | hǐkw̌ɿ-lɒ̌, | æ̌mǐťkw̌ɿ#̌, | laɿlɒ̌ťkw̌ɿ, | laɿɲw̌ɿ, | br̥ɿtsʰoɿgy̌, | əɿlaɿťkw̌ɿ#̌, | gæ̌ťæ̌, | q̌hæ̌ťɕʰǐ, |**

tʰoʌtɰ#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.*

bɣʌzo#1 /bɣʌzoʌ/

声调类: #H **Pumi man.** 普米族男人 **Homme pumi.** 【量词】 ɣʌ

-bi /-/

连接词 声调类: 0? **adversative: no matter...** 虽然…… **ADVERSATIF: bien que, même si.** ɥ [tʂʰɰʌʌ | naɭ niɭ-piɭ-biɭ, | naɭ-zwɰʌʌ | mɣʌ-kyʌʌ! **Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language!** 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 *Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na!* ɥ [*tʂʰɰʌʌ | naɭ niɭ-biɭ, ... / *tʂʰɰʌʌ | naɭ niɭ-biɭ-biɭ **an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'**

biɭ /biɭ/

形容词 声调类: H **Thin; shallow.** 薄, 浅(水浅) **Mince; peu profond.** ɥ biɭ | zwɰʌʌ! **It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond!** ɥ dzɰʌʌ | dɰʌʌ-piɭ biɭ! **The water is rather shallow.** 水有点浅。 *L'eau est assez peu profonde.* ɥ dzɰʌʌ biɭ-hiɭ, | mɣʌ-dɰwɰʌʌ! **Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!**

biɭ /biɭ/

声调类: #H **Snow.** 雪 **Neige.** ɥ biɭ

giɭ-zeɭ it is snowing; it has snowed 下雪了 **il neige** 【量词】 ɰwɰʌʌ, etc

biɭ₂ /biɭ/

声调类: M **Village; neighbours, people in the village.** 村落, 邻居、村里的人们 *Le village; les gens du village, les voisins.* 【参考】 fɣɭbiɭ

biɭ₃ /biɭ/

动词 声调类: M **To dare.** 敢 **Oser.** ɥ **jiɭ-mɣʌʌ-biɭ** **Not to dare to.** 不敢做 **Ne pas oser (faire quelque chose).**

-biɭɔ /biɭ/

后缀 声调类: M **Immediate future.** 要(近将来) **Futur immédiat.**

biɭɣ₁ /biɭ/

动词 声调类: My **To go.** 去 **Aller.** ɥ **biɭ-tʰɔʌʌ!** **abilitive** 可以去! **abilitive: On peut y aller!** ɥ **biɭ-tʰɔʌʌ-zeɭ!** **abilitive+pfv: We can go now!** 可以去了! **abilitive+pfv: Ca y est, on peut y aller!** ɥ **leɭ-biɭ** **to go back** 回去, 返回 **retourner; s'en retourner**

biɭ /-/

声调类: L **On; at.** 向、至、往 **Sur; vers.** ɥ **zɰʌʌɰɰ-biɭ | tʰiɭ-tʂʰɰʌʌ** **to hold grip of the felt cape** 抓住毡子 **[elle] a agrippé son vêtement** ɥ **pʰɛʌʌ-qʰwɰʌʌ biɭ, | mɣʌ tʰiɭ-jɰʌ.** **To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen.** 脸上擦油(为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) *S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement: du saindoux, pour protéger la peau).* Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ɥ (音系资料) **loɭqʰwɰʌʌ biɭ** **on the hand** 手上 **sur la main** ɥ (音系资料) **gyɭmiɭ-biɭ** **on the body** 身上 **sur le corps** ɥ (音系资料) **kʰwɰʌʌ-tʂʰɰʌʌ-biɭ** **on the feet** 脚上 **sur les pieds**

biɿ /qwaɿ biɿ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ kwɿ | qwaɿ-biɿ a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

biɿbiɿ /biɿbiɿ/

声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (音系资料) biɿbiɿ niɿ cop 是豆荚 cop ¶ nyɿ|waɿ-biɿbiɿ soybean pods 黄豆荚 cosses de soja 【量词】 kʰwɿ

biɿbyɿ /biɿbyɿ/

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ tʰiɿ-ɬwæɿ | sɿ | biɿbyɿ-zeɿ! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzwaɿ | biɿbyɿ-zeɿ! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzwaɿ naɿ miɿ biɿbyɿ-zeɿ-pʰæɿ diɿ! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水暴发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

biɿtɕiɿkyɿ /biɿtɕiɿkyɿ/

声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. 【量词】 ɬwɿ

biɿhæɿ /biɿhæɿ/

声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zwaɿ-biɿhæɿ horse's girth 马肚带 sangle de cheval 【量

词】 kʰwɿ

biɿ-lyɿ~lyɿ /biɿlyɿ-lyɿ/

声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 【量词】 ɬwɿ

biɿmiɿ /biɿmiɿ/

声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ biɿmiɿ qwaɿ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ biɿmiɿ tɕiɿ Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. 【量词】 ɬwɿ

biɿmiɿ /biɿmiɿ/

声调类: L Axe. 斧头 Hache. 【量词】 naɿ

biɿpʰyɿ /biɿpʰyɿ/

声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

biɿpʰyɿ-dzwaɿ /biɿpʰyɿdzwaɿ/

声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

biɿkoɿ /biɿkoɿ/

声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ biɿkoɿ tʰiɿ-ʂæɿ to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture) 【量词】 ɬwɿ

biɿtaɿ /biɿtaɿ/

声调类: M Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. 【量词】 ts^hi|

bi|ta| /bi|ta|/

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ (音系资料) bi|ta|-ze| pfv 退后了 pfv

bi|tɕɤ| /bi|tɕɤ|/

声调类: L# Navel. 肚脐 Nombril. 【量词】 k^hwɤ|

bi|tɕo| /bi|tɕo|/

声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɛwɤ|qo|/, c'est /ə|la|t-ɛwɤ|/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi|tɕo|/.

bi|tsw|tsw| /bi|tsw|tsw|/

声调类: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

bi|tɕ^hɤ#| /bi|tɕ^hɤ|/

声调类: LM+#H Whiskers. 胡须, 络腮胡须 Favoris, rouflaquettes. 【量词】 k^hwɤ|

bi|wɤ| /bi|wɤ|/

声调类: LM Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. 【量词】 |wɤ|

bi|zw| /bi|zw|/

声调类: M Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre. 【量词】 |wɤ|

bo /-/

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啵 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si!

bo|₁ /bo|/

声调类: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ts^hwɤ|-qo| | bo| dɤwɤ|-|wɤ| t^hi|-di|. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo| k^hi| the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo| | dɤwɤ|-p^hæ| a small dike 一片坡 une diguette 【量词】 |wɤ|

bo|₂ /bo|/

形容词 声调类: M Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ t^hi|-bo|-dzo| It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (音系资料) bo|-hĩ| rel 发亮的、发光的 rel

bo|β /bo|/

动词 声调类: Mβ To spin; to winnow. 纺 (麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin);

vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'van-ner'. ¶ tsoɿ~tsoɿ boɿ to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) 【参考】saɿbo#ɿ

boɿ /boɿ/

声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (音系资料) boɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) boɿ dzuɿ-zeɿ ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc 【量词】miɿ

boɿα /boɿ/

动词 声调类: Lα To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ dɥɿɿ-boɿ-ɿɿ delimitative _ inceptive (主动的) 亲一下 (如: 大人对小孩的一种表示) délimitatif _ inchoatif ¶ dɥɿɿ-boɿ~boɿ-ɿɿ delimitative _ red inceptive 相互亲一下 délimitatif _ red inchoatif

boɿβ /dɥɿɿ boɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɿ-biɿmiɿ /boɿbiɿmiɿ/

声调类: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon. 【量词】ɿɿɿ

boɿ-byɿ /boɿbyɿ/

声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 【量词】ɿɿɿ

boɿdzeɿ /boɿdzeɿ/

声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

boɿdzeɿ-koɿdzeɿ /boɿdzeɿ-koɿdzeɿ/

声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ

boɿ-yuɿ /boɿyuɿ/

声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ boɿ-yuɿ-kuɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens : couenne 【量词】tsʰiɿ

boɿ-ha#ɿ /boɿhaɿ/

声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】kʰɿɿ

boɿ-kʰuɿ /boɿkʰuɿ/

声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɿɿɿ

boɿ-kʰɿɿ₁ /boɿkʰɿɿ/

声调类: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɿ-kʰɿɿ₂ /boɿkʰɿɿ/

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boɿloɿ /boɿloɿ/

声调类: LM Manger. 槽 Mangeoire. ¶ boɿloɿ | dɥɿɿ-ɿɿɿ a manger 一个槽 une mangeoire 【量词】ɿɿɿ

boɿɬaɿ /boɿɬaɿ/

声调类: LH Boar. 种猪、公猪 Ver-rat. 【量词】ɿɿɿ

boɿ-ɬoɿ /boɿɬoɿ/

声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ boɿɬoɿ | dɥɿɿ-doɿ A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family of-

ferred one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) *Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres.* 【量词】*ɿɯɫ*

boɭ-mæɫqɿ /*boɭmæɫqɿ*/
声调类: L-L# *Pig's tail.* 猪尾巴
Queue du cochon. 【量词】*ɿɯɫ*

boɭ-mɿ /*boɭmɿ*/
声调类: LH *Lard, pig fat.* 猪油 *Sain-doux (gras de porc).*

boɭmiɫ /*boɭmiɫ*/
声调类: LM *Sow.* 母猪 *Truie.* 𠂇
(音系资料) *boɭmiɫ ʒiɫ* to catch (a/the) sow 抓母猪 *attraper une truie* 𠂇 (音系资料) *boɭmiɫ doɫ (+zeɫ)* ...has seen (a/the) sow 见了母猪 *...a vu (une/la) truie* 𠂇
boɭmiɫ-bæɫbyɫ sow and piglets 母猪与猪仔 *truie et porcelets* 【量词】*miɫ*

boɭmiɫ-dʒuɫpyɫ /*boɭmiɫdʒuɫpyɫ*/
声调类: LM-L (*Dytiscus*, a predaceous diving beetle. 龙虱 *Dytique, Dytiscus.*

boɭmiɫ-dʒuɫpʰɿɫ /*boɭmiɫdʒuɫpʰɿɫ*/
声调类: LM-L *Weevil, snout beetle.* 象鼻虫, 米象 *Charançon.*

boɭmiɫ-næɫtɕʰuɫ /*boɭmiɫnæɫtɕʰuɫ*/
声调类: LM-L# *Dandelion.* 蒲公英 *Pissenlit.* 【量词】*poɫ*

boɭmiɫ-ɬoɫdoɫ /*boɭmiɫɬoɫdoɫ*/
声调类: LM-L *Datura stramonium Linn., a medicinal plant: juice extracted*

from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。 *Pomme épineuse, Datura official, Stramoine ou Stramoine commune (Datura stramonium Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus.* 【量词】*dziɫ*

boɫpʰɿɫ /*boɫpʰɿɫ*/
声调类: LM *Boar.* 种猪、公猪 *Ver-rat.* 【量词】*ɿɯɫ*

boɫqʰæɫ-pɿɫɕʰɿɫ-ɕɿɫ /*boɫqʰæɫpɿɫɕʰɿɫ-ɕɿɫ*/
声调类: LM - H# - *Dung beetle.* 屎壳郎, 蜣螂 *Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud.* 【量词】*miɫ*

boɫty#ɫ /*boɫtyɫ*/
声调类: LM+#H *Wild boar.* 野猪 *Sanglier.* 𠂇 (音系资料) *boɫtyɫ hwæɫ* to buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un sanglier* 【量词】*miɫ*

boɫtsiɫ /*boɫtsiɫ*/
声调类: L# *Mane.* (马) 鬃 *Crin-ière.* 𠂇 *ʒwæɫ-boɫtsiɫ#* horse mane 马鬃 *crinière du cheval* 𠂇 *boɫ-boɫtsiɫ* Hog bristle. 猪鬃 *Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine.* 【量词】*kʰwɿɫ*

boɫɕʰæɫ /*boɫɕʰæɫ*/
声调类: LH *Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone.* 猪膘, 琵琶肉 *Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se*

conserve une décennie, appelé « viande pi-pa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

boɿaɿmi#ɿ /boɿaɿmi#ɿ/

声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

boɿzoɿ /boɿzoɿ/

声调类: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement,

l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

boɿzæɿ /boɿzæɿ/

声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ boɿzæɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ [tɕʰɿɿɿɿɿ] goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

boɿzæɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ #ɿ /boɿzæɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ#ɿ/

声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ boɿzæɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ | tʰiɿ-tɕɿɿɿɿɿ ~ tɕɿɿɿɿɿ the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho !

bō /bō/

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

byɿɿ /byɿɿ/

声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ (音系资料) byɿɿ tʰɿɿɿɿɿ-miɿ / byɿɿ tʰɿɿɿɿɿ-miɿ# n+dem+clf 这只虫 n+dem+clf 【量词】miɿ

byɿɿɿ /byɿɿɿ/

形容词 声调类: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais(tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (音系资料) qʰaɿ-byɿɿɿ-gyɿ very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ qʰaɿ-byɿɿɿ~byɿɿɿ-gyɿ very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byl₂ /byl/

动词 声调类: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ㄱ ㄱwl-yl ㄱwl-k^hwɿ | lel-byt~byt to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ㄱ lel-byt~byt t^hit-kwɿ to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byl₃ /byl/

动词 声调类: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ㄱ ha-t t^hit-byt to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

byt /byt/

声调类: M Intestine. 肠子 Intestin. 【量词】k^hwɿ

=byt /byt/

附着词 声调类: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

byl /byt/

声调类: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ㄱ byl qo/ inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ㄱ byl qo/ tæ/ to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable 【量词】wl

byl₁ /byl/

声调类: LM Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ㄱ byl-hy/ yak hair 牦牛毛 poil de yak ㄱ (音系资料) byl dzwt-ze/ ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ㄱ (音系资料) byl hwæt-ze/ ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 【量词】p^ho/

byl₂ /byl/

声调类: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】byldi/ 【量词】mi/

byla₁ /byl/

动词 声调类: Lα To hatch, to incubate. 孵 Couver. ㄱ ælmi/ byl/ The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

byla₂ /byl/

动词 声调类: Lα To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ㄱ (音系资料) lel-byt-ze/ accomp _pfv 蒸了 accomp _pfv ㄱ pyljɿ/ byl/ to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ㄱ ha/ byl~byt/ to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byla₃ /byl/

动词 声调类: Lα To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ㄱ zw/ byl/ to live one's life 过日子 vivre sa vie ㄱ hī-t-zw/ byl/, | lo-ta-t! Living one's life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ㄱ hī-t-zw/ | lel-byt-ze/. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ㄱ q^hwɿ-t-[w], | t^hæ-t-mɿ-t-dzw-t! | t^hw-t ㄱwl-t-zw-t byl-ze/! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voi-

là comment s'est passée toute sa vie ! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **ɖwɿɿ-niɿ~ɖwɿɿ-niɿ | byɿ loɿ fɿɿ!** How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! (直译: '一天又一天, 日子过得真容易') Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byɿa 4 /byɿ/

动词 声调类: Lα ① To sprinkle water. 泼水, 浇(浇菜), 撒(水) Asperger; arroser. ¶ (音系资料) **leɿ-byɿ-zeɿ** accomp _ pfv 泼了 accomp _ pfv ¶ **ɖwɿ byɿ to sprinkle water** 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (音系资料) **ɖwɿ-byɿ~byɿ-ɿɿ** delimitative red inceptive 泼一泼 **délimitatif red inchoatif** ¶ (音系资料) **leɿ-byɿ~byɿ-zeɿ** accomp red pfv 泼了一点 accomp red pfv ② To sow (seeds). 撒(种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɿæɿ byɿ to sow seeds** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) ¶ (音系资料) **tʰiɿ-byɿ-ɿɿ** Go ahead and sow! 撒吧! **Sème donc!** ¶ (音系资料) **tʰiɿ-byɿ-qɑɿ!** Sow! 撒吧! **Sème!**

byɿa 5 /byɿ/

形容词 声调类: Lα Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ **ɿoɿ byɿ bald** (literally "the head (has) scarce (hair)") 头秃、头发很少 **chauve** (littéralement « la tête est à nu ») ¶ **ɿoɿ byɿ hɿɿ bald person** 头发少的人 **un homme chauve** ¶ **ɿoɿ byɿ zoɿ Man who has scarce hair.** 头发少的男人 **Homme à la tête dégarnie.** ¶ **ɿɿʰuɿ | ɿoɿ byɿ-zeɿ** He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ **ɿoɿ-qʰwɿɿ | leɿ-byɿ-zeɿ** (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (音系资料) **byɿ-hɿɿ rel** 秃的 rel

byɿdiɿ /byɿdiɿ/

声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 **byɿ2** 【量词】 **ɿwɿ**

byɿdzeɿ 1 /byɿdzeɿ/

声调类: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】 **byɿdzeɿ2** 【量词】 **naɿ**

byɿdzeɿ 2 /ɖwɿ byɿdzeɿ/

量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ **ɖwɿ-byɿdzeɿ one ladleful** 一勺 **une louchée, une louche de** 【参考】 **byɿdzeɿ1**

byɿdæɿ /byɿdæɿ/

形容词 声调类: M With a bad temper. Literally 'short-intestined': in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: '肠子短'。 **De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère.** ¶ **ɿɿʰuɿ | byɿdæɿ-zeɿ!** He is is a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! **Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur!** **byɿ; dæɿ**

byɿhuɿ /byɿhuɿ/

声调类: MH# Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac+intestin. 【量词】 **kwɿɿ**

byɿhwɿɿ /byɿhwɿɿ/

声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 【量词】 **ɿwɿ**

byɿkʰuɿ1 /byɿkʰuɿ1/

声调类: MH# Worm. 虫 Ver. 【量词】 **kʰuɿ**

byl[ɯ] /byl[ɯ]/

声调类: L Kidneys. 肾 Rein. 【量词】ɿ

by+mi+₁ /by+mi+/

声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by+mi+by+ɣwæ female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ by+mi+by+zo#1 female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yak et petit yack 【量词】mi

by+mi+₂ /by+mi+/

声调类: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. 【量词】mi

by+na+mi /by+na+mi/

声调类: by na mi Mythimna separata (Walker). 玉米黏虫 Mythimna separata (Walker).

by+ny+₁ /by+ny+/

动词 声调类: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no+ | dɿ+by+ny+ɿ! | dɿwæ | ɣj+! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】by+ny+2

by+ny+₂ /by+ny+/

形容词 声调类: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by+ny+ze+ pfv 臭了 pfv 【参考】by+ny+1

by+p+_hy+ /by+p+_hy+/

声调类: M Male yak (elicited form; the commonly used form is /by+ɣwæ/). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /by+ɣwæ/. 【量词】mi

by+qo+by+q+_hæ /by+qo+by+q+_hæ/

声调类: L-L# Manure, dung. Lit-

erally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'. 【量词】ɿ

by+qo+q+_hæ /by+qo+q+_hæ/

声调类: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by+qo+q+_hæ t+_hy+ɿ n+dem+clf 这堆肥料 n+dem+clf 【量词】ɿ

by+q+_hæ /by+q+_hæ/

声调类: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by+q+_hæ t+_hy+ɿ n+dem+clf 这堆肥料 n+dem+clf 【量词】ɿ

by+q+_hy+ /by+q+_hy+/

声调类: L ① Conch shell, Turbinella pyrum L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, Turbinella pyrum L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main: spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo+q+_hy+ɿ = by+ | by+q+_hy+ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main 【量词】dze

by+q+_hy+zi+hi /by+q+_hy+zi+hi/

声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. 【量词】mi

by+lj# /by+lj#/

声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (音系资料) by+lj+ t+_hɿ+mi+ / by+lj+ t+_hɿ+mi+ n+dem+clf 这只苍蝇 n+dem+clf 【量词】mi

byʰsæʈ /byʰsæʈ/

形容词 声调类: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: ‘肠子长’。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tsʰuʈ | byʰsæʈ-zeʈ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ byʰsæʈ | zʷæʈ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur by ; sæ

byʰswæʈ /byʰswæʈ/

声调类: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ byʰswæʈ-byʰmiʈ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle 【量词】 pʰoʈ

byʰtʃiʈ /byʰtʃiʈ/

声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 【量词】 tʃiʈ

byʰtsuʈ /byʰtsuʈ/

声调类: H# Sifter, sieve.RD Comment:Cf. bɿʰkuʈ 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【量词】 naʈ

byʰtsʰyʰ /byʰtsʰyʰ/

声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 【量词】 naʈ

byʰzoʰʈ /byʰzoʰʈ/

声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ (音系资料) byʰzoʰ tʰyʰ-miʈ / byʰzoʰ tʰyʰ-miʈ# n+dem+clf 这头小牦牛 n+dem+clf 【量词】 miʈ

byʰzoʈ /byʰzoʈ/

声调类: L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. 【量词】 [uʈ

byʰzyʰ /byʰzyʰ/

声调类: M Dragon. 龙 Dragon. 【参考】 myʰbyʰzyʰ 【量词】 miʈ

byʰzyʰ-dziʈ /byʰzyʰdziʈ/

声调类: L Ivy. 常春藤 Lierre. 【量词】 dziʈ

byʰzyʰ-kʰyʰ 1 /byʰzyʰkʰyʰ/

声调类: MH# Year of the Snake. 蛇年 Année du Serpent. 【参考】 zyʰbæʈ

byʰzyʰ-kʰyʰ 2 /byʰzyʰkʰyʰ/

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent. 【参考】 zyʰbæʈ

6

 $\text{ci}|\alpha$ / $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ /

量词 声调类: H α 100. 百 100. ¶ $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ one hundred 一百 cent ¶ $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ ~ $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ $\text{ci}|\text{J}$ $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

 $\text{ci}|\beta$ / $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ /

量词 声调类: H β One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

 $\text{ci}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{J}$ /

声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

 $\text{ci}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{J}$ /

动词 声调类: La To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ $\text{nj}^{\text{h}}|\text{J}$ | $\text{no}|\text{J}$ $\text{ci}|\text{J}$ $\text{t}^{\text{h}}\alpha|\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{ji}|\text{J}$! | $\text{nj}^{\text{h}}|\text{J}$ | $\text{no}|\text{J}$ $\text{q}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$ $\text{t}^{\text{h}}\alpha|\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{ji}|\text{J}$! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ $\text{nj}^{\text{h}}|\text{J}$ | $\text{no}|\text{J}$ $\text{ci}|\text{J}$ $\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{ji}|\text{J}$! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ $\text{nj}^{\text{h}}|\text{J}$ | $\text{t}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ $\text{ci}|\text{J}$ $\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{ji}|\text{J}$! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ $\text{nj}^{\text{h}}|\text{J}$ | $\text{t}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ $\text{do}|\text{J}$, | $\text{ko}|\text{ci}|\text{J}$ | $\text{z}|\alpha|\text{ci}|\text{J}$! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique: sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

 $\text{ci}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{J}$ /

声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ $\text{ci}|\text{J}$ $\text{q}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

 $\text{ci}|\text{ci}|\text{J}$ $\text{lo}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{ci}|\text{J}$ $\text{lo}|\text{J}$ /

声调类: L# The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

 $\text{ci}|\text{dy}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{dy}|\text{J}$ /

声调类: LH Incense. 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ $\text{ci}|\text{dy}|\text{J}$ $\text{q}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

 $\text{ci}|\text{dzi}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{dzi}|\text{J}$ /

声调类: LH Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branches sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 【量词】 $\text{dzi}|\text{J}$

 $\text{ci}|\text{J}$ $\text{ho}|\text{J}$ $\text{sw}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{J}$ $\text{ho}|\text{J}$ $\text{sw}|\text{J}$ /

声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomato.

 $\text{ci}|\text{ly}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{ly}|\text{J}$ /

声调类: M Paddy field. 水稻田 Champs de riz. 【量词】 $\text{p}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$, $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$

 $\text{ci}|\text{ly}|\text{J}$ $\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{di}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{ly}|\text{J}$ $\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{di}|\text{J}$ /

声调类: -MH# Paddy field.RD Comment:Cf. $\text{ly}|\text{p}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$, $\text{ci}|\text{w}|\text{J}$ $\text{ly}|\text{p}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ 水田 Champs de riz. 【量词】 $\text{p}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$, $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$

 $\text{ci}|\text{w}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{w}|\text{J}$ /

声调类: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension: champ de riz. 【量词】 $\text{k}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ 【量词】 $\text{p}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$

 $\text{ci}|\text{w}|\text{J}$ $\text{ly}|\text{J}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ / $\text{ci}|\text{w}|\text{J}$ $\text{ly}|\text{J}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{y}|\text{J}$ /

声调类: -L# Paddy field.RD Comment:Cf. $\text{ci}|\text{ly}|\text{J}$ $\text{m}^{\text{h}}|\text{J}$ $\text{di}|\text{J}$ 水稻田 Champs de riz. 【量词】 $\text{p}^{\text{h}}\alpha|\text{J}$

ci·tyl-di·lyl /*ci·tyl·di·lyl*/

声调类: -L- **Paddy field.** 种水稻的田
Champs de riz. 【量词】**p^hæ1, ky1**

ci·tɕ^{hi}#1 /*ci·tɕ^{hi}*/

声调类: #H **Chaff; bran; husk (of rice).**
米糠 **Son de riz.** 【量词】**mɤ1**

ci·t^hæ1₁ /*ci·t^hæ1*/

形容词 声调类: LM+MH# **To be a stammerer; to have a stammer.** 结巴 **Bègue, qui a un bégaiement.** ¶ **tɕ^hu1 | dɥ1-pi1 | ci·t^hæ1** (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. 【参考】**ci·t^hæ12**

ci·t^hæ1₂ /*ci·t^hæ1*/

声调类: LM+MH# **Stammerer, stut-terer.** 结巴 **Bègue.** ¶ **tɕ^hu1 | ci·t^hæ1-ni1.** (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ¶ **tɕ^hu1 | ci·t^hæ1-zo1.** (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue. 【参考】**ci·t^hæ11**

ci·tɕ^hwæ1 /*ci·tɕ^hwæ1*/

声调类: M **Husked rice.** 大米 **Riz décortiqué.** ¶ **ci·tɕ^hwæ1-ha1** cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha1/, which refers to food in general. 米饭 **riz cuit; littéralement: « nourriture-riz cuit »;** formulation employée pour préciser le terme /ha1/, qui désigne toutes les nourritures.

cyj1 /*cyj1*/

动词 声调类: H **To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution).** 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) **Inventer, trouver.** ¶ (音系资料) **le1-cyj1 accomp** 想了 **accomp** ¶ **tɕ^hu1 | pæ1hwɤ1 | ccyj1 yu1!** (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

cyj1 /*cyj1*/

动词 声调类: MH **To try; to taste.** 尝试、体会、经过 **Essayer, goûter, expérimenter.** ¶ (音系资料) **le1-cyj1-ze1 accomp _ pfv** 试了 **accomp _ pfv** ¶ (音系资料) **tso1~tso1 ccyj1** to try something 试用一个东西 **essayer quelque chose** ¶ **no1 | dɥ1-k^hwɤ1 ccyj1!** Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! **Goûte un peu! goûte un morceau!** ¶ **dɥ1-cyj1-ɬ1!** Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! **Goûte voir! / Essaie voir!**

cyj1-by1ny1 /*cyj1by1ny1*/

形容词 声调类: M **Good (smell), fragrant.** 香 (香气、香味) **Bonne(odeur).** ¶ **tɕ^hu1 ccyj1-by1ny1 ni1.** It smells good. 这是香的 (气味香)。 **Ca sent bon!** by ny

cyj1~cyj1 /*cyj1cyj1*/

动词 声调类: L **To browbeat, to ill-treat.** 欺负 **Maltraiter.** ¶ **hi1 ccyj1~cyj1** to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 **maltraiter quelqu'un** ¶ **no1 | njɤ1 ccyj1~cyj1-my1-zo1!** / **no1 | njɤ1 ccyj1~cyj1!** You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! **Vous me maltraitez!** ¶ **no1 | njɤ1 ccyj1~cyj1-ze1!** You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! **Vous m'avez maltraité!**

cyj1jo1 /*cyj1jo1*/

声调类: L **Fritillaria cirrhosa.** 贝母 **Fritillaria cirrhosa.** 【参考】**pi1my1** 【量词】**[u1]**

cyj1t^hy1 /*cyj1t^hy1*/

动词 声调类: LM+MH# **To insult; to criticize.** 骂, 批评 **Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder.** ¶ **hi1 ccyj1t^hy1** to insult people; to criticize people 骂人、批评人 **insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un** ¶ **tɕ^hu1 | njɤ1 ccyj1t^hy1.** He insults me. 他骂我。 **Il m'insulte.**

ɕjoŋli#1 /ɕjoŋli/

声调类: LM+#H Flute. 笛子 Flûte
(type flûte traversière et non flûte à bec).
【量词】ɿwɿ

ɕwɿɿ /ɕwɿ/

动词 声调类: Lɿ To raise. 养 Élever
(terme plus relevé que 养). ¶ ɕwɿɿzo#1
adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚
语) hoɿzoɿ-ɕwɿɿzoɿ, | æɿ mɿɿ-tɿɿɿ! | hɿɿ-
zoɿmvɿ, | zɿɿ tʰaɿ-mɿɿ-jiɿ! The adopted
baby pheasant does not become a chicken
(=does not become domesticated)! One
should not bring up other people's chil-
dren! (Proverb which does not apply to the
adoption of children who have lost ties with
their biological family, but to the adoption
of children who remain in touch with their
relatives: no matter how much care one puts
into bringing them up, they remain more at-
tached to their lineage.) 养的小雉, 不会
变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的
不是领养孤儿, 而是无端端地养别人
的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还
是会无情, 会更爱自己原来的家人。)
Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne de-
vient pas un poulet (n'est pas domestiqué
pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants
d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à
l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs at-
taches à leur famille biologique, mais à l'adop-
tion d'enfants qui restent en contact avec leurs
proches: quelque soin que l'on consacre à leur
éducation, ils restent plus attachés à leur fa-
mille d'origine.)

d

da¹ /da¹/

声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da¹-zwɣ¹** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɪ¹-zwɣ¹ | da¹-zwɣ¹-ɬɪ** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **ʃɪ¹-zwɣ¹ | mɣɪ¹-da¹-qʰwɣ¹, | ʃɪ¹-zwɣ¹ | da¹-zwɣ¹-ɬɪ!** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da¹₁ /da¹/

动词 声调类: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi¹mi¹ da¹** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da¹₂ /da¹/

动词 声调类: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (音系资料) **le¹-da¹-ze¹** accomp _ pfv 砍了(树), 割了(肉) accomp _ pfv ¶ **ɬwɪ¹-da¹ tʰil-da¹** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da¹~da¹** red 重叠 red ¶ **le¹-da¹~da¹(-ze¹)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。(j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ **ʃe¹ da¹~da¹** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (音系资料) **tso¹~tso¹ da¹** to cut things 砍东西 couper des choses

da¹β /ɬwɪ¹ da¹/

量词 声调类: MHβ Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **ɬwɪ¹-da¹** a blow (砍)一刀 un coup ¶ **ɬwɪ¹-da¹ tʰil-da¹** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

da¹ /da¹/

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣɪ¹-da¹-qʰwɣ¹** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣɪ¹-da¹!** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣɪ¹-da¹-mi¹** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɬwæ¹ | hɣɪ¹-da¹! | ɬwæ¹ | hɣɪ¹!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **dʒwɪ¹da¹-kʰɣɪ¹da¹-ɬɪ** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da¹β /da¹/

动词 声调类: Lβ To weave. 织 Tisser. ¶ **ywɪ¹ da¹** to weave fabric 织布 tisser

ser du tissu ¶ yu- | le-da to weave
fabric 织布 tisser du tissu ¶ (音系资
料) dɤl-da~da-l delimitative _ red
inceptive 织一下 délimitatif _ red inchoa-
tif

da-tji/ /da-tji/

声调类: L# Mule. 骡子 Mule. ¶
da-tji-dzo, | dɤl-mi dzo-ky-l-mæ! |
| dɤl-zo dzo-ky-l-mæ! As for mules,
there exist female mules, (and) male mules!
/ Among mules, there is a distinction be-
tween females and males! (Explanation
provided to a city dweller on a visit, who
knew precious little about animal breed-
ing.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡
子! / 骡子, 分母的和公的! (这个
说明是给一个不懂畜牧业的城里人听)
Les mules, ça se répartit en mules mâles et
mules femelles! / Il existe une distinction de
sexe parmi les mules! (Explication fournie à
un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des
animaux.) 【量词】 y/

da-khɤ/ /da-khɤ/

声调类: L Drum. 鼓 Tambour. ¶
da-khɤ la(-ze) to play a drum 打鼓
(了) jouer du tambour 【量词】 lɤ/

da-pɤ/ /da-pɤ/

声调类: M Priest of the local religion.
宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la re-
ligion locale. ¶ da-pɤ ji-t-hi hi priest,
person who performs the function of priest
当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle
de prêtre/qui est prêtre 【量词】 y/

da-py#/ /da-py/

声调类: #H Host. 主人 Maître de
maison, hôte (personne qui accueille). ¶
zi-dy da-py the family host, the member
of the family who has the role of host 家的
主人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的
人户。) l'hôte de la maison ¶ zi-dy-ji-t-
hi da-py ditto 同上 idem 【量词】 y/

da-pho/ /da-pho/

声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁坝
子的一个村落) Dapo (nom de village).
¶ dæ-lɤw#, | tso-lɤw#, | bɤ-lɤw#, |
da-pho, | bɤ-dzi, | dze-bo Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中,
距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、
忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six
villages de la plaine de Yongning qui sont re-
lativement proches du Lac.

da-lɤw#/ /da-lɤw/

声调类: #H A village downstream
from Qiansuo; the language spoken there
is reported to be close to that of the Yongn-
ing plain. 达瓦村: 四川凉山州木里县、
盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村
落, 在前所的下游。 Un village en aval de
Qiansuo; la langue parlée là-bas serait rela-
tivement proche de celle de la plaine de Yon-
gning.

da-to/ /da-to/

助词 声调类: L At bottom, in reality,
when all is said and done. 说到底, 根本
上, 归根结底 Au fond, en réalité, en défi-
nitive.

da-to#/ /da-to/

助词 声调类: LM+#H Politely. This
term was only observed in association with
the verb 'to say', with the meaning 'to say
polite words, polite small-talk'. 客气地
Poliment. ¶ da-to zɤwɤ to say some po-
lite things 说客气话 faire des politesses ¶
da-to zɤwɤ-hi-l-la ji! It's just polite
words! (Comment about an invitation by a
neighbour, which was intended to be de-
clined: it was not a true invitation.) 只是
说客气话而已! / 这只是客气话而已!
C'est juste pour être poli! / C'est juste une
façon de dire! (Commentaire de quelqu'un
au sujet d'une invitation lancée par un voisin,
qui est une simple politesse et pas une vraie
invitation; il convient de la décliner.)

dɤl-qo/ /dɤl-qo/

助词 声调类: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɤl-tʰɤl-gi#l /dɤl tʰɤl gi#l/

助词 声调类: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɤl-tʰɤl-qoɫ /dɤl tʰɤl qoɫ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɤl-tʰɤl-qoɫ

dɤl-tʰɤl-qoɫ /dɤl tʰɤl qoɫ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɤl-tʰɤl-qoɫ

diɫ₁ /diɫ/

动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɫdiɫ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɫdiɫ-biɫ-niɫgyɫ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɫ~diɫ / diɫ~diɫ-zeɫ red: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 red: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɫ-diɫ~diɫ dur red dur red dur red

diɫ₂ /diɫ/

动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɫmiɫ diɫ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɫ /diɫ/

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɫ~tsoɫ-tɕwɫ-diɫ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur

lequel on pose des choses

diɫ /diɫ/

声调类: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) diɫ dyɫ-zeɫ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) diɫ hwæɫ-zeɫ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤɫ-diɫ dɤɫ-bæɫ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 【量词】 diɫ

diɫa /diɫa/

动词 声调类: Lα Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰwɫ | aɫkoɫ mɤɫ-diɫ-hiɫ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɤɫ tʰiɫ-diɫ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) dɤɫ-kʰwɫ diɫ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diɫɤ /dɤɫ diɫ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q̄wɪ-ɣɪ | q̄wɪ-di˩ hu˩** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di˩-gɻlla˩ /di˩gɻlla˩/

声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】 ɣɪ

di˩li˩ /di˩li˩/

声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di˩li˩-ko˩by˩** (ton : L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (音系资料) **di˩li˩-ko˩by˩ hwæ˩** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (音系资料) **di˩li˩-ko˩by˩ tɕʰi˩** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (音系资料) **di˩li˩-ko˩by˩ dzu˩** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (音系资料) **di˩li˩-ko˩by˩ dze˩** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (音系资料) **di˩li˩-ko˩by˩ tɕɻ˩** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère 【量词】 qa˩

di˩-mi˩ /di˩mi˩/

声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **ʰi-di˩-di˩mi˩** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 【量词】 di˩

di˩-qo˩ /di˩qo˩/

声调类: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs. 【量词】 di˩

di˩-ɬæ˩ /di˩ɬæ˩/

声调类: M Plain. 平地 Plaine. 【量词】 di˩

do˩₁ /do˩/

动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **t̚so˩bo˩ do˩** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɻ˩-do˩** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **kwɻ˩ do˩** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to˩ do˩** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

do˩₂ /do˩/

动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo˩ɬa˩ | bo˩mi˩ do˩** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

do˩a /q̄wɪ do˩/

量词 声调类: Hα Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ **t̚ɕʰu˩-do˩#˩** this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

do˩₁ /do˩/

形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zo˩ do˩** idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

do˩₂ /do˩/

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

do˩ /do˩/

形容词 声调类: L Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ **ŋwɻ˩ɬi˩-mi˩, | ɕe˩ mɻ˩-mɻ˩, | ɕe˩ do˩!** |

tsʰeɿŋwɿ kʰyɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ!
 In the fifth month, if cereals are still green
 (=if they do not yet yield grain), the crop is
 immature (and may not yield any harvest).
 At age 15, if a boy does not become an adult
 (=if a boy does not visit girls), he is imma-
 ture (he is not developing normally)! 五
 月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算
 是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见
 姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois,
 une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne
 pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste
 en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas
 encore acquis de maturité (=qui ne fréquente
 pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/
 c'est un attardé!

doɿβ /doɿ/

动词 声调类: Lβ To see; to come
 across someone. 看见, 遇见, 见
 Voir, apercevoir. ㄑ (音系资料) qwɿ-
 doɿ~doɿ-tɿ delimitative _ red inceptive
 见一见 délimitatif _ red inchoatif ㄑ (音
 系资料) qwɿ-kʰwɿ doɿ to see a piece
 看见一块 (东西) apercevoir un bout/
 un morceau ㄑ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ
 doɿ to see things, to see something 看
 见东西 apercevoir des choses/apercevoir
 quelque chose ㄑ (音系资料) doɿ-mɿɿ-
 hoɿ _ neg desiderative 不许 (看) 见 _
 neg désidératif ㄑ (音系资料) boɿmiɿ
 doɿ (+zeɿ) ...has seen (a/the) sow 看见
 了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/

声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ㄑ
 doɿbæɿ | qwɿ-hiɿ thigh 大腿 cuisse ㄑ
 doɿbæɿ | tɕiɿ-hiɿ calf 小腿 mollet 【量
 词】ɿɿ

doɿbyɿ /doɿbyɿ/

声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse.
 【量词】ɿɿ

doɿby#ɿ /doɿbyɿ/

声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile:
 pile built of rubble and sand, with carved

stone tablets, most with the inscription Om
 Mani Padme Hum. A Mani wall should be
 passed or circumvented from the left side,
 the clockwise direction in which the uni-
 verse revolves, according to Buddhist doc-
 trine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne
 l'ensemble du mur, pas seulement une des ta-
 blettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est
 un mur de pierre sèche et de sable, compor-
 tant des tablettes de pierre sur lesquelles est
 gravé une inscription : le plus souvent Om
 Mani Padme Hum. Un mur de mani doit
 être contourné dans le sens des aiguilles d'une
 montre : le sens de rotation de l'univers, selon
 la doctrine bouddhiste. 【参考】maɿŋwɿ-
 doɿbvɿ, maɿŋwɿ#ɿ 【量词】ɿɿ

doɿky#ɿ /doɿkyɿ/

声调类: LM+#H Small beams uphold-
 ing the ceiling of the ground floor. 小梁
 子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底
 Poutrelles soutenant le plancher du premier
 étage. 【量词】ɿɿ

dyɿ /dyɿ/

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser.
 ㄑ [tɕeɿ dyɿ(-zeɿ)] to dig the earth 挖土 pio-
 cher la terre, creuser la terre

dyɿ₁ /qwɿ dyɿ/

量词 声调类: L* Classifier for flocks
 of cattle; only used in the singular. 量词:
 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur
 des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.
 【参考】dyɿ-tʰyɿ-gi#ɿ

dyɿ₂ /-/

代词 声调类: L? Distal demonstrative,
 appearing in the phrase "this way, in this
 direction". 指示代词: 那边 (远指),
 从 '那个方向' 这个短语提取出来的
 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'in-
 dication de direction 'par ici, dans cette di-
 rection'. ㄑ dyɿ-tɕoɿ that way 那个方向
 cette direction-là ㄑ dyɿtɕoɿ fæɿ that way
 那个方向 cette direction-là 【参考】dyɿ-
 tʰyɿ-gi#ɿ

dɤl₁ /dɤl/

声调类: LM **Weasel.** 黄鼠狼, 黄喉貂 **Belette.** ㄱ (音系资料) **dɤl hwæ-l-ze-l ...bought (a) weasel** 买了黄鼠狼 ... **a acheté une belette** ㄱ (音系资料) **dɤl dzu-l-ze-l ...ate a weasel** 吃了黄鼠狼 ... **a mangé une belette** 【量词】**mi**

dɤl₂ /dɤl/

声调类: LM **Poison.** 毒 **Poison.** 【参考】**dɤla** 【量词】**tʰɤ**

dɤla /dɤl/

动词 声调类: Lα ① **To poison.** 毒害、毒化 **Empoisonner, rendre malade.** ㄱ **tʰɤ-l, | hɪ-l dɤ-l-mɤ-l-ky-l! | tʰɤ-l, | hɪ-l dɤ-l-ky-l!** This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个(反倒)会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) **Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)** ㄱ **tʰɤ-l, | dɤ-l-mɤ-l-ky-l!** This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) **C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.)** 【参考】**dɤl₂** ② **To hate, to detest.** 讨厌、恨 **Détester.** ㄱ (音系资料) **le-l-dɤ-l-ze-l ac-comp _pfv** ㄱ **njɤ-l | tʰɤ-l dɤ-l | zɤwæ-l!** I hate him/her! 我很讨厌他! **je le déteste!** ㄱ **dɤ-l-zo-l-mɤ-l-tʰɤ-l** to hate deeply 讨厌得不行 **détester à mort**

dɤlβ /dɤl dɤl/

量词 声调类: Lβ **Classifier for small groups of people: 3 or more.** 量词: 人(一些) **Classificateur des petits groupes**

(de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ㄱ **hɪ-l dɤ-l-dɤ-l** a few people, a group of people 一些人 **quelques personnes, un groupe de personnes** ㄱ **hɪ-l tʰɤ-l-dɤ-l** these people, this group of people 这些人 **ce groupe de gens, ces qq personnes**

dɤlbi /dɤlbi/

助词 声调类: L **Opposite.** 对面 **En face.**

dɤlmi#l /dɤlmi/

声调类: LM+#H **Female weasel.** 母黄鼠狼 **Belette femelle.** ㄱ **dɤlmi-l-dɤlphɤ-l** female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 **belette femelle et belette mâle** 【量词】**mi**

dɤlpʰæ-l /dɤlpʰæ/

声调类: LM **The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary.** 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ **Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales.** 【量词】**lu-l**

dɤlpʰɤ#l /dɤlpʰɤ/

声调类: LM+#H / LM **Male weasel.** 公黄鼠狼 **Belette mâle.** 【量词】**mi**

dɤlzo#l /dɤlzo/

声调类: LM+#H / LM **Baby weasel.** 黄鼠狼的崽子 **Bébé belette.**

dza /dza/

形容词 声调类: H ① **Bad, mean (action), inferior.** 坏、差、下级(行为……) **Mauvais (action...), inférieur, indigne.** ㄱ **tʰɤ-l-ŋu-l | njɤ-l-ki-l | dza-l-ji-l | zɤwæ-l!** He really despises me! 他很瞧不起我! **il me méprise vraiment!** ㄱ **hɪ-l tʰɤ-l-ɤ-l dzo-l, | ō-l-ki-l | dza-l-ji-l-ze-l!** This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! **cette personne ne se respecte pas!** ㄱ **my-l dza-l.** The weather is bad. 天气很坏。 **Il fait mauvais temps.** ㄱ

myɿ dzaɿ-zeɿ The weather is getting bad.
天气变坏了。 Le temps se met au mau-
vais, il commence à faire mauvais temps. ¶
loɿ dzaɿ poor (work), bad (job: e.g. some-
one has done a bad job) (工作) 差 bā-
clé, mal fait (travail) ② **Poor (person).** 穷
(人) Indigent, pauvre (personne...). ¶
dzaɿ | -zɰwæɿ-zeɿ! (He/she) is really poor!
他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ **aɿboɿ**
| boɿtʂʰæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tʂɿɿ-kyɿ!
If there is no fleshless preserved pork at
home, it appears as if the family is really
destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很
穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé
à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/
ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶
dzaɿ tʂɿɿ | zɰwæɿ! It's really a shame
/ it's really something to be ashamed of!
(Talking about a socially stigmatized situ-
ation, such as not having the required food
items or pieces of clothing for important
ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment
la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au
sujet de situations stigmatisées socialement,
comme de ne pas posséder les nourritures ou
vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

dzaɿqʰwɿɿ /dzaɿqʰwɿɿ/
声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 Chauss-
sure. 【量词】 **dziɿ**

dzeɿ /dzeɿ/
声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɿ /dzeɿ/
动词 声调类: L To be left over (food
or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être
en trop, devenir un reste (nourriture, bois-
son). ¶ **dzuɿ-dzeɿ-zeɿ!** There are some
leftovers! / The food has not been eaten
up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il
y a des restes! / on n'a pas achevé de man-
ger (un plat)! ¶ **gɿɿ-dzeɿ +zeɿ!** There
are some leftovers! 有剩下的! Il en reste
/ il y a des restes! ¶ **tʰuɿ dzeɿ-zeɿ** Some
of the drink is left over! / (The drink) has
not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en

reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...);
ne pas être entièrement bu ¶ **leɿ-seɿ-zeɿ!**
| gɿɿ-mɿɿ-dzeɿ! It's completely finished
(=eaten up / drunk up)! There are no left-
overs! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没
有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! /
tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɿ /dzeɿ/
声调类: LM Wild pepper, Szechuan
pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de
Chine, poivre du Sichuan. 【量词】 **mɿɿ**

†

†dzeł /-/
声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille (ra-
cine déduite du disyllabe).

d

dze|ɑ /dʷɑ dze|/

量词 声调类: Lɑ Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄱ zo|my| | dʷɑ dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ dʷɑ dze| dzo|tsu| mv|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ (音系资料) tʃʰwɑ dze| dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (ton: H# / H\$)

dze|ɑ₁ /dze|/

动词 声调类: Lɑ To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ le|dze| hu|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ my|bo| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dze|ɑ₂ /dze|/

动词 声调类: Lɑ To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ le|dze| accomp accomp accomp ㄱ dze|~dze| red red red ㄱ le|dze|~dze| accomp _ red accomp _ red accomp _ red ㄱ y|tsʰwɑ dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ ny|dzu| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dze|bɿ| /dze|bɿ|/

声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ dze|bɿ| zo| | dʷɑ|wɑ| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé

chauve-souris ㄱ dze|bɿ| pʰy| | dʷɑ|mi| a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ dze|bɿ| mi| | dʷɑ|mi| a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle 【量词】 mi|

dze|bo| /dze|bo|/

① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄱ dze|bo|=j| the / dze|bo|/ clan, the /dze|bo|/ family 者波家族 le clan /dze|bo|/, la famille /dze|bo|/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /gɿ|kwɿ|/ and /my|kwɿ|/. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, /gɿ|kwɿ|/ '上村' 与 /my|kwɿ|/ '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɿ|kwɿ|/ et /my|kwɿ|/. ㄱ dæ|su#|, | tso|su#|, | bɿ|tɕʰwɑ|, | dɑ|pʰo|, | bɿ|dzi|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dze|dy|/

声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ dze|dy| pɿ|jɿ| cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|dzɿ| /dze|dzɿ|/

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄱ tʃʰwɑ | hĩ|bi| | my|li|! | dze|dzɿ| | zɰæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze|hi| /dze|hi|/

声调类: M In-laws. 丈人 Beaux-parents. ¶ njɿ | dze-ɬi-ki | bi | I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人(那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶ no | dze-ɬi | ə-ɬo-ze |? - le-ɬo-ze |! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ no | dze-ɬi | to | ə-bi |? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze-ɬkʰɿ /dze-ɬkʰɿ/

声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 【量词】ɿ

dze-ɬwɿ /dze-ɬwɿ/

声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dze-ɬwɿ-ɕ#ɿ /dze-ɬwɿ-ɕɿ/

声调类: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dze-ɬmi-ɿ /dze-ɬmi-ɿ/

声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. 【量词】mi

dze-ɬmi-ɿ-bæɬbæɬ /dze-ɬmi-ɿ-bæɬbæɬ/

声调类: LM-L Artemisia suboligata. 茶绒蒿 Artemisia suboligata; littéralement « la fleur aux abeilles ». 【量词】bæɬ

dze-ɬmi-ɿ-dze#ɿ /dze-ɬmi-ɿ-dze-ɿ/

声调类: LM+#H Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ dze-ɬmi-ɿ-dze-ɿ dzwɿ to eat honey 吃蜂蜜

manger du miel 【量词】kʰwɿɬdze mi ; dze

dze-ɬmi-ɿ-kʰɿ /dze-ɬmi-ɿ-kʰɿ/

声调类: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche. 【量词】ɬwɿ

dze-ɬmi-ɿ-pɿɿɿ /dze-ɬmi-ɿ-pɿɿɿ/

声调类: LM+#H- Straight ladybell, Adenophora sp. The Na word literally means 'bees' resting place', and is also applied to various other flowers of which bees are particularly fond. 沙参 Adenophora sp. Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze-ɬmi-ɿ-pɿɿɿ-kʰwɿɬwɿ root of straight ladybell 沙参根 racine d'Adenophora sp.

dze-ɬmi-ɿ-pɿɿɿ /dze-ɬmi-ɿ-pɿɿɿ/

声调类: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶ dzwɿ-qʰa-ɬbæɬbæɬ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane 【量词】qaɿ

dze-ɬɕ#ɿ /dze-ɬɕɿ/

声调类: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dze-ɬtɕʰi#ɿ /dze-ɬtɕʰi-ɿ/

声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dze-ɬɕæɿ /dze-ɬɕæɿ/

声调类: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 【量词】ɬwɿ

dze-ɬɕwɿ /dze-ɬɕwɿ/

声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Van-neries: tamis, crible. 【量词】naɿ

dze-ɬɕʰɿ\$ɿ /dze-ɬɕʰɿ\$ɿ/

声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become iden-

tified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzɿɿβ /qɿɿ dzɿɿ/

量词 声调类: Hβ Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ tsʰɿɿ-dzɿɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ qɿɿ-dzɿɿ one side 一面 un côté

dzɿɿɿ /dzɿɿ/

动词 声调类: Lα To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ mɿɿtɿɿ-dzɿɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s’écrouler ¶ leɿ-dzɿɿ-zeɿ accomp _ pfv 塌毁了 accomp _ pfv

dziɿ /dziɿ/

声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 【量词】ɿɿɿ

dziɿ1 /dziɿ1/

动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿɿ dziɿ1 the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿɿ dziɿ1-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ1 | zɿwæɿ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) njɿɿ | leɿ-dziɿ1-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿɿ | mɿɿ-dziɿ1 the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dziɿβ /qɿɿ dziɿ/

量词 声调类: Mβ Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ ɿɿɿ-dziɿβ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ 1 /dziɿ/

动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ 2 /qɿɿ dziɿ/

量词 声调类: Ly Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier: tous les vêtements qu’on porte. ¶ dziɿ-thɿɿ | qɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿ-thɿɿ qɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿɿ 1 /dziɿ/

动词 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ thɿɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ tsʰɿɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L’invité s’asseyait ici. ¶ (tsʰɿɿ |) thɿɿ-dziɿ-kʰɿɿ-seɿ. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ leɿ-dziɿ~dziɿ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se

tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre

② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ **dziɿ-biɿ-niɿgɿ** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dziɿ-biɿ-niɿ-mɿɿ-gɿ** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njɿɿ | tɕʰwɿ-qoɿ | dziɿ-biɿ-niɿ-mɿɿ-gɿ** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dziɿα₂ /dziɿ/

动词 声调类: Lα To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **ɬwɿɿ | leɿ-dziɿ~dziɿ** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hiɿ ɬwɿɿ | leɿ-ɕwɿɿ-zeɿ! leɿ-dziɿ~dziɿ joɿ!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dziɿα₃ /dziɿ/

动词 声调类: Lα To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **mɿɿtɕoɿ dziɿ** to sink down 往下掉入、沉下去 directionnel _; même sens : sombrer, couler

dziɿβ /ɬwɿ dziɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for trees,

bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ **siɿdziɿ | ɬwɿɿ-dziɿ** a tree 一棵树 un arbre ¶ **tʰɿɿ-dziɿ** that tree 那棵树 cet arbre

dziɿdziɿ /dziɿdziɿ/

声调类: M Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. ¶ **dziɿdziɿ, | siɿdziɿ-mɿɿ!** / **dziɿdziɿ** is the name of a tree! dziɿdziɿ 是一种树的名字! / dziɿdziɿ, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】**dzuɿsiɿ**

dziɿdziɿ-moɿ /dziɿdziɿmoɿ/

声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dziɿɬæɿ /dziɿɬæɿ/

声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 【量词】**kʰwɿɿ**

dziɿkoɿ /dziɿkoɿ/

声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 【量词】**kʰwɿɿ**

dziɿtsʰɿɿ /dziɿtsʰɿɿ/

声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 【量词】**dziɿ**

dzoɿ /dzoɿ/

声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ **dzoɿ laɿ** there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ **dzoɿ giɿ-zeɿ** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzoɿ /dzoɿ/

声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶ **dzoɿ**

| dzuɿ pɿɿ a bridge 一辆桥 un pont ㄑ (音系资料) dzoɿ bæɿ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ㄑ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ㄑ dzoɿ gɿɿ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ㄑ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-hoɿ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construise (/répare) un pont. 【量词】 pɿɿ

dzoɿ /dzoɿ/

声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ㄑ (音系资料) dzoɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté(un) léopard ㄑ (音系资料) dzoɿ dzuɿ-zeɿ ...ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé(un) léopard 【量词】 miɿ

dzoɿ ~ dzoɿ /dzoɿdzoɿ/

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hɿɿ dzoɿ-dzoɿ-hoɿ-niɿzoɿ! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ㄑ tʰaɿ dzoɿ ~ dzoɿ! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzoɿ-lyɿ ~ lyɿ /dzoɿlyɿ-lyɿ/

声调类: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. 【量词】 lyɿ

dzoɿ-miɿ /dzoɿ-miɿ/

声调类: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 【量词】 lyɿ

dzoɿ-mi#ɿ /dzoɿ-miɿ/

声调类: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ㄑ dzoɿ-miɿ-dzoɿ pɿɿ female lizard and male lizard 母壁虎与

公壁虎 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 miɿ

dzoɿ pɿɿ /dzoɿ pɿɿ/

声调类: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ㄑ dzoɿ pɿɿ-dzoɿ miɿ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 miɿ

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/

声调类: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. 【量词】 lyɿ

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/

声调类: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. 【量词】 miɿ

dzuɿ /dzuɿ/

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ㄑ (音系资料) leɿ-dzuɿ accomp 实施 accomp ㄑ haɿ dzuɿ to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ㄑ njɿɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-zeɿ I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ㄑ (音系资料) dzuɿ-diɿ food, thing to eat 吃的 (东西) nourriture, chose à manger ㄑ dzuɿ-biɿ-zeɿ! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzuɿ-tsuɿ /dzuɿ-tsuɿ/

声调类: MH# A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 【量词】 pʰæɿ

dzɿβ /dzɿβ/

形容词 声调类: Lβ Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). ㄑ (音系资料) mɿɿ-dzɿβ bad 坏 pas bien, mauvais ㄑ (音系资料) dzɿβ-hiɿ rel rel ㄑ (noɿ) dɿwæɿ | dzɿβ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ㄑ dzɿβ-kʰuɿ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New

Year!” 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” *bénédiction dite au Nouvel An*: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ㄑ (谚语) *noɿ | leɿjiɿ | dzɤl, | hɿɿ-ŋwɿ | doɿ! | tɕʰwɿ | leɿjiɿ | mɤɿ-dzɤl, | hɿɿ-ŋwɿ | zɤwɤɿ!* “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dzɤlboɿ /dzɤlboɿ/

声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 【量词】[wɿ]

dzɤɿbyɿ /dzɤɿbyɿ/

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ㄑ (音系资料) *dzɤɿbyɿ - biɿ/-zeɿ _ fut.imm/pfv* 要玩耍 / 玩耍了 *_ fut.imm/pfv* ㄑ *leɿ-dzɤɿbyɿ + zeɿ* *accomp _ pfv* 玩耍了 *accomp _ pfv* ㄑ *tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | leɿ-fyɿ!* They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) *ils jouent, ils jouent... ils sont contents!* (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɤɿbyɿ-diɿ /dzɤɿbyɿdiɿ/

声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkwɤɿ /dzɤɿbyɿ-kɤɿsaɿkwɤɿ/

声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) *Gaoming, un village au nord-est de Yongning.* ㄑ *dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkwɤɿ, | hiɿkwɤɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kwɤɿ#ɿ, | laɿloɿ-kwɤɿ, | laɿŋwɤɿ, | bɤɿtsʰoɿgyɿ, | əɿlaɿ-kwɤɿ#ɿ, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿtɤwɤɿ* The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.*

dzɤɿbyɿ-kwɤɿ /dzɤɿbyɿkwɤɿ/

声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) *Jiabowa (nom de village).*

dzɤɿɕjɤɿ /dzɤɿɕjɤɿ/

声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 *Semelle (en paille); chausson (en paille).*

dzɤɿdoɿ /dzɤɿdoɿ/

声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 *Zhongdian (nom de lieu).* ㄑ *dzɤɿdoɿ-bɤɿ* the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 *les Pumi de Zhongdian*

dzɤɿlkʰwɤɿ /dzɤɿlkʰwɤɿ/

声调类: LM 声调类: LM Distance. 距离 *Distance.* ㄑ *noɿ | tɕʰwɿ | əɿ-zæɿsæɿ? | dzɤɿlkʰwɤɿ-əɿ-diɿ? | -dzɤɿ | dzɤɿlkʰwɤɿ mɤɿ-diɿ! | mɤɿ-zæɿsæɿ!* Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance

to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

dzɤlpi#1 /dzɤlpi1/ 形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多 Beaucoup. ¶ dzɤlpi1 ji1 It's very useful! 很有用、有很多用处 C'est très utile ¶ dzɤlpi1 dzo1! (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) 我有很多! J'en ai beaucoup! (possession) ¶ dzɤlpi1 dzo1 There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession)

dzɤlqha1 /dzɤlqha1/ 助词 声调类: LH Continuously, with full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤlqha1 [ɣ] to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɤlqha1 mi1 to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɤlqha1 la1 to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɤlso1 /dzɤlso1/ 形容词 声调类: LH Many, a great number of. 好几 (个) En abondance, beaucoup. ¶ dzɤl-so1 ni1 many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤl-so1 hā1 many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤl-so1 lu1 many... 好几…… beaucoup de...

dzɤltsʰi#1 /dzɤltsʰi1/ 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

dzɤltsʰi1-dɥ1ma1 /dzɤltsʰi1dɥ1ma1/

声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dzɤltsʰi1-tsi1my1 /dzɤltsʰi1tsi1my1/ 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】 dzi1

dzɤltsʰo1 /dzɤltsʰo1/ 动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Danser. ¶ tsʰu1 | dzɤltsʰo1 mɤ1-dzɤ1! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤltsʰo1 | dɥ1-hā1 tsʰo1 to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ zi1qʰwɤ1-ɕu1-qo1 | dzɤltsʰo1 ka1 ɕe1 to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendoison de crémaillère dans une nouvelle maison

dzi1 1 /dzi1/ 声调类: #H Urine. 尿 Urine. ¶ dzi1 bæ1 to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ¶ dzi1-la1 | qʰæ1 excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments: urine et fèces

dzi1 2 /dzi1/ 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɤ1-ɕu1, | dzi1 qæ1! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dzi1 qæ1-ze1! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ na1-dzi1#1 Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæ1-dzi1#1 Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) 【量词】 lu1

dʒi·hỹl\$ /dʒi·hỹl/

声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服
Habit, vêtement (terme générique). 【量
词】 lɥɪ

dʒi·mi#l /dʒi·mi/

声调类: #H Female water buffalo.
母水牛 Buffle (femelle). ¶ dʒi·mi- tʰy-
pʰo] n+dem+clf 这头母水牛 n+dem+clf
¶ dʒi·mi- dʒi·zo#l / dʒi·mi- dʒi·zo] fe-
male water buffalo and male water buffalo
母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle
【量词】 pʰoɪ

dʒi·tɕʰiɪ /dʒi·tɕʰiɪ/

声调类: M Trip. 旅途 Trajet, pé-
riple, voyage, déplacement. ¶ dʒi·tɕʰiɪ biɪ
to travel 旅游、出差 voyager ¶ dʒi·tɕʰiɪ
gwxɪ to travel, to make a (long) trip 旅
游、出差 faire un grand voyage, faire de
lointains périples ¶ dʒi·tɕʰiɪ | dʒuɪ-ɕuɪ
gwxɪ-biɪ to travel around 旅游 faire un
tour 【量词】 ɕuɪ

dʒi·wɣɪ /dʒi·wɣɪ/

声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers.
【量词】 dʒeɪ

dʒi·zo#l /dʒi·zoɪ/

声调类: #H Male baby buffalo. 小
水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛
Buffle (enfant mâle). ¶ dʒi·zo- tʰy-ɪ-wɣɪ
n+dem+clf 这只水牛崽子 n+dem+clf
【量词】 lɥɪ

-dʒoɪ /dʒoɪ/

后缀 声调类: H Topic marker. 主题
Marqueur de topic.

-dʒoɪ /dʒoɪ/

后缀 声调类: M Progressive aspect.
进行式 Aspect progressif.

dʒoɪβ /dʒoɪ/

动词 声调类: Mβ To possess. 有, 拥
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir
une pensée...; autrefois, il y avait une mère

et sa fille... ¶ mɣɪ-dʒoɪ-zeɪ! There isn't
any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le-
dʒoɪ-zeɪ! There is some, now! 有了! ça
y est, il y en a! ¶ tɕʰuɪ | aɪkoɪ | dʒuɪ-saɪ |
mɣɪ-dʒoɪ! At his home, they have nothing
at all = he is needy 他家什么也没有 = 他
家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est
dans l'indigence ¶ njɣɪ | mɣɪɪ-zuɪ-niɪmiɪ
| ɲiɪ-kyɪ dʒoɪ! I have two siblings! 我有
两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs!
¶ dʒoɪ-tʰaɪ! There could be some! / It's
possible that there will be some! 会有的!
Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible
qu'il y en ait! ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ
dʒoɪ he has some things 他有东西 il y a
des choses ¶ njɣɪ-ɪɪ, | dʒuɪ-lɥɪ-laɪ dʒoɪ!
We only have one (child)! 我们只有一个
(孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'en-
fant)! ¶ dʒwæɪ | dʒoɪ-ɲiɪ! There are lots!
(For instance, when preparing to build a
house, one needs large quantities of lum-
ber; someone may comment: "There are
lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累
的木材有很多) Il y en a des quantités!
(ex. : au sujet du bois de construction qu'on
prépare en vue de la construction d'une mai-
son)

dʒoɪβ /dʒoɪ/

动词 声调类: Lβ Existential: there is
someone in the toilets/at home; there are
n people in the family. 存在动词: 有,
存在着。如: 某人在家或家里有几口人
Existentiel pour les êtres animés (dont les per-
sonnes). ¶ mɣɪ-dʒoɪ neg 没有、不在
neg ¶ tɕʰuɪ | aɪkoɪ mɣɪ-dʒoɪ! (S)he is
not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à
la maison!

dʒuɪ /dʒuɪ/

声调类: M Moment, time (of a cer-
tain event). ……的时间 Le moment (de),
l'heure (de). ¶ tɕʰwɣɪ dʒuɪ-biɪ-dʒuɪ/
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-
pas du soir ¶ aɪpʰoɪ biɪ-dʒuɪ/ time to
go out; the right time to go outside 出
去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le

moment d'aller dehors ¶ le1-zit-bi1-dzu1
tʰy1-ze1! It is time to go to sleep! 睡觉的
时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶
zo1 dzu1-bi1-dzu1/ lunch-time 午饭的时间
l'heure du déjeuner

dzu1 /dzu1/

形容词 声调类: MH Many, much. 多
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶
hi1 dzu1 There are many people. 人多。
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de
monde

-dzu1-α /dzu1/

后缀 声调类: M experiential. ……过
EXPÉRIENTIEL.

dzu1 /dzu1/

① Water. 水 Eau. ¶ dzu1 tʰu1 to
drink water 喝水 boire de l'eau ¶ tʰu1
dzu1 tʰu1-dzo1! (S)he is drinking water
他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶
dzu1 | qur-tʰu1 tʰu1 to drink a little wa-
ter (literally 'a drop of water') 喝一点水
(直译: '一滴水') boire un peu d'eau
(littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (音
系资料) dzu1 kʰu1 to put water 放水
mettre de l'eau ¶ dzu1 mæ1 to irrigate, to
water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre
de l'eau ¶ dzu1 qæ1, | ha1 qæ1 | a de-
scription of the traveller's changes in envi-
ronment: 'to change water, to change food'.
This requires using strategies to avoid ail-
ments: in particular, it was customary to
boil in water a little earth of the place where
one had arrived, and to drink this prepara-
tion. '换水换土': 这个短语描述旅
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了
适应当地的水土。 description du dépay-
sément que connaît le voyageur qui arrive en
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer
de nourriture'. Ce dépaysement commande
des stratégies de prévention de soucis de san-
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire

cette préparation de façon à s'accoutumer.
¶ dzu1 | my1tʰo1 da1 the water flows
downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas
② River, waterway. 河流 Rivière. 【量
词】 kʰu1

dzu1α /dzu1/

动词 声调类: Lα To twist (strings)
together (to make a rope). 搓 (搓绳子)
Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins,
pour en faire une corde; ne s'emploie pas
pour les fibres très fines, pour lesquelles on
dit: /tʰwæ1/). ¶ (音系资料) le1-dzu1-
ze1 accomp _ pfv 搓了 accomp _ pfv ¶
bæ1 dzu1 to twist (strings into) a rope 搓
绳子 tordre une corde ¶ qʰy1dqæ1 dzu1
to twist a string, a small rope 搓一根
小绳子 faire une ficelle, une petite corde-
lette ¶ (音系资料) qur-kʰwɣ1 dzu1
to twist a little 搓一下 tordre un peu /
tordre quelque chose

dzu1-æ1tsu1 /dzu1æ1tsu1/

声调类: L-LM Water fowl: used as a
cover term for a variety of birds includ-
ing sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's
crake, and blue-breasted banded rail. 水
禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹼 Gi-
bier d'eau, sauvagine; employé pour divers oi-
seaux tels que: bécasseau, chevalier (*Calidris*),
avocette, marouette, et râle. 【量词】 lu1

dzu1dy1 /dzu1dy1/

声调类: M Earthworm. 蚯蚓 Ver
de terre. ¶ dzu1dy1-mi1, | ə1-dzo1? Do
female earthworms exist? (An artificially
designed question, so as to elicit a form of
'earthworm' with the 'female' suffix, with
a view to understanding the synchronically
productive tone assignment rules for the
gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers
de terre femelle, ça existe? (Cette phrase per-
met d'éliciter une forme associant 'ver de ter-
re' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les
règles tonales productives en synchronie pour
les suffixes de genre.) ¶ dzu1dy1-pʰy1, | ə1-
dzo1? Do male earthworms exist? (An ar-

tificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】k^huɹ

dʒuɹdʒeɹ /dʒuɹdʒeɹ/

声调类: L Ladle used for people’s food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 【量词】naɹ

dʒuɹdʒeɹmi#ɹ /dʒuɹdʒeɹmiɹ/

声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale. ㄑ dʒuɹdʒeɹmiɹ t^hyɹmiɹ / dʒuɹdʒeɹmiɹ t^hyɹmiɹ# n+dem+clf 这只蝉 n+dem+clf 【量词】miɹ

dʒuɹgɹdiɹ /dʒuɹgɹdiɹ/

声调类: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. 【量词】naɹ

dʒuɹgyɹ /dʒuɹgyɹ/

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dʒuɹgyɹ /dʒuɹgyɹ/

声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l’on conserve l’eau potable, tonneau d’eau. A la date de l’enquête, il s’agissait d’un baril en fer. ㄑ pyɹ-dʒuɹgyɹ même sens 【量词】luɹ

dʒuɹhɹɹ /dʒuɹhɹɹ/

声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d’eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l’eau...

dʒuɹhwæɹtsuɹ /dʒuɹhwæɹtsuɹ/

tsuɹ/

声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: “wild mouse”. 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

dʒuɹkiɹ /dʒuɹkiɹ/

声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). 【量词】k^huɹ

dʒuɹk^hiɹ /dʒuɹk^hiɹ/

声调类: L Water’s edge. 水边 Bord de l’eau.

dʒuɹk^hyɹ /dʒuɹk^hyɹ/

声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dʒuɹliɹ /dʒuɹliɹ/

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ㄑ dʒuɹliɹ-zeɹ pfv 灌溉了 pfv ㄑ dʒuɹmɹliɹ-hiɹ lyɹ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu’on n’irrigue pas »

dʒuɹluɹ /dʒuɹluɹ/

声调类: M Broomcorn millet, Panicum miliaceum. 黍, 小米 Millet, Panicum miliaceum. ㄑ dʒuɹluɹ-ho#ɹ millet gruel 小米粥 gruaud de millet 【参考】dʒuɹɹɹɹ, dʒuɹtʃ^hwæ#ɹ

dʒuɹmiɹ /dʒuɹmiɹ/

声调类: M Large river. 大河 Grande rivière. 【量词】k^huɹ

dʒuɹnaɹhæɹt^haɹ /dʒuɹnaɹhæɹt^haɹ/

声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. 【量词】pyɹ

dʒuɹnaɹmiɹ /dʒuɹnaɹmiɹ/

声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˩na˩mi˩-ko˩, dzɯ˩ko˩

dzɯ˩na˩mi˩-ko˩ /dzɯ˩na˩mi˩-ko˩/

声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˩na˩mi˩, dzɯ˩ko˩

dzɯ˩-njɛ˩ /dzɯ˩-njɛ˩/

声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˩-njɛ˩, | zɯ˩ tɕɿ˩! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ˩-njɛ˩-ha# cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 dzɯ˩-lɯ˩, dzɯ˩-tɕʰwæ#

dzɯ˩pɾ˩-kɿ˩-thĩ˩ /dzɯ˩pɾ˩kɿ˩-thĩ˩/

声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶ dzɯ˩pɾ˩-kɿ˩-thĩ˩ | tʰi˩-di˩ there is a spring 有水泉 il y a une source 【参考】 dzɯ˩pɾ˩qʰɿ˩, dzɯ˩pɾ˩tɿ˩qʰɿ˩

dzɯ˩pɾ˩qʰɿ˩ /dzɯ˩pɾ˩qʰɿ˩/

声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˩pɾ˩-kɿ˩-thĩ˩, dzɯ˩pɾ˩tɿ˩qʰɿ˩

dzɯ˩pɾ˩tɿ˩qʰɿ˩ /dzɯ˩pɾ˩tɿ˩qʰɿ˩/

声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˩pɾ˩qʰɿ˩, dzɯ˩pɾ˩-kɿ˩-thĩ˩

dzɯ˩pʰæ˩ /dzɯ˩pʰæ˩/

声调类: L Ice. 冰 Glace. 【量词】 pʰæ˩

dzɯ˩-qʰa˩ /dzɯ˩-qʰa˩/

声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛. *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ˩-qʰa˩-bæ˩bæ˩ Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa˩

dzɯ˩qʰæ˩ /dzɯ˩qʰæ˩/

声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzɯ˩-qʰɿ˩ /dzɯ˩-qʰɿ˩/

声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a˩ko˩ | dzɯ˩-qʰɿ˩ tʰi˩-di˩. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. 【量词】 lɯ˩

dzɯ˩-qʰɿ˩ /dzɯ˩-qʰɿ˩/

声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ˩-qʰɿ˩-lɿ˩lɿ˩ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 【量词】 lɯ˩

dzɯ˩qʰwɿ˩-lɿ˩ /dzɯ˩qʰwɿ˩-lɿ˩/

声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɿ˩

dzɯ˩ko˩ /dzɯ˩ko˩/

声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dzɯ˩ko˩ /dzɯ˩ko˩/

声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˩na˩mi˩, dzɯ˩na˩mi˩-ko˩

dʒuɿkoɿ-æɿ /dʒuɿkoɿæɿ/

声调类: L-M Quail, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. 鹌鹑 *Caille*, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 【量词】*miɿ*

dʒuɿkoɿ-boɿ /dʒuɿkoɿboɿ/

声调类: L-M Wild boar. 野猪 *Sanglier*, porc sauvage. 【同义词】*boɿty#ɿ* 【量词】*miɿ*

dʒuɿkoɿ-dzeɿ /dʒuɿkoɿdzeɿ/

声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 *Xanthoxyle sauvage*.

dʒuɿkoɿ-hwɿliɿ /dʒuɿkoɿhwɿliɿ/

声调类: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 *Chat sauvage*, *Felis temincki*. 【量词】*miɿ*

dʒuɿkoɿ-ɦiɿbiɿ /dʒuɿkoɿɦiɿbiɿ/

声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 *Igname de Chine (shan-yao)*. 【量词】*ɿwɿ*

dʒuɿkoɿ-zuɿ /dʒuɿkoɿzuɿ/

声调类: L Wild herbs. 野草 *Herbes de la montagne*, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ *tʂʰwɿ | dʒuɿkoɿ-zuɿ niɿ*. dem _ cop 指示代词 _ 系词 *dem _ cop* 【量词】*qaɿ*

dʒuɿsiɿ /dʒuɿsiɿ/

声调类: L Oriental white oak. 青冈树、榲桲 *Chêne blanc oriental*. 【同义词】*dziɿdziɿ*

dʒuɿsoɿ /dʒuɿsoɿ/

声调类: L Wave. 波浪 *Vague*. ¶ *dʒuɿsoɿ pʰɿ* there is a wave, a wave breaks 有波浪 *il y a une vague*, une vague déferle 【量词】*pʰæɿ*

dʒuɿsoɿ /dʒuɿsoɿ/

声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 *Nom d'un rituel*. ¶ *dʒuɿsoɿ-tsaɿbyɿ* flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 *farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette*

dʒuɿʂwæɿ /dʒuɿʂwæɿ/

声调类: L *Lysimachia christinae Hance*, a medicinal plant 过路黄 *Lysimachia christinae Hance*, plante médicinale. ¶ *dʒuɿʂwæɿ-bæɿbæɿ* Flower of *Lysimachia christinae Hance*. 过路黄花 *Fleur de Lysimachia christinae Hance*.

dʒuɿtɿɿɿ /dʒuɿtɿɿɿ/

形容词 声调类: L+H# Humid, moist. 湿 *Mouillé, humide*. ¶ *dʒuɿtɿɿɿ gɿɿ-zeɿ* It got wet. 湿了! *ça s'est mouillé*

dʒuɿtɕʰuɿlaɿqʰaɿ /dʒuɿtɕʰuɿlaɿqʰaɿ/

声调类: L+H# Plum. 一种梅子 *Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge*.

dʒuɿtɕʰuɿlaɿqʰæɿ /dʒuɿtɕʰuɿlaɿqʰæɿ/

声调类: L+H# Buckthorn, *Hippophae rhamnoides Linn.*. 沙棘 *Argousier, Hippophae rhamnoides Linn.*

dʒuɿtsʰiɿ /dʒuɿtsʰiɿ/

声调类: L Boiled water, hot water. 开水, 热水 *Eau bouillante, eau chaude*.

dʒuɿtsʰiɿtʰuɿdiɿ /dʒuɿtsʰiɿtʰuɿdiɿ/

声调类: L Small container for hot water (for 1 person). 口杯 *Petite gourde ther-*

mos individuelle. 【量词】 ɿɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/
 形容词 声调类: LM To be a hunch-
back/ humpback. 驼背 (严重的病)
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
dzɯɹɿɿ-zeɿ pfv 驼背了 pfv

dzɯɹɿɿʰwæ#ɿ /dzɯɹɿɿʰwæɿ/
 声调类: #H Husked broomcorn mil-
let, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米
Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 【参
考】 dzɯɹɿɿɿɿ, dzɯɹɿɿɿɿɿ

dzɯɹɿzoɿ /dzɯɹɿzoɿ/
 声调类: L Brook, rivulet. 溪流 Ruis-
seau. 【量词】 kʰɿɿ

dzɯɹɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿ/
 动词 声调类: L To swim. 游泳 Na-
ger.

d

dæɿ /dæɿ/

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæɿ /dæɿ/

声调类: LM ① Dust. 尘土 Pous-
sière. ¶ dæɿ | dɿɿ-tiɿ tʰiɿ-diɿ there is a
layer of dust 有一层灰 il y a une couche de
poussière ¶ dæɿ bæɿ to sweep the dust 扫
灰 balayer la poussière ② Dirt, filth. 污
垢 Saletés. 【量词】tiɿ

dæɿɱ /dæɿ/

动词 声调类: Lɱ To pass over, to cross
(a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐
船渡河……) Passer, traverser (une rivière
en bateau, une montagne...). ¶ dɿɿ dæɿ /
dɿɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 passer
une rivière ¶ dɿɿɿ | dɿɿ-kʰɿɿ dæɿ as
above 同上 idem

dæɿɱ /dɿɿ dæɿ/

量词 声调类: Lɱ A section of (road); a
bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹)
Classificateur des sections, pour objets pou-
vant être divisés dans le sens de la longueur.
Pour une route, cette unité correspond à 1/2
journée de marche; pour du tissu, elle cor-
respond à une pièce. ¶ ɿɿɱɱɱ | dɿɿ-dæɿ
a section of road, a stretch of road 一段
路 un bout de chemin, un bout de route
¶ niɿ, niɿ-dæɿ! | Two stretches a day!
(Set phrase: in one day, one can cover
a distance of two 'stretches'. If one can
get somewhere before lunch, the distance
counts as one stretch/section; if one can
only arrive there in the afternoon, it counts
as two stretches/sections.) 一天两段路!

(说明: 早上出发, 如果午饭前能到
目的地, 距离算是一段, 如果下午晚
上才到, 算两段。) formule figée tradi-
tionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on
peut parvenir quelque part avant le déjeuner,
la distance est considérée comme une seule
étape; si on y parvient dans l'après-midi, on
compte deux étapes) ¶ tɿɿɿ-dæɿ dem _
(tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (ton:

H# / H\$)

dæɿdɿɿ /dæɿdɿɿ/

声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détri-
tus, saletés, crasse. 【量词】ɱɿɿɿ, etc

dæɿ~dæɿ /dæɿdæɿ/

形容词 声调类: L# Horizontal. 横
着 (横躺在路上) Horizontal. ¶
dæɿ~dæɿ | tʰiɿ-tɿɿ to lay flat 横着放
poser à plat

dæɿ-laɿsoɿ /dæɿlaɿsoɿ/

声调类: L-#H Name of a ceremony
conducted at home once a year, during the
first two weeks of the year, by one or two
monks invited to the farm: offering grain
(or fruit) to the gods. The aim is to ensure
prosperity for the household. 一种祈福
仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de
cérémonie que les moines (un ou deux) pra-
tiquent une fois par an (pendant la première
quinzaine de l'année) au domicile de la per-
sonne qui les y invite: offrande de céréales
(ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cé-
rémonie est d'assurer la prospérité financière de
la maisonnée. ¶ dæɿ-laɿsoɿ qæɿ to carry
out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réa-
liser le rituel Ddaelaso ¶ dæɿ-laɿsoɿ liɿ to
watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 re-
garder le rituel Ddaelaso

dæɿɱiɿ /dæɿɱiɿ/

声调类: LM The Yongning monastery.
永宁大寺 Nom du temple de Yon-
gning. ¶ dæɿɱiɿ-tɿɿɿɿ a priest from the
monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du
monastère

dæɿɱiɿ-goɿɿɿ /dæɿɱiɿgoɿɿɿ/

声调类: LM-L# Yongning temple. 永
宁大寺 Le temple de Yongning.

dæɿpʰɿɿ /dæɿpʰɿɿ/

声调类: LH Dust, dirt. 灰尘 Pous-
sière. 【量词】tiɿ

dæɭsw#1 /dæɭsw/

声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ dæɭswɪ-ɣwɣ#1 same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæɭsw#1, | tsoɭsw#1, | bɣɪtɕʰwɪ, | dɑɪpʰoɪ, | bɣɪdziɪ, | dzeɪboɪ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dɣɪ /dɣɪ/

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ dɣɪ~dɣɪ (-zeɪ) red 重叠: 爬一爬 red ¶ tɕʰwɪ | dɣɪ~dɣɪ-koɪ-zeɪ! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dɣɪɬɑ /dɣɪɬɑ/

形容词 声调类: Lɑ Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ niɪmiɪ | dɣɪɬ-zeɪ! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (音系资料) dɣɪɬ-hɪɪ rel 热的 rel

dɣɪɬmiɪ /dɣɪɬmiɪ/

声调类: M Fox. 狐狸 Renard. ¶ dɣɪɬmiɪ-zo#1 little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ dɣɪɬmiɪ-pʰɣ#1 male fox 公狐狸 renard mâle ¶ dɣɪɬmiɪ, | miɪ niɪ! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! 【量词】 pʰoɪ

dɔɪɑ /dɔɪɑ/

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner,

donner un ordre. ¶ poɪ mɣɪ-dɔɪ! (You) are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tɕʰwɪ, | poɪ dɔɪ! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɣɪ doɪ mɣɪ-dɔɪ! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ laɪ-kʰɣɪ, | ziɪqʰwɣɪ tɕʰiɪ-mɣɪ-dɔɪ! | ziɪ-kʰɣɪ, | ziɪqʰwɣɪ tɕʰiɪ-mɣɪ-dɔɪ! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too “hard”, / wuɪ/, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », / wuɪ/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ jiɪ mɣɪ-dɔɪ! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

dɯɪ- /dɯɪ-/

声调类: M delimitative. 进行时态 DÉLIMITATIF.

dɯɪ1 /dɯɪ1/

数词 声调类: MH One (numeral). 一 Un (numéral).

dɯɪβ /dɯɪβ/

动词 声调类: Mβ To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ leɪ-ɕeɪ leɪ-dɯɪ-

ze! (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ dʒa-tʰa! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ dʒa-tʰa-ze! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tso~tso dʒa (+ze!) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

dʒa /dʒa/

形容词 声调类: Lα Big, large. 大 Grand. ¶ (音系资料) mɛ-tʰa neg neg ¶ (音系资料) dʒa-hi rel rel ¶ (音系资料) le-tʰa(-ze) accomp+pfv accomp+pfv acomp+pfv : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ ə-pɛ dʒa-gɛ very big 好大、大得很 très grand

dʒa dʒa /dʒa dʒa/

声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

dʒa dʒa-tʰa /dʒa dʒa-tʰa/

声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

dʒa hi /dʒa hi/

声调类: L Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. 【量词】ɣ

dʒa lo# /dʒa lo/

声调类: LM+#H ① Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ dʒa lo dʒa-kʰwɛ | tʰi-so-ɛ to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ tʰa | dʒa lo dʒa! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses. 【量

词】kʰwɛ

dʒa-tʰi-mi /dʒa-tʰi-mi/

声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

dʒa ma# /dʒa ma/

声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dʒa ma-tʰa tsʰo /dʒa ma-tʰa tsʰo/

声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dʒa ma-tʰa py tʰa /dʒa ma-tʰa py tʰa/

声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dʒa mi# /dʒa mi/

声调类: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ dʒa mi-tʰa zo Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle 【量词】mi

dʒa njɛ /dʒa njɛ/

助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ dʒa njɛ | so! to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ dʒa njɛ | lo! jɛ! to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ dʒa njɛ-zo! often 经常、常 souvent ¶ (音系资料) dʒa njɛ hwæ; dʒa njɛ tʰi; dʒa njɛ dʒa; dʒa njɛ dʒe; dʒa njɛ zɛ; dʒa njɛ la combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons,

pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ¶ (音系资料) qwɪ-ɲɪɪ | hwæɪ ; qwɪ-ɲɪɪ | tɕʰiɪ ; qwɪ-ɲɪɪ | dzwɪ ; qwɪ-ɲɪɪ | dzeɪ ; qwɪ-ɲɪɪ | zwxɪ ; qwɪ-ɲɪɪ | lɑɪ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

qwɪ-ɲi-ɬwɪ-hãɪ /qwɪ-ɲi-ɬwɪ-hãɪ/
声调类: #H- One day and one night.
一天一夜 Un jour et une nuit.

qwɪ-soɪ /qwɪ-soɪ/
声调类: Lɑ Some, a few. Made up of ‘one’ and ‘three’. 一些、两三个 (直译: ‘一三 (个)’) Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩɪ | qwɪ-soɪ kyɪ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ qwɪ-soɪ ɲiɪ a few days 几天 quelques jours

qwɪ-tæɪ /qwɪ-tæɪ/
声调类: L# A ritual performed by monks after someone’s decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

qwɪzo#ɪ /qwɪzoɪ/
声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ qwɪzoɪ-qwɪmiɪ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle 【量词】ɬwɪ

qyɪ /qyɪ/
声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). 【量词】dzeɪ

qyɪ-qæɪ /qyɪ-qæɪ/

声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kyɪɲɑɪmiɪ-qyɪ-qæɪ eagle wings 老鹰翅膀 aile d’aigle 【量词】dzeɪ

qwæɪ /qwæɪ/
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l’eau vive et pour l’eau stagnante). ¶ dzwɪ qwæ#ɪ turbid water 浑沌的水 eau trouble ¶ dzwɪ | qwæɪ-zeɪ! The water has become turbid. 水浑沌了。 l’eau s’est troublée ! l’eau est devenue trouble !

qwæɪ /qwæɪ/
① Pond. 池塘 Mare. ¶ qwæɪtoɪmiɪ large pond 大池塘 grand étang ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d’eau (artificielle). 【量词】ɬwɪ

qwæɪɬɑ /qwɪ qwæɪ/
量词 声调类: Hɑ Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d’escalier. ¶ qwɪ-qwæɪ ɲiɪ It’s a step (of stairs). (Elicited to investigate the word’s tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c’est une marche ¶ tɕʰwɪ-qwæ#ɪ this step 这节阶梯 cette marche

qwæɪ 1 /qwæɪ/
动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæɪqyɪ-poɪ-ɲwɪ | qwæɪ 1 to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

qwæɪ 2 /qwæɪ/
助词 声调类: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif : très. ¶ tɕʰwɪ | qwæɪ 1 æɪmyɪ fyɪ! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐 ! elle aime beaucoup sa grande sœur !

dʷæɭɑ /dʷæɭɑ/

动词 声调类: Lɑ To be afraid. 害怕
Avoir peur. ¶ njɤ¹ | dʷæɭɑ! I am afraid!
我害怕! J'ai peur! ¶ njɤ¹ | tɕʰuɪ-ɤ¹ |
dʷæɭɑ | zʷæɭɑ! I am really afraid of this
person! 我很害怕那个人! J'ai très peur
de lui!

dʷæɭ-pɤ¹-luɪ /dʷæɭ-pɤ¹-luɪ/

声调类: H# Puddle, pool (natural).
水潭 Flaque (naturelle). ¶ dʷæɭ tʰiɪ-
pɤ¹-luɪ there is water in the pool; a puddle
has formed 有水潭 une flaque/petite mare
s'est formée, il y a une flaque 【量词】 luɪ

dʒæɭβ /dʒæɭ/

动词 声调类: Mβ To ride (a horse). 骑
马 Monter à cheval. ¶ leɪ-dʒæɭ-zeɪ ac-
comp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv
¶ zʷæɭ dʒæɭ to ride a horse 骑马 monter
à cheval ¶ dʒæɭ-tʰɑ¹! It's possible to ride
(it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On
peut le monter!

dʒæɭɑ /dʒæɭɑ/

动词 声调类: Lɑ To melt; to thaw. 融
化 Fondre. ¶ mɤ¹ | leɪ-dʒæɭ-zeɪ The
grease has melted. 油融化了。 la graisse
a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un
chaudron) ¶ dʒiɪpʰæɭ | leɪ-dʒæɭ-zeɪ The
ice has melted. 冰融化了。 La glace a fon-
du.

dʒæɭbɤ¹ /dʒæɭbɤ¹/

声调类: L Sorcerer. 法师 Sorcier.
¶ ɔɪpʰɤ¹-dʒæɭbɤ¹ 'Grandfather sorcerer':
a respectful term of address for a sorcerer
who is advanced in years or considered
to have great powers '法师爷爷': 对
年龄高(或被认为本事很大)的法师的
尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme
d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge
avancé, ou considéré comme ayant des pou-
voirs considérables ¶ ɔɪɤ¹-dʒæɭbɤ¹ 'Un-
cle sorcerer': a respectful term of address
for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的
尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse

respectueux pour un sorcier 【量词】 ɤ¹

dʒæɭqʰæɭ\$ /dʒæɭqʰæɭ/

声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶
dʒæɭqʰæɭ zæɭ(-zeɪ) There is mud; mud
has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est
formée; il y a de la boue, c'est tout boueux.
(Littéralement : « de la boue s'est mélan-
gée ».) ¶ dʒæɭqʰæɭ zæɭ~zæɭ There is
mud; mud has formed. 有泥巴了 De la
boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout
boueux. (Littéralement : « de la boue s'est
mélangée ».)

dʒeɪ /dʒeɪ/

声调类: M Money. 钱 Argent (avoir
de l'argent).

dʒeɪ-guɪ /dʒeɪ-guɪ/

声调类: M Yongsheng (place name).
永胜 (地名) Yongsheng (nom de com-
té). ¶ dʒeɪ-guɪ-toɪmi a high mountain
located in Yongsheng 永胜的一座高山
located in Yongsheng 永胜的一座高山
une haute montagne située à Yongsheng ¶
dʒeɪ-guɪ-hæɪ Yongsheng Chinese (Han)
(note: Yongsheng is mainly populated by
Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yong-
sheng (note: le comté de Yongsheng était peu-
plé majoritairement de Chinois (Han).) ¶
dʒeɪ-guɪ-dʒoɪ, | hæɪ-ʂoɪ~ʂoɪ! In Yong-
sheng, there are lots of Chinese (Han) peo-
ple! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y
a plein de Chinois (Han)!

dʒeɪkwɤ¹ /dʒeɪkwɤ¹/

声调类: M Money, wealth. 钱 Ar-
gent (monnaie); richesse.

dʒɤ¹ /dʒɤ¹/

动词 ① To pluck (fruit, weeds), to pick
(vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯
(草) Cueillir (des fruits, des légumes); ar-
racher (des mauvaises herbes). ¶ leɪ-dʒɤ¹-
poɪ-joɪ! Pluck some (fruit) and pass them
over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过
来吧! cueille-m'en qq-unes!/cueilles-en et
passe-les(-nous) par ici! ¶ ɤɪtsʰɤ¹ dʒɤ¹ to

pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes
¶ le¹-dʒɿ¹, | mɿ¹-tɕo¹ kwɿ¹ to pluck and
throw away (weeds) 扯(荒草), 扔掉 ar-
racher et jeter (les mauvaises herbes) ② To
snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a
building). 拆(线), 拔, 捣碎 Déchi-
rer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une
maison). ¶ le¹-dʒɿ¹ ~ dʒɿ¹ red 重叠:
拆拆 red ¶ zi¹qʰwɿ¹ dʒɿ¹ to destroy a
house 拆房子 détruire une maison, démo-
lir une maison ¶ le¹-dʒɿ¹ | ni¹-gi¹ gy¹ to
tear into two pieces 拆成两半 déchirer en
deux morceaux

dʒɿ¹ ₂ /dʒɿ¹/
动词 声调类: MH To prop open (a
tent). 撑开(帐篷) Déployer, ouvrir
en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le¹-
dʒɿ¹ ~ dʒɿ¹ red 重叠 red

dʒɿ¹ /dʒɿ¹/
① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɿ¹ do¹
to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir
une échelle ¶ dʒɿ¹ | gy¹-do¹ to climb up
a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec
ajout d'un directionnel: gravir une échelle
② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf in-
dication contraire). ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹ (+ni¹)
stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre
【量词】px¹

dʒɿ¹dʒwæ¹ /dʒɿ¹dʒwæ¹/
声调类: L Step of stairs. 台阶
Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹dʒwæ¹
stone step 石头台阶 marche en pierre
【量词】dʒwæ¹

dʒɿ¹kɿ¹\$ /dʒɿ¹kɿ¹/
声调类: LM+H\$ A family name
from Yongning. There are two families in
Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/fam-
ille étendue. Deux familles portent ce nom à
Yongning. ¶ dʒɿ¹kɿ¹ = j¹\$ the /dʒɿ¹kɿ¹\$/
clan /家族 le clan /dʒɿ¹kɿ¹\$/

dʒɿ¹qʰwɿ¹ /dʒɿ¹qʰwɿ¹/

声调类: M Cold, flu. 感冒 Rhume.
¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ go¹ to have a cold; to have a
flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶
(音系资料) dʒɿ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ ...has
no cold / does not have a cold 没感冒 ...
n'est pas enrhumé 【量词】ʒw¹

dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe¹ /dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe¹/
声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon,
alène. 【量词】lɿ¹

dʒo¹ /dʒo¹/
形容词 声调类: H Cold (weather). 冷
(天气……) Froid.

dʒo¹ /dʒo¹/
声调类: #H Major roof beam. 大梁
Pièce de charpente carrée (côté: environ 18
cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont
pas de piliers: /gæ¹pʰæ¹/, /mɿ¹pʰæ¹/.
Elles supportent la charpente. (M18 pense
que ce terme désigne toute la structure du
bâtiment.). 【量词】dʒo¹

dʒo¹a /dʒo¹a/
量词 声调类: Hα Classifier for beams
(in carpentry). 量词: 梁(一根) Clas-
sificateur des poutres.

dʒo¹β /dʒo¹/
动词 声调类: Lβ To crush, to crum-
ble (with the teeth or with a grindstone).
弄碎(用牙齿、手磨) Écraser (au mou-
lin; ou avec les dents). ¶ tʃo¹-lɿ¹ dʒo¹ to
crush with a grindstone 用手磨弄碎 écri-
ser avec un moulin (/tʃu¹lɿ¹#/: moulin) ¶
(音系资料) dʒɿ¹kʰwɿ¹ dʒo¹ to crush
a piece (of something) 弄碎一块 écraser
un morceau (de quelque chose) ¶ (音系
资料) dʒɿ¹mɿ¹ dʒo¹ to crush a little (of
something) 弄碎一点(东西) écraser un
peu (de quelque chose)

dʒw¹ /dʒw¹/
声调类: #H Market. 集市(圩场, 街
子) Marché. 【量词】dʒw¹

dʒwɪa /dʒwɪ dʒwɪ/

量词 声调类: Hα Self-classifier for marketplaces/ towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dʒwɪɿ | dʒwɪ-dʒwɪɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ /dʒwɪ-dʒwɪɿ/

声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dʒwɪɿ-dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ a moment 一会儿 un moment ¶ dʒwɪɿ-dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ jiɿ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ /dʒwɪɿ dʒwɪɿ/

动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ʋoɿ dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (音系资料) ʋoɿ | leɪ-dʒwɪɿ ~ dʒwɪɿ-zeɿ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dʒwɪɿ kʰɪɿ /dʒwɪɿ kʰɪɿ/

Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dʒwɪɿ-dʒwɪɿ kʰɪɿ a moment 一会儿 un moment

dʒwɪɿ kʰɪɿ /dʒwɪɿ kʰɪɿ/

声调类: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. 【量词】 dʒwɪɿ dʒwɪ a

dʒwɪɿ qoɿ /dʒwɪɿ qoɿ/

助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dʒwɪɿ-qoɿ kʰiɿ to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dʒwɪɿ ʃwɪɿ /dʒwɪɿ ʃwɪɿ/

声调类: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. 【量词】 dziɿ

dʒwɪɿ tso#ɿ /dʒwɪɿ tsoɿ/

声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dʒwɪɿ tsoɿ | hɪɿ-qoɿ-ɳwɪɿ | leɪ-tsʰwɪɿ-ɳiɿ-

tswɪɿ-mæɿ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】 kʰwɪɿ

dʒwɪɿ ʃswɪɿ /dʒwɪɿ ʃswɪɿ/

声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vanerie. 【量词】 naɿ

dʒyɿ /dʒyɿ/

声调类: #H Large vein, artery. 动脉 Artère. 【参考】 dʒyɿ tsiɿ 【量词】 kʰwɪɿ

dʒyɿ /dʒyɿ/

形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (音系资料) leɪ-dʒyɿ-zeɿ accomp _ pfv accomp _ pfv ¶ (音系资料) dʒyɿɿ ~ dʒyɿɿ red red red ¶ tʃeɪ-dʒyɿ-zeɿ! The earth is damp! 土湿了。La terre est mouillée! ¶ siɿ-dʒyɿ#ɿ green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dʒyɿ /dʒyɿ/

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hɪɿ dʒyɿɿ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dʒyɿɿ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dʒyɿɿ /dʒyɿɿ/

动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɿ dʒyɿɿ-zeɿ! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɿ leɪ-dʒyɿɿ-zeɿ! The fire has caught! 开始着火

了! Le feu a pris! ¶ t^{hi}-dzy¹-dzo¹! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzy¹₂ /dzy¹/

声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/ amie, compagnon/ compagne. ¶ njx¹ | dzy¹ ni¹. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) ô¹ dzy¹, ô¹ li¹! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 【量词】 y¹

dzy¹₃ /dzy¹/

声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy¹ k^hw¹ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy¹ k^hw¹-ze¹ As above, with the pfv morpheme 同上, 加上 pfv 语素 Comme ci-dessus, avec ajout du pfv ¶ dzy¹ dwt-dzy¹ | k^hw¹-ze¹! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 【量词】 dzy¹

dzy¹₄ /dzy¹/

声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】 dzy¹-q^ha¹

dzy¹-β /dwt dzy¹/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-

classificateur des accidents.

dzy¹la¹ /dzy¹/

形容词 声调类: Lα Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzy¹-hi¹ rel/nmlz 丑的 rel/nmlz ¶ t^{sh}w¹-y¹ | dwt¹ | dzy¹! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy¹la² /dzy¹/

动词 声调类: Lα To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njx¹-nwt¹ | dzy¹ ji¹-bi¹! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy¹-na¹mi¹ /dzy¹-na¹mi¹/

声调类: #H- Heron. 鸛 Héron: oiseau échassier, non migrateur. 【量词】 mi¹

dzy¹-q^ha¹ /dzy¹-q^ha¹/

声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】 dzy¹-t⁴

dzy¹ti¹#¹ /dzy¹ti¹/

声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy¹-tsi¹

① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】 dzy¹ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante). 【量词】 k^hw¹

dzy¹-zy¹-dzy¹-mi¹#¹ /dzy¹-zy¹-dzy¹-mi¹/

声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ¹ /dzwæ¹/

声调类: #H Small hoe (smaller than /hwæ¹p^hæ¹/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæ¹p^hæ¹/). 【量词】 na¹

dzwæ¹ /dzwæ¹/

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my¹tco¹ dzwæ¹ / my¹tco¹ dzwæ¹-ze¹

to fall down 掉下去 (+了) *tomber par terre*; littéralement « *tomber vers le bas* » ¶ *hæɪ ɲwɪ | mɥ-tʰæɪ dʒwæɪ*. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) *Le vent l'a fait tomber!* (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dʒwæɪ /dʒwæɪ/

声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 *Moineau* (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 【量词】*miɪ*

dʒwæɪɔ /dʒwæɪ/

动词 声调类: Lɔ To quarrel. 吵架 *Se disputer* (monosyllabe). ¶ *dʒwæɪ~dʒwæɪ* red 重叠 red

dʒwæɪhiɪ

① Canine tooth, fang. 獠牙 *Canine* (dent), *croc*. ② Fang. 动物的牙 (犬牙) *Crocs* (de bête). 【量词】*ɲwɪ*

dʒwæɪlaɪ-koɪdʒwɪ /dʒwæɪlaɪ-koɪdʒwɪ/

声调类: MH# A type of sparrow. 雀 *Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir*; M23 croit le reconnaître dans: *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 【量词】*miɪ*

dʒwæɪmiɪ /dʒwæɪmiɪ/

声调类: M Sparrow. 麻雀 *Moineau*. 【量词】*miɪ*

dʒwæɪpʰɥ#ɪ /dʒwæɪpʰɥɪ/

声调类: #H Male sparrow. 公麻雀 *Moineau mâle*. ¶ *dʒwæɪpʰɥɪ tʰɥɪ-miɪ / dʒwæɪpʰɥɪ tʰɥɪ-miɪ# n+dem+clf* 这只公麻雀 *n+dem+clf* 【量词】*miɪ*

dʒwæɪzo#ɪ /dʒwæɪzoɪ/

声调类: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 *Moinillon, petit moineau, bébé moineau*. 【量词】*ɲɪ, miɪ*

ə

ə /ə/
声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/
代词 声调类: L Total interrogation.吗? Interrogation totale. ¶ dʒwɪ | əɭ-dʒoʔ Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-niʔ Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/
声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒwɪ-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɭʃ /əɭboɭ/
声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɭ-dʒwɪ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɭ-tɕiɪ (+niɪ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 【量词】ɿ

əɭboɭtɕoɭliɪ /əɭboɭtɕoɭliɪ/
声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 【量词】miɪ

əɭbɿɭ /əɭbɿɭ/
声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【量词】ɭwɪ

əɭbɿɭ-bwɿɭ /əɭbɿɭbwɿɭ/
声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭɕɿɭ /əɭɕɿɭ/
声调类: L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参

考】əɭdoɭ 【量词】ɿ

əɭɕjoɭ /əɭɕjoɭ/
声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɭ=ɿɭ the /əɭɕjoɭ/ clan /ɕɕɕjoɕ/家族 le clan /əɕɕjoɕ/

əɭdaɭʃ /əɭdaɭ/
声调类: H\$ Father. 父亲 Père. 【量词】ɿ

əɭdaɭ-əɭmiɱɭ /əɭdaɭəɭmiɱɭ/
声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɭ-əɭmiɱɭ niɱɱ-kyɱ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɭ-zoɱɭ /əɭdaɭzoɱɭ/
声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɭdzeɭ /əɭdzeɭ/
声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɭ-njɿɱɱ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɭ-bæɱbæɱ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɭdzɿɱʃ /əɭdzɿɱ/
助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭdzɿɱɱ jiɱ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿɱ leɱ-hōɱ | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (音

系资料) ə-t-dzɿ | le-t-hō! | Goodbye!
慢走! Au revoir! ¶ ə-t-dzɿ le-t-dzi! |
Goodbye! (Said by the guest to their host.
Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”)
慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son
hôte. Littéralement : « Restez assis douce-
ment = tranquillement! » 【参考】ə-tze-
ə-t-dzɿ~dzɿ

ə-t-dzɿ~dzɿ /ə-t-dzɿ~dzɿ/

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地
Lentement, doucement. ¶ tʃʰw- | qwæ- |
ə-t-dzɿ~dzɿ jɪl-kɿ! (S)he works very
carefully. (The literal meaning is ‘very
slowly’; this is not a criticism, however: it
means that they know to take their time in
order to do a good job.) 他工作很细致。
(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评:
意味着那个人懂得慢慢来做, 做得
更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin.
(Le sens littéral est « Il/elle travaille très lente-
ment », mais cela n'est pas une critique : cela
signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour
réaliser du bon travail.) ¶ ə-t-dzɿ~dzɿ
jɪl to do (something) slowly 慢慢地做
travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-
dzɿ~dzɿ jɪl to do (something) slowly 慢
慢慢地做 Travaile doucement! / Prends ton
temps! / travailler lentement, faire lentement
【参考】ə-t-dzɿ\$ə-dzɿ\$, ə ze

ə-t-dɔ- /ə-t-dɔ-/

声调类: M Lover, boy/girl-friend. 情
人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie,
amant(e). 【参考】ə-tɕjɿ 【量词】ɿ-

ə-t-go- /ə-t-go-/

声调类: M A family name from
Yongning. There are three families in
Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/fam-
ille étendue. Trois familles portent ce nom
à Yongning. ¶ ə-t-go- = jɪl the /ə-t-go-/
clan /gog/ 家族 le clan /əgog/ ¶ ə-t-go- |
dzɿtsʰi- The person called /dzɿtsʰi-/,
of the /ə-t-go-/
clan /gog/ 家族名叫/
dɔtsʰi-#/ 那个人 la personne prénom-

mée /dzɿtsʰi-#/, du clan /əgog/

ə-t-go-t-ɿwɿ- /ə-t-go-t-ɿwɿ-/

声调类: M Name of a village of the
Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡
的一个村落 Un village proche de Wenquan.
¶ ə-t-go-t-ɿwɿ-, | ɿwɿ-la-bi-, | bæ-ɿwɿ-,
| tʰo-tsʰe-#, | pi-tsʰe-di-, | pɿ-dzɿ-di-,
| ɿwɿ-ty- Seven villages that one encoun-
ters as one leaves the plain of Yongning
(towards the Lake); the first two are per-
ceived as villages with a high proportion
of Na members, and the third as a mostly
Na village, whereas the next two are Pumi
(Prinmi); the last used to be predominantly
Pumi, but as of the 2010s, it had an im-
portant Chinese (Han) population. 永宁背
向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公
瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴
甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的
摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖
其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都,
过去主要是普米族村, 到了2010年代有
了相当多的汉族人口。 Sept villages au
sortir de la plaine de Yongning, dans la direc-
tion du Lac; les deux premiers comportent
une population na; le troisième est un village
na; les deux suivants sont essentiellement des
villages pumi/prinmi; le dernier était un vil-
lage pumi, et a désormais (dans les années
2010) une importante population chinoise
(han).

ə-t-gw- /ə-t-gw-/

声调类: L# Peppermint. 薄荷
Menthe. 【量词】po-

ə-t-ha-ba-la- /ə-t-ha-ba-la-/

声调类: L#- Traditional song. 民歌
Chanson traditionnelle. ¶ ə-t-ha-ba-la- |
qwa-t-dzo- gwɿ- to sing a song 唱一首摩
梭歌 chanter une chanson 【量词】dzo-

ə-t-hĩ- /ə-t-hĩ-/

助词 声调类: H# In a moment. 一会
儿、待会儿、等一下 Dans un moment.
¶ ə-t-hĩ-ŋwɿ-, | li-t-kʰwɿ-bi-! I will show

you in a moment! 待会儿，我给你看吧！
Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

əˈhwx˧˥ /əˈhwx˧˥/
助词 声调类: M Yesterday evening.
昨晚 Hier soir. ¶ əˈhwx˧˥ | mɤ˧˥kʰɤ˧˥ yesterday evening, during the night 昨晚，夜里 hier au soir, dans la nuit

əˈhwx˧˥-zo˧˥hɤ˧˥ /əˈhwx˧˥zo˧˥hɤ˧˥/
声调类: -MH# Newborn baby. 婴儿
Bébé, nouveau-né, nourrisson.

əˈtɕɤ˧˥ /əˈtɕɤ˧˥/
声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】ɤ˧˥

əˈtɕi˧˥ /əˈtɕi˧˥/
助词 声调类: H\$ Last year. 去年
L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

əˈtɕi˧˥-ɕwɤ˧˥ji˧˥ /əˈtɕi˧˥ɕwɤ˧˥ji˧˥/
助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

əˈtɕi˧˥-tsʰi˧˥tɕi˧˥# /əˈtɕi˧˥tsʰi˧˥tɕi˧˥/
助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

əˈkʰwɤ˧˥ /əˈkʰwɤ˧˥/
声调类: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, *Brassica rapa*. ¶ əˈkʰwɤ˧˥-bɤ˧˥ | kʰwɤ˧˥tɕwɤ˧˥ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet 【量词】tɕwɤ˧˥

əˈlɑ˧˥ /əˈlɑ˧˥/
声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in

the vicinity of the monastery, the other two being /kʰɤ˧˥tʰɑ˧˥/ and /lɑ˧˥tʰɑ˧˥mi˧˥\$/. 一个姓。这个姓，永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰɤ˧˥tʰɑ˧˥/ et /lɑ˧˥tʰɑ˧˥mi˧˥\$/. ¶ əˈlɑ˧˥=ɤ˧˥ the /əˈlɑ˧˥/ clan /□□1a□/家族 le clan /ə□1a□/

əˈlɑ˧˥-kwɤ˧˥# /əˈlɑ˧˥kwɤ˧˥/
声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dʒɤ˧˥ɤ˧˥kʰɤ˧˥-sɑ˧˥kwɤ˧˥, | hi˧˥kwɤ˧˥-lɑ˧˥, | əˈlɑ˧˥-kwɤ˧˥# | | lɑ˧˥lɑ˧˥-kwɤ˧˥, | lɑ˧˥kwɤ˧˥, | bɤ˧˥tsʰo˧˥tɕɤ˧˥, | əˈlɑ˧˥-kwɤ˧˥# | | gɑ˧˥tɕɤ˧˥, | qʰæ˧˥tɕʰi˧˥, | tʰo˧˥tɕwɤ˧˥ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

əˈlɤ˧˥hɤ˧˥ɕwɤ˧˥-mo˧˥ /əˈlɤ˧˥hɤ˧˥ɕwɤ˧˥mo˧˥/
声调类: L+H# A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞（一种菌子） Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əˈma˧˥ /əˈma˧˥/
声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈（孩子对母亲的称呼） Mère (terme d'adresse). 【量词】ɤ˧˥

ə̌mi˧ /ə̌mi˧/

声调类: M **Mother; aunt.** 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 *Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes.* ¶ **ə̌mi˧=ɹæ˧** _ associative 母亲们 =长辈女性 _ associatif: les mères =les femmes de la génération supérieure 【量词】 ɹ˧

ə̌mi˧-ɹu˧ /ə̌mi˧ɹu˧/

声调类: L# **Maternal aunt (mother's elder sister).** 姨母 (比母亲大) *Tante maternelle (sœur aînée de la mère).* 【量词】 ɹ˧

ə̌mi˧-mɹ˧ /ə̌mi˧mɹ˧/

声调类: L# **Mother and daughter.** 母女, 母亲与女孩 *Mère et fille.*

ə̌mi˧-tɕi˧ /ə̌mi˧tɕi˧/

声调类: L# **Maternal aunt (mother's younger sister).** 姨母 (比母亲小) *Tante (sœur cadette de la mère).* 【量词】 ɹ˧

ə̌mi˧-ze˧mi˧ /ə̌mi˧ze˧mi˧/

声调类: -L **Aunt and niece.** 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 *Tante et nièce.*

ə̌mi˧-zo˧#˧ /ə̌mi˧zo˧/

声调类: #H **Mother and son.** 母子 *Mère et fils.*

ə̌mɹ˧ /ə̌mɹ˧/

声调类: L# **Elder sibling (brother or sister).** 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) *Aîné: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins).* ¶ **ə̌mɹ˧=ɹæ˧** associative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 associatif: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 【量词】 ɹ˧

ə̌mɹ˧-gi˧zɹu˧ /ə̌mɹ˧gi˧zɹu˧/

声调类: #H- **Brothers, irrespective of**

age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).*

ə̌mɹ˧-go˧mi˧ /ə̌mɹ˧go˧mi˧/

声调类: -H# **Sisters (elder as well as younger).** 姐妹 *Sœurs (aînées ou cadettes).*

ə̌mɹ˧-tɕi˧ /ə̌mɹ˧tɕi˧/

形容词 声调类: H#- **Very small, diminutive.** 小、细小 *Petit, tout petit, riquiqui.* ¶ **ə̌mɹ˧-tɕi˧-gɹ˧** very small, diminutive 小、细小 *tout petit* ¶ **ə̌mɹ˧-tɕi˧-hi˧** very small 细小的 *tout petit* ¶ **ə̌mɹ˧tɕi˧ | ɹu˧-kʰwɹ˧** a little piece, a little bit 一小块 *un petit morceau*

ə̌ɹi˧\$ /ə̌ɹi˧/

助词 声调类: H\$ **Yesterday.** 昨天 *Hier.*

ə̌ɹi˧-mɹ˧ /ə̌ɹi˧mɹ˧/

声调类: L# **Buddhist nun.** 尼姑 *Nonne bouddhiste.* ¶ **mi˧zɹu˧-tɕi˧bɹ˧** woman priest 尼姑 *femme-prêtre*

ə̌ɹi˧-tsæ˧qæ˧ /ə̌ɹi˧tsæ˧qæ˧/

声调类: H#-L **Little finger.** 小指 *Auriculaire.* 【量词】 ɹu˧

ə̌ɹi˧-tsʰi˧ɹi˧#˧ /ə̌ɹi˧tsʰi˧ɹi˧/

助词 声调类: #H **These days.** 近来 *Ces temps-ci, ces jours-ci.*

ə̌pʰɹ˧ /ə̌pʰɹ˧/

声调类: M **Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself.** 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” *Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu: personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi.* 【量词】 ɹ˧

ə̌qo˧ /ə̌qo˧/

助词 声调类: LH **Inward.** 往里 *À*

l'intérieur, vers l'intérieur.

ə-tsi- /ə-tsi-/

声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 *Arrière-grand-mère (bis-aïeule)*; sens étendu: *bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.* 【量词】*ɣ*

ə-tsi-ə-tphʏ# /ə-tsi-ə-tphʏ-/

声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) *Ancêtres aux 3e et 4e générations.*

ə-tso- /ə-tso-/

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 *Tout à l'heure, il y a un moment.*

ə-tsu-ky- /ə-tsu-ky-, ə-tsu-ky-/

代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive. 咱们 *ie pers. pl., inclusive.* *¶ ə-tsu-ky- | dʷa-taʔ | na-ji-! We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ ə-tsu-ky- la-ji-! We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!") 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!") *On est entre nous! (Contexte: une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/ on est entre nous! »)**

ə-tsu-ji- /ə-tsu-ji-/

助词 声调类: H# 声调类: H# | H\$

The past few days. 前几天 *Ces derniers jours, les jours passés.* *¶ ə-tsu-ji- | dʷa-ji- One day, some time ago. 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps*

ə-ti-ldzi- /ə-ti-ldzi-/

声调类: H# The city of Weixi, in Yunnan. 维西 *Weixi (localité du Yunnan).*

ə-tçi- /ə-tçi-/

声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante (soeur cadette de la mère).* *¶ ə-tçi- = tæ- associative: aunts 姨母们 associatif: les tantes* 【量词】*ɣ*

ə-tse-ʎ\$ /ə-tse-ʎ/

助词 声调类: H\$ Why. 为什么 *Pourquoi.* *¶ ə-tse-ji- / ə-tse-ji- Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ¶ no- | ə-tse-ji- | mʏ-tshʉ-ji-? / no- | ə-tse-ji-zo- | mʏ-tshʉ-ji-? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ¶ no- | ə-tse-ji- | mʏ-dzʉ-? = no- | ə-tse-ji- | mʏ-dzʉ-ji-? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ¶ tshʉ- | ə-tse-ji-hʉ-? What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?*

ə-tso- /ə-tso-/

代词 声调类: M What. 什么 *INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif).* *¶ ə-tso-ji-? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ¶ no- | ə-tso-ji- bi-? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », /zoŋqoŋ bi-?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ¶ no- | ə-tse- bi-? contracted form of the previous example: /tso- and the following /ji- fuse into a single syllable, [tse-]. 上面例子的缩短格式: /tso-与/ɰi-/合成一个音*

节, [tseɯ]。forme contractée de 2 : dans [tseɯ], /tsoɯ/ et le /jiɯ/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ətsoɭ ~ ətsoɭ /ətsoɭətsoɭ/
代词 声调类: H# What (reduplicated).
什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ətsoɭ-mxɭ-niɭ /ətsoɭmxɭniɭ/
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

əɣɭ₁ /əɣɭɭ/
形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄱ
ɖwæɭ | əɣɭɭ intensive.very 很好看!
intensif.très ㄱ əɭ-mxɭ-ɣɭ neg: ugly 丑陋
neg: vilain, laid

əɣɭ₂ /əɣɭɭ/
声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ㄱ
əɣɭɭ-ɖwɭɭ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄱ
əɣɭɭ-tɕiɭ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄱ (谚语)
mvɭɭoɭ | tʰiɭ-dzeɭ, | kɣɭ-nɑɭmiɭ ɖwɭɭ ! | diɭqoɭ tʰwɭ-dzoɭ, | əɣɭɭ ɖwɭɭ!
“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (谚语)
mvɭɭoɭ dzeɭhɿɭ-dzoɭ, | kɣɭ-nɑɭmiɭ; | diɭqoɭ seɭ-dzoɭ, | əɣɭɭ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le

plus grand.” ㄱ (谚语) mvɭɭoɭ dzeɭhɿɭ | -dzoɭ, | kɣɭ-nɑɭmiɭ; | diɭqoɭ seɭ-dzoɭ, | əɣɭɭ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (谚语)
mvɭɭoɭ dzeɭhɿɭ-dzoɭ, | kɣɭ-nɑɭmiɭ; | diɭqoɭ-dzoɭ, | əɣɭɭ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (谚语)
mvɭɭoɭ | dzeɭhɿɭ-dzoɭ, | ɖwɭɭ-hɿɭ-dzoɭ, | kɣɭ-nɑɭmiɭ! | mvɭdiɭ-qoɭ | ɖwɭɭ-hɿɭ-dzoɭ, | əɣɭɭ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” 【量词】 ㄱɭ

əɣɭɭ-zeɭɭ /əɣɭɭzeɭɭ/
声调类: #H- Uncle and nephew. 叔叔
侄子 Oncle et neveu.

ətzeɭ /ətzeɭ/
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地
Lentement, doucement. ㄱ
ətzeɭ leɭ-hõɭ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ㄱ
ətzeɭ leɭ-dziɭ! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir !', littéralement 'Reste tranquillement assis !' 【参考】 əɭ-dzɣɭ\$

əˈzoːl-ɪwɪˈɪ /əˈzoːl-ɪwɪˈɪ/

声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

əˈɪ=zuː /əˈɪ=zuː/

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

əˈzyː /əˈzyː/

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʃeː zyː old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əˈziː /əˈziː/

声调类: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əˈziː ʃiː soːl-zoːl-hoːl-zeː! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 【量词】 ɪˈ

əˈziːl-əˈpʰɪˈɪ /əˈziːl-əˈpʰɪˈɪ/

声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers.

奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əˈziːl-zɪˈmiː /əˈziːl-zɪˈmiː/

声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

f

faɭa /faɭa/

动词 声调类: Lα To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsaɭbɿɿ ɖwɿ-mɿɿ | tʰiɿ-faɿ to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsaɭbɿɿ tʰiɿ-faɿ! | pɿɿjɿɿ gɿɿ-biɿ! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

faɭtaɿ /faɭtaɿ/

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (音系资料) faɭtaɿ-zeɿ pɿɿ 很发达的了 pɿɿ

fæɿ /fæɿ/

声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dɿɿtɕoɿ fæɿ that way 那个方向 cette direction-là 【参考】 dɿɿ-tʰɿɿ-giɿ#ɿ

fyɿ /fyɿ/

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ ɖwæɿ | fyɿ intensive.very: really glad, very happy 很高兴 intensif.très: très content, tout content ¶ dʒɿɿ | fyɿ really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɿɿ-fyɿ ɿiɿ to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ tɕʰwɿɿ mɿɿ-fyɿ ɿiɿ! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ ɖwæɿ | fyɿ-thɿɿ ɖwɿ-ɿɿ ɿiɿ It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fyɿ /fyɿ/

声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fyɿbiɿ /fyɿbiɿ/

声调类: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fyɿkʰoɿ /fyɿkʰoɿ/

声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fyɿɕsuɿ /fyɿɕsuɿ/

声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fyɿɕsuɿ goɿ to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

g

gæɫdæɫ /gæɫdæɫ/

声调类: LM Top part of body. 上半身 Le haut du corps.

gæɫpʰæɫ /gæɫpʰæɫ/

声调类: LM Storeroom, larder: a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 【量词】tsoɫ

gæɫɬæɫ /gæɫɬæɫ/

声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of /əɫɬaɫ-ɬwɻɻ#ɫ/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /əɫɬaɫ-ɬwɻɻ#ɫ/ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ɳ dzɻɻɫbɻɫkɻɫ-saɫɬwɻɻɫ, | hiɫɬwɻɻɫ-loɫ, | æɫmiɫ-ɬwɻɻ#ɫ, | laɫloɫ-ɬwɻɻɫ, | laɫɬwɻɻɫ, | bɻɫtsʰoɫgɻɫ, | əɫɬaɫ-ɬwɻɻ#ɫ, | gæɫɬæɫ, | qʰæɫtɬɬiɫ, | tʰoɫɬwɻɻ#ɫ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

-gɻɫ /gɻɫ/

① Place. 地方 Lieu, endroit. ɳ njɻɫ | dɬaɫ-jiɫ (-gɻɫ) biɫ-zoɫ-hoɫ! I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! / Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ɳ zeɫ gɻɫ which place 什么

地方 quel endroit ɳ tɬʰaɫ-gɻɫ this place 这个地方 cet endroit-ci ɳ tʰɻɫ-gɻɫ that place 那个地方 cet endroit-là ② Moment. 时候 Moment. ɳ ɬwɻɫ-tiɫmiɫ-qoɫ-gɻɫ tʰɻɫ when the seventh month has come, when one is in the seventh month 七月到了的时候 quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ɳ ɬwɻɫ-tiɫmiɫ-qoɫ-gɻɫ-dzoɫ in the seventh month, during the seventh month 七月的時候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

gɻɫ /gɻɫ/

动词 声调类: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ɳ (音系资料) tʰiɫ-gɻɫ dur dur dur ɳ (音系资料) tʰiɫ-gɻɫ-zeɫ dur _ pfv dur _ pfv dur _ pfv ɳ (音系资料) leɫ-gɻɫ-zeɫ accomp _ pfv 扛了 accomp _ pfv ɳ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ gɻɫ to carry something on the shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ɳ njɻɫ(-ɬwɻɫ) | gɻɫ-biɫ! Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

gɻɫβ /gɻɫ/

动词 声调类: Mβ To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 Manquer de. ɳ mɻɫ-gɻɫ neg: not to lack 不缺乏 neg: ne pas manquer de

gɻɫ /gɻɫ/

形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et

le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ **kʰɿɿ gɣɿ** "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰɿɿ gɣɿ-hĩ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **personne d'une année batailleuse** ¶ **ziɿhỹɿ, | laɿ : | kʰɿɿ gɣɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!** ¶ **ziɿ, | laɿ, | kʰɿɿ gɣɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 **Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.**

gɣɿ- /-/

助词 声调类: L **Directional prefix: upward.** 向上、往上 **Préfixe directionnel : vers le haut.** 【参考】**gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʃʰɿɿqoɿ**

gɣɿla₁ /gɣɿ/

动词 声调类: Lα **To go out (fire).** 灭, 熄 **S'éteindre.** ¶ **mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 **Le feu s'est éteint.**

gɣɿla₂ /gɣɿ/

动词 声调类: Lα **To be satisfied/**

happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 **Être satisfait, content (de son sort), heureux.** ¶ **hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃʰɿɿ | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ **noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ : | zoɿmɿɿ hɿɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! **Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!** ¶ **mɿɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 **être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant**

gɣɿla₃ /gɣɿ/

形容词 声调类: Lα **Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified.** 震惊 **Surpris, étonné, abasourdi; terrifié.** ¶ (音系资料) **leɿ-gɣɿ-zeɿ** accomp _ pfv 震惊了 **accomp _ pfv** ¶ **noɿ | hĩɿ gɣɿ-kʰɿɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! **Tu fais peur aux gens!**

gɣɿbɿɿ /gɣɿbɿɿ/

声调类: M **Shadow.** 影子 **Ombre.** ¶ **gɣɿbɿɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 **regarder la télé (néologisme)** 【量词】**ɿɿ**

-gɣɿbi#ɿ /gɣɿbiɿ/

声调类: #H **On top.** 上面 **Sur, dessus.** ¶ **ziɿqʰwɿɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 **sur la maison, sur le toit**

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/

动词 声调类: LM **To overflow.** 溢出来 **Déborder.** ¶ **gɣɿbyɿ-zeɿ** pfv 溢出来了 **pfv**

grɿdzɿɿ /grɿdzɿɿ/

助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ grɿdzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | grɿdzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】grɿ-

grɿlaɿ /grɿlaɿ/

声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, bouddha, bodhisattva. 【量词】ɿɿ

grɿlaɿ-prɿ#ɿ /grɿlaɿprɿ/

声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. 【量词】prɿɿ

grɿlaɿ-ziɿ /grɿlaɿziɿ/

声调类: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房間) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle. ¶ grɿlaɿ-ziɿ-diɿ same meaning 同上 même sens 【量词】ɿɿ

grɿqoɿ /grɿqoɿ/

声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 【量词】ɿɿ

grɿ-qoɿ /grɿqoɿ/

助词 声调类: M Way up there. 那

上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】grɿ-, grɿ-tʂʰuɿ-qoɿ, grɿ-tʰɿ-qoɿ,

grɿqwrɿ /grɿqwrɿ/

声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】ɿɿ

grɿkwɿɿ /grɿkwɿɿ/

声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

grɿkwɿ#ɿ /grɿkwɿɿ/

声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

grɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /grɿtʰɿgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】grɿ-, grɿ-qoɿ, grɿ-tʰɿ-qoɿ, grɿ-tʂʰuɿ-qoɿ

grɿ-tʰɿɿ-qoɿ /grɿtʰɿqoɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】grɿ-, grɿ-qoɿ, grɿ-tʂʰuɿ-qoɿ

grɿtʂæɿ /grɿtʂæɿ/

声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

grɿtʂʰæɿ-hiɿ /grɿtʂʰæhiɿ/

声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

grɿ-tʂʰuɿ-gi#ɿ /grɿtʂʰuɿgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿqoɿ, gɣɿ-tʂʰuɿqoɿ

gɣɿ-tʂʰuɿqoɿ /gɣɿtʂʰuɿqoɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿqoɿ

giɿ₁ /giɿ/

动词 声调类: H To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biɿ giɿ. / biɿ giɿ-zeɿ. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigeé. ¶ hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰiɿ-niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

giɿ₂ /giɿ/

动词 声调类: H To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dzeɿ | tʰiɿ-giɿ to owe money 欠钱 devoir de l'argent

gila

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɿɿ-giɿ one half 一半 une moitié ¶ (音系资料) tsʰeɿzɿɿ-giɿ fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur: elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ tyɿtsʰuɿ | dɿɿ-

giɿ half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dɿɿ-giɿ hōɿ to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dɿɿ-ɿɿ | dɿɿ-giɿ huɿ to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

-giɿ /giɿ/

声调类: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ əɿmaɿ-giɿ behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ laɿ-giɿ behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ boɿ-giɿ behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ myɿ-giɿ behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zɿwæɿ-giɿ behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ tsʰuɿ-giɿ | tʰiɿ-tʂʰoɿ to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ noɿ-giɿ njɿɿ tsɿwæɿ! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imites ¶ dɿɿ-ɿɿ-giɿ, | dɿɿ-ɿɿ hwæɿ! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte: un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ giɿ | dɿɿ-qaɿ gɿɿ-biɿ! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) On va en faire une

dernière botte ! (contexte : on travaille le lin, botte après botte ; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête ! ») ¶ gi-l-se-l to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi /gi/

声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales ; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) gi-lmi-l large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (音系资料) gi-lzo-l small granary 小粮仓 petit grenier ¶ njx-l | gi-l gy-l-zo-l-ho-l I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! 【量词】[w]

gi /gi/

声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi-la /gi-la/

形容词 声调类: Lα True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mx-l-gi-l! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə-l-gi-l? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə-l-gi-l? - gi-l! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi-l-hi-l zw-x-l to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi-l | -gu-l truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement /gu a 2/; /ji /

gi-l-dzu-l /gi-l-dzu-l/

声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi-l-dzu-l-k-hi-#1 the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯... le bord du fleuve Yangtze :

Fengke, Labai... ¶ gi-l-dzu-l-k-hi-#1 inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人... les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

gi-lku-l /gi-lku-l/

声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement: 'bile d'ours').

gi-l-na-l-mi-#1 /gi-l-na-l-mi-l/

声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi-l-na-l-mi-l t-hy-l-p-ho-l n+dem+clf 这只熊 n+dem+clf 【量词】p-ho-l

gi-l-na-l-mi-l-p-hy-#1 /gi-l-na-l-mi-l-p-hy-l/

声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ gi-l-na-l-mi-l-p-hy-l t-hy-l-p-ho-l n+dem+clf 这只公熊 n+dem+clf 【量词】p-ho-l

gi-l-na-l-mi-l-zo-#1 /gi-l-na-l-mi-l-zo-l/

声调类: #H Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi-l-na-l-mi-l-zo-l t-hy-l-[w-#1 n+dem+clf 这只小熊 n+dem+clf 【量词】[w]

gi-l-zu-#1 /gi-l-zu-l/

声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi-l-zu-l = t-æ-l associative: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 associatif: les petits frères 【量词】y-l

gi-l-zu-l-go-lmi-#1 /gi-l-zu-l-go-lmi-l/

声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets : petits

frères+ petites sœurs.

go|a /go|/

动词 声调类: Lα To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɣ| | go|! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɣ| | go| | zɰæ|! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go|-hĩ| nmlz: patient, sick person 病人, 病的 (人) nmlz: patient, malade ¶ hĩ| | go|-hĩ| sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi|mi| go| to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go|bɣ| /go|bɣ|/

声调类: L# Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère. 【量词】|w|

go|bi| /go|bi|/

声调类: LM The city of Lijiang. 丽江 city of Lijiang (la ville). ¶ go|bi|-dɰw|qo| the city of Lijiang 丽江 city la ville de Lijiang

go|bo| /go|bo|/

声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 【量词】p^ho|

go|mi| /go|mi|/

声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite sœur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go|mi|=ɣæ| associative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 associatif: les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】ɣ|

gu|a₁ /gu|/

动词 声调类: Lα To believe. 相信 Croire. ¶ tɕ^hu|t-ŋu| zɰɣ|-hĩ|, | njɣ| | mɣ|-gu|! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu|a₂ /gu|/

形容词 声调类: Lα True, authentic,

véritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mɣ|-gu| not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gu|-hĩ| nmlz 真的 nmlz ¶ ə|-gu|? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu| wɣ|-j|! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这么啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu|-j|? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vrai-ment? ¶ gu| ɣ|dɣ| to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu| zɰɣ| to say the truth 说实话 dire la vérité

gu|w| /gu|w|/

动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gu|w|-ze| pfv 揉了 pfv ¶ (音系资料) le|-gu|w|+ze| accomp _ pfv 揉了 accomp _ pfv ¶ (音系资料) le|-gu|w|~le|-gu|w| accomp red pfv 揉一揉 accomp red pfv

gy| /gy|/

动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dɰw| gy| to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gy| /gy|/

声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zɰæ|gy|#| horse's manger 马槽 auge du cheval 【量词】|w|

gy|₁ /gy|/

动词 声调类: My To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (音系资料) le|-gy|-ze| accomp _ pfv 已经过去了 accomp _ pfv ¶ dɰw|-|w| gy| an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ ts^he|-ji| gy|

ze₁! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé!
 ¶ mɣ₁-gɣ₁-ze₁! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了!
 (ah là là), ça ne va plus! ¶ tʃ^hu₁-ne₁-ji₁ | gɣ₁ | -tsu₁-mɣ₁! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gy₁ 2 /gɣ₁/

形容词 声调类: M Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ dɰæ₁ | gɣ₁! intensive.very 很好! intensif.très ¶ (音系资料) mɣ₁-gɣ₁! neg 不好 neg

gy₁ 3 /gɣ₁/

数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine. 九 Neuf.

gy₁ 4 /gɣ₁/

动词 声调类: M To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ tʃ^hu₁ | no₁ | ji₁-gɣ₁ | ʃwæ₁-mɣ₁-gɣ₁! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæ₁ni₁ | mɣ₁-gɣ₁ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gy₁α₁

动词 ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ ha₁ gɣ₁ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ le₁-gɣ₁-ze₁ accomp _ pfv 做 (饭) 了 accomp _ pfv ¶ njɣ₁ | ha₁ gɣ₁-bi₁! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ ʒi₁-q^hwɣ₁ gɣ₁ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to

make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ le₁-gɣ₁~gɣ₁ red: to repair 重叠: 修理 red:réparer ¶ le₁-gɣ₁ | le₁-t^hɣ₁-ze₁! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gy₁α₂ /gɣ₁/

动词 声调类: Lα To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (音系资料) t^hi₁-gɣ₁~gɣ₁ dur dur dur ¶ dɰ₁-gɣ₁~gɣ₁-ɰ₁ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ le₁-gɣ₁~gɣ₁ | t^hi₁-tɰ₁ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gy₁α₃ /gɣ₁/

动词 声调类: Lα To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ ji₁-mi₁ gɣ₁-se₁ after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ ji₁-mi₁ | le₁-gɣ₁-ze₁. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ ji₁-mi₁ | mɣ₁-gɣ₁-su₁. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gy₁dy₁ /gɣ₁dy₁/

声调类: M Back. 脊背 Dos. 【量词】 tɣ₁

gy₁dy₁-gɣ₁mi₁ /gɣ₁dy₁-gɣ₁mi₁/

声调类: M Body. 身体 Corps. 【量词】 lɰ₁gɣ₁ dy₁; gɣ₁ mi

gy₁dzɰ₁ /gɣ₁dzɰ₁/

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gy₁ky₁ /gɣ₁ky₁/

声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut dé-

signer les tons. ¶ gy·ky·l-gy·li·l | zwx·l to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gy·hi·mi·l /gy·hi·mi·l/

声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gy·ma·l /gy·ma·l/

声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hi·l | ts·h·w·l-y·l, | gy·ma·l my·ts·æ·l! This person is called / gy·ma·l! 这个人, 名叫 / gy·ma·l! Cette personne s'appelle / gy·ma·l!

gy·mi·l /gy·mi·l/

声调类: M Body. 身体 Corps. 【量词】 l·w·l

gy·p·h·æ·l /gy·p·h·æ·l/

声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】 p·h·æ·l

gy·su·l-py·l /gy·su·l-py·l/

声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 【量词】 k·h·w·l

gy·t·c·h·w·l /gy·t·c·h·w·l/

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gy·ts·hi·l /gy·ts·hi·l/

数词 声调类: L# 90. 90 90.

gwx·la /gwx·la/

动词 声调类: Lα To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ nj·r·l | d·w·l-d·z·l | gwx·l-ze·l! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no·l | d·w·l-d·z·l | gwx·l! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ d·w·l-k·h·w·l | gwx·l to sing a song 唱一下 chanter une chan-

son ¶ d·w·l-k·h·w·l | gwx·l-ze·l to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na·l-gwx·l Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ ts·h·w·l | na·l-gwx·l F | ky·l! | hæ·l-gwx·l F | ky·l! | xo·l-dzi·l-gwx·l F | ky·l-ji·l! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

gwx·l~gwx·l /gwx·l-gwx·l/

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le·l-gwx·l~gwx·l | le·l-ts·h·w·l-ze·l! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ ts·h·w·l | gwx·l~gwx·l-hw·l-ze·l! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ·l·æ·l | gwx·l; | qv·l·l | gwx·l; | na·lts·hi·l | gwx·l "to walk around Mount / æ·l·æ·l; to walk around Mount /qv·l·l#l; to walk around Mount /na·lts·hi·l/": i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕 æ·l·æ·l 山, 绕 qv·l·l#l 山, 绕 na·lts·hi·l 山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne / æ·l·æ·l; faire le tour de la montagne /qv·l·l#l; faire le tour de la montagne /na·lts·hi·l/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwx·ji·l /gwx·ji·l/

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso·l~tso·l | gwx·ji·l t·hi·l-t·c·w·l | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

Y

ywɿ /ywɿ/

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ mɿt-ywɿ neg 不能干 neg ¶ tʂʰwɿ-ŋwɿ, | bɑːlɑː hwæː | ywɿ! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywɿ /ywɿ/

声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywɿ-dzoː, | ywɿni¹, | ywɿ, | dʷɿt-zɿː niː-zɿ! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 【量词】boː

ywɿ /ywɿ/

声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) ywɿ dzwɿ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywɿ | dʷɿt-ʂwɿ pʰvɿ literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement ‘perdre sa peau’; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】tsʰiː

ywɿboː /ywɿboː/

声调类: L# Weft, weft thread, pick.

纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】boː

ywɿdzoː /ywɿdzoː/

声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 【量词】naː

ywɿkwɿ

① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰiːkoː-ywɿkwɿ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jɿːjoː-ywɿkwɿ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʂɛː-ywɿkwɿ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dzeːtʰwɿ-ywɿkwɿ wheat bran 小麦麸 son de blé 【量词】kʰwɿː

ywɿnaːmi /ywɿnaːmi/

声调类: #H- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ ywɿnaːmi-zoː Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywɿnaːmi-myː Yi woman 彝族女人 femme yi 【量词】yː

ywɿni¹ /ywɿni¹/

声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 【量词】dzeː

h

haʼ /haʼ/

声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ haʼ-tɣʼ~tɣʼ ball of cereals 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ haʼ dzuʼ to eat 吃饭 manger ¶ tsʰuʼ | haʼ dzuʼ-dzoʼ! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ haʼ-ʂuʼ fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

haʼa /haʼ/

动词 声调类: Lα To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiʼ-haʼ dur dur dur ¶ njɣʼ|wʼ | gɣʼ-haʼ | to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣʼ|wʼ haʼ to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

haʼbɣʼ /haʼbɣʼ/

声调类: H# Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ qʰaʼ-dzeʼ-haʼbɣʼ sweetcorn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs 【量词】 bɣʼ

haʼ-bɣʼ~bɣʼ-diʼ /haʼbɣʼbɣʼdiʼ/

声调类: #H- Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz. 【量词】 |wʼ

haʼ-gɣʼ-diʼ /haʼgɣʼdiʼ/

声调类: H# Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

haʼ|wʼ#ʼ /haʼ|wʼ/

声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

haʼmiʼ /haʼmiʼ/

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ haʼ-miʼ-hiʼ _rel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _rel: mendiant, [personne] qui mendie 【参考】 miʼa

haʼpɣʼ /haʼpɣʼ/

声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

haʼ-ʂuʼ /haʼ-ʂuʼ/

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'

haʼ-zwɣʼ /haʼ-zwɣʼ/

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim. 【参考】 zwɣʼ

hāʼ₁ /hāʼ/

动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mɣʼ leʼ-hāʼ to put out the fire 灭火 éteindre le feu

hāʼ₂ /hāʼ/

动词 声调类: MH ① To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ qʰuʼ-hāʼ tʰiʼ-hāʼ | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶ ziʼ-qʰwɣʼ qʰuʼ-|wʼ-qoʼ hāʼ to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 Se percher, se poser: une abeille se pose sur une fleur ¶ vʼdʒeʼ | tʰiʼ-hāʼ-zeʼ! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hāʼa /qʰuʼ hāʼ/

量词 声调类: MHα Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension: utilisé pour le décompte des jours. ¶ qʰuʼ-hāʼ one night 一夜 une nuit ¶ tsʰeʼ-hāʼ ten nights = ten days 十夜 (等于十天)

dix soirées=10 jours ¶ **ɖwɿ-hǎ-lǎ-dzoʔ**!
There is only one day left! 只有一个晚上
了! Il ne reste qu'une soirée! ¶ **ɖwɿ-hǎ-
ŋwɿ | le-lǐ-lǐ-seʔ-zeʔ**! He has entirely
read it in one night! / He has read the whole
(book) in just one night! (Imagined context:
someone is given a book; he finishes read-
ing it within a day) 一个晚上就读完了! /
一天之内都读完了! (情景: 送一个人
一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu
en deux jours! (contexte imaginé: on offre
un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout
lu)

hǎ-moʔ /hǎ-moʔ/

形容词 声调类: H# Old (person). 年
老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hǐ-
tʂʰwɿ-ɣɿ | hǎ-moʔ | ʔwæʔ**! This person
is extremely old/extremely advanced in
years! 这个人, 年纪非常大! Cette per-
sonne est très âgée!

hæ-ʔ /hæ-ʔ/

声调类: M Chinese (Han). 汉人
Chinois (Han). ¶ **hæ-ʔ-mi#ʔ** a Chinese
woman, a Han Chinese woman 汉族女人
une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶
hæ-ʔ-myɿ hæ-ʔ-diʔ (Han) Chinese territory:
Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括
成都、昆明等等 le territoire des Chinois
(Han): Chengdu, Kunming... ¶ **hæ-ʔ-diʔ**
(Han) Chinese territory: Chengdu, Kun-
ming...; used to mean 'the south' 汉族
地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南
方 le territoire des Chinois (Han): Cheng-
du, Kunming...; l'expression est employée
pour désigner la direction du sud ¶ **hæ-ʔ-
zoʔ-bæʔ** Han Chinese man (derogatory: lit-
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的
称呼) homme chinois han (terme péjo-
ratif: littéralement 'idiot de Chinois') 【量
词】 ɣɿ

hæʔ₁ /hæʔ/

形容词 ① Supple, lithe. 软、柔软
(树枝……) Souple, mou (branche...).
¶ **hæ-ʔnjæʔ ʔ-gyʔ** soft, lithe, supple 软、

柔软 (树枝……) souple ② Thin, wa-
tery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger,
clair, délayé (gruau, soupe...).

hæʔ₂ /hæʔ/

声调类: MH Lime. 石灰 Chaux.
¶ (音系资料) **hæ-ʔ hwæʔ** to buy lime
买石灰 acheter de la chaux ¶ (音系资
料) **hæ-ʔ tʂʰiʔ** to sell lime 卖石灰 vendre
de la chaux ¶ (音系资料) **hæ-ʔ kiʔ** to
give lime 给石灰 donner de la chaux ¶
(音系资料) **hæ-ʔ dyʔ** to dig lime 挖石灰
piocher de la chaux ¶ (音系资料) **hæ-ʔ
bæʔ** to sweep lime 扫石灰 balayer de la
chaux ¶ (音系资料) **hæ-ʔ gyʔ** to carry
lime 扛石灰 porter de la chaux

hæʔα /hæʔ/

动词 声调类: Lα To harm, to cause
trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note:
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec
le mandarin est une coïncidence). ¶ **hǐ-ʔ hæʔ**
to harm people 害人 causer du tort aux
gens ¶ **hǐ-ʔ hæʔ-kyʔ** who can harm peo-
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est
susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶
hǐ-ʔ hæʔ-zoʔ terrifying person, frightening
person, creepy person 可怕的人 homme
terrifiant

hæ-ʔdiʔ-ʔæʔbɿʔ /hæ-ʔdiʔ-ʔæʔbɿʔ/

声调类: -L Beggar-monk (of the Bud-
dhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu,
moine mendiant.

hæ-ʔwɿ#ʔ /hæ-ʔwɿʔ/

声调类: #H Chinese sorghum. 高粱
Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour
faire du vin. 【参考】 **kyʔ-ljɿʔ**

hæ-ʔse-ʔ /hæ-ʔse-ʔ/

声调类: M Agar. 石花菜、海参
Agar (ressemble à une algue).

hæ-ʔzwɿʔ /hæ-ʔzwɿʔ/

声调类: L# The Chinese language. 汉
语 La langue chinoise.

hǎi /hǎi/

声调类: M Wind. 风 Vent. ¶ hǎi tʰɿ / hǎi tʰɿ-ze the wind has risen, the wind is blowing 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ wɿ | hǎi tʰɿ-ho-ze! There's going to be some wind again! 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 【量词】kʰwɿ

hǎi /hǎi/

动词 ① To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vêtement. ¶ (音系资料) le-t-hǎi-ze accomp_pfv 切了 accomp_pfv ¶ (音系资料) tʰa-hǎi! prohib 别切! prohib ¶ ba-la | le-t-hǎi, | le-t-zɿ to cut cloth to make clothes, and to sew clothes 裁(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hǎi-α /hǎi/

动词 声调类: Mα To use the wind to winnow. 扬(粮食) Vanner: verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ ha-t hǎi to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶ (音系资料) tso-t~tso-t hǎi to winnow things 扬东西 vanner des choses

hǎi /hǎi/

声调类: L Gold. 金子 Or (métal). 【量词】tɿ

hǎi-ba-la /hǎi-ba-la/

声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie. 【量词】lɿ

hǎi-bæ /hǎi-bæ/

动词 声调类: L To dance a ritual dance. 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎi-di /hǎi-di/

声调类: L Ruler. 尺 Règle. 【量词】na

hǎi-do /hǎi-do/

声调类: M Threshing ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资料) hǎi-do bæ to sweep the threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le grain 【量词】lɿ

hǎi-kʰɿ /hǎi-kʰɿ/

声调类: MH# Rafter; beam. 椽子 Pièce de charpente: poutrelles de toiture: poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, зыо[уо. Les tuiles (autrefois: les planches) reposent sur ces poutrelles. 【量词】lɿ

hǎi-kʰo /hǎi-kʰo/

声调类: M Princess, young lady of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ hǎi-kʰo-mi same meaning: young lady 同上: 小姐、公主 même sens: demoiselle, princesse 【量词】ɿ

hǎi-pr /hǎi-pr/

声调类: M Plait; braid. 辫子 Tresse. 【量词】kʰɿ

hǎi-qʰɿ /hǎi-qʰɿ/

助词 声调类: H\$ Late at night, in the middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

hǎi-qʰɿ /hǎi-qʰɿ/

声调类: L Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

hǎi-qʰwɿ /hǎi-qʰwɿ/

声调类: L Lavender. 薰衣草(永宁的一种植物) Lavande. 【量词】lɿ

hǎi-sɿ /hǎi-sɿ/

声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie. 【量词】mi

hǎ-ʃwɪ- /hǎ-ʃwɪ/

声调类: L# ‘precious’: a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əpmaɔ/ ‘mère’, /aɔʁoɔ/ ‘maison’, etc. ¶ **hǎ-ʃwɪ-toɪmiɪ** the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】naɪ

hǎ-ʃwɪ-pæɪphǎɪ /hǎ-ʃwɪpæɪ-phǎɪ/

声调类: L#- Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】phǎɪ

hǎ-ʃyɪpɪɪ /hǎ-ʃyɪpɪɪ/

声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎ-ʃyɪ /hǎ-ʃyɪ/

声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎ-ʃyɪ tʰyɪ-kʰwɪɪ** n+dem+clf: this trace of cutting 这道割痕 n+dem+clf: cette trace de découpe 【量词】kʰwɪɪ

hyɪ /hyɪ/

声调类: M All. 全部 Tout. ¶ **ɔwɪ-hyɪ | mɪɪ-goɪ** to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ **ɔwɪ-hyɪ | mɪɪ-swɪ** to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ **ʃhɪɪ | ɔwɪ-hyɪ hwǎɪ** (S)he buys everything / buys the lot 他全

部都买。/他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hyɪa₁ /hyɪ/

动词 声调类: Lǎ To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) **tʰiɪ-hyɪ** dur dur dur ¶ (音系资料) **leɪ-hyɪ** accomp accomp ¶ **ɔwɪ-hyɪ-ɪɪ** delimitative _ inceptive 烘干一下 délimitatif _ inchoatif: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ **leɪ-hyɪ-zeɪ, | leɪ-pyɪ-zeɪ!** It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在)干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) **ɔwɪ-kʰwɪɪ hyɪ** to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hyɪa₂ /hyɪ/

动词 声调类: Lǎ To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hyɪa₃ /hyɪ/

形容词 声调类: Lǎ Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好(技巧好), 好(表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ **ɔwǎɪ | hyɪ!** intensive.very 很好! intensif.très: c’est très bien! ¶ **mɪɪ-hyɪ** neg 不好 neg ¶ **hyɪ-hiɪ** rel/nmlz 好的 rel/nmlz

hyɪhwiɪ

动词To regret. 后悔(汉语借词) Regretter. ¶ **ʃhɪɪ-neɪ-jiɪ | zɪwɪ mɪɪ-ɔwɪ | hyɪhwiɪ-zeɪ!** | **tʰaɪ-zɪwɪ-tsoɪ jiɪ mǎɪ!** I should not have spoken like that! I feel regret! It’s something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我)后悔了! 是不应该说的话! Je n’aurais pas dû parler ainsi! J’en éprouve du regret/ je le regrette! C’est quelque chose que je n’aurais pas dû dire!

hiɪ /hiɪ/

声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent.

¶ hi1 go1 (a) tooth aches; to have a
tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 【量
词】 [w1

†

†hi˩ /-/

形容词 声调类: H? Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi˩le˩ ji˩ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi˩le˩ | le˩-jo˩! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tʂʰu˩ | ɖwæ˩ | hi˩le˩ | ji˩-ky˩! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

nellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi-tʰa] /hi-tʰa]/

形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, afûté.

hi-tʰo] /hi-tʰo]/

声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 【量词】[w]

hi-tsu] /hi-tsu]/

声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 【量词】[w]

hi]zæ]

① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv-t[sæ]-by] | hi]zæ] the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi]zæ]/. 小舌 la lnette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hi]zæ]/. ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi]mi]-by] | hi]zæ] the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi]zæ]/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme /hi]zæ]/. 【量词】[w]

hĩ] /hĩ]/

声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ] | qw-t-y] one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ]-t̃] | qw-lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ-mv] hĩ-di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人

家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hĩ-mv] hĩ-di] | qʰa-t-dzɿ~dzɿ, | õ-t-mv] õ-di] tsʰe] mɿ-gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 【量词】y]

-hĩ] /hĩ]/

后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ]₁ /hĩ]/

动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ]₂ /hĩ]/

动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) mɿ-t-hĩ] neg 否定 neg ¶ no- | ji-t-hĩ]! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɿ- | ji-t-mɿ-t-hĩ-t-hĩ] | (q̃w-t-pi-) ji-t-ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no- | lo- ji-t-hĩ]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hĩ-bæ#] /hĩ-bæ]/

声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-bæ] ji- to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ] tsʰw-t-ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 【量词】y]

hĩ-hĩ#] /hĩ-hĩ]/

声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). 【量词】v

hĩ-t-la-j-kv-j-hĩ /hĩ-t-la-j-kv-j-hĩ/

声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-mv-gv /hĩ-mv-gv/

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-mv-gv ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ-mo /hĩ-mo/

声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieille. ¶ hĩ-mo-hĩ _rel; same meaning 老人、老的人 _rel; même sens 【量词】v

hĩ-mo

- ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-mo-k^hu-di coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre »)
② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau. 【量词】mo

hĩ-nv /hĩ-nv/

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-t-ç^hu# /hĩ-t-ç^hu#/

声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-ç^hu- hĩ-t-ç^hu# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹

même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ t^hu- | nv- | hĩ-t-ç^hu- ji! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶ hĩ-t-ç^hu- mv-ji F | hĩ-t-ç^hu- ji t^hu-kv! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. "不是亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】hĩ-t-ç^hu#

hĩ-t-ç^hu# /hĩ-t-ç^hu#/

声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-ç^hu- hĩ-t-ç^hu# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】hĩ-t-ç^hu#

ho₁ /ho₁/

声调类: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour: cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (音系资料) ho₁ t^hu-mi / ho₁ t^hu-mi# n+dem+clf 这只雉 n+dem+clf 【量词】mi

ho₂ /ho₂/

声调类: #H Porridge, gruel, congee.
粥 Gruau. ¶ ho1 tʰu1 to drink gruel 喝
粥 boire du grua

ho1 /ho1/

动词 声调类: MH To sip: to drink by
small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire
à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小
口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1
to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶
zu1 | qu1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小
口酒 siroter du vin

-ho1 /ho1/

后缀 声调类: L Future / desiderative
/ conjecture. 未来_愿望 Future / desi-
derative / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? -
hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is
going to rain! 要下雨了吗? - 是的,
要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶
tʰu1 | so1ni1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ni1
? - tʰu1 | so1ni1 | le1-jo1-ho1-ni1-mæ1.
Is he going to come tomorrow? - (Yes,)
he will come tomorrow. 他明天要来买?
- (是的,) 他明天会来的。(回答表
示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? -
(Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on
est presque sûr) ¶ so1ni1 | le1-ti1 | mɹ1-
ho1! Tomorrow, they won't be on holiday
anymore! (Context: on a Sunday, talking
about a kindergarten that has been on hol-
iday during the previous week.) 明天就
不休息了! Demain, ils ne seront plus en
vacances! (contexte : on parle d'une crèche
qui a été en vacances la semaine précédente à
l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕi1
ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖
吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1
ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买
吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

ho1a /ho1/

形容词 声调类: Lα Correct; suitable,
appropriate. 准确, 合适 Exact, correct;
adapté, convenable. ¶ mɹ1-ho1 neg 不
合适, 不准, 不对 neg: faux, erroné, inap-
proprié ¶ ho1-ze1! pfv 对了! / 准确!

pfv ¶ ho1-hi1 rel/nmlz 准确的 rel/nmlz

ho1ɕjæ1 /ho1ɕjæ1/

声调类: L# Cord to which fire is put
in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

ho1ɕjæ1 /ho1ɕjæ1/

声调类: LM Wrinkled giant hyssop,
Elshotzia sp.. 藿香 Hysope, Elshotzia sp..

ho1di1 /ho1di1/

声调类: M Chinese (Han) areas of
Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang...
四川 (盐源、盐边、西昌……) Ré-
gions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan,
Yanbian, Xichang...

ho1dzur1 /ho1dzur1/

声调类: MH# Paste; starch. 浆糊,
浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide vis-
queux. 【参考】ho1dzur1tɹ1tj1

ho1dzur1 /ho1dzur1/

形容词 声调类: L Destitute, impover-
ished, down and out. 穷苦、凋敝、寒
苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho1dzur1-
ze1 pfv 变穷苦了 pfv: qui se retrouve à la
rue, qui devient démun

ho1dzur1tɹ1tj1 /ho1dzur1tɹ1tj1/

声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆
子 Pâte, colle à base de farine, liquide vis-
queux. 【参考】ho1dzur1

ho1ko1 /ho1ko1/

声调类: M Cooking pot for making
hotpot; traditionally made of copper, with
a hole in the centre. 火锅 (汉语借词)
Grand récipient pour faire la fondue mon-
gole. ¶ æ1-ho1ko1 copper pot for hotpot
铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho1lo1py1 /ho1lo1py1/

声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Ca-
rotte. 【量词】[w1

ho1mi#1 /ho1mi1/

声调类: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ hoɫmiɿ tʰyɿɿ-miɿ / hoɫmiɿ tʰyɿɿ-miɿ# n+dem+clf 这个母雉 n+dem+clf ¶ hoɫmiɿ-hoɫpʰyɿ / hoɫmiɿ-hoɫpʰyɿ female and male pheasant 母雉与公雉 faisan femelle et faisane mâle 【量词】miɿ

hoɫpʰy#ɿ /hoɫpʰyɿ/

声调类: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ hoɫpʰyɿ tʰyɿɿ-miɿ / hoɫpʰyɿ tʰyɿɿ-miɿ# n+dem+clf 这只公雉 n+dem+clf 【量词】miɿ

hoɫtoɿsæɿ /hoɫtoɿsæɿ/

声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ (音系资料) hoɫtoɿsæɿ-bvɿ | bæɿbæɿ niɿ! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

hoɫtʰyɿ /hoɫtʰyɿ/

声调类: M Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ hoɫtʰyɿ-gyɿ, | hæɿŋwɿ | soɿ! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for seɿsaɿ, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! 【参考】seɿsaɿ 【量词】saɿ

hoɫtsuɿ /hoɫtsuɿ/

声调类: M Mugwort, wormwood, Artemisia vulgaris. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, Artemisia vulgaris. 【参考】tɕyɿqʰa#ɿ

hoɫzo#ɿ /hoɫzoɿ/

声调类: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisane. ¶ hoɫzoɿ tʰyɿɿ-lwɿ#ɿ n+dem+clf 这只小雉 n+dem+clf 【量词】lwɿ

hōɿ /hōɿ/

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

hōɿa

动词 ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶

noɿ hōɿ! Go! 你走吧! vas-y! ¶ noɿ | leɿ-hōɿ! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ əɿ-zeɿ~zeɿ hōɿ! / əɿ-dzɿɿ | leɿ-hōɿ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ aɿpʰoɿ hōɿ! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ noɿ | dzuɿ-hōɿ! Eat! 你吃吧! Mange!

hōɿɿɿmi#ɿ /hōɿɿɿmiɿ/

声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hōɿtsʰiɿ /hōɿtsʰiɿ/

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

huɿ /huɿ/

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ leɿ-huɿ-zeɿ accomp _ pfv 等了 accomp _ pfv ¶ dʷɿɿ-huɿ / dʷɿɿ-huɿ-ɿɿ to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hɿɿ huɿ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

huɿ₁ /huɿ/

动词 声调类: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ əɿmiɿ huɿ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

huɿ₂ /huɿ/

声调类: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). 【量词】lwɿ

huɿmiɿ\$ /huɿmiɿ/

声调类: H\$ Stomach. 胃 Estomac. 【量词】lwɿ

huɿɿ /huɿɿ/

动词 声调类: My To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶

(ki+zoɪ) | loɪ jiɪ-hɯɪ(-zeɪ)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ leɪ-hɯɪ-hĩɪ hĩɪ euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 *personne décédée*; littéralement « *personne qui est partie* »

hɯɪβ /qɯɪ hɯɪ/

量词 声调类: Mβ A few, some, a little. 量词: 一点 *Quelques-uns, un peu, une petite quantité de*. ¶ tsʰæɪyɯɪ qɯɪ-hɯɪ some medicines, a few medicines 一些药 *quelques médicaments*

hỹɪ /hỹɪ/

声调类: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 *Poils* (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 【量词】 kʰɯɪ

hỹɪ /hỹɪ/

动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) *Frir (viande, légumes...), cuire au wok*. ¶ hỹɪ~hỹɪ red 重叠 red ¶ leɪ-hỹɪ~hỹɪ accomp red accomp red accomp red ¶ hỹɪ~hỹɪ+zeɪ red pfv 炒了 red pfv ¶ ʂeɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some meat 炒肉 *frir de la viande* ¶ ɥɪtsʰɪɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 *frir des légumes* ¶ læɪtsɯɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry chili peppers 炒辣椒 *frir des piments* ¶ haɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 *frir un plat/faire la cuisine/frir du riz/de la nourriture*

hỹɪα₁ /hỹɪ/

形容词 声调类: Lα Red. 红色的 *Rouge* (ex.: *vêtement rouge, sang rouge*).

hỹɪα₂ /hỹɪ/

形容词 声调类: Lα Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 *De petite taille, de petite stature; bas*.

hỹɪdɪɪɪɪ#ɪ /hỹɪdɪɪɪɪ/

形容词 声调类: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 *Maladroit, incapable*. ¶ hỹɪ-hĩɪ rel 笨拙的 rel ¶ hỹɪdɪɪɪɪ~hỹɪdɪɪɪɪ-zoɪ clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 *un maladroit* ¶ hỹɪdɪɪɪ~hỹɪdɪɪɪ-gɥɪ red 重叠: 笨笨的 red

hỹɪ-dzæɪɪæɪ /hỹɪdzæɪɪæɪ/

形容词 声调类: L+H# Intensely red, red all over. 红红的 *Tout rouge*. ¶ hỹɪdzæɪɪæɪ-gɥɪ intensely red, red all over 红红的 *tout rouge* ¶ hỹɪdzæɪ | hỹɪdzæɪ gɥɪ red; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 red; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes hỹ a 1

hỹɪ~hỹɪ /hỹɪhỹɪ/

动词 声调类: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 *Ennuyer, empêcher, faire obstruction à*. ¶ hĩɪ hỹɪ~hỹɪ to annoy people 干扰人家 *ennuyer les gens*

hỹɪ~hỹɪ-dzæɪ~dzæɪ /hỹɪhỹɪ-dzæɪdzæɪ/

形容词 声调类: L# Intensely red, red all over. 红红的 *Tout rouge*. hỹ a 1

hỹɪnaɪ /hỹɪnaɪ/

声调类: L# Wild animal. 野兽 *Bête sauvage*. 【量词】 miɪ

hwaɪkwɪɪ /hwaɪkwɪɪ/

声调类: LM Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) *Concombre*. 【量词】 ɬɯɪ

hwæɪα /hwæɪ/

动词 声调类: Mα To buy. 买 *Acheter*. ¶ leɪ-hwæɪ accomp accomp accomp ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ hwæɪ to buy things 买东西 *acheter des choses* ¶ (音系资料) qɯɪ-kʰwɪɪ hwæɪ to buy a piece (of something) 买一块 *acheter un*

morceau ¶ hwæɭ~hwæɭ red 重叠 red

hwæɭα₁ /hwæɭ/

动词 声调类: Lα To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ kʰiɭ | tʰiɭ-hwæɭ! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃeɭbæɭ | leɭ-woɭ-hwæɭ mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ kʰiɭ-biɭ diɭ-hĩɭ ʃeɭbæɭ 【参考】 tæɭa

hwæɭα₂ /hwæɭ/

动词 声调类: Lα To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tsoɭ~tsoɭ | ɣɤɭbiɭ hwæɭ to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ hwæɭ to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃeɭ | tʰiɭ-hwæɭ to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ | tʰiɭ-hwæɭ to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃeɭ-hwæɭ-diɭ A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tsoɭ~tsoɭ-hwæɭ-diɭ object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwæɭdʒæɭ₁ /hwæɭdʒæɭ/

声调类: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæɭdʒæɭ-pʰɤɭ male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæɭdʒæɭ-miɭ female squirrel 母松鼠 écureuil femelle 【量词】 miɭ

hwæɭdʒæɭ₂ /hwæɭdʒæɭ/

声调类: H# Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæɭtʃæɭ tʰɤɭ a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une verrue ¶ hwæɭtʃæɭ | leɭ-tʰɤɭ-zeɭ! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée! 【量词】 miɭ

hwæɭpʰæɭ /hwæɭpʰæɭ/

声调类: H# A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu. 【量词】 pʰæɭ

hwæɭpʰæɭ /hwæɭpʰæɭ/

声调类: L# Large hoe. 大锄 Grosse houe. ¶ hwæɭpʰæɭ tʰɤɭ-naɭ n+dem+clɤ 这把大锄 n+dem+clɤ 【量词】 naɭ

hwæɭpʰæɭ-ɣɤɭ-diɭ /hwæɭpʰæɭ-ɣɤɭdiɭ/

声调类: L#- Loom. 织布机 Métier à tisser. ¶ hwæɭpʰæɭɣɤɭdiɭ-tɕiɭtɕʰiɭ industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’) 【量词】 naɭ

hwæɭtsuɭ /hwæɭtsuɭ/

声调类: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ hwæɭtsuɭ-pʰɤɭ male rat 公老鼠 rat mâle ¶ hwæɭtsuɭ-miɭ female rat 母老鼠 rat femelle 【量词】 miɭ

hwæɭtsuɭ-njɤɭdiɭ /hwæɭtsuɭ-njɤɭdiɭ/

声调类: H#- Setose thistle. 大蓟 Chardon. 【量词】 dziɭ

hwæ|tsuŋ|njɤ|di|-si|dzi|

/hwæ|tsuŋ|njɤ|di|-si|dzi|/

声调类: H#- Burdock. 牛蒡 Bar-dane : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɤ| /hwɤ|/

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quel-qu'un vers l'au-delà.

hwɤ| /hwɤ|/

声调类: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements: décès, mariages. ¶ hwɤ| | dʷɪ|-kʰwɤ| a gift, a financial contribution 一个红包 un cadeau, un don d'argent 【量词】 kʰwɤ|

hwɤ| /hwɤ|/

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰa|-hwɤ|-gɤ| extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɤ|₁ /hwɤ|/

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ le|-hwɤ| accomp accomp accomp ¶ ba|la| hwɤ| to mend clothes 补衣服 ré-parer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤ|₂ /hwɤ|/

声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). 【量词】 mi|

hwɤ|₃ /hwɤ|/

声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

hwɤ| /hwɤ|/

动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zu|-wɤ| hwɤ| to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ si|-wɤ| hwɤ| to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ ha|-wɤ| hwɤ| to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wɤ| hwɤ| to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ wɤ| | tʰi|-hwɤ| and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤ| | dʷɪ|-wɤ| hwɤ| to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré: avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hĩ|, | wɤ| hwɤ| ji|-ni|gɤ|! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image: les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤ|hwɤ| ji|-ni|gɤ|ji|-ze|! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des

grosses complications sur les bras !

hwɤlɑ /hwɤlɑ/

动词 声调类: Lɑ To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ㄱ hīl-ki-l | tso-l~tso-l hwɤl to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤldzɯl /hwɤldzɯl/

声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】 [ɯl]

hwɤlkæ-l /hwɤlkæ-l/

声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ㄱ hwɤlkæ-l-si-dzi same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens: bouleau rouge

hwɤl-kʰɤl₁ /hwɤl-kʰɤl/

声调类: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-kʰɤl₂ /hwɤl-kʰɤl/

形容词 声调类: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤlli /hwɤlli/

声调类: MH# Cat. 猫 Chat. 【量词】 mi

hwɤli-bɤl /hwɤli-bɤl/

声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有

一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hwɤli-l-se-l-diɫ 【量词】 kɤl

hwɤli-l-hwæ-lqʰæ# /hwɤli-l-hwæ-lqʰæ-l/

声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】 ʂæ-l-loɫpvɫ

hwɤli-l-se-l-diɫ /hwɤli-l-se-l-diɫ/

声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hwɤli-l-bɤl 【量词】 kɤl

hwɤli-l-ʂɯ-l-moɫ /hwɤli-l-ʂɯ-l-moɫ/

声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】 mi

hwɤli-l-zoɫ /hwɤli-l-zoɫ/

声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. 【量词】 [ɯl]

hwɤlmiɫ\$ /hwɤlmiɫ/

声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ㄱ hwɤlmi-l-hwɤlpʰɤl /

hwɣlmi-l-hwɣpʰy#l# she-cat and tom-cat
母猫与公猫 chatte et matou 【量词】 mi

hwɣpʰy#l /hwɣpʰy#l/

声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫
Matou, chat mâle. ¶ hwɣpʰy-l tʰy-l-
mi# n+dem+clf 那个公猫 n+dem+clf
¶ hwɣpʰy-l-hwɣlmi tom-cat and she-cat
公猫与母猫 matou et chatte 【量词】 mi

hwɣlse-l /hwɣlse-l/

声调类: M Peanuts. 花生 Caca-
huètes. ¶ hwɣlse-l-qo-ty peanuts 花生
米 même sens; littéralement « graines de ca-
cahuètes »

hwɣtɕil /hwɣtɕil/

声调类: H# Curly dock, *Rumex cris-
pus*. It is one of three sorts of plants used
as pig fodder; it is also used as food for hu-
mans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂
猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue,
patience crépue, patience sauvage, *Rumex
crispus*. Cette plante constitue l'une des trois
sortes de fourrage utilisées pour les cochons;
elle est aussi consommée par les humains.
¶ hwɣtɕil-bælbæ same meaning 同上
même sens ¶ hwɣtɕil-bo|by sprouts
of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de
parelle sauvage 【量词】 po

hwɣɿl /hwɣɿl/

动词 声调类: LH To become rusty,
to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶
hwɣɿl-ze pfv: it has become rusty 生
锈了 pfv: ça a rouillé

hwɣlzo#l /hwɣlzo#l/

声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton.
¶ hwɣlzo-l tʰy-l-lu#l n+dem+clf 那个小
猫 n+dem+clf ¶ hwɣlzo-l-hwɣlmi cats,
the cat family: kitten and parents 猫, 包括
小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille :
chatons et parents) 【量词】 lu

hwɣlɑ /hwɣlɑ/

形容词 声调类: Lɑ Late. 迟, 晚 En

retard. ¶ hwɣl-hĩ rel/ nmlz 迟的 rel/
nmlz ¶ tsʰu-l zi-l-ti hwɣl! He/she gets
up late! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩ /ĩ/

声调类: M Yes, OK. 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰwɪ-ŋwɪ | “ĩ! ĩ!” |
 piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是
 的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɿ₁ /jɿ₁/

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɿ₁-jɿ₁ neg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) neg: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɿ₂ /jɿ₂/

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɿ₁-jɿ₁ neg: not flat; uneven 不平 neg: pas plat; inégal

jɿ₃ /jɿ₃/

声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɿ₁ tʰw₁ to smoke tobacco 抽烟 fumer 【量词】ko₁

jɿ₁ /jɿ₁/

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tso₁~tso₁ jɿ₁ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw₁-di₁ jɿ₁ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso₁~tso₁ qw₁-kʰwɿ₁ jɿ₁-ze₁ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ₁ jɿ₁ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɿ₂ /jɿ₂/

声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁

卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɿ₁ dzw₁ | qʰa₁-sw₁~sw₁, | jɿ₁ tʰɿ₁ ɲɿ₁-lw₁~lw₁! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: /qʰa₁/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】ji₁sæ₁tsʰɿ₁

jɿ₃ /jɿ₃/

动词 声调类: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰv₁sw₁ jɿ₁ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ₁ jɿ₁ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (音系资料) tʰi₁-jɿ₁ dur _

jɿ₁α₁ /qʰw₁ jɿ₁/

量词 声调类: MHα Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui

ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɿʌ₂ /ɬwɪjɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (C. sinensis assamica) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɬɣɿ-pɿlɿ | ɬwɪjɿ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jiɪ-jɿ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɿʌ₁ /jɿ/

动词 声调类: Lα To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪjɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】tɕwɪɬwɪ

jɿʌ₂ /jɿ/

形容词 声调类: Lα Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɿ | leɪ-jɿ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɿl-hī rel/nmlz 烂的 rel/nmlz

jɿβ₁ /jɿ/

动词 声调类: Lβ To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans

entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɿ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɬɕoɪ ɣɿɬɕɿ | tʰiɪ-jɿ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɬɕoɪ ɣɿɬɕɿ-zoɪ, | tʰiɪ-jɿ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɪmiɪ tʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɿ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɿl-mɿl-jɿ _neg _ _ neg _ _ neg _

jɿβ₂ /ɬwɪjɿ/

量词 声调类: Lβ Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɪtʰɿ | ɬwɪ-jɿ tʰiɪ-phoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɿlɕjoɪ-dzaɪqʰwɿ /jɿlɕjoɪdzaɪ-qʰwɿ/

声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 【量词】dziɪ

jɿlgwɪ /jɿlgwɪ/

声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarra-sin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɿlqʰa#1 【量词】kɿɪ

jɿlhoɪ /jɿlhoɪ/

声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【量词】poɪ

jɿljo#1 /jɿljoɪ/

声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【量词】kɿɪ

jɿljoɪ-by#1 /jɿljoɪ-byɪ/

声调类: LM+#H Potato grub, *Agriotes*

lineatus. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 【量词】miɭjɤ jo# ; bɤ

jɤ-tɕɤ /jɤ-tɕɤ/

声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ ho-diɫ-jɤ-tɕɤ same meaning 同上 même sens

jɤɭpæ-suɪʅ /jɤɭpæ-suɪʅ/

声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɤɭpæ-suɪʅ=ɿʅʅ _ associative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ associatif: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɤɭpæ-suɪʅ | tæ-suɪʅ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】pæ-suɪʅ

jɤɭpoɫ /jɤɭpoɫ/

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɤ-tɕʰa#ɿ /jɤ-tɕʰaɫ/

声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 *Sarrasin amer*, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】jɤɭguɪʅ 【量词】kɤɫ

jɤ-tɕʰaɫ-pɤɭjɤɭ-moɫ /jɤ-tɕʰaɫ-pɤɭjɤɭmoɫ/

声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njoɭkæ-tɕiɫ

jɤɭtʰiɫ-kæɭbæɭ /jɤɭtʰiɫkæɭbæɭ/

声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/ porcelaine. 【量词】ɭɤɫ

jɤɭwoɫ /jɤɭwoɫ/

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ noɫ | jɤɭwoɫ | suɪ-dzæɫ! / noɫ | leɫ-woɫ | suɪ-dzæɫ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɫpʰiɫ-jɤ#ɿ /jeɫpʰiɫjɤɫ/

声调类: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium. fn : ;jɤ

jeɫtʰiɫ /jeɫtʰiɫ/

声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

jeɭzeɫ /jeɭzeɫ/

声调类: LM Westerner. 西方人 (“洋人”) (汉语借词) Occidental. 【量词】ɤɫ

jo1 /jo1/

声调类: #H **Jade.** 玉石 **Jade** (matière, pierre). 【量词】p^ho1

jo1 /jo1/

动词 声调类: M intrans **To come; to come in.** 来 **Venir, entrer.** ¶ **le1-jo1-ze1!** accomp _ pfv: (s)he has come 来了! accomp _ pfv: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

jo1 /jo1/

动词 声调类: MH **To offer.** 赠给 **Of-frir.**

jo1 /jo1/

声调类: L **Sheep.** 绵羊 **Mouton.** ¶ **jo1-yw1** sheep skin 羊皮 **peau de mouton** ¶ **jo1hɿ1** wool (sheep wool) 羊毛 **laine** (de mouton) 【量词】p^ho1

jo1 /jo1/

声调类: LM **Right (opposite of: left).** 右边 **Droite** (opposé de : gauche). 【参考】jo1gi1

jo1β /q̣w1 jo1/

量词 声调类: Lβ **An ounce.** 量词: 两 (一两) **Unité de poids : once.**

jo1gi1 /jo1gi1/

声调类: L **Right (opposite of left).** 右边 **Droite** (contraire de : gauche). ¶ **jo1gi1dzɿ1** the side to the right, the right 右边 **du côté droit, à droite** 【参考】jo1

jo1gy1 /jo1gy1/

声调类: M **Lijiang.** 丽江 (包括丽江坝子) **Lijiang** (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

jo1gy1-ny1-ly1 /jo1gy1ny1ly1/

声调类: M **Yulong snow mountain;** literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 **La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.**

jo1-k^hɿ1 1 /jo1k^hɿ1/

声调类: L **Year of the Goat.** 羊年 **Année du Mouton.**

jo1-k^hɿ1 2 /jo1k^hɿ1/

形容词 声调类: L **Born in the year of the Goat.** 属羊 **Né l'année du Mouton.**

jo1lo1 /jo1lo1/

声调类: L **Right (opposite of left).** 右边 **Droite** (contraire de : gauche). 【参考】jo1

jo1ly#1 /jo1ly1/

声调类: #H **Prosperity.** 繁荣、景气 **prospérité** ¶ **jo1ly1ni1!** Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! **Prospérité !!** (Formule de bénédiction, de vœu.)

jo1mi1 /jo1mi1/

声调类: M **Ewe.** 母绵羊 **Brebis.** ¶ **jo1mi1-po1-lo1** ewe and ram 母绵羊与公羊 **brebis et bélier** 【量词】p^ho1

jo1mi1-kwɿ1 /jo1mi1kwɿ1/

声调类: M **The second village that one crosses when going from /q^hæ1tɕ^hi1/ to /tɕo1ɕw#1/. 有米瓦村** **Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /q^hæ1tɕ^hi1/ et /tɕo1ɕw#1/.**

jo1my#1 /jo1my1/

声调类: #H **Youmi, a hamlet in Labai.** 拉柏乡油米村 **Youmi, un hameau de Labai.** ¶ **jo1my1hi#1** People of Youmi. 油米村人 **Les gens du hameau de Youmi.**

jo1py1 /jo1py1/

声调类: LM / LM+MH# **Oilcloth; tarpaulin.** 油布 **Toile cirée.** ¶ **jo1py1** oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) **toile cirée (variante tonale)** 【量词】ts^hi1

jo1p^hɿ1 /jo1p^hɿ1/

声调类: L **Male sheep.** 公绵羊 **Bélier.** ¶ **jo1p^hɿ1t^hɿ1-mi1#** _ dem clf: that

ram 这头公羊 _dem clf : ce bélier 【参
考】poɭloɭ【量词】pʰoɭ

joɭsw  ɭ /joɭsw  ɭ/
声调类: L Wether (castrated ram,
neutered ram). 阉羊 Bélier ch  tr  . 【量
词】pʰoɭ

joɭzoɭ /joɭzoɭ/
声调类: L Lamb. 绵羊羔 Agneau.
【量词】ɭwɭ

j

ji1_1 /ji1/

声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yw1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 thv1-p'ho1 n+dem+clf 那头牛 n+dem+clf 【量词】p'ho1

ji1_2 /ji1/

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ dwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ dw1-sa1 | mɣ1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-mɣ1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ tɕh1w1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji1_3 /ji1/

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) mɣ1-ji1 neg 不画 neg ¶ (音系资料) t'ə1-ji1! prohib 别画! prohib ¶ tɕa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1_4 /ji1/

声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 【量词】w1

ji1_5 /ji1/

动词 声调类: H To inform, to tell.

通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 accomp _ pfv 通知了 accomp _ pfv ¶ q'hwæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njɣ1 | hī1-ki1 | q'hwæ1 mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji1_6 /ji1/

声调类: #H Man, male person. 男人 Homme (vir).

ji1_7 /ji1/

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətso1-mɣ1-ji1, | le1-ɕe1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji1_1 /ji1/

动词 声调类: My To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ mɣ1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji1_2 /ji1/

声调类: M One (restricted use: only in association with /w1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le

classificateur / [ʎuɔ/). ¶ zo-lmɿ | ji-l-ʎu-l
sɿ to take care of a child 管一个孩子
s'occuper d'un enfant

ji-β /ji-/

量词 声调类: Mβ Classifier for places.
量词: 地方 (一个) Classificateur des
lieux. ¶ dɿ-l-ji a place, somewhere 一个
地方 un endroit; qq part ¶ dɿ-l-ji dzi
to live somewhere; to move to somewhere
住在一个地方, 搬家到一个地方 habi-
ter quelque part; emménager quelque part/
déménager vers quelque part ¶ dɿ-l-v |
dɿ-l-ji hu each goes her/his own way
(context: explaining that, in many families,
people go to live in different cities for pro-
fessional reasons) 个去个的地方! / 每
个人去不同的地方! (情景: 由于工作
原因, 一家的成员经常需要去不同的
城市工作。) chacun s'en va de son côté
(contexte : les membres d'une famille vont
habiter en des lieux différents pour raisons
professionnelles)

ji /ji-/

声调类: LH Spot, pimple. 痘痘
Bouton. ¶ ji tɿ to have spots, to get
pimples 出痘痘 avoir des boutons 【量
词】 ʎu-l

ji-l-by1 /ji-l-by1/

声调类: MH# Cow pen. 牛圈 Étable
(des vaches). 【量词】 ʎu-l

ji-l-by1 1 /ji-l-by1/

声调类: L Pockmarked person. 麻子
Grêlé. ¶ ji-l-by1-ji-tɿ-tɿ same meaning
同上 même sens 【量词】 ɿ-l

ji-l-by1 2 /ji-l-by1/

声调类: L Bull (male). 公牛 Tau-
reau. 【量词】 pɿ-o1

ji-di-mi1 /ji-di-mi1/

声调类: L+H# Heifer; also used for a
female pianniu: hybrid of yak and cattle.
小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Gé-

nisse; s'emploie pour une petite vache, aussi
bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo).
【量词】 ʎu-l

ji-l-kɿ ʎ1 /ji-l-kɿ ʎ1/

代词 声调类: H# Some, a few. 一些
Certains. ¶ hī-ji-l-kɿ ʎ1 some people, part
of the people 一些人 certaines personnes,
une partie des gens

ji-l-kɿ ʎ1 1 /ji-l-kɿ ʎ1/

声调类: L# Year of the Ox. 牛年 An-
née du Bœuf.

ji-l-kɿ ʎ1 2 /ji-l-kɿ ʎ1/

形容词 声调类: L# Born in the year of
the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji-l-kɿ-wɿ ʎ\$ /ji-l-kɿ-wɿ ʎ\$/

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点
Un peu.

ji-lo#1 /ji-lo-/

声调类: #H Attitude towards others.
态度、对待的态度 Traitement (d'autrui),
attitude. ¶ ji-lo dɿ-ʎ1! (He/she) has a
good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une at-
titude positive ¶ tɿ-hu-l | ji-lo | dɿ-ʎ1! |
hī-t-ki-l | dɿ-ʎ1-ji-l! He/she has a good at-
titude towards people! He/she is kind to peo-
ple / does some good around him/her! 他
(对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/
elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes
actions! ¶ ji-lo dɿ-ʎ1 (to have) a bad at-
titude: to be lazy, dissipated... 态度不好
(avoir une) mauvaise attitude : paresseuse,
dissipée... ¶ njɿ-l-ŋu-l ha-l gɿ, | ji-lo
dɿ-ʎ1! When I cook, I don't make a good
job of it / I don't (manage to) put any heart
into it / I make a mess of it! 我做饭, 集
中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je
fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/
je travaille n'importe comment! ¶ tɿ-hu-l |
ə-tso-l ji-lo-ji-l? What sort of an attitude
is this? (Criticism of someone who does not
have a proper attitude) 这是什么态度啊?
(批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est

que cette attitude ? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+] /ji+mi+]/

声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器)
Jarre. 【量词】[w+]

ji+mi] /ji+mi]/

声调类: L Cow (female). 母牛
Vache. ¶ ji+mi]-z+qo] cow and calf 母牛与小牛 vache et veau 【量词】p+o]

ji+næ]-se+] /ji+næ]-se+]/

声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw+ph+ | ji+næ]-se+]-qo+ hwa+ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji+ny+] /ji+ny+]/

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji+ny+]-ze] pfv 往后仰了 pfv
¶ ji+ny+ | t+it-dzi] to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+] /ji+ph+]/

声调类: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ph+]-t+hy+]-mi]# n+dem+clf 那头公牛 n+dem+clf ¶ ji+ph+]-t+hy+]-[w#] n+dem+clf.animaux 那头公牛 n+dem+clf.animaux 【量词】[w+ / mi]

ji+qy+] /ji+qy+]/

声调类: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing; a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】[w+]

ji+q+] /ji+q+]/

声调类: L Sleeve. 袖子 Manche.
【量词】[w+]

ji+kae] /ji+kae]/

声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. 【量词】p+o]

ji+ko#] /ji+ko#]/

形容词 声调类: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ ts+wa+ | ji+ko+]-hi+ | qwa+]-y+ ni] It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+]-zo] a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) ji+ko+]-ni] cop cop cop ji 1; ko 2

ji+sa+] /ji+sa+]/

声调类: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). 【量词】na+]

ji+se+] ₁ /ji+se+]/

声调类: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji+se+] ₂ /ji+se+]/

形容词 声调类: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+se+]-hi+ _rel/nmlz 野生的 _rel/nmlz

ji+sw+] /ji+sw+]/

声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji+sa+ts+] /ji+sa+ts+]/

声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借

词：野山菜）：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɿʌ2

ji-ʃuɿ /ji-ʃuɿ/
声调类: H# Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

ji-tɕiɿ /ji-tɕiɿ/
声调类: M Feminine given name. 女性名字
Prénom féminin.

ji-tɕiɿ-dɯɿmaɿ /ji-tɕiɿ-dɯɿmaɿ/
声调类: -L Feminine given name. 女性名字
Prénom féminin.

ji-tɕiɿ-ʌaɿmɿ /ji-tɕiɿ-ʌaɿmɿ/
声调类: -L Feminine given name. 女性名字
Prénom féminin.

ji-tsuɿ /ji-tsuɿ/
声调类: M Chair (borrowing). 椅子
Chaise (emprunt). 【量词】naɿ

jiɿʃæɿ /jiɿʃæɿ/
声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille.
【量词】ɿɯɿ

ji-tʃʰeɿ-miɿ /ji-tʃʰeɿ-miɿ/
声调类: H#- South. 南方 Sud. ɿ
ji-tʃʰeɿ-miɿ-gildzɿ seɿ to walk towards
the south 往南方走 marcher en direction
du sud

ji-ʌo#ɿ /ji-ʌo#ɿ/
声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ɿ
ji-ʌo#ɿ tʰɿɿ-ɿɯ#ɿ n+dem+clf 那头小牛
n+dem+clf 【量词】pʰoɿ /ɿɯɿ

k

kæ|tse| /kæ|tse|/

声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ kæ|tse| la| to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ|tsw| /kæ|tsw|/

声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

kɣ| /kɣ|/

动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ tʰi|~kɣ| dur dur dur 【参考】 kɣ|kɣ|

kɣ|ɑ₁ /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: MHα Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ si|~kɣ| | dʷ|~kɣ| a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kɣ|ɑ₂ /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: MHα A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kɣ| /kɣ|/

声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ zʷ|~kɣ| wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ zʷ|~kɣ| | dʷ|~kɣ| one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 【量词】 lʷ|

kɣ| /kɣ|/

声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) kɣ| hwæ|~ze| ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (音系资料) kɣ| dzʷ|~ze| ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) faucon 【量词】 mi|

kɣ|ɑ /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: Lα A bottle of. 量词:

瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ kɣ|zo| small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ tʰh|~kɣ| dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (tone: H# / H\$)

kɣ|β /kɣ|/

动词 声调类: Lβ To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ si| | dʷ|~pʰæ| kɣ| to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

kɣ|dzi| /kɣ|dzi|/

动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ a|ko|~hī| | kɣ|dzi|~ze|. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kɣ|kɣ| /kɣ|kɣ|/

助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ (tso|~tso|) kɣ|kɣ| | tʰi|~tɕʷ| to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ kɣ|kɣ| | tʰi|~se| to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ kɣ|kɣ| | tʰi|~dzi| to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kɣ|~kɣ| /kɣ|kɣ|/

动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ kʰi| kɣ|~kɣ| to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ njɣ|~ɲʷ| | no| | kɣ|~kɣ|~bi|! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ tʰo|~tsw| kɣ|~kɣ| (-ze|/-bi|) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ gɣ|dy| kɣ|~kɣ| to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背

tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】 $k\gamma$

$k\gamma-lj\gamma$ / $k\gamma-lj\gamma$ /

声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】 $h\alpha-l\{w\}#$

$k\gamma-llo$ / $k\gamma-llo$ /

声调类: LM+MH# Branch. 树枝 Branche. $\P si-dzi-l-k\gamma-llo$ branch of tree 树枝 $branche d'arbre$ $\P si-l-k\gamma-llo$ as above 同上 idem 【量词】 $k\gamma$

$k\gamma-mi$ 1 / $k\gamma-mi$ /

声调类: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. $\P k\gamma-mi-k\gamma-p^h\gamma$ female falcon and male falcon 母隼与公隼 $faucon femelle et faucon mâle$ 【量词】 mi

$k\gamma-mi$ 2 / $k\gamma-mi$ /

声调类: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. 【量词】 $\{w$

$k\gamma-m\gamma$ / $k\gamma-m\gamma$ /

声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). $\P li-di-l-k\gamma-m\gamma$ Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning $\P k\gamma-m\gamma-l-h\alpha-lk^h\alpha$ the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine $\P k\gamma-m\gamma$, | $\alpha-t\{s\}a$, | $\eta w\gamma-lh\alpha$, | $\{w\alpha-lg\gamma\#$, | $na\{ts^h\}i$ | $-t\{s^h\}\gamma-p\gamma-mi\#$, | $q\gamma-l\{t\}-t\{s^h\}\alpha-na$ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les

six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

$k\gamma-na-mi$ / $k\gamma-na-mi$ /

声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle. 【量词】 mi

$k\gamma-p^h\gamma$ / $k\gamma-p^h\gamma$ /

声调类: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. $\P k\gamma-p^h\gamma-l-k\gamma-mi$ male falcon and female falcon 公隼与母隼 $faucon mâle et faucon femelle$ 【量词】 mi

$k\gamma-tj\gamma-lj\gamma\#$ / $k\gamma-tj\gamma-lj\gamma\#$ /

声调类: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 【量词】 $\{w$

$k\gamma-t^h\alpha$ / $k\gamma-t^h\alpha$ /

声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being / $\alpha-l\alpha$ / and / $la-t^h\alpha-mi$ \$/\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant / $\alpha-l\alpha$ / et / $la-t^h\alpha-mi$ \$/\$. $\P k\gamma-t^h\alpha = \{j$ the / $k\gamma-t^h\alpha$ / clan / $k\alpha\alpha\alpha t\alpha\alpha$ / 家族 le clan / $k\gamma\alpha\alpha t^h\alpha\alpha$ /

$k\gamma-t\{s\}w$ 1 / $k\gamma-t\{s\}w$ /

动词 声调类: L# To tell. 讲 Parler, raconter. $\P hi-l-ki$ | $t^h\alpha-l-k\gamma-t\{s\}w$! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! $\P k\gamma-t^h\alpha-l-t\{s\}w$! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! $\P nj\gamma-l-\eta w$ | $k\gamma-t\{s\}w-bi$! I'm going to (jump

in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ $no-t | ky-t[sw] dzo]-ji!$ You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ $tshu-t | ky-t[sw] | dzv/ | mxt-my-t-sw!$ / $tshu-t | ky-t[sw] dzv/ | mxt-my-t~my-t-sw!$ She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不会听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ $t^h a-t-ky-t[sw]! | hī-t nγ-t t^h a-t-k^h u!$ Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ $hī-t-ki-t | ky-t-mxt-t[sw]$ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ $ky-t[sw] ji$ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】 $ky-t[sw]_2$

$ky-t[sw]_2$ / $ky-t[sw]/$

声调类: L# Speech. 话 Parole. ¶ $ky-t[sw] ji$ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient

un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ $tshu-t | ky-t[sw]-ji$ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ $tshu-t | ky-t[sw] | mxt-jī!$ (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ $hī-t-ky-t[sw] ji$ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ $hī-t-ky-t[sw] | le-t-jī!$ as above 同上 même sens ¶ $hī-t-ky-t[sw] | mxt-jī!$ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】 $ky-t[sw]_1$ 【量词】 $k^h wγ$

$ky-ty#1$ / $ky-ty-t/$

声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 【量词】 $lu-t$

$ky-twγ#1$ / $ky-twγ-t/$

声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ $ky-twγ-t-ljγ!$ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

$ky-lzo#1$ / $ky-lzo-t/$

声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

$ky-lzo]_1$ / $ky-lzo/$

声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

$ky-lzo]_2$ / $ky-lzo/$

声调类: L Small bottle. 小瓶子 Pe-

tite bouteille.

ky-zo-tshwɿj /ky-zo-tshwɿj/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kiɿ /qwa kiɿ/

量词 声调类: Hα In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㄹ qwa-kiɿ together 一起 (共事) ensemble ㄹ qwa-kiɿ tʰyɿ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ㄹ qwa-ji-t-nwa-t shwɿ, | qwa-kiɿ tʰyɿ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ㄹ qwa-kiɿ dziɿ to live together 住在一起 habiter ensemble

-kiɿ /kiɿ/

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ㄹ tshwɿ-kiɿ zwaɿ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ㄹ tshwɿ-kiɿ zwaɿ-biɿ as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ㄹ əɿma-t-nwaɿ | njɿ-t-kiɿ | naɿ-zwaɿ soɿ! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

ki-ta /ki-ta/

动词 声调类: Mα To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ㄹ ki-ta~kiɿ red 重叠 red ㄹ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ-kiɿ to give things 给东西 donner des choses ㄹ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ-kiɿ~kiɿ to give things 给东西 donner des choses ㄹ hɿ-t-kiɿ kiɿ 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给

人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ㄹ hɿ-t-kiɿ | qwaɿ | tʰi-t-kiɿ to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ㄹ hɿ-t-kiɿ kiɿ fyɿ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ㄹ pʰy-t-byɿ kiɿ (-biɿ) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ㄹ ha-t kiɿ to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

kiɿa /kiɿa/

动词 声调类: Lα To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ㄹ ti-tqʰwɿ | qwa-t-waɿ kiɿ to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ㄹ dzaɿqʰwɿ | qwa-t-dziɿ kiɿ to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ㄹ tʰæɿ kiɿ 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ㄹ ti-t kiɿ 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki-tliɿ /ki-tliɿ/

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

kiɿmiɿ /kiɿmiɿ/

声调类: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 【量词】miɿ

kiɿta#1 /kiɿtaɿ/

声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tse|p^hæ| | d^hu-t-ki|ta| a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki|ti#1 /ki|ti|/

声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 【量词】k^hu|

ki-zo#1 /ki-zo|/

声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-zo-t-d^hu|ma| /ki-zo-t-d^hu|ma|/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki-zo-t-ta|my| /ki-zo-t-ta|my|/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ko| /ko|/

声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 【量词】|u|

ko|₁ /ko|/

助词 声调类: MH Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

ko|₂ /ko|/

动词 声调类: MH To happen, to take

place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/ des années). ¶ se-tzu| ko| to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

ko-la /d^hu| ko|/

量词 声调类: Mα Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko|a /ko|/

动词 声调类: Lα To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil. ¶ my| ko| to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) le-t-ko|-ze| accomp _ pfv 烤火了 accomp _ pfv ¶ ni-mi| ko| to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni-mi| d^hu|-ko|-t| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-mi| d^hu|-ko|-~ko|-t| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko|dze| /ko|dze|/

声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 【量词】mi|

ko|dzo| /ko|dzo|/

声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

ko-t-dæ#1 /ko-t-dæ|/

声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-t-dæ-t-zo| small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【量词】|u|

ko|dzo| /ko|dzo|/

声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. 【量词】na|

ko-li#1 /ko-li|/

声调类: #H Blow tube: tube to blow

on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子
Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 【量词】[wɪ]

ko-no-ɬo#1 /ko-no-ɬo-ɬ/

声调类: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). 【量词】k^hwɪ

koɬq^ha-ɬ-dzɪw#1 /koɬq^ha-ɬ-dzɪw-ɬ/

声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koɬq^ha-ɬ-dzɪw-ɬ-bæɬbæɬ flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

ko-ɬsu#1 /ko-ɬsu-ɬ/

声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kuɬ /kuɬ-ɬ/

形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ le-ɬsuɬ | le-ɬkuɬ-k^hwɬ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音系资料) le-ɬkuɬ-seɬ accomp _ pfv 紧了 accomp _ pfv

kuɬ

① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ② Gall. 胆汁 Bile. 【量词】[wɪ]

kuɬ /kuɬ-ɬ/

声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶ mɪ-ɬoɬ | kuɬ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɬ-ɬɬ^hwɬ, | kuɬ mɪ-ɬi-ɬ | di-mi-ɬaɬ liɬ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名

字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)

Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 【量词】[wɪ, kuɬ]

kuɬβ /dɪwɬ kuɬ-ɬ/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

kuɬɔ /kuɬɔ-ɬ/

动词 声调类: Lɔ To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɪɬ kuɬ same meaning 同上 même sens ¶ hɪɬ-ɪwɬ | kuɬ-kyɬ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les

gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin ! ¶ kw-l-mx-l-ky-l! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas ! ¶ hī-l-ŋw-l | kw-l-tʰa-l-kʰw-l! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njx-l | no-l kw-l-hī-l mx-l-ni-l! | njx-l | no-l-ki-l | dzx-l-so-l-ni-l! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kw-lw-l /kw-lw-l/

声调类: M Spirit. 神 Esprit bien-

faisant. ¶ kw-lw-l | dw-l-dze-l a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants 【量词】 dze-l

kw-lqʰæ-lʂe-l /kw-lqʰæ-lʂe-l/

声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). 【量词】 sw-l

kw-lj-l /kw-lj-l/

声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-lj-l [ʁ-l to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 【量词】 na-l

kw-l[ʂʰwɣ-l /kw-l[ʂʰwɣ-l/

声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-l[ʂʰwɣ-l gv-l To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky-l /ky-l/

声调类: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. 【量词】 lw-l

ky-l /ky-l/

动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ /ky¹/

后缀 声调类: MH abilitive; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

ky¹a₁ /ky¹/

动词 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky¹~ky¹ red 重叠 red ¶ gɿ¹-ky¹~ky¹ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le¹-ky¹~ky¹ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le¹-ko¹~ko¹ | po¹tsʰu¹ (+ tʰy¹-y¹ / zo¹my¹) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni¹zo¹ ky¹ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky¹a₂ /ky¹/

动词 声调类: Lα To cross. 过 Traverser. ¶ tʂʰwæ¹ ky¹ to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky¹dzɿ¹ /ky¹dzɿ¹/

声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky¹dzɿ¹ la¹ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 【量词】 na¹

ky¹ji¹ /ky¹ji¹/

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

ky¹ji¹\$ /ky¹ji¹/

声调类: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

ky¹ky¹ /ky¹ky¹/

声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 njɿ¹ky¹ 【量词】 lɿ¹

ky¹ly¹ly¹ /ky¹ly¹ly¹/

声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. 【量词】 lɿ¹

ky¹na¹ /ky¹na¹/

声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ ky¹na¹-ba¹la¹ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 【量词】 tsʰi¹

ky¹ni¹ /ky¹ni¹/

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ bi¹ko¹ | ky¹ni¹-kʰu¹ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰu¹ di¹-hu¹, | my¹-dɿ¹, | ky¹ni¹ | le¹-tsʰu¹! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

ky¹bo¹by¹ /ky¹bo¹by¹/

声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). 【量词】 ky¹

ky¹ʂe¹\$ /ky¹ʂe¹/

声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. 【量词】 mi¹

ky¹ta¹ /ky¹ta¹/

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

ky¹tsʰa¹\$ /ky¹tsʰa¹/

声调类: H\$ Family name (that of the

Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ ky'ts'hɑl=ɿl\$ the /ky'ts'hɑl\$/ clan, the /ky'ts'hɑl\$/ family /kvɔ̃tsɔ̃a/\$/ 家族 le clan /kyɔ̃ts'hɑ/\$/, la famille /kyɔ̃ts'hɑ/\$/ ¶ ky'ts'hɑl=ɿl pil-zo! They were called “the /ky'ts'hɑl\$/ family”! 人家把他们称作 “/kvɔ̃tsɔ̃a/\$/ 家族”! On les appelait « les /kyɔ̃ts'hɑ/\$/ »! ¶ hi'di [ʃvɿfv], | mv-|wɿ | ky'ts'hɑ! In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the /ky'ts'hɑl\$/ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是/kvɔ̃tsɔ̃a/\$/ 家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille /kyɔ̃ts'hɑ/\$/! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

ky'ts'hɿ /ky'ts'hɿ/

声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 【量词】 ts'hɿ

ky'tʃsuɿ /ky'tʃsuɿ/

声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 【量词】 wɿ

kwa'fæ /kwa'fæ/

声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwa'fæ the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

kwa'ts'hɑ /kwa'ts'hɑ/

声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa'ts'hɑ, | hi-mo-k'hɿ-di | pi! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the

thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】 wɿ

kwæ /kwæ/

动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ'fæ /kwæ'fæ/

声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zɿwɔ̃/. 【量词】 p'hæ

kwæ'pæ /kwæ'pæ/

声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 【量词】 na

kwæ'tsuɿ /kwæ'tsuɿ/

声调类: M Sunflower seed. 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɿ /-/

连接词 声调类: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɿ-tɕuɿ-la/.

kwɿ'la /qɿ kwɿ/

量词 声调类: Lα A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ ky | qɿ-kwɿ a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail ¶ la'tsuɿ | qɿ-kwɿ a braid of hot peppers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶ tʃhɿ-wɿ-kwɿ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (ton: H# / H\$)

kwɿ'la₁ /kwɿ/

动词 声调类: Lα To throw away (rub-

bish). 扔掉 Jeter. ¶ mɿ|tɕo-| kwɿ| to
throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter
(détritus); littéralement : « jeter en bas » ¶
(音系资料) tso-|~tso-| kwɿ| to throw
stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɤɭa , /kwɤɭ/

动词 声调类: Lα To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (音系资料) **ɟwɪl-kʰwɪl kwɪl** to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kwɤ-[ɯ] /kwɤ-[ɯ]/

声调类: L# Jug; jar; pitcher; also:
treasure, valuable possession. 坛子、罐
子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de
grande valeur. ¶ tʂʰwɪ | nɲɪ kwɤ-lwɪ
ji! (S)he is my treasure! (About a child)
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝
贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet
d'un enfant) 【量词】 lwɪ

kwɤtpɤt /kwɤtpɤt/

声调类：M Teaching, explanation.
解释，教导、教诲 Explanation, ensei-
gnement. ¶ kwɿ˥˩pɿ˨˩ dʷat-kʰwɿ˧ lɑ˥˩ to
provide an explanation, to teach some-
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer
quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿ˥˩pɿ˨˩
dʷat-kʰwɿ˧ | tʰit-lɑ˥˩-t͡ɕ As above: to pro-
vide an explanation, to teach something 同
上：解释一个道理、教一件事 comme
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un
¶ kwɿ˥˩pɿ˨˩ lɑ˥˩ to teach 教、解释 ensei-
gner 【量词】 kʰwɿ˧

kwɤ]to] /kwɤ]to]/

声调类: LH Jawbone, mandible, lower
 jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure.
 【量词】[wɿ]

-kwɣ-tɕuɪ] /kwɣ-tɕuɪ/

连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -kwxɿtɕwɿl-laɿ same meaning 同上 même sens ¶ tɕʰwɿ | goɿ kwxɿtɕwɿl-laɿ, | haɿ mɿɿ-dzuɿ. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ tɕʰwɿ-neɿ-jiɿ | piɿ-kwxɿtɕwɿl-laɿ, | wɿɿ | laɿhaɿ | ɕwɿ-kʰwɿɿ ʒwɿɿ. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ tɕʰwɿ | tʰiɿ-dziɿ-kwxɿl-tɕwɿl, | ɕwɿ-kʰwɿɿ ʒwɿɿ-ɿ : | “sɿsɿɿ | ʒwæɿ!” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” après s’être assis/lorsqu’il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

$$\mathbf{k}^h \gamma_1 \quad // \mathbf{k}^h \gamma_1 //$$

动词 声调类: MH To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】 hā'1

$$k^h_{\gamma 1}, \quad /k^h_{\gamma 1}/$$

声调类: MH Basket carried on the
back. 背篓 Hotte. 【量词】 k^hʏʌ

$$k^h \gamma^1 \alpha \quad / d\omega \vdash k^h \gamma^1 /$$

量词 声调类: MHα A basket of. 量
词: 筐 Classificateur des cageots.

$$\mathbf{k}^h \mathbf{x} + \mathbf{c} \mathbf{j} \mathbf{x} \quad / \mathbf{k}^h \mathbf{x} + \mathbf{c} \mathbf{j} \mathbf{x} /$$

动词 声调类: M To spend (money).
 花掉 Dépenser. ¶ kʰɿ-ɕjɿ-ze! pfv
 花掉了! pfv ¶ le-ɿ-kʰɿ-ɕjɿ | le-se-
 kʰw | to spend all the money 全部都花
 完 tout dépenser (argent) ¶ mɿ-ɿ-dzo- |
 ɕwæ-ɿ-mɿ-ɿ-zo- | | tʰi-ɕe- tʰi-ɿ-kʰɿ-ɕjɿ-
 tsæ-ɿ-ni! If we have nothing/if we are
 poor, we should not worry! Go ahead: earn
 some money and spend it! (This is one of
 the teachings of the elders: money is some-
 thing that circulates, not something to be

accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

k^hɿ-miɿ\$ /k^hɿ-miɿ/

声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. 【量词】k^hɿɿ

k^hɿ-njɿ~k^hɿ-njɿ /k^hɿ-njɿ-k^hɿ-njɿ/

形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

k^hɿ-ɿsuɿ /k^hɿ-ɿsuɿ/

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

k^hɿ-zoɿ\$ /k^hɿ-zoɿ/

声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. 【量词】k^hɿɿ

k^hɿ /k^hɿ/

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin: on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ saɿ | leɿ-k^hɿ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

k^hɿ₁ /k^hɿ/

声调类: #H Door. 门 Porte. ¶ k^hɿ-zo#ɿ small door 小门 petite porte 【量词】pɿɿ

k^hɿ₂ /k^hɿ/

声调类: #H Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

k^hɿ /k^hɿ/

动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) Forme passée du verbe 'partir'. ¶ tɿ^huɿ | zoɿqoɿ k^hɿ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɿ | tɿ^hɿɿɿ | aɿp^hoɿ | əɿ-k^hɿ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte: question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

k^hɿ-bɿ#ɿ /k^hɿ-bɿ/

声调类: #H Threshold. 门槛 Seuil. 【量词】ɿuɿ

k^hɿ-bɿɿɿ /k^hɿ-bɿɿɿ/

声调类: -L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). 【参考】k^hɿ-q^hɿɿɿ 【量词】ɿuɿ

-k^hɿ~k^hɿ /k^hɿk^hɿ/

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶ ɿɿ-q^hɿɿ-k^hɿ~k^hɿ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ¶ njɿ-bɿɿ | k^hɿ~k^hɿ near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶ ɿɿmiɿ-k^hɿ~k^hɿ seɿ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

k^hɿ-miɿ /k^hɿ-miɿ/

声调类: M Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex.: porte d'entrée d'une maison). 【量词】pɿɿ

k^hɿ-q^hɿ#ɿ /k^hɿ-q^hɿ/

声调类: #H Door. 门口 Porte. ¶ kʰi-tqʰv-tʰv-t-ni to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ aɭbo-t kʰi-tqʰv-tʰv-t to reach the door of the house 到达家门口 parvenir à la porte de la maison ¶ no-t | kʰi-tqʰv-t le-t tʰv-t, | ə-tso-t ɕi-t | mɿ-t tsʰwɿ? | aɭbo-t jo-t! You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.)

kʰi-t-qʰwɿ /kʰi-tqʰwɿ/ 声调类: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). 【同义词】kʰi-t-by-tɿ 【量词】ɿwɿ

kʰi-tɕʰwɿ-mo /kʰi-tɕʰwɿmo/ 声调类: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tsæ-mo-t-kʰi-tɕʰwɿ-mo same meaning 同上 même sens 【同义词】tsæ-mo#

kʰo /kʰo/ 动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ kʰwæ-tɕæ-t kʰo-t to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

kʰo-tɕɿ /kʰo-tɕɿ/ 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu ; il désigne

un espace de vie. ¶ dzi-tɕʰi-t le-t-gwɿ | qo-t ta-t-ze, | nɿ-t-ɕi-t əɭma-t kʰo-tɕɿ-t dzɿ. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ dzi-tɕʰi-t le-t-gwɿ | qo-t ta-t-ze, | nɿ-t-ɕi-t əɭma-t kʰo-tɕɿ-t dzɿ. | as above 同上 idem ci-dessus ¶ dzi-tɕʰi-t le-t-gwɿ | qo-t ta-t-ze, | nɿ-t-ɕi-t əɭma-t kʰo-tɕɿ-t dzɿ. | as above 同上 idem 【量词】ɿwɿ

kʰo-tlo-t /kʰo-tlo-t/ 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】ɿwɿ

kʰwɿ 1 动词 ① To put into (e.g. to put into a bag); to dibble in seeds. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) kʰwɿ~kʰwɿ red red red ¶ qwɿ-t-qo-t | si-t tʰi-t-kʰwɿ to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ kʰyɿmi-t zu-t~zu-t, | le-t-ɕæ-t-kʰwɿ! | hɿ-t-zu-t~zu-t, | le-t-ɕæ-t-kʰwɿ! Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变

长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) *La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée!* (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ㄑ (音系资料) *hwæ1 k^hu1 ə1-bi1? | -hwæ1 k^hu1-bi1!* Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! *Tu es d'accord pour acheter? - Oui!* ㄑ (音系资料) *tɕ^hi1 k^hu1 ə1-bi1?* Do you agree to sell? (你) 让卖吗? *Tu es d'accord pour vendre?* ㄑ (音系资料) *dzu1 k^hu1 ə1-bi1?* Do you agree to eat? (你) 让吃吗? *Tu es d'accord pour manger?* ㄑ (音系资料) *tɕi1 k^hu1 ə1-bi1?* Do you agree to write? (你) 让写吗? *Tu es d'accord pour écrire?* ㄑ (音系资料) *[^hu1 k^hu1 ə1-bi1?* Do you agree to drink? (你) 让喝吗? *Tu es d'accord pour boire?* ㄑ (音系资料) *zy1 k^hu1 ə1-bi1?* Do you agree to sew? (你) 让缝吗? *Tu es d'accord pour coudre?*

k^hu1₂ /k^hu1/

动词 声调类: MH To throw. 甩、扔 (石头) *Lancer, jeter.* ㄑ *le1-k^hu1-ze1 accomp _ pfv* 甩了 *accomp _ pfv* ㄑ *ly1-mi1 k^hu1 to throw a stone* 扔石头 *jeter une pierre*

k^hu1₃ /k^hu1/

动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) *Porter (un bracelet).* ㄑ *le1-k^hu1-ze1 accomp _ pfv* 戴了 *accomp _ pfv* ㄑ *lo1dzo1 k^hu1 to wear a bracelet* 戴手镯 *porter un bracelet*

k^hu1 /k^hu1/

声调类: L Thread. 线 Fil. 【量词】k^hu1

k^hu1β /q^hu1 k^hu1/

量词 声调类: Lβ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) *Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...).* ㄑ *k^hu1 | q^hu1-k^hu1 a thread of string* 一根线 *un brin de fil* ㄑ *zu1 | q^hu1-k^hu1 a blade of grass* 一根草

un brin d'herbe ㄑ *bæ1 q^hu1-k^hu1 a thread of rope* 一条绳子 *un brin de corde, un bout de corde* ㄑ *k^hu1 | [ɕ^hu1-k^hu1 this thread* (note: irregular tone pattern) 这根线 *ce brin* (note: schéma tonal irrégulier)

k^hu1-di1 /k^hu1-di1/

声调类: MH# Container (general term). 容器 *Récipient (terme générique).* 【量词】[u1

k^hu1-dy#1 /k^hu1-dy1/

声调类: #H Cripple, lame person. 跛 *Boiteux.* ㄑ *k^hu1-dy1-hi1 cripple* 跛 *boiteux* ㄑ *k^hu1-dy1-ts^ho1q^hwɿ1 lame demon* 跛鬼 *démon boiteux* 【量词】y1

k^hu1-dzu1 /k^hu1-dzu1/

声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 *Bande molletière.* 【量词】dzi1

k^hu1-pi1 /k^hu1-pi1/

动词 To stumble, to trip. 绊 *Trébucher.* ㄑ *njɿ1 k^hu1-pi1-ze1!* I have stumbled! 我绊了一跤! *j'ai trébuché!*

k^hu1py1 /k^hu1py1/

声调类: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 *Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin.* 【参考】py1-q^hwɿ1 【量词】[u1

k^hu1-p^hy1 /k^hu1-p^hy1/

声调类: L# Chinese, Han. 汉族 *Chinois.* 【量词】y1

k^hu1-t^ho1 /k^hu1-t^ho1/

声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 *Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel.* ㄑ *k^hu1-t^ho1 k^hu1 to put chains* (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) *mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)* 【量词】dze1

k^hu1-t^hy#1 /k^hu1-t^hy1/

声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 *Pédale du métier à tisser* (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 【量词】 dzeɿ

k^hu-ltsu-lbæɿ /k^hu-ltsu-lbæɿ/

声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) *Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.*

k^hu-lts^hɿ /k^hu-lts^hɿ/

声调类: MH# Leg. 腿, 脚 *Jambe*. 【量词】 p^hoɿ

k^hu-lɿ /k^hu-lɿ/

声调类: L Root. 根 *Racine*. ㄱ si-dzi-l-k^hu-lɿ tree root 树根 *racines d'arbre* 【量词】 tɿɿ

k^hu-ltsæɿ /k^hu-ltsæɿ/

声调类: MH# Ankle. 踝关节 *Cheville*. 【量词】 tsæɿ

k^hu-ltsɿ#ɿ /k^hu-ltsɿ#ɿ/

声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 *Griffes de poulet*. ㄱ k^hu-ltsɿ#ɿ t^hɿ-lɿ#ɿ n+dem+clf 这只鸡爪 n+dem+clf ㄱ k^hu-ltsɿ#ɿ t^hɿ-lɿ#ɿ n+dem+clf 这只鸡爪 n+dem+clf 【量词】 tɿɿ / lɿɿ

k^hu-lɿ\$ /k^hu-lɿ\$/

声调类: H\$ Rice wine (low alcohol). 黄酒、苏里玛酒 *Vin de riz (faiblement alcoolisé)*. 【量词】 q^hwɿ

k^hɿ₁ /k^hɿ/

声调类: #H Nest (monosylla-

ble). (鸟) 巢 *Nid* (monosyllable). ㄱ k^hɿ-lɿ#ɿ n+dem+clf 这只鸟巢 n+dem+clf 【量词】 lɿɿ

k^hɿ₂ /k^hɿ/

动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) *Couper* (ex. : de l'herbe) pour récolter. ㄱ le-l-k^hɿ-zeɿ accomp _pfv 割了 accomp _pfv ㄱ zu-l-k^hɿ to cut grass 割草 *couper de l'herbe*

k^hɿ₃ /k^hɿ/

声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 *Chien* (monosyllable). ㄱ k^hɿ-lɿ#ɿ dzu-l to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 *manger de la viande de chien* (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄱ k^hɿ-lɿ#ɿ ~ zu-l dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) *l'existence du chien, la vie du chien* (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄱ k^hɿ-lɿ#ɿ t^hɿ-l-miɿ# n+dem+clf 那条狗 n+dem+clf ㄱ k^hɿ-lɿ#ɿ gɿlljɿ roving dog 流浪狗 *chien errant* 【量词】 miɿ

k^hɿ₄ /k^hɿ/

动词 声调类: H To steal. 偷 *Voler*. ㄱ hī-l-bɿ-l tso-l ~ tso-l k^hɿ to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 *voler les affaires de quelqu'un*

k^hɿ

① Year; year of age. 年、岁 *Année, an*. ㄱ k^hɿ-l-mæɿ end of the year 年尾 *fin de l'année* ㄱ k^hɿ-l-mæɿ sæɿ intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个月) *année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ* ㄱ k^hɿ-l-mæɿ dæɿ normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 *année normale, à douze mois* ② Astrological

sign. 生肖 *Signe astrologique*. ¶ *no¹ | ə¹tso¹ k^hɣ¹ ɲi¹?* What is your astrological sign? 你是属什么的? *De quel signes-tu?*

k^hɣ¹α /dɥ¹ k^hɣ¹/

量词 声调类: MHα Year; year of age.
量词: 年、岁 *Année*. ¶ *dɥ¹-k^hɣ¹ one year* 一年 *une année*

k^hɣ¹ɪbɣ¹ /k^hɣ¹ɪbɣ¹/

声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 *Chenil*. 【量词】*ɭɯ¹*

k^hɣ¹ɪkwæ¹ /k^hɣ¹ɪkwæ¹/

声调类: M Bitter melon. 苦瓜 *Concombre amer*. 【量词】*ɭɯ¹*

k^hɣ¹ɪ-k^hɣ¹ /k^hɣ¹ɪk^hɣ¹/

声调类: L Chicken nest. 鸡窝 *Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond*. 【量词】*ɭɯ¹*

k^hɣ¹ɪ-k^hɣ¹ 1 /k^hɣ¹ɪk^hɣ¹/

声调类: L# Year of the Dog. 狗年 *Année du Chien*.

k^hɣ¹ɪ-k^hɣ¹ 2 /k^hɣ¹ɪk^hɣ¹/

形容词 声调类: L# Born in the year of the Dog. 属狗 *Né l'année du Chien*.

k^hɣ¹ɪmæ¹ /k^hɣ¹ɪmæ¹/

声调类: M Robber, bandit. 强盗 *Voleur, bandit*. ¶ *k^hɣ¹ɪmæ¹ ʒi¹-hĩ¹-hĩ¹ person who robs, robber* 当强盗的人=强盗 *personne qui est un bandit, bandit* ¶ *k^hɣ¹ɪmæ¹-ni¹-zo¹! | hĩ¹ la¹-ho¹! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ k^hɣ¹ɪmæ¹-zi¹ prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” *prison: littéralement « maison des voleurs »* ¶ *k^hɣ¹ɪmæ¹-ji¹-hĩ¹, | lo¹-zi¹ɪbɣ¹-qo¹ [tæ¹! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no¹ | k^hɣ¹ɪmæ¹-p^hæ¹q^hwɣ¹-ne¹-ji¹-zo¹!**

You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) *Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)* 【量词】*ɣ¹*

k^hɣ¹ɪmi¹ /k^hɣ¹ɪmi¹/

声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 *Chien (sans spécifier le sexe)*. ¶ *k^hɣ¹ɪmi¹ tɕ^hɯ¹-jɣ¹ n+dem+clf* 这条狗 *n+dem+clf* ¶ *di¹-qo¹-k^hɣ¹ɪmi¹ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers)* 平坝的狗 *les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)* ¶ *k^hɣ¹ɪmi¹-gɣ¹ɭjɣ¹ roving dog* 流浪的狗 *chien errant* 【量词】*ɣ¹* 【量词】*jɣ¹*

k^hɣ¹ɪmɣ¹ /k^hɣ¹ɪmɣ¹/

声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) *Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)*. 【量词】*ɣ¹*

k^hʏ-naŋ /k^hʏ-naŋ/

声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 【量词】 miŋ

k^hʏ-p^hæŋ /k^hʏ-p^hæŋ/

声调类: M Age. 年龄 Âge. ㄑ k^hʏ-p^hæŋ tɕiŋ young 年轻 jeune ㄑ k^hʏ-p^hæŋ | tɕiŋ-hiŋ young 年轻的 jeune

k^hʏ-l-p^hoŋ /k^hʏ-l-p^hoŋ/

声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄑ dʷɪ-l-k^hʏ-l-k^hʏ-l-p^hoŋ one year and a half 一年半 un an et demi

k^hʏ-p^hʏ#ŋ /k^hʏ-p^hʏŋ/

声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄑ (音系资料) k^hʏ-p^hʏŋ tɕʰuŋ-l-ɬu#ŋ n+dem+clf 这只公狗 n+dem+clf ㄑ (音系资料) k^hʏ-p^hʏŋ t^hʏ-l-miŋ n+dem+clf 这只公狗 n+dem+clf ㄑ (音系资料) k^hʏ-p^hʏŋ t^hʏ-l-ʏ#ŋ n+dem+clf 这个公狗 n+dem+clf 【量词】 ʏŋ / miŋ / ɬuŋ

k^hʏ-q^hwɔŋ /k^hʏ-q^hwɔŋ/

声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄑ k^hʏ-q^hwɔŋ t^hʏŋ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hʏ-suŋ-suŋ /k^hʏ-suŋ-suŋ/

声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】 kɔŋ

k^hʏ-ɬæŋ /k^hʏ-ɬæŋ/

动词 声调类: MH To hunt (leading a

dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄑ k^hʏ-ɬæŋ huŋ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hʏ-ɬsuŋ /k^hʏ-ɬsuŋ/

动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hʏ-tɕʰiŋ\$ /k^hʏ-tɕʰiŋ/

声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄑ k^hʏ-tɕʰiŋ | mɔŋ-l-dzoŋ-zeŋ! | ɬiŋ-l t^hoŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hʏ-ɬsɔŋ-miŋ /k^hʏ-ɬsɔŋ-miŋ/

声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 【量词】 ʏŋ

k^hʏ-ɬs^hiŋ-boŋ-ɬs^hiŋ /k^hʏ-ɬs^hiŋ-boŋ-ɬs^hiŋ/

声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 【量词】 p^hoŋ

k^hʏ-ɬzoŋ\$ /k^hʏ-ɬzoŋ/

声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄑ k^hʏ-ɬzoŋ = ɬŋ\$ the /k^hʏ-ɬzoŋ\$/ clan, the /k^hʏ-ɬzoŋ\$/ family /kɔŋ-ɬzoŋ\$/ 家族 La famille /k^hʏ-ɬzoŋ\$/, les /k^hʏ-ɬzoŋ\$/ ㄑ k^hʏ-ɬzoŋ-ɬs^huŋ-ɬŋ the name of a person, containing both a family name: /k^hʏ-ɬzoŋ\$/, and a given name: /ɬs^huŋ-ɬŋ/ 一个人的名字: 姓为/kɔŋ-ɬzoŋ\$/, 名为/ɬsɔŋ-ɬŋ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/k^hʏ-ɬzoŋ\$/) et un prénom (/ɬs^huŋ-ɬŋ/)

k^hʏ-ɬzo#ŋ /k^hʏ-ɬzoŋ/

声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This

ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k^hɣ-ɬzo- [tʂ^huɬ-ɬu#ɬ] n+dem+clf 这只公狗 n+dem+clf ¶ k^hɣ-ɬzo- t^hɣ-ɬmiɬ n+dem+clf 这只公狗 n+dem+clf ¶ k^hɣ-ɬzo- t^hɣ-ɬɣ#ɬ n+dem+clf 这只公狗 n+dem+clf ¶ k^hɣ-ɬzo- k^hɣ-ɬmɣ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne 【量词】 ɣɬ / miɬ / ɬuɬ

k^hɣ-ɬzo- | -boɬzo#ɬ /k^hɣ-ɬzo-ɬboɬzoɬ/

声调类: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais

esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】 ɣɬ

k^hwæ-ɬhwæɬ

动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ-ɬjæ#ɬ /k^hwæ-ɬjæɬ/

声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension: natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæ-ɬjæɬ t^hiɬ-k^hoɬ to spread a mat 铺席子 étendre la natte 【量词】 ts^hiɬ

k^hwɣɬa /ɬuɬ k^hwɣɬ/

量词 声调类: Hα A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ ɬuɬ-k^hwɣɬ ~ ɬuɬ-k^hwɣɬ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣɬ | ɬuɬ-ɬet-ɬɬ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬuɬ-k^hwɣɬ soɬ, | ɬuɬ-k^hwɣɬ fɣɬ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Ténant en main le

manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣɿp^hɿɿ /k^hwɣɿp^hɿɿ/

声调类: M **Meadow.** 草坪、草地
Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣɿp^hɿɿ-moɿ /k^hwɣɿp^hɿɿ-moɿ/

声调类: MH# **Meadow mushroom:** a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌”
Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*?

1

la1₁ /la1/

声调类: M Tiger. 老虎 Tigre. 【量词】p^{ho}1

la1₂ /la1/

助词 声调类: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ dʷɪt-kʰy1 la1 | so1-ɬi1 one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ tʃʰwɪt la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 la1 mɣ1-bi1! (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hɪ1 la1 | dʒɣ1, | mɣ1-di1 la1 | dʒɣ1! / hɪ1 la1 | dʒɣ1, | lɣ1 la1 | dʒɣ1! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hɪ1 F | dʒɣ1, | mɣ1-di1 F | dʒɣ1! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) mɣ1 la1 dʒɣ1! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) qæ1 la1 | dʒɣ1! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ tʃʰwɪt la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 | mɣ1-bi1-ze1! / tʰwɪt mɣ1-bi1-ze1-dʒo1, | nɣ1 la1 | mɣ1-bi1-ze1! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la1₃ /la1/

助词 声调类: M Only. 只, 才 Seule-ment. ¶ tʃʰwɪt-la1 ni1-ze1-mæ1! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la1₁ /la1/

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ hɪ1 la1 to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ ha1 la1 to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ ny1-lɣ1 la1 to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ swɪtʰi1-po1-ŋwɪ | la1 to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ ə-ji1-ɬwɪji1, | ɬi1-di1-dʒo1, | æ1 la1-hɪ1 F | dʒo1! | ɬe1 la1-hɪ1 F | dʒo1! | hæ1 la1-hɪ1 F | dʒo1! | ny1 la1-hɪ1 F | dʒo1! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ ə-ji1-ɬwɪji1, | ɬi1-di1-dʒo1, | æ1 la1-hɪ1 dʒo1, | ɬe1 la1-hɪ1 dʒo1, | hæ1 la1-hɪ1 dʒo1, | ny1 la1-hɪ1 dʒo1. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】la1~la1

la1₂ /la1/

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzyʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzyʰ-qʰaʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

laʰbi#1 /laʰbiʰ/

声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ laʰbiʰ-tsyʰ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ laʰbiʰ-tsyʰ | zwaɐ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

laʰdo#1 /laʰdoʰ/

声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

laʰgyʰ /laʰgyʰ/

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ siʰdzi | laʰ-gyʰ-zeʰ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

laʰgyʰ-laʰniʰ /laʰgyʰ-laʰniʰ/

形容词 声调类: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. la gy

laʰhwyʰ /laʰhwyʰ/

声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /laʰtʰaʰ-diʰ/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /laʰtʰaʰ-diʰ/.

laʰjyʰ-tʰiʰ /laʰjyʰ-tʰiʰ/

声调类: LM- 12th month. 十二月 Le

douzième mois.

laʰkyʰ /laʰkyʰ/

声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 lɿʰ

laʰ-kʰyʰ1 /laʰkʰyʰ1/

声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

laʰ-kʰyʰ2 /laʰkʰyʰ2/

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

laʰ~laʰβ /laʰlaʰ/

动词 声调类: Mβ To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzɿʰ-qoʰ) leʰ-laʰ~laʰ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ laʰlaʰ-hiʰ | tʰɿʰ-tʰiʰ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 laʰ

laʰloʰ-ɬwɣʰ1 /laʰloʰ-ɬwɣʰ1/

声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluwa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Luluwa. ¶ dzɿʰbyʰkyʰ-saʰɬwɣʰ1, | hiʰɬwɣʰ1-loʰ, | æʰmiʰ-ɬwɣʰ#ʰ, | laʰloʰ-ɬwɣʰ1, | laʰɬwɣʰ1, | byʰtsʰoʰ-gyʰ, | əʰlaʰ-ɬwɣʰ#ʰ, | gæʰtʰæʰ, | qʰæʰtʰiʰ, | tʰoʰ-tʰuʰ#ʰ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离

扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.*

la-ḥa1₁ /la-ḥa1/

代词 声调类：MH# Other. 别的 *Autre, autres.* ¶ *la-ḥa1 | d̪wɪ-tɕiɪ* some others, a few others 其它一些 *quelques autres* ¶ *la-ḥa1 | t̪sʰwɪ-tɕiɪ* those other, those few others, the few that remained 其它的那些 *ces quelques autres, ceux qui restent* ¶ *la-ḥa1 | d̪wɪ-koɪ ni!* It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! *C'est autre chose! / Ca, c'est différent!* 【参考】la-ḥa12

la-ḥa1₂ /la-ḥa1/

形容词 声调类：MH# Other. 别的 *Autre.* ¶ *la-ḥa1 hiɪ* other people 其它人 *les autres gens* ¶ *d̪wɪ-bæɪ | leɪ-seɪ, | d̪wɪ-bæɪ jiɪ! / d̪wɪ-bæɪ | leɪ-seɪ, | wɪɪ | la-ḥa1 | d̪wɪ-bæɪ jiɪ!* When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! *Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre!* 【参考】la-ḥa11

la-ḥa1₃ /la-ḥa1/

连接词 声调类：MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 *À part, en dehors de.* ¶ *t̪saɪbɪɪ mɪɪ-t̪pʰɪ-d̪wɪ! | la-ḥa1, | ətsoɪ-mɪɪ-t̪niɪ | pʰɪd̪wɪ!* Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) *La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)*

la-maɪ /la-maɪ/

声调类：M Lama. 喇嘛 *Lama.* ¶ *hæɪ-laɪmaɪ* Chinese lama 汉族喇嘛 *la-ma chinois* 【量词】ɣɪ

laɪmaɪ /laɪmaɪ/

声调类：L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 *Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning.* ¶ *laɪmaɪ = ɪɪɪ* the /laɪmaɪ/ clan, the /laɪmaɪ/ family /laɪmaɪ/ 家族 *le clan /laɪmaɪ/, la famille /laɪmaɪ/* ¶ *laɪmaɪ-gɪmaɪ* the name of a person, containing both a family name: /laɪmaɪ/, and a given name: /gɪmaɪ/ 一个人的名字：姓为 /laɪmaɪ/, 名为 /gɪmaɪ/ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (/laɪmaɪ/) et un prénom (/gɪmaɪ/)*

la-mi#ɪ /la-miɪ/

声调类：#H Female tiger. 母老虎 *Tigresse.* ¶ *la-miɪ tʰɪɪ-miɪ / la-miɪ tʰɪɪ-miɪ#* n+dem+clf 那只老虎 *n+dem+clf* 【量词】pʰoɪ / miɪ

la-ḥwɪɪ /la-ḥwɪɪ/

声调类：M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 *Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao.* ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 *Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua.* ¶ *d̪zɪɪbɪɪkɪɪ-saɪkwɪɪ, | hiɪkwɪɪ-loɪ, | æɪmiɪ-kwɪɪ#, | laɪloɪ-kwɪɪ, | la-ḥwɪɪ, | bɪɪtsʰoɪgɪɪ, | ətlaɪ-kwɪɪ#, | gæɪɪæɪ, | qʰæɪtɕʰiɪ, | tʰoɪ-tuɪ#* The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés*

comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la^hp^hy#1 /la^hp^hy/

声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la^hp^hy⁺ t^hy⁺-[w#1 n+dem+clf 那只老虎 n+dem+clf 【量词】 p^ho¹ / [w⁺

la^hta⁺ /la^hta/

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la^hta⁺ /la^hta/

声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a^hko⁺ | -la^hta⁺ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la^hta⁺-di¹ /la^hta⁺di¹/

声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ fi⁺ki⁺, | ni⁺se⁺, | ta⁺dzi⁺, | m⁺y⁺q^hwæ⁺, | la^hta⁺-di¹ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la^hta⁺-di¹/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la^hta⁺-di¹/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la^hta⁺-mi¹\$ /la^hta⁺mi¹/

声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /k^hʰt^ha⁺/ and /ə⁺la⁺/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /k^hʰt^ha⁺/ et /ə⁺la⁺/. ¶ la^hta⁺-mi¹=j¹\$ the /la^hta⁺-mi¹\$/ clan, the /la^hta⁺-mi¹\$/ family /la^hta⁺-mi¹\$/ 家族 le clan /la^hta⁺-mi¹\$/, la famille /la^hta⁺-mi¹\$/

la^hta⁺-mi¹-tæ⁺sw⁺-la^hmy⁺ /la^hta⁺-mi¹-tæ⁺sw⁺-la^hmy⁺/

声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la^htsy⁺ /la^htsy/

声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie. 【量词】 k^hʰ

la^hzi¹ /la^hzi/

声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ t^hsw⁺-y⁺, | la^hzi¹ ji¹! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la^hzo⁺#1 /la^hzo⁺/

声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la^hzo⁺ t^hy⁺-[w#1 n+dem+clf 那只小老虎 n+dem+clf 【量词】 [w⁺

-læ^h /læ^h/

后缀 声调类: M This top marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题:的话、关于..... Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **ɖwɪˈmaˈt | -læˈt...** Concerning (my granddaughter) **ɖwɪˈmaˈt**, ... 关于独妈呢, pour ce qui est de ma petite-fille **ɖwɪˈmaˈt**, eh bien... ¶ **laˈlmɪˈt | -læˈt...** Concerning **laˈlmɪˈt** [a given name], ... 关于拉姆呢, pour ce qui est de **laˈlmɪˈt** [nom propre], ... ¶ **tiˈtɔˈt | -læˈt...** Concerning **tiˈtɔˈt** [a given name], ... 关于tiˈtɔˈt[人的名字]呢, pour ce qui est de **tiˈtɔˈt** [nom propre], ...

læˈdæˈtqæˈ /læˈdæˈtqæˈ/
声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle.
【量词】**ɭwɪ**

læˈɬæˈɬ\$ /læˈɬæˈɬ/
声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau.
【量词】**miˈ**

læˈɬæˈmiˈɬ\$ /læˈɬæˈmiˈɬ/
声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦
Corbeau femelle. 【量词】**miˈ**

læˈɬæˈt-phɪ#ˈ /læˈɬæˈt-phɪˈ/
声调类: #H Male raven. 公乌鸦
Corbeau mâle. ¶ **læˈɬæˈt-phɪˈ t-phɪˈ-miˈɬ**
n+dem+clf 那只公乌鸦 n+dem+clf 【量词】**miˈ**

læˈtsuˈ /læˈtsuˈ/
声调类: H# Chilly peppers. 辣椒
(汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læˈtsuˈ**
hɪˈ~hɪˈ to fry chilly peppers 炒辣椒
frîre des piments 【量词】**ɭwɪ**

leˈ- /leˈ-/
前缀 声调类: M/0 accomplished as-
pect. 实施 ACCOMP.

leˈ /-/
语气助词 声调类: L? Exclamative fi-
nal particle. 句尾助词: 感叹 Particule
finale exclamative. ¶ **ɖzɪˈ leˈ!** Well done!
/Great! 好了! / 太好了! Bravo!

leˈ-taˈ /leˈ-taˈ/
连接词 声调类: MH Up to, all the way
to; even. 到.....为止、一直到.....、
连..... Jusqu'à; même.

leˈ-woˈ /leˈ-woˈ/
助词 声调类: H# Over again, once
over again; back. 再、又、重新 À nou-
veau, de nouveau.

leˈ-woˈ /leˈ-woˈ/
助词 声调类: M Again; back. 又,
.....回去 À nouveau. ¶ **leˈ-woˈ joˈ** to
come back 回 revenir ¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ**
to do over again 从头开始 recommencer
¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ~gɪˈ** to build anew,
to make anew, to rebuild 重新做、重新
建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **leˈ-**
woˈ leˈ-tɕoˈ ɖwɪˈ to speak over and over
again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲
说过的话 répéter sans arrêt

leˈ-woˈ-tʰoˈtɕoˈ /leˈ-woˈ-tʰoˈtɕoˈ/
助词 声调类: #H- Then, afterwards.
后来(原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un
sens littéral 'se retourner'.

liˈla
动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶
tʰiˈt-liˈt-dzoˈ dur_prog 正在看 dur_prog
¶ (音系资料) **tsoˈ~tsoˈ liˈ** to look at
things 看东西 regarder des choses ② To
manage, to be in charge of. 管理 S'occu-
per de. ¶ **aˈɬoˈ liˈ** to manage the house-
hold, to look after the house; to keep watch
over the house 管家、管家里的事情, 看
守家 s'occuper de la maison, veiller aux af-
faires de la maison; surveiller la maison ③
To visit, to go and see (someone). 访问
Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶
pʰæˈtɕiˈ-zoˈ-ŋwɪˈ | mɪˈzɔˈ liˈ The young

man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li /li/

声调类: LH Tea. 茶 Thé. ㄑ liq^hɑ ㄌ ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ㄑ li tɕɤt-bi! | Tea time! / Let’s prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ㄑ li t^hu-bi! Let’s drink tea! / We’re going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! 【量词】k^hwɤ

li:pi /li:pi/

声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 【量词】k^hwɤ

li:p^hv /li:p^hv/

声调类: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ㄑ ɲwɤt^hɑ-li:p^hv lichen tea

from the mountain ɲwɤt^hɑ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ɲwɤt^hɑ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ɲwɤt^hɑ (ce lichen y est abondant; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

li:zy /li:zy/

声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤ 1 /ljɤ/

声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 【量词】p^hæ

ljɤ 2 /ljɤ/

声调类: LM? LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ㄑ no | ljɤ tɕ^hu-l-jɤ-dzo, | q^hæ | z^hwæ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ㄑ hɪ-l-jɤ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l’existence humaine 【量词】ljɤ

ljɤɑ /q^hu-l-jɤ/

量词 声调类: Lɑ Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ㄑ tɕ^hu-l-jɤ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (tone: H# / H\$)

ljɤlmi /ljɤlmi/

声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 【量词】p^hæ

ljɤlmi-tæqo /ljɤlmi-tæqo/

声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam’s ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre. 【量词】p^hæ

ljɤsɤ /ljɤsɤ/

声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeɭfeɭ /ljeɭfeɭ/

声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉
Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

loɭ /loɭ/

① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loɭ dzoɭ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɿɿ | loɭ mɿɿ-dzoɭ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loɭ mɿɿ-dzoɭ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets) 【量词】 loɭ

loɭ₁ /loɭ/

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tɕʰwɿ | loɭ-pæɭ-ɬæɭ-gvɿ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loɭ₂ /loɭ/

动词 声调类: MH To join hands in an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ tsʰɿɿ-tɕʰɿɿ loɭ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿɿ-tɕʰɿɿ | leɭ-loɭ-zeɭ accomp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv

loɭβ /ɬwɿ loɭ/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一

件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loɭ₁ /loɭ/

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɿɿɬɕoɭ-loɭ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loɭ₂ /loɭ/

声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) loɭ-qoɭ in the valley 山谷里 dans la vallée 【量词】 loɭ

loɭ /loɭ/

声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loɭβ /ɬwɿ loɭ/

量词 声调类: Lβ Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɿɿ-ɬɿɿ | ɬwɿ-loɭ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ siɿɿɬziɿ | ɬwɿ-loɭ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

loɭbæɭ /loɭbæɭ/

声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loɭbrɿ /loɭbrɿ/

声调类: L Palm of the hand. 手掌

Paume. 【量词】 ɿɿɿ

loɿbyɿ-ɿɿɿ /loɿbyɿ-ɿɿɿ/

声调类: LM-L Elbow. 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 【量词】 ɿɿɿ

loɿbyɿ-ɿɿɿɿ /loɿbyɿ-ɿɿɿɿ/

声调类: L# Elephant. 象、大象 Éléphant. 【量词】 pʰoɿ

loɿdyɿ#ɿ /loɿdyɿ/

声调类: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 Manchot. 【量词】 ɿɿ

loɿdziɿ /ɿɿɿ loɿdziɿ/

量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧(用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

loɿdzoɿ /loɿdzoɿ/

声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ɿɿɿ loɿdzoɿ (+ɿɿɿ) silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ɿɿ hǎɿ loɿdzoɿ (+ɿɿɿ) gold bracelet 金手镯 bracelet en or ɿɿ joɿ loɿdzoɿ jade bracelet 玉手镯 bracelet en jade ɿɿ loɿdzoɿ kʰɿɿ to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un bracelet 【量词】 pʰoɿ

loɿɿɿɿ /loɿɿɿɿ/

形容词 声调类: LM Generous. 大方 Généreux.

loɿɿɿɿ /loɿɿɿɿ/

声调类: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameubler la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ɿɿ loɿɿɿɿ ɿɿɿɿ-naɿ n+dem+clɿ 这把三齿耙 n+dem+clɿ 【量词】 naɿ

loɿfyɿ /loɿfyɿ/

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire. ɿ loɿfyɿ | ɿwǎɿ very easy 很容易 très facile

loɿgyɿ /loɿgyɿ/

声调类: L# Ninglang. 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ɿ loɿgyɿ-diɿmiɿ the Ninglang plain 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

loɿ-gyɿdyɿ /loɿgyɿdyɿ/

声调类: L- Back of the hand. 手背 Dos de la main. 【量词】 kʰwɿɿ

loɿhaɿ /loɿhaɿ/

形容词 声调类: M Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. ɿɿɿ loɿhaɿ difficult to do 难做 difficile à faire ɿɿ loɿhaɿ | ɿwǎɿ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

loɿjɿɿ /loɿjɿɿ/

声调类: LM Silver coin, silver yuan. 银元 Pièce d'argent. ɿ loɿjɿɿ | ɿwɿ-pʰǎɿ one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

loɿjiɿ /loɿjiɿ/

动词 声调类: M To work. 劳动 Travailler. 【参考】 loɿ; ɿɿɿ

loɿjiɿ-hǐɿ-hǐɿ#ɿ /loɿjiɿ-hǐɿ-hǐɿ/

声调类: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】 ɿɿ

loɿkoɿ /loɿkoɿ/

声调类: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的锣锅。在过去, 锣锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ɿ loɿkoɿ : | haɿ tɕɿɿ-diɿ! | æɿ

ɣɪ, | dʒuɪ-kʰuɪ-di! | tʃʰɪ-tho, | dʒuɪ
tʃuɪ-di! | The cooking pot is for cook-
ing cereals! The copper pot is for putting
water! The boiler is for boiling water! (A
summary of the respective uses of the three
types of pots in use in Yongning about the
middle of the 20th century.) 铜锅, 是用
来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶,
是来煮水的! (描写永宁二十世纪中
使用的三种锅) La casserole (/loko/),
ça sert à cuire la nourriture! La casserole de
cuivre (/æp-ɣo/), ça sert à mettre de l'eau! La
bouilloire (/tʃʰɪ-tho/), ça sert à faire bouillir
l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes
de casseroles qui étaient en usage à Yongning
vers le milieu du XXe siècle.) 【量词】ɣɪ

lo-loɪ /lo-loɪ/

声调类: M Yi (ethnic group). 彝族
Yi (groupe ethnique). 【量词】ɣɪ

lo-mæɪ /lo-mæɪ/

声调类: L The village of Qiansuo. 前
所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme
comportant beaucoup de Yi, et des Chi-
nois/Han, en plus des Na, d'où des contacts
linguistiques/ emprunts/ mélanges). 【参
考】ɣwɪ-zɣɪ

lo-miɪ /lo-miɪ/

声调类: LM Thumb. 大拇指 Pouce.
【量词】ɣɪ

lo-miɪ-qaɪ /lo-miɪ-qaɪ/

声调类: LM-L Space between thumb
and index finger. 虎口 Espace entre le
pouce et l'index. 【量词】ɣɪ

lo-naɪ-byɪ /lo-naɪ-byɪ/

声调类: H#- Prison. 监狱 Pri-
son. ɣ lo-naɪ-byɪ-qaɪ tʃɛɪ to jail, to put
into prison 放在监狱、关在监狱里 en-
fermer en prison, mettre en prison 【参
考】tʃɛɪ-joɪ

lo-ŋiɪ /lo-ŋiɪ/

声调类: H# Finger. 手指 Doigt.

【量词】ɣɪ

lo-ŋiɪ | dʒuɪ-ɣɪɪ /lo-ŋiɪdʒuɪ-ɣɪɪ/

声调类: H# | M Index finger. 食指
Index.

lo-ŋiɪ | ŋiɪ-ɣɪɪ /lo-ŋiɪŋiɪ-ɣɪɪ/

声调类: H# | M Middle finger. 中指
Majeur.

lo-ŋiɪ | soɪ-ɣɪɪ /lo-ŋiɪsoɪ-ɣɪɪ/

声调类: H# | M Ring finger, fourth
finger. 第四根手指 Annulaire.

lo-ŋyɪ /lo-ŋyɪ/

声调类: LM+MH# Ring. 戒指 An-
neau. ɣ ŋyɪ-lo-ŋyɪ silver ring 银戒指
anneau en argent ɣ hæɪ-lo-ŋyɪ gold ring
金戒指 anneau en or 【量词】ɣɪ

lo-ŋqʰɣɪ /lo-ŋqʰɣɪ/

声调类: L Gully; ravine; valley. 山沟
Vallée, gorge, ravin. 【量词】loɪ

lo-ŋqʰwɪɪ

① Arm. 胳膊 Bras. ɣ (音系资
料) lo-ŋqʰwɪɪ liɪ to look at (the) arm 看
胳膊 regarder le bras ② Hand. 手 Main.
ɣ lo-ŋqʰwɪɪ tʃʰæɪ to wash one's hands 洗
手 se laver les mains 【量词】pʰoɪ

lo-ŋqʰwɪɪ-kʰuɪ-zɪɪ /lo-ŋqʰwɪɪ-
kʰuɪ-zɪɪ/

声调类: LM+MH# Glove. 手套
Gant.

lo-ŋwæ#ɪ /lo-ŋwæ#ɪ/

声调类: LM+#H Left-handed person.
左撇子 Gaucher.

lo-ŋyɪ /lo-ŋyɪ/

声调类: L# The village of Luoshui.
洛水村 Luoshui: village du bord du Lac.

lo-ŋyɪ | hi-na-miɪ /lo-ŋyɪ-
hi-na-miɪ/

声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖

Lac Lugu.

lo-ta-l-lo-tçi#1 /lo-ta-l-lo-tçi/

声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ lo-ta-l-lo-tçi | le-l-la1 to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【参考】 na-t[ɕhõ-l-õ]di-l-pr ¶ 【量词】 pr ¶

lo-tʰo-l /lo-tʰo-l/

声调类: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes: chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ lo-tʰo-l kʰu1 to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un 【量词】 dze ¶

lo-tʰu-l-sa1 /lo-tʰu-l-sa1/

声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

lo-tʰy-l /lo-tʰy-l/

声调类: LM Fist. 拳 Poing. 【量词】 tʰy ¶

lo-tʰu-l /lo-tʰu-l/

声调类: LM Elbow. 肘 Coude. 【量词】 tʰy ¶

lo-tʰsæ1 /lo-tʰsæ1/

声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude. 【量词】 tʰsæ1

ly1 /ly1/

动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ le-l-qo-l-ly1

to wrap, to coil 裹起来 enrouler ¶ kʰu-l-qo-l-ly1 to wind a thread 缠线 enrouler du fil ¶ qo-l-ly1 to wrap, to coil 裹 même sens: enrouler

ly1 1 /ly1/

声调类: M Field. 田地 Champs. 【量词】 kʰy ¶

ly1 2 /ly1/

声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zʰwæ-l-ly1 cereals fed to horses; same meaning as /zʰwæ-l-[u#]/ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que: /zʰwæ-l-[u#]/ 【参考】 zʰwæ-l-[u#] ¶

ly1 3 /ly1/

声调类: M Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). ¶ ly1-kæ-l-bæ1 Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre': les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre. 【参考】 ly1-mi1

ly1 /ly1/

声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly1 1 /ly1/

动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ go-l-bo1 ly1 to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zʰwæ-l ly1 to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ ji-l ly1 to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ bo1 ly1 to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ tsʰu-l ly1 to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître

les chèvres ¶ **q̣wɪt-hɪt mɪt-ly1~ly1** lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

ly1₂ /ly1/

动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

ly1α₁ /ly1/

动词 声调类: Lα To bark (a dog barks). 狗吠 Aboier. ¶ **kʰy1mi1 ly1 |** the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ **kʰy1 ly1-dzɔ1 |** the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ **q̣wɪt-ly1~ly1-ɟ1** delimitative _ red inceptive 叫一叫 délimitatif _ red inchoatif

ly1α₂ /ly1/

动词 声调类: Lα To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ **le1-qæ1-ly1** to coil 卷起来 enrouler ¶ (音系资料) **le1-ly1~ly1** accomp red ¶ (音系资料) **tso1~tso1 ly1~ly1** to coil things 卷东西 enrouler des choses ¶ (音系资料) **q̣wɪt-kʰwɪt ly1** to coil something 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly1α₃ /ly1/

动词 声调类: Lα To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ **le1-ly1-ze1** accomp _ pfv 耕种了 accomp _ pfv ¶ **ɟi1-ly1** to plough 耕种 labourer ¶ **dzi1mi1 ly1 / dzi1mi1 ly1-ze1** to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) **ɟi1 q̣wɪt-ly1~ly1-ɟ1** to plough a little 耕一耕 labourer un peu

ly1α₄ /ly1/

动词 声调类: Lα To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ **ə1-ly1? / ə1-ly1-ze1?** Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly1by1 /ly1by1/

声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ **v1tsʰɪt-**

ly1by1#1 same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **qʰwæ1[ɪwɪt-qo1 | v1tsʰɪt-ly1by1 | le1-gv1, v1tsʰɪt | q̣wɪt-jɪt tʰi1-pʰo1** to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【量词】 **kɪ1**

ly1dzɪw1 /ly1dzɪw1/

声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】 **tsɪwɪt**

ly1ɟi1 /ly1ɟi1/

动词 声调类: LM To record sound. 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ **ha1 le1-dzɪw1-se1, | ly1 ɟi1-bi1 !** After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

ly1~ly1 /ly1ly1/

动词 声调类: L+MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ **ly1~ly1-ze1** pfv 动了 pfv ¶ **tʰi1-ly1~ly1(-ze1)** dur red dur red dur red ¶ **tʰi1-ly1~ly1 | se1** to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ **kʰwɪt-tsʰɪt ly1~ly1** to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly1mi1 /ly1mi1/

声调类: M Stone. 石头 Pierre. ¶ (谚语) **kʰy1pʰæ1tɕi1, | ly1mi1 dzɪw1-bi1-ɬo1-ho1 !** 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is

less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】**lwɤ**

ly+mi+bo#1 /ly+mi+bo+1/
声调类: #H Stone wall. 石墙 Mur en pierre. 【量词】**lwɤ**

ly+mi+dzɯ+dzɯ /ly+mi+dzɯ+dzɯ/
声调类: -L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). 【量词】**k^hwɤ**

ly+p^hɤ₁ /ly+p^hɤ/
动词 声调类: L# To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ **ly+p^hɤ+hu** [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ **ly+p^hɤ+bi+tsɔ+ni** It’s necessary to go and open up new land for cultivation. / We’re going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

ly+p^hɤ₂ /ly+p^hɤ/
声调类: L# Paddy field.RD Comment:Cf. **si+lv+mv+di** 水田 Champs inondés. 【量词】**p^hɤ**

ly+qæ#1 /ly+qæ+1/
声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appar-

tenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly+tsu /ly+tsu/
声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 【量词】**ɣ**

ly+tc^hu /ly+tc^hu/
声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly+tc^hu+hi#1 /ly+tc^hu+hi+1/
声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly+tsu /ly+tsu/
声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【量词】**na**

lwæ+p^hɤ /lwæ+p^hɤ/
声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ **lwæ+p^hɤ+ni+gy** grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɤ /lwɤ/
声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ **lwɤ+p^hæ+di** like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 【量词】**tsɤ**

l

[wɪα] /dʷɪ- [wɪ-]

量词 声调类: MHα 量词: 衣服 (一件) *Classificateur des vêtements*. ㄱ *tʰæ-ɫqʰwɪ- dʷɪ- [wɪ-]* a skirt 一件裙子 *une jupe* ㄱ *ba-ɫa- [wɪ-]* | *dʷɪ- [wɪ-]* | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 *un vêtement* ㄱ **dzi-ɫhɿ- [wɪ-]* + *dʷɪ- [wɪ-]* This classifier cannot combine with /dzi-ɫhɿ- [wɪ-]/, which takes /dʷɪ- dzi- [wɪ-]/ as its classifier. (这个量词不能与 /dzi-ɫhɿ- [wɪ-]/ 结合。) *Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi-ɫhɿ- [wɪ-]/, qui prend pour classificateur : /dʷɪ- dzi- [wɪ-]/.*

[wɪβ] /dʷɪ- [wɪ-]

量词 声调类: Mβ Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) *Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi*. ㄱ *ɕi- [wɪ-]* | *dʷɪ- [wɪ-]* | a grain of rice 一粒米 *un grain de riz* ㄱ *hō- [wɪ-]* eight grains 八粒 *huit grains* ㄱ *dʷɪ- [wɪ-]* *hwæ-ɫmɪ- [wɪ-]* | *le- [wɪ-]* *kwæ-ɫkɿ- [wɪ-]*! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) *N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...)* ㄱ *tʰɿ- [wɪ-]* | *zo-ɫhɿ- [wɪ-]* | *dʷɪ- [wɪ-]* *dzo- [wɪ-]*! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: “She has a really pretty child!”) 她有个很漂亮的孩子! *Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la*

consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)

1

1a1 /1a1/

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hĩ1, | le1-nw1 | | mɤ1-dzɤ1-hĩ1, | le1-1a1! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

1a1my1\$ /1a1my1/

声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

1a1pɤ1 /1a1pɤ1/

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ 1a1pɤ1 ji1 to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 ji1 to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 so1 to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

1a1sa1 /1a1sa1/

声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

1a1ta1 /1a1ta1/

声调类: H# Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【量词】[w1

1a1tsʰo#1 /1a1tsʰo1/

声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

1i1 /1i1/

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le1-i1 accomp _ accomp _ accomp _

1i1 /1i1/

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le1-pɤ1 tʰi1-i1 to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

1i1β /dɤ1 i1/

量词 声调类: Mβ Month. 量词: 月 Mois.

1i1₁ /1i1/

动词 声调类: Lα To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ¶ (音系资料) 1i1-se1 (-ze1) _ achev (pfv) 量完 (了) _ achev (pfv)

1i1₂ /1i1/

声调类: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 【量词】pʰo1

1i1β /dɤ1 i1/

量词 声调类: Lβ A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe1-i1 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

1i1bi1 /1i1bi1/

声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Na-vet, gros radis. 【量词】[w1

1i1bo#1 /1i1bo1/

声调类: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ 1i1bo1-hĩ1 deaf person 耳朵聋的人 personne sourde 【量词】ɣ1

1i1by1 /1i1by1/

声调类: M Bai (ethnic group). 白族
Bai (groupe ethnique). 【量词】 y^{h}

$\text{ɬi}|\text{by}|$ | $\text{dzɤ}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{si}\#$ / $\text{ɬi}|\text{by}|$ -
 $\text{dzɤ}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{si}|$ /

声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante*, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{-mi}\#$ / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{mi}|$ /

声调类: #H Bai woman. 白族女人
Femme bai. 【量词】 y^{h}

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{-zo}\#$ / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{zo}|$ /

声调类: #H Bai man. Homme bai.
【量词】 y^{h}

$\text{ɬi}|\text{di}|$ / $\text{ɬi}|\text{di}|$ /

声调类: L# Yongning (place name).
永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

$\text{ɬi}|\text{di}|\text{-hĩ}|$ / $\text{ɬi}|\text{di}|\text{hĩ}|$ /

声调类: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning.
【量词】 y^{h}

$\text{ɬi}|\text{dzɯ}|$ / $\text{ɬi}|\text{dzɯ}|$ /

声调类: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 【量词】 $\text{k}^{\text{h}}|\text{w}|$

$\text{ɬi}|\text{gy}\#$ / $\text{ɬi}|\text{gy}|$ /

声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ¶ $\text{ɬi}|\text{gy}|\text{dzi}|$ to sit in the centre 坐在中间 être assis au milieu

$\text{ɬi}|\text{hĩ}\#$ ɬ_1 / $\text{ɬi}|\text{hĩ}|$ /

声调类: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme

en position intermédiaire dans la fratrie: ni aîné ni cadet; traduction littérale: « personne du milieu ».

$\text{ɬi}|\text{hĩ}\#$ ɬ_2 / $\text{ɬi}|\text{hĩ}|$ /

声调类: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

$\text{ɬi}|\text{ki}|$ / $\text{ɬi}|\text{ki}|$ /

声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans: littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec $\text{fv}|\text{t}^{\text{h}}\text{æ}|\text{ki}|\text{□}|$, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

$\text{ɬi}|\text{ki}\#$ / $\text{ɬi}|\text{ki}|$ /

声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ $\text{ɬi}|\text{ki}|$, | $\text{ni}|\text{se}|$, | $\text{ta}|\text{dzi}|$, | $\text{m}^{\text{h}}|\text{q}^{\text{h}}|\text{wæ}|$, | $\text{la}|\text{t}^{\text{h}}|\text{a}|\text{-di}^{\text{h}}|$ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, / $\text{la}|\text{t}^{\text{h}}|\text{a}|\text{-di}^{\text{h}}|$ /, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, / $\text{la}|\text{t}^{\text{h}}|\text{a}|\text{-di}^{\text{h}}|\text{□}|$ /, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi-mi-1 / fi-mi-1 /

① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. $\text{fi-mi-1} \text{ } \text{q-w-t-gi}$ half a month 半个月 *une quinzaine, la moitié d'un mois* $\text{fi-mi-1} \text{ } \text{le-t-gy}$ the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 *le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois* 【量词】 lw

 fi-mi-2 / fi-mi-1 /

声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 【量词】 y

 fi-mi-da-dzu-1 / fi-mi-da-dzu-1 /

声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. $\text{fi-mi-da-dzu-1} \text{ } \text{t}^h\text{y}$ there is a lunar eclipse 有月蚀 *il y a une éclipse de lune* ts^hw | $\text{fi-mi-da-dzu-1} \text{ } \text{ni}$! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') *c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')* 【量词】 su

 fi-næ / fi-næ /

声调类: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ts^hw | fi-næ-ze She is having her menses. 她来了月经。 *Elle est en train d'avoir ses règles.* $\text{fi-næ} \text{ } \text{go}$ to have painful menses 来了月经, 疼 *avoir des menstrues douloureuses* 【量词】 fi

 fi-pæ / fi-pæ /

声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ny | fi-pæ (+ ni) silver earring 银耳环 *boucle d'oreille en argent* hæ | fi-pæ (+ ni) gold earring 金耳环 *boucle d'oreille en or* 【量词】 dze

 fi-pi / fi-pi /

声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. $\text{fi-pi-q}^h\text{y}$ | dzw hole in the ear (to put ear-rings) 耳垂的洞 (来访问耳环) *trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)* 【量词】 p^ho

 fi-py-ly / fi-py-ly /

声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】 lw

 fi-ph-y-1 / fi-ph-y-1 /

声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. $\text{fi-ph-y-1} \text{ } \text{t}^h\text{y-t-mi}$ / $\text{fi-ph-y-1} \text{ } \text{t}^h\text{y-t-mi}$ n+dem+clf 那只公獐子 n+dem+clf 【量词】 y

 $\text{fi-q}^h\text{æ}$ / $\text{fi-q}^h\text{æ}$ /

声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. 【量词】 k^hw

 $\text{fi-q}^h\text{y-1}$ / $\text{fi-q}^h\text{y-1}$ /

声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ts^hw | $\text{fi-q}^h\text{y-1}$ | q-w-t-pi | t^ha ! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) *Elle a l'oreille fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)* 【量词】 lw

 $\text{fi-q}^h\text{w}$ / $\text{fi-q}^h\text{w}$ /

声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon. 【量词】 lw

 fi-ka / fi-ka /

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). $\text{fi-ka} \text{ } \text{ji}$ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 *se livrer au courroux*

ʰi|tɕw|məɭ /*ʰi|tɕw|məɭ*/

声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ *u| = ɿ|, | kʰy|mi| tʂʰu|j-jɿ| | dɕw|n-jɿ|-zo| | ʰi|tɕw|məɭ hĩ| dzo|. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 【量词】*kʰwɿ|**

ʰi|tɕy| /*ʰi|tɕy|*/

声调类: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 【量词】*po|*

ʰi|zo| /*ʰi|zo|*/

声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

ʰo| /*ʰo|*/

声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶ *bo|ʰo| pork rib* 猪肋骨 côtes de porc 【量词】*ɿw|*

ʰo| /*ʰo|*/

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

ʰo|kɿ| /*ʰo|kɿ|*/

声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 【量词】*kɿ|*

ʰo|kʰy| /*ʰo|kʰy|*/

声调类: M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】*ʰo|tsʰe|məɭ* 【量词】*ɿw|*

ʰo|pɿ| /*ʰo|pɿ|*/

声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ *ʰo|pɿ| qʰwæ|-ze|!* (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ *ʰo|pɿ| | dɕw|l-ɿw| | qʰwæ|-ze|!* (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ *ʰo|pɿ| | ɿo|-po|-ɿw| | tʂe| to pierce a blister with a needle* 用针来扎水泡 *percer une ampoule à l'aide d'une aiguille* 【量词】*ɿw|*

ʰo|py| /*ʰo|py|*/

声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ *ʰo|py| ti| to kowtow* 跪下磕头 *se prosterner* ¶ *ʰo|py| | le|-ti| to kowtow* 跪下磕头 *se prosterner* 【参考】*ʰo|l*

ʰo|ta| /*ʰo|ta|*/

声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ *ʰo|ta| ɿ| to turn to the side* 向侧面转 *se tourner vers le côté, se tourner de côté* ¶ *ɿo|-qʰwɿ| | ʰo|ta| | go| to have a headache; one's temples are throbbing* (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 *avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent* (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

ʰo|ta|tɕo|ɿni| /*ʰo|ta|tɕo|ɿni|*/

助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

ʰo|tsʰe|məɭ /*ʰo|tsʰe|məɭ*/

声调类: L+H# Hip. 胯 Hanche. 【同义词】*ʰo|kʰy|* 【量词】*ɿw|*

ʰy|

① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os). 【量词】*tɕy|*

𐞓𐞖𐞗𐞙 1 /𐞓𐞖/

动词 声调类: Lα To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. 𐞓 tso+~tso+ 𐞓𐞖 to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

𐞓𐞖𐞗𐞙 2 /𐞓𐞖/

形容词 声调类: Lα Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). 𐞓 dzɿ𐞓 | 𐞓𐞖 nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède 𐞓 qwæ𐞓 | 𐞓𐞖 intensive.very 很暖和 intensif.très : très tiède 𐞓 𐞓𐞖-hĩ𐞓 rel/nmlz 温暖的 rel/nmlz

𐞓𐞖𐞗𐞙 3 /𐞓𐞖/

动词 声调类: Lα To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. 𐞓 ha+ 𐞓𐞖 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture 𐞓 ha+ | le+𐞓𐞖 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture 𐞓 ha+ | qur+𐞓𐞖~𐞓𐞖-𐞓 to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture 𐞓 a 2

𐞓𐞖𐞗𐞙#1 /𐞓𐞖𐞗𐞙/

声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙#1 /𐞓𐞖-

mi+𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙/

声调类: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. 𐞓 𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙 tʰ𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙 / 𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙 tʰ𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙# n+dem+clf 那只螳螂 n+dem+clf 【量

词】 mi𐞓

𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙 /𐞓𐞖𐞗𐞙𐞓𐞖𐞗𐞙/

形容词 声调类: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

𐞓𐞖𐞗𐞙#1 /𐞓𐞖𐞗𐞙/

声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

m

maɭdzaɭ /maɭdzaɭ/

声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (slide). 【量词】q^hwɣɭ

maɭɲu#ɭ /maɭɲuɭ/

声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɭɲuɭ-doɭbvɭ, doɭby#ɭ 【量词】ɭuɭ

maɭɲuɭ-doɭbvɭ /maɭɲuɭ-doɭbvɭ- /

声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɭɲuɭ#ɭ, doɭby#ɭ 【量词】ɭuɭ

maɭp^hyɭ /maɭp^hyɭ/

声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɭtsaɭ /maɭtsaɭ/

声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maɭtsaɭ | tʂ^huɭ-qoɭ leɭ-tʂ^huɭ-ɲiɭ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ maɭtsaɭ tʂ^huɭ-k^hwɣɭ | n+dem+clf: this cause, this origin 这个来历 n+dem+clf: cette cause, cette origine 【量词】k^hwɣɭ

mæɭ /mæɭ/

语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huɭmiɭ-tʂ^hæɭyɭ | leɭ-t^huɭ, | leɭ-q^hwɣɭ-zeɭ mæɭ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɭ₁ /mæɭ/

动词 声调类: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ ɲjɣɭ | mɣɭ-mæɭ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲjɣɭ | mæɭ-mɣɭ-hoɭ. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɭ₂ /mæɭ/

动词 声调类: M To manage (to do something). 能够(做) Parvenir à. ¶ (谚语) ɖuɭ-hĩɭ q^haɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hĩɭ ləɭ-mɣɭ-mæɭ! / ɖuɭ-hĩɭ, | q^haɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hĩɭ, | leɭ-mɣɭ-mæɭ! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or

adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ¹

动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ ji¹to¹ | tʰi¹-mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæ¹~mæ¹ red 重叠 red ¶ ji¹to¹ | tʰi¹-mæ¹~mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ¹ɔ

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ tʰi¹-mæ¹-ze¹ dur _ pfv 钩住了 dur _ pfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ¹β /mæ¹/

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ nj¹¹ dʒ¹¹ | tʰi¹-mæ¹! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ¹ /mæ¹/

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dʒu¹

mæ¹ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dʒu¹ | le¹-mæ¹ accomp: to water, to irrigate 浇灌 accomp : irriguer, arroser

mæ¹ɔ /mæ¹/

动词 声调类: Lɔ To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ tʰi¹-mæ¹-ze¹, | qʰæ¹-bi¹-ze¹. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ lo¹ji¹ mæ¹ to point at with the finger 用手指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ mæ¹ to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ¹ɔ₁ /ɬu¹ mæ¹/

量词 声调类: Lɔ Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ tʂʰu¹-mæ¹ dem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ dem _ (tone: H# / H\$)

mæ¹ɔ₂ /ɬu¹ mæ¹/

量词 声调类: Lɔ 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ ɬu¹-mæ¹ 10,000 一万 10.000 ¶ tsʰe¹-ty¹ mæ¹ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ ɬu¹-ɕi¹ mæ¹ one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ¹dʒo¹ /mæ¹dʒo¹/

声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ zwa¹-mæ¹dʒo¹ horse whip 马鞭 fouet de cheval 【量词】 kʰu¹

mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/

声调类: LH Harness. 挽具 Harnais. ¶ zwa¹-mæ¹ko¹ horse harness 马挽具 harnais de cheval 【量词】 [u¹

-mæ¹mæ¹ /mæ¹mæ¹/

声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ ji¹-ti¹-mi¹-mæ¹mæ¹, | qʰa¹dʒe¹ ty¹! Towards the

end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyˈʃiːmiː-mæː-mæː towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mæˈpæː /mæˈpæː/

声调类: M Large sifter. 大筛子 Van-
nerie. 【量词】naː

mæˈqoː /mæˈqoː/

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】-mæˈqoː

-mæˈqoː /mæˈqoː/

声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. 【参考】mæˈqoː

mæˈqyː /mæˈqyː/

声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiː-mæˈqyː cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 【量词】[wː]

mæˈʃ# /mæˈʃ/

声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coc-
cyx. 【量词】[wː]

mæˈʃæː /mæˈʃæː/

声调类: L# Vegetable oil. 植物油
Huile végétale.

mʏˈ- /mʏˈ-/

前缀 声调类: M Negation. 否定:
不, 没 Negation.

mʏˈ /mʏˈ-/

声调类: L Animal fat. 动物油 Huile
animale, graisse. ¶ njɔː | mʏˈ mʏˈ dzuː! I don't eat animal fat! (One of the inves-
tigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这
是调查者的特点之一) Je ne mange pas de
graisse/de saindoux! (C'est là l'une des parti-
cularités de l'enquêteur)

mʏˈlɑ /dʉˈ mʏˈ/

量词 声调类: Lɑ A few, a little. 量
词: 一些、一点 Classificateur des pe-
tites quantités : quelques-uns, quelque peu
de, un peu de. ¶ ʃiː[wː-ʃæː] | dʉˈ-
mʏˈ a few seeds of rice 一些稻谷种子
quelques grains de riz ¶ ʃæː | dʉˈ-mʏˈ
a few seeds 一些种子 quelques grains ¶
tsaːbɔː | dʉˈ-mʏˈ, | tsaːbɔː | niː-mʏˈ
a small quantity of flour; two small quan-
tities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧
面粉…… un peu de farine; deux poignées/
petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资
料) ʃʰwː-mʏˈ dem _ (tone: H# / H\$) 指
示代词 _ dem _ (tone: H# / H\$)

mʏˈβ /mʏˈ/

动词 声调类: Lβ To eat food in powder
form, typically tsamba. 将粉状的食品放
在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la
bouche un aliment en poudre. ¶ tsaːbɔː
mʏˈ to eat dry tsamba: one takes a spoon-
ful, pours it into the mouth, and lets it get
impregnated with saliva 吃干糍粑 manger
du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on
renverse dans sa bouche, et on laisse la fa-
rine s'imprégner de salive ¶ tsaːbɔː | dʉˈ-
mʏˈ~mʏˈ-ʃiː to eat a little dry tsamba, to
take the time to appreciate some dry tsamba
品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savou-
rer un peu de tsamba

mʏˈ-daː /mʏˈdaː/

声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀!
(自怨自艾的语气) Hélas!

mʏˈ-daːmiː /mʏˈdaːmiː/

声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊!
(自怨自艾的语气) Hélas!

mʏˈ-daːqʰwʏˈ /mʏˈdaːqʰwʏˈ/

声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊!
(自怨自艾的语气) Hélas!

mʏˈʃiː /mʏˈʃiː/

声调类: L Butter tea. 酥油茶 Thé au

beurre. 【量词】 q^hwɤl

mɤlmɤl /mɤlmɤl/

声调类: L Candle holder. 烛台
Porte-bougies : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 【量词】 q^hwɤl

mɤl-niɬ ~ niɬ /mɤl-niɬniɬ/

形容词 声调类: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ mɤl-niɬ ~ niɬ-hiɬ-lɔɬ niɬ-zeɬ! It's not the same! 不是的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ mɤl-niɬ ~ niɬ-hiɬ-lɔɬ niɬ-zeɬ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ¶ tɕ^hwɤl | mɤl-niɬ ~ niɬ-hiɬ | dɤwɤl-ɤl niɬ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

mɤlɬ^haɬ /mɤlɬ^haɬ/

声调类: LM Sesame candy. 麻糖
(汉语借词) Confiserie au sésame.

mɤl-tɕ^hɤl /mɤl-tɕ^hɤl/

声调类: M Cart. 马车 (汉语借词)
Charrette.

miɬ /miɬ/

声调类: M Wound. 伤口 Blessure, plaie. 【量词】 k^hwɤl

miɬ /miɬ/

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ (音系资料) leɬ-miɬ-zeɬ accomp _ pfv 推开了 accomp _ pfv ¶ (音系资料) leɬ-miɬ accomp 推 accomp ¶ (音系资料) t^hiɬ-miɬ dur 推 dur ¶ (音系资料) tsoɬ ~ tsoɬ miɬ to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɬ ~ miɬ red: to push

and squeeze 重叠: 推、拥挤 red ¶ miɬ ~ miɬ-ɬ red inceptive 重叠: 推、拥挤 red inchoatif

miɬ /miɬ/

声调类: LM Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ tɕ^hwɤl, | miɬ! / tɕ^hwɤl, | miɬ niɬ! It's a female! 是母的! C'est une femelle! 【量词】 ɤl

-miɬ

后缀 ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. 【量词】 ɤl 【量词】 ɤl

miɬa /miɬa/

动词 声调类: Lα To ask for. 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haɬ miɬ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement: 'demander à manger') ¶ haɬ | dɤwɤl-miɬ ~ miɬ-ɬ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

miɬβ /dɤwɤl miɬ/

量词 声调类: Lβ Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ tɕ^hwɤl-miɬ this animal 这只 cet animal

miɬhwaɬ /miɬhwaɬ/

声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) Coton. ¶ miɬhwaɬ-baɬlaɬ cotton clothes 棉布衣服 vêtement de coton

miɬk^hwɤl#ɬ /miɬk^hwɤl/

① Wound. 伤口 Blessure, plaie. ② Ulcer. 疮 Ulcère. 【量词】 k^hwɤl

miɬiɬ /miɬiɬ/

声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ miɬiɬ-bæɬtɕoɬ bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miɬiɬ-tɕæɬdoɬ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹

桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 【量词】 dzi]

mi|hi]-ko]by] /mi|hi]ko]by]/
声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋
Pousse de bambou. 【量词】 ky]

mi|to#] /mi|to]/
声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière.
¶ mi|to+ la] to pray 祈祷 prier 【参
考】 to11 【量词】 k^hwy]

mi+mi+] /mi+mi+]/
声调类: M Kernel (of a seed). 核,
仁 Amande (d'un noyau).

mi]mo] /mi]mo]/
声调类: L Small sifter. 小筛子 Petit
crible. 【量词】 na+]

mi+px#] /mi+px+]/
声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 【量
词】 k^hwy]

mi]p^hy] /mi]p^hy]/
声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie. 【量
词】 dzi]

mi+th^hy#] /mi+th^hy+]/
声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâ-
ton, canne pour marcher. 【量词】 ky]

mi]zu] /mi]zu]/
声调类: L Woman; also the name of
the second pillar in the main room (the fem-
inine pillar). 女人。主屋的第二个柱子
(代表女性的那个柱子) 也是用这个
名字。 Femme; aussi : nom du deuxième
pilier de la maison (le pilier féminin). 【量
词】 y+]

mje1 /mje1/
声调类: MH Noodles. 面条
Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ1 |
dzur-bi+! ~ mjæ1 dzur-bi+! ~ mjæ1
dzur-bi+! Let's eat noodles! 吃面吧!
On va manger des nouilles! ¶ mjæ1 |

qur-q^hwy+ tcy] to boil a bowl of noo-
dles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面
faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资
料) mjæ1 hwæ1-bi] (we) will buy noo-
dles 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo]a /qur mo]/
量词 声调类: Hα One Chinese acre,
amounting to one-sixth of an acre. 量词:
地 (一亩地) (汉语借词) Acre chi-
nois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

mo+] /mo+]/
形容词 声调类: M Greedy, covetous.
贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟
Avide, glouton. S'applique à la nourriture,
mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha+ mo+
as above: greedy; refers specifically to food
贪吃 avide de nourriture ¶ ha+ mo+ |
zwæ1 extremely greedy for food 很贪吃
très avide de nourriture ¶ mxy+ha+mo+!
neg: not greedy 不贪吃 neg: pas avide ¶
ha+ | mxy+mo+! neg: not greedy 不贪吃
neg: pas avide

mo1 /mo1/
声调类: MH Mushroom. 菌子、
蘑菇 Champignon. 【参考】 mo]a 【量
词】]ur+]

mo]a /qur mo1/
量词 声调类: MHα Self-classifier
for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只)
Auto-classificateur des champignons. 【参
考】 mo1

mo+α /qur mo+/
量词 声调类: Mα Classifier for
corpses. 量词: 尸体 Classificateur des
cadavres et tombeaux.

mo] /-/
语气助词 声调类: L Final particle in-
dicating invitation/suggestion to do some-
thing. 句尾助词: 请…… Particule indi-
quant l'invitation à faire quelque chose. ¶
no+ | qur-t^hu-] mo]! Please drink a

little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

moɬα₁ /moɬ/

形容词 声调类: Lα Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ moɬ hīɿ/ old person 老人 vieille personne ¶ siɿ moɬ/ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ leɿ-moɬ-zeɿ/ accomp _ pfv: (he/she) has become old / has aged. accomp _ pfv accomp _ pfv: (il/elle) a vieilli ¶ leɿ-moɬ-hīɿ/ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) hīɿ moɬ, | õɿ-diɿ fyɿ! | zɰæɿ moɬ, | toɿ doɿ dɰæɿ! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) lyɿ moɬ F | dzɰɿ | leɿ-qyɿ; | siɿ moɬ F | leɿ-dzeɿ-kyɿ! | noɿ F | ətseɿ | leɿ-ɣurɿ-mɻɿ-tʰɑɿ | diɿ! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

moɬα₂ /moɬ/

动词 声调类: Lα To die. 死、去世 Mourir. ¶ mɻɿ-moɬ-suɿ! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ siɿ moɬ/ dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

moɬdzyɿ /moɬdzyɿ/

声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɣurɿ-tiɿ-miɿ, | moɬdzyɿ! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) ɣurɿ-tiɿ-miɿ | moɬdzyɿ-neɿ-jiɿ-zoɿ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique: ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant: « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

moɬjoɿ-miɿ /moɬjoɿmiɿ/

声调类: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 【量词】miɿ

moɬjoɿmiɿ-pʰɻɿ /moɬjoɿmiɿpʰɻɿ/

声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. 【量词】miɿ

moɬjoɿmiɿ-zoɿ /moɬjoɿmiɿzoɿ/

声调类: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. 【量词】ɿɿɿ

moɬkɻɿ /moɬkɻɿ/

声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne

consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ moJky1-bæJbæJ azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

moJky#1 /moJky1/

声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moJky1, | si+dzil-moJ! /moJky#1/ refers to mushrooms that grow on trees! /moJkv#1/, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! /moJky#1/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】[w1]

moJta1 /moJta1/

声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ moJta1 zwx1 to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

moJmo1 /moJmo1/

声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 【量词】[w1]

moJna1₁ /moJna1/

声调类: H# Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ moJna1 zwx1 to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ ts'w1 | qw1-ni1 | moJna1 zwx1-dzoJ! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ moJna1-çilmi1 same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ moJna1-çilmi1 zwx1 to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hī1 | ts'w1-y1, | moJna1-çilmi1 | qw1-y1 ni1! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱

八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

moJna1₂ /moJna1/

声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mvJzu1-moJna1 chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

moJq'hw1 /moJq'hw1/

声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】[w1]

moJq'hw1 /moJq'hw1/

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

moJj#1 /moJj1/

声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. 【量词】[w1]

moJzo#1 /moJzo1/

声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ moJzo1 ji1-hw1 ni1! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量词】y1

my1

动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njx1 | le1-my1-ze1 I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njx1 | le1-my1-ze1 I have understood 我懂了 j'ai compris

myl₁ /myl/

声调类: #H Sky. 天 Ciel. ㄑ myl^hyl(-ze) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ㄑ (谚语) hīl-nu | myl-nu | do! “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ㄑ ts^hi-ni | myl dzɤ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! 【量词】 lɤ

myl₂ /myl/

声调类: #H Fire. 火 Feu. ㄑ myl k^hu to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 【量词】 æ

myl /myl/

声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom: nom donné à un individu). ㄑ aɭkɔt-by | myl (+ni) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ㄑ njɤ | myl dɤw-k^hwɤ | ʒet-zot-ho! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去(向大寺里的和尚)求一个名字(给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

myl /myl/

语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

myl- /myl/

前缀 声调类: M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode: l'événement est imminent: sur le point de se produire. ㄑ ts^hu | myl-dzu-kwɤ-tɕu! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ㄑ t^hi-myl-dzu-kwɤ-tɕu! Same as previous example, with the durative 同上 Comme l'exemple précédent, avec le duratif ㄑ ts^hu myl-ʒu bil-ni ɣɤ! njɤ | ɣɤldzu | ɤwæ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ㄑ hīl ts^hu-yl t^hyl myl-ʒu-kwɤ-tɕu-lɤ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ㄑ (音系资料) myl-dzu-bil-ze! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ㄑ (音系资料) myl-hwæ! about to buy 即将买 sur le point d'acheter ㄑ (音系资料) myl-tɕ^hi about to sell 即将卖 sur le point de vendre ㄑ (音系资料) myl-dzu-kwɤ-tɕu-lɤ... since (she/he) is about to eat... 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ㄑ (音系资料) myl-lɤ-kwɤ-tɕu-lɤ... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

myl_α /myl/

动词 声调类: M_α To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ㄑ balla myl to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ㄑ balla | t^hi-myl to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ㄑ dzi-hyl myl to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit 【参考】 kiɤ

myl /myl/

声调类: LH Daughter. 女儿 Fille.
【量词】 yɪ

mylα₁ /myl/

动词 声调类: Lα To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ myl~myl(-zeɪ) red 重叠: 吹吹 red ¶ ji-q^hyɪ myl to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

mylα₂ /myl/

动词 声调类: Lα To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mylα₃ /myl/

形容词 ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ myl-hĩ/rel 熟的 rel ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

mylα₄ /myl/

动词 声调类: Lα To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

myl-bæɪmiɪ /myl-bæɪmiɪ/

声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. 【量词】 yɪ

myl-bɣ#ɪ /myl-bɣɪ/

声调类: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. 【量词】 k^hwɣɪ

myl-byɪzyɪ /myl-byɪzyɪ/

声调类: H# Dragon. 龙 Dragon. 【参考】 byɪzyɪ 【量词】 miɪ

mylɕiɪ /mylɕiɪ/

声调类: H# Spark. 火花 Étincelle.
【量词】 æɪ

mylɕiɪdzɣɪt^huɪ /mylɕiɪdzɣɪt^huɪ/

声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ mylɕiɪ simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-en-ciel
【量词】 k^huɪ

myl-diɪ /myl-diɪ/

① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). 【量词】 kɣɪ

myl-doɪ /myl-doɪ/

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ leɪ-myl-doɪ accomp accomp accomp ¶ myl-doɪ-zeɪ pfv 问了 pfv ¶ əɪtsoɪ myl-doɪ-biɪ? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

myl-dzeɪ /myl-dzeɪ/

声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. 【量词】 kɣɪ

myl-dzeɪ-tɕ^hi#ɪ /myl-dzeɪ-tɕ^hiɪ/

声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

myl-dzɣɪ /myl-dzɣɪ/

声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ¶ myl-dzɣɪ dziɪ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ noɪ | myl-dzɣɪ dziɪ! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myɿdæɿ /myɿdæɿ/

声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/

声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ myɿdɯɿ-qoɿqaɿ The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddee de Yongning

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/

声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zoɿdɯɿ-myɿdɯɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée : les aînés

myɿ-gɣɿgɣɿ /myɿgɣɿgɣɿ/

声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

myɿ-gɣɿlaɿ /myɿgɣɿlaɿ/

声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 【量词】ɣɿ

myɿgɣɿ#ɿ /myɿgɣɿ/

声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ myɿgɣɿ | gɣɿ-zeɿ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ myɿgɣɿ laɿ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 【量词】ɿ

myɿ-gɣɿdyɿ /myɿgɣɿdyɿ/

声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 【量词】ɿ

myɿgɣɿ-kʰɿɿ 1 /myɿgɣɿkʰɿɿ/

声调类: L# Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

myɿgɣɿ-kʰɿɿ 2 /myɿgɣɿkʰɿɿ/

形容词 声调类: L# Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

myɿkʰɿɿ /myɿkʰɿɿ/

声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ myɿkʰɿɿ ɿɿ there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 【量词】æɿ

myɿkʰɿɿ /myɿkʰɿɿ/

声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

myɿɿɿ /myɿɿɿ/

声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

myɿɿɿ /myɿɿɿ/

声调类: LH Second daughter; literally “middle daughter”. 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

myɿmiɿ /myɿmiɿ/

声调类: M Woman. 女人 Femme. ¶ myɿmiɿ soɿtsʰiɿ-kʰɿɿ, | qʰoɿmoɿ giɿ leɿ-ɿɿ! | ɿiɿ=ɿæɿ qʰɿtsʰiɿ-kʰɿɿ, | bɣɿdiɿ laɿ hɿɿ dɿæɿ! “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty still rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟

大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) 【量词】 $\gamma\downarrow$

$my\downarrow \sim my\#$ / $my\downarrow my\downarrow$ /

形容词 声调类: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). $\P zwx\downarrow my\downarrow \sim my\downarrow$ to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement $\P le\downarrow my\downarrow \sim my\downarrow k^h\downarrow$ to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer $my\downarrow$

$my\downarrow my\downarrow di\downarrow$ / $my\downarrow my\downarrow di\downarrow$ /

声调类: H# Bellows. 风箱 Soufflet. 【量词】 $lw\downarrow$

$my\downarrow ni\downarrow$ / $my\downarrow ni\downarrow$ /

声调类: M Toe. 脚趾 Orteil. 【量词】 $lw\downarrow$

$my\downarrow p^h\downarrow \downarrow$ / $my\downarrow p^h\downarrow \downarrow$ /

声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 【量词】 $lw\downarrow$

$my\downarrow p^h\downarrow \downarrow$ / $my\downarrow p^h\downarrow \downarrow$ /

动词 声调类: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. $\P my\downarrow p^h\downarrow \downarrow ze\downarrow$

(I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! $\P le\downarrow my\downarrow p^h\downarrow \downarrow (ze\downarrow)$ accomp _ pfv 忘记了 ac-comp _ pfv $\P \partial\downarrow tso\downarrow \downarrow la\downarrow \downarrow sy\downarrow dy\downarrow$, | $my\downarrow do\downarrow$! | $tso\downarrow \sim tso\downarrow my\downarrow p^h\downarrow \downarrow$! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

$my\downarrow qo\downarrow$ / $my\downarrow qo\downarrow$ /

声调类: L# Papaya. 木瓜 Papaye. $\P my\downarrow qo\downarrow dzu\downarrow$ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 【量词】 $lw\downarrow$

$my\downarrow q^h\downarrow w\downarrow \downarrow$ / $my\downarrow q^h\downarrow w\downarrow \downarrow$ /

声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. $\P \text{ti}\downarrow \text{ki}\downarrow$, | $ni\downarrow se\downarrow$, | $ta\downarrow dz\downarrow$, | $my\downarrow q^h\downarrow w\downarrow \downarrow$, | $la\downarrow t^h\downarrow a\downarrow di\downarrow$ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, / $la\downarrow t^h\downarrow a\downarrow di\downarrow$ /, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, / $la\downarrow t^h\downarrow a\downarrow di\downarrow$ /, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

$my\downarrow ko\downarrow \$$ / $my\downarrow ko\downarrow$ /

声调类: H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. 【量词】ɿɿ

myɿkwɿɿ 1 /myɿkwɿɿ/

声调类: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

myɿkwɿɿ 2 /myɿkwɿɿ/

声调类: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

myɿsi1 /myɿsi1/

声调类: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

myɿsiɿ-njɿɿ /myɿsiɿnjɿɿ/

助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

myɿta#1 /myɿtaɿ/

动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ myɿtaɿ jiɿ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hɿɿ-ŋwɿ | myɿtaɿ F | jiɿ leɿ-hwɿɿ-zeɿ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

myɿtyɿ /myɿtyɿ/

声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ myɿtyɿ | qwɿɿ-yɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

myɿtʰiɿ /myɿtʰiɿ/

形容词 声调类: L Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʰwɿɿ | myɿtʰiɿ | zwæɿ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente! my ; tʰi

myɿtʰyɿ /myɿtʰyɿ/

声调类: MH# Torch. 火把 Torche. 【量词】qaɿ

myɿtɕiɿ /myɿtɕiɿ/

声调类: LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

myɿtɕoɿ /myɿtɕoɿ/

助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ myɿtɕoɿ kwɿɿ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myɿtɕoɿ seɿ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

myɿtsuɿ /myɿtsuɿ/

声调类: MH# Beard. 胡子 Barbe. ¶ myɿtsuɿ ziɿ to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 【量词】kʰwɿɿ

myɿtsʰi#1 /myɿtsʰiɿ/

声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ myɿtsʰiɿ-qoɿ during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

myɿtsʰoɿ /myɿtsʰoɿ/

声调类: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】kʰɿ

myɿtʰæ#1 /myɿtʰæɿ/

助词 声调类: #H Under. 下面 Dessous, en bas. ¶ tʰwɿɿ | myɿtʰæɿ-laɿ liɿ! | gɿɿbiɿ myɿɿ-liɿ! He only looks down,

he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) *Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)*

my-tʰwɪ /*my-tʰwɪ*/
声调类: M **Heel.** 脚跟 **Talon.** 【量词】*kʰwɪ*

my-tɕæɪ /*my-tɕæɪ*/
动词 声调类: MH# **To call, to give the name... to, to refer to... as...** 叫做、称作、名叫 *S'appeler, avoir... pour nom.* ¶ *(tɕʰwɪ |) ətsoɪ my-tɕæɪ?* What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? *comment il s'appelle? Quel est son nom?* ¶ *njɪɪ | ... my-tɕæɪ* My name is... 我名字叫…… *Je m'appelle...*

my-tɕæɪ /*my-tɕæɪ*/
声调类: LM+MH# **Lower part (of the body=below the waist).** 下半 (身) *Bas du corps, partie inférieure du corps.*

my-tɕoɪ-tiɪ-byɪ /*my-tɕoɪtiɪbyɪ*/
声调类: L#- **Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae.** 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae.*

my-tɕyɪ ₁
形容词 ① **Creased.** 皱 (衣服) *Plissé, froissé.* ② **Wrinkled.** (脸) 有皱纹 *Ridé.* ¶ *toɪkɪɪ | my-tɕyɪ zeɪ.* (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 *(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides.* ¶ *toɪkɪɪ | leɪ-my-tɕyɪ* (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 *(Son) front est ridé.* ¶ *æɪɕeɪ | leɪ-my-tɕyɪ* The skin is wrinkled (lit-

erally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) *La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée »)* 【参考】*my-tɕyɪ* ₂ ③ **Withered.** 谢 (花谢了) *Fané.* ¶ *bæɪbæɪ | leɪ-my-tɕyɪ-zeɪ* The flower has withered. 花谢了。 *La fleur s'est fanée.*

my-tɕyɪ ₂ /*my-tɕyɪ*/
声调类: H# **Wrinkle.** 皱纹 *Rides.* 【参考】*my-tɕyɪ* ₁ 【量词】*kʰwɪ*

my-tɕyɪ /*my-tɕyɪ*/
声调类: L# **Mortar.** 臼 *Mortier.* 【量词】*naɪ*

my-tɕyɪ-nɪɪmiɪ /*my-tɕyɪnɪɪmiɪ*/
声调类: L#- **Small pestle.** 杵 *Petit pilon.* 【量词】*naɪmy tɕyɪ ; nɪ mi*

my-tɕʰɪɪ /*my-tɕʰɪɪ*/
声调类: L# **Chin.** 下巴 *Menton.* 【量词】*kʰwɪ*

myɹɹzoɪ /*myɹɹzoɪ*/
声调类: L **Young lady.** 姑娘 *Jeune fille.* ¶ *myɹɹzoɪ = ɹæɪ* young ladies 姑娘们 *les jeunes filles* 【量词】*ɹwɪ*

myɹɹzoɪ-əɪmiɪ /*myɹɹzoɪəɪmiɪ*/
声调类: L+H# **A young lady and her mother.** 姑娘与母亲 *(une) jeune fille et (sa) mère.*

myɹɹwɪ ₁ /*myɹɹwɪ*/
声调类: L **Brothers.** 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères (aînés ou cadets).* ¶ *tɕʰwɪɪ | naɪdziɪ-byɪ | myɹɹwɪ-jiɪ-hɪɪ niɪ!* He is naɪdziɪ's brother! 他是naɪdziɪ的兄弟! *il est frère de naɪdziɪ!* 【量词】*ɹɪ*

myɹɹwɪ ₂ /*myɹɹwɪ*/
声调类: L **Oats.** 燕麦 *Avoine.* 【量词】*kɪɪ*

myɹɹwɪ-niɪmiɪ /*myɹɹwɪniɪmiɪ*/
声调类: L+#H- **Brothers and sisters,**

siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 *Frères et sœurs* (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

***my-lze¹*₁** /*my-lze¹*/

声调类: MH# *Rainy season* (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) *Saison des pluies* (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ *my-lze¹-qo¹* during the rainy season 雨季的时候 *pendant la saison des pluies*

***my-lze#¹*₂** /*my-lze¹*/

声调类: #H *Gun; firelock*. 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arquebuse*. 【量词】*kʰwɿ*

my-lze¹-tɕʰæ¹-yw#¹ /*my-lze¹-tɕʰæ¹-yw¹*/

声调类: #H *Gunpowder*. 火药 *Poudre à canon*. 【量词】*po¹*

my-lzɿ¹ /*my-lzɿ¹*/

声调类: L *Adopted daughter*. 义女 *Fille adoptive*.

my-lzi¹ /*my-lzi¹*/

声调类: L# *News, gossip*. 消息、闲话、八卦 *Nouvelle, ragot, information, histoire*. ¶ *my-lzi¹ | qw¹-kʰwɿ¹* a piece of gossip 一个八卦 *une nouvelle, un ragot, une information* 【量词】*kʰwɿ¹*

n

naʼ /naʼ/

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ㄹ myʼ-naʼ not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naʼ /naʼ/

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ㄹ (音系资料) naʼ~naʼ-zeʼ red pfv 发抖了 red pfv ㄹ (音系资料) leʼ-naʼ~naʼ accomp red accomp red accomp red ㄹ loʼqʰwɣʼ | naʼ~naʼ the hand trembles 手抖 la main tremble

naʼa /dʱwʼ naʼ/

量词 声调类: Mα Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ㄹ (音系资料) dʱwʼ-naʼ dzoʼ there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naʼ /naʼ/

声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme: les Na. ㄹ naʼ-myʼ naʼ-diʼ | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ㄹ əʼjiʼ-ʃuʼjiʼ, | naʼzoʼ-taʼmyʼ-ŋwʼ | dzoʼ-jiʼ-tsuʼ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】yʼ

naʼβ /naʼ/

形容词 声调类: Lβ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ㄹ (音系资料) naʼ-hiʼ rel 黑的 rel ㄹ (音系资料) myʼ-naʼ neg 不黑 neg

naʼbaʼ-kaʼ[ɰ#ʼ /naʼbaʼkaʼ[ɰʼ/

声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naʼdziʼ /naʼdziʼ/

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㄹ naʼdziʼ-zeʼ! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ㄹ naʼdziʼ-hoʼ-zeʼ! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naʼdzi#ʼ /naʼdziʼ/

声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naʼhiʼ#ʼ /naʼhiʼ/

声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi(groupe ethnique). ㄹ naʼhiʼ-miʼ jiʼ! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ㄹ naʼhiʼ-baʼ-laʼ the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ㄹ naʼhiʼ-zwɣʼ soʼ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ㄹ naʼhiʼ-tʰæʼɬæʼ Naxi books 纳西族的书 livres naxi 【量词】yʼ

naʼkwɣʼ /naʼkwɣʼ/

声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 【量词】[ɰʼ

naʼmi#ʼ /naʼmiʼ/

声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ㄹ naʼmiʼ-tʰyʼ! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile 【量词】kʰwɣʼ

na|mi#1 /na|mi/

声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my1-na|dzi|dzi1 /na|my1-na|dzi|dzi1/

形容词 声调类: H# All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na1~na1 /na1na1/

助词 声调类: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement na

na|py1-qh1w1 /na|py1qh1w1/

声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ ts1h1 | na|ph1y1-qh1w1-ni1gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|ts1hi1 /na|ts1hi1/

声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1my1, | æ1sæ1, | ŋw1h1h1, | swæ1gy1#, | na|ts1hi1 | -t1h1y1py1mi1#, | qy1-t1-t1s1h1a1na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic

value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na|ts1h1o1-t1o1di1-py1 /na|ts1h1o1-t1o1di1py1/

声调类: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】 lo1ta1-lo1tci1#1 【量词】 p1hæ1

na|zo#1 /na|zo/

声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na1-zw1 /na1zw1/

声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

næ1-qh1æ1ts1he1

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/

后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ŋw1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ŋw1 la1 | -ne1-ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ŋw1 pit1-ne1-ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ ts1h1w1-ne1-ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ t1h1y1-kh1y1-ne1-ji1-zo1 like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ t1h1y1-t1i1-ne1-ji1-zo1 like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ t1h1y1-h1h1-ne1-ji1-zo1 like

that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰyʅ-ʂuʅ-neʅ-jiʅ-zoʅ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ tʰyʅ-jiʅ-neʅ-jiʅ-zoʅ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

niʅ /niʅ/

声调类: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, *Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 【量词】poʅ

niʅfyʅ /niʅfyʅ/

声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jʅ-ŋyʅ-niʅfyʅ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 【量词】[uʅ]

-niʅgyʅ /niʅgyʅ/

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zuʅ-thyʅ-niʅgyʅ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æʅ-qæʅ-niʅgyʅ like a parrot (i.e. blue/ green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littérale-

ment 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæʅpʰyʅ-niʅgyʅ like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ suʅ-pyʅ-niʅgyʅ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyʅmiʅ |) qʷʅ-yʅ-niʅgyʅ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziʅbiʅ-niʅgyʅ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ liʅ tʰuʅ-biʅ-niʅgyʅ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tʂʰuʅ | ʂuʅ-biʅ-niʅgyʅ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niʅmiʅ#ʅ /niʅmiʅ/

声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tʂʰuʅ | tæʅʂuʅ-byʅ | niʅmiʅ niʅ. She is /tæʅʂuʅ/'s sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de /tæʅʂuʅ/. 【量词】yʅ

njæʅbæʅ /njæʅbæʅ/

声调类: H# Tear. 眼泪 Larme. 【量词】tʰyʅ

njæʅpʰyʅ /njæʅpʰyʅ/

声调类: LM White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux. 【量词】[uʅ]

njæʅ-qyʅ /njæʅqyʅ/

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hiʅ njæʅ-qyʅ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mʰyʅ-

njæɭqyɭ *neg neg neg : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)*

njæɭqwæɭ /njæɭqwæɭ/

形容词 声调类: LM+MH# **Blind.** 眼睛瞎了 *Aveugle.* ¶ **[tʂʰwɪɭ | njæɭqwæɭ-zeɪ]** (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **[tʂʰwɪɭ | njæɭqwæɭ-niɪ]** (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæɭqwæɭ-mi#ɪ** blind woman 眼睛瞎了的女人 *femme aveugle* ¶ **njæɭqwæɭ-zo#ɪ** blind man 眼睛瞎了的男人 *homme aveugle* ¶ **njæɭqwæɭ-hi#ɪ** blind person 瞎子 *personne aveugle* 【量词】 **yɪ**

njæɭqʰæ#ɪ /njæɭqʰæɪ/

声调类: LM+#H **Eye sand, gum in the eyes, rheum.** 眼屎 *Chassie.* 【量词】 **kʰwɿɭ**

njæɭ-suwɭkyɪɭ /njæɭsuwɭkyɪɭ/

代词 声调类: -L **First person plural pronoun, exclusive.** 我们 *ie personne du pluriel, exclusive.* ¶ **njæɭ-suwɭ-kyɪɭ | mɿɪ-suwɪ!** We (exclusive) don't know! 我们不知道! *Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant!* ¶ **[tʂʰwɪɭ-suwɭ-kyɪɭ, | njæɭ-suwɭ-kyɪɭ-byɪɭ | mɿɪ-suwɪ!** They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! *Ils ne nous comprennent pas!* (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɭtsuwɪ

① **Eyebrow.** 眉毛 *Sourcil.* ¶ **njæɭtsuwɪ-dʒæɪ** eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 *sourcil* (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæɭtsuwɪ | mɿɪtʂoɪ kʰwɪɭ** to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 *froncer les sourcils* (littéralement « abais-

ser les sourcils ») ② **Eyelashes.** 睫毛、眼睫毛、眼毛 *Cil.* ¶ **njæɭtsuwɪ-ʂæɪ** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') 【量词】 **kʰwɿɭ**

njæɭ-zuwɪ /njæɭzuwɪ/

代词 声调类: L# **Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee).** 我们两个 *Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur).* ¶ **aɭkoɪ(-hiɪ) | njæɭzuwɪ hoɪ-dzoɪ!** (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! *(On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!*

njɿɭ₁ /njɿɭ/

动词 声调类: MH **To glue (two objects together).** 贴 *Coller (2 objets ensemble).* ¶ **leɪ-njɿɭ-zeɪ!** accomp _ pfv: It's glued! 粘在一起了! *C'est recollé! / Ça y est, c'est collé!* ¶ **tsoɪ~tsoɪ leɪ-dʒɿɪ, | leɪ-njɿɭ!** When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) *Quand un truc est déchiré, on le recolle!* 【参考】 **njɿɭ2**

njɿɭ₂ /njɿɭ/

形容词 声调类: MH **Sticky.** 黏 (胶, 树脂) *Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...).* 【参考】 **njɿɭ1**

njɿɭ₃ /njɿɭ/

形容词 声调类: MH **Early (to rise early).** 早 *Tôt.*

njɿɭ /njɿɭ/

代词 声调类: L **1st singular pronoun, 1sg.** 我 *Pronom de 1re personne du singulier.* ¶ **njɿɭ niɪ!** It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是

我！”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) njɤ-no-la I strike you 我打你 je te frappe

njɤ/ /njɤ/

声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 【量词】[wɔ]

njɤβ /njɤβ/

动词 声调类: Lβ To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ le-njɤ-ze] accomp _ pfv 舂了 accomp _ pfv ¶ ha+ njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ ha+ | le-njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ ha+ | dɔw-njɤ~njɤ-ɬ rice -delimitative red inceptive 把米舂一舂 riz -délimitatif _ red inchoatif: décortiquer un peu le riz

njɤbi /njɤbi/

声调类: LH Eyelid (top eyelid). 眼皮 Paupière supérieure. 【量词】[wɔ]

njɤdi /njɤdi/

声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 【量词】kʰwɔ

njɤ-gɔ-la /njɤgɔ-la/

声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】[wɔ]

njɤ-ky /njɤky/

声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】ky-ky 【量词】[wɔ]

njɤ-ky-njɤtsʰɤ /njɤky-njɤtsʰɤ/

形容词 声调类: L#- Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə-mi+! | mɤzo] tʂʰwɔ-[wɔ | njɤ-ky-njɤtsʰɤ! | dɔwə+ | ə-ɬ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽!

很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤ-ky-njɤtsʰɤ | zɔwə/ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】njɤ-ky, tsʰɤla

njɤkʰi# /njɤkʰi/

声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 【量词】kʰwɔ

njɤ-la /njɤla/

助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤ-la | gɔ-ɬi+ to rise early 起得早 se lever tôt

njɤ-le-gɔ# /njɤle-gɔ/

声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ ni-mi-njɤle-gɔ daytime 白天 même sens

njɤ-lɔ /njɤlɔ/

声调类: LM Eye. 眼睛 Œil. 【量词】[wɔ]

njɤ-mɔ /njɤmɔ/

声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 【量词】qa

njɤ-mɔ-mi /njɤmɔ-mi/

声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤ-mɔ-mi-zo] baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤ-mɔ-mi-pʰɤ] male camel 公骆驼 chameau mâle 【量词】mi

njɤ-na /njɤna/

声调类: L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】[wɔ]

njɤ-qʰwɔ /njɤqʰwɔ/

声调类: LM+MH# Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 【量词】[wɔ]

njɤ-tse-tse /njɤtse-tse/

声调类: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée*, *prêle rameuse*, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 【量词】poɿ

njɤ-tɕɤɿ /njɤ-tɕɤɿ/

声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 *Sornet*, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille des Astera-ceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

njɤ-tɕɤɿ /njɤ-tɕɤɿ/

声调类: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 *Loche* (poisson). 【量词】miɿ

njoɿ /njoɿ/

声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 *Flûte à calebasse*, hulusi: instrument à vent à anche libre. ¶ *njoɿ myɿ* to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 *jouer de la flûte à calebasse*

njoɿ /njoɿ/

声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 *Épi* (de blé, d'orge, de riz...). ¶ *haɿ-njoɿ* ear of cereals 谷穗 *épi de céréales* ¶ *myɿ-dzeɿ-njoɿ* (+*niɿ*) ear of barley 大麦穗 *épi d'orge* ¶ *tsʰiɿ-ziɿ-haɿ-njoɿ* (+*niɿ*) ear of highland barley 青稞穗 *épi d'orge d'altitude*

njoɿ /njoɿ/

声调类: LH Milk. 奶汁 *Lait*. ¶ *njoɿ kiɿ* to breast-feed (literally 'to give milk') 给(喂)奶 *donner le sein*, *donner la tétée*, *nourrir* (un *nourrisson*); littéralement « donner du lait » ¶ *njoɿ tʰwɿ* to drink milk 喝奶 *boire du lait*

njoɿbiɿ /njoɿbiɿ/

声调类: LH Breast. 乳房 *Sein*, *mamelle*. ¶ *jiɿ-njoɿbiɿ* cow's breast 牛的奶头 *mamelle de la vache* ¶ *njoɿbiɿ-koɿ-qʰwɿ* nipple, teat 乳头 *téton* 【量词】ɿwɿ

njoɿbiɿliɿ /njoɿbiɿliɿ/

声调类: H# Lips. 嘴唇 *Lèvres*. 【量词】ɿwɿ

njoɿkæɿ-tɕiɿ /njoɿkæɿ-tɕiɿ/

声调类: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) *Bolet*, *cèpe*, *Boletus edulis*. 【参考】*jɤ-tqʰaɿ-pɤɿjɤɿ-moɿ*

njoɿpɤɿɿyɿ /njoɿpɤɿɿyɿ/

声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 *Pis de la vache*. 【量词】ɿwɿ

-noɿ /noɿ/

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 *Topique contrastif*. *Gloses possibles*: ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ *qæɿ-doɿ* | -noɿ As for lumber, ... 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ *ziɿ-qʰwɿ* | -noɿ As for the main room, ... 关于主屋…… en ce qui concerne la pièce principale, ...

noɿ /noɿ/

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 *Pronom de deuxième personne du singulier*. ¶ *noɿ jiɿ* It's you! 是你! *c'est toi!*

noɿɑ /noɿ/

动词 声调类: Lɑ To add, to blend in,

to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ¶ **ŋæɿ | tsaɿbyɿ-qoɿ tʰiɿ-noɿ** to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) **leɿ-noɿ accomp _ accomp _ accomp _ ¶ haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-noɿ : haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-kʰuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿɬæɿ tʰiɿ-noɿ : tɕæɿɬæɿ-laɿ | haɿ | dʷaɿ-tɕʰoɿ dzuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe: 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire: manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

noɭbyɿ /noɭbyɿ/

声调类: LM Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

noɿnoɿ /noɿnoɿ/

声调类: M Feminine given name. 女性名字
Prénom féminin.

noɿnoɿ-dʷaɿmaɿ

声调类: -L Feminine given name. 女性名字
Prénom féminin.

noɿqoɿ /noɿqoɿ/

助词 声调类: LH Close to, next to.附近 À proximité de, à côté de.

noɿ=ɬɿ /noɿɬɿ/

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】**noɿ-swɿkyɿ**

noɿ-swɿkyɿ /noɿswɿkyɿ/

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ **noɿ-swɿ-kyɿ | mɿɿ-swɿ!** You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ **ŋjɿɿ | noɿ-swɿ-kyɿ | mɿɿ-swɿ!** I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) **ŋjɿɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ / ŋjɿɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ** I strike you (pl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) **noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ** you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) **noɿ-swɿ-kyɿ | swɿ!** you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) **noɿ-swɿ-kyɿ | leɿ-liɿ** you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) **noɿ-swɿ-kyɿ | liɿ-biɿ!** you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

noɿ=zuɿ /noɿzuɿ/

代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】**noɿzuɿ**

noɿzuɿ /noɿzuɿ/

代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】**noɿ=zuɿ**

nyɿɿ /nyɿɿ/

动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ **leɿ-nyɿɿ accomp accomp accomp ¶ tɕɿɿnyɿɿ** to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ **leɿ-tɕɿɿnyɿɿ** to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶

le1-tɕʰɿny1 | le1-hw1 He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny1₂ /ny1/ 动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

ny1dzw1 /ny1dzw1/ 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 【量词】y1

ny1ho#1 /ny1ho1/ 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】y1

ny1hỹ1 /ny1hỹ1/ 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 【量词】y1

ny1hỹ1-bi1bi1 /ny1hỹ1bi1bi1/ 声调类: L# Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】k^{hy}1

ny1lw1 /ny1lw1/ 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 【量词】wx1

ny1mi1 /ny1mi1/ ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩ1 tɕʰw1-y1, | ny1mi1 tɕi1! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ ny1mi1 | qw1-lw1 tsɿ1 | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny1mi1 | tʰi1-tɕw1 | so1 to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/ apprendre patiemment ¶ ny1mi1-qo1 | tʰi1-zɿ1 to remember, to keep in mind 记

住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny1mi1-qo1 | tʰi1-kʰw1 to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny1mi1 dzw1~dzw1-ɿ1 not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez 【量词】lw1

ny1mi1-qw1 /ny1mi1qw1/ 形容词 声调类: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ tɕʰw1 | ny1mi1 | qwæ1 | qw1! | hĩ1 | mɿ1-qwæ1! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) pɿ1mi1 | ny1mi1 qw1, | ji1-ŋw1 tʰy1; | mi1zw1 ny1mi1 qw1 (-dzo1), | hĩ1-ŋw1 lɑ1! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des

conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) nɿ mi ; ɿ ku a

nɿ ɿ mi ɿ ki ɿ ki ɿ /nɿ ɿ mi ɿ ki ɿ ki ɿ/

形容词 声调类: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson. nɿ mi ; ki a

nɿ ɿ mi ɿ tʰi ɿ /nɿ ɿ mi ɿ tʰi ɿ/

形容词 声调类: L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. nɿ mi ; tʰi a

nɿ ɿ pɿ ɿ /nɿ ɿ pɿ ɿ/

声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nɿ ɿ pi ɿ /nɿ ɿ pi ɿ/

声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nɿ ɿ ty ɿ /nɿ ɿ ty ɿ/

声调类: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】ɿ wɿ

nɿ ɿ tɕʰi ɿ # ɿ /nɿ ɿ tɕʰi ɿ # ɿ/

声调类: LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【量词】kʰɿ

nɿ ɿ tsa ɿ /nɿ ɿ tsa ɿ/

声调类: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 【量词】mɿ ɿ, etc

nɿ ɿ ze ɿ /nɿ ɿ ze ɿ/

声调类: LM Chickpea, Cicer arietinum, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, Cicer arietinum, de couleur noire, dont on prépare la spécialité

de Dali : 黑色凉粉.

η $\eta\text{æ}^1$ / $\eta\text{æ}^1$ /

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 *Se cacher.* \P $\text{t}^{\text{h}}\text{i}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$ dur _ dur _ dur

 $\eta\text{æ}^1$

动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 *Aplatir; appuyer, peser sur; presser.* \P $\text{m}\text{y}^1\text{t}\text{co}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$ to push down, to press down 往下按 *appuyer vers le bas, peser sur* \P $\text{le}^1\text{-}\eta\text{æ}^1\sim\eta\text{æ}^1$ accomp red ② To oppress. 压迫 *Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence.* \P $\text{h}\text{i}^1\text{-k}^{\text{h}}\text{v}^1$, | $\text{h}\text{i}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) *voler et opprimer (description du comportement d'un despote)*

 $\eta\text{æ}^1=\text{jæ}^1$ / $\eta\text{æ}^1\text{jæ}^1$ /

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 *Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres.* 【参考】 $\eta\text{æ}^1=\text{j}\text{æ}^1$, $\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1$

 $\eta\text{æ}^1=\text{j}\text{æ}^1$ / $\eta\text{æ}^1\text{j}\text{æ}^1$ /

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$; the form $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$ is considered more correct. 你们。这是 $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$ 的一个变体。 $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$ 被认为是更标准的。 *Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$; la forme $|\text{fv}/\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1|$ est jugée plus correcte.* 【参考】 $\eta\text{æ}^1=\text{jæ}^1$, $\text{no}^1=\text{j}\text{æ}^1$

 $-\eta\text{w}_2$ /-/

连接词 声调类: 0? Or. 或者、还是 *Ou, ou alors.*

 ηw^1 / ηw^1 /

形容词 声调类: H Few. 少 *Peu, peu nombreux (dénombrable).* \P $\text{h}\text{i}^1\text{-}\eta\text{w}^1$ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! *les gens sont peu nombreux* \P (音系资

料) $\text{tso}^1\sim\text{tso}^1$ | $\eta\text{w}^1\text{-ze}^1$ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 *il y a moins de choses, la quantité a diminué* \P $\text{d}\text{z}\text{v}^1\text{-h}\text{i}^1$, | $\text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1$! | $\text{m}\text{v}^1\text{-d}\text{z}\text{v}^1\text{-h}\text{i}^1$, | $\text{le}^1\text{-d}\text{z}\text{w}^1$! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)*

 $-\eta\text{w}^1_1$ / ηw^1 /

声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' *Ablatif, agent, et marqueur de topique.*

 ηw^1 / ηw^1 /

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 *Serrer.* \P $\text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1\text{-ze}^1$ accomp _ pfv 拧了 *accomp _ pfv* \P $\text{xo}^1\text{q}\text{a}^1$ | $\text{t}^{\text{h}}\text{w}^1\text{-l}\text{w}^1$ | $\text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1\text{-q}\text{a}^1\text{-jo}^1$! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! *Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)*

 $\eta\text{w}^1\text{-}\text{ci}^1$ / $\eta\text{w}^1\text{-}\text{ci}^1$ /

形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 *Mignon, joli.*

 $\eta\text{w}^1\text{-go}^1$ / $\eta\text{w}^1\text{-go}^1$ /

形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 *Pitoyable, qui suscite la pitié.* \P no^1 | $\text{t}^{\text{h}}\text{w}^1\text{-ki}^1$ | $\text{q}\text{w}\text{æ}^1$ | $\eta\text{w}^1\text{-go}^1$! / ... $\text{q}\text{w}\text{æ}^1$ | $\eta\text{w}^1\text{-go}^1$ ji^1 ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。 *Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!*

$\eta\gamma^1$

动词 ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler*.

② To hear, to get to know (good news...).

听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle; être au courant de*. ¶ $m\gamma^1-\eta\gamma^1$

I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息!

neg: je ne suis pas au courant! ¶

$no^1 \text{ ə}^1 tso^1 \eta\gamma^1$? Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢?

Quelle nouvelle as-tu apprise?

 $\eta\gamma^1$ / $\eta\gamma^1$ /

声调类: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫

Mite (insecte qui mange les vêtements). 【量词】 mi^1

n

 $ni\downarrow_1$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ $t^h i\downarrow - ni\downarrow$ dur dur dur ¶ (音系资料) $tso\downarrow \sim tso\downarrow ni\downarrow$ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ $le\downarrow - ni\downarrow - ze\downarrow$ accomp _ pfv 听了 accomp _ pfv

 $ni\downarrow_2$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ $h\ddot{i}\downarrow - ki\downarrow | tso\downarrow \sim tso\downarrow ni\downarrow$ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

 $ni\downarrow_3$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

 $ni\downarrow\beta$ / $qwa\downarrow ni\downarrow$ /

量词 声调类: Hβ Day. 日、天 Un jour. ¶ $qwa\downarrow - ni\downarrow$ one day 一天 un jour

 $ni\downarrow$ / $ni\downarrow$ /

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ $le\downarrow - ni\downarrow - ze\downarrow$ accomp _ pfv 饱了 accomp _ pfv ¶ $ha\downarrow - ni\downarrow (-ze\downarrow)$ I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶ $nj\downarrow | le\downarrow - ni\downarrow - ze\downarrow$ I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

 $ni\downarrow$ / $ni\downarrow$ /

数词 声调类: MH 2. 2 2.

 $ni\downarrow\alpha$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: Mα To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ $no\downarrow | \alpha\downarrow - ni\downarrow ? | m\downarrow - ni\downarrow$! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'ai pas besoin!

 $-ni\downarrow$ / $ni\downarrow$ /

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an episodic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

 $ni\downarrow_1$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: Lα To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料) $qwa\downarrow - ni\downarrow \sim ni\downarrow - \downarrow$ to press a little 夹一点 serrer un peu

 $ni\downarrow_2$ / $ni\downarrow$ /

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ $ni\downarrow ni\downarrow ?$ Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ $no\downarrow | ni\downarrow ni\downarrow ?$ Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ $t\ddot{s}^hwa\downarrow | ni\downarrow ni\downarrow ?$ Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ $no\downarrow | ni\downarrow \diamond -ki\downarrow bi\downarrow -pi\downarrow$, | $qwa\downarrow - bæ\downarrow la\downarrow ni\downarrow$! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ $no\downarrow | ni\downarrow -ki\downarrow bi\downarrow -pi\downarrow$, | $qwa\downarrow - bæ\downarrow la\downarrow ni\downarrow$! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

 $ni\downarrow\alpha_1$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: Lα To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ $le\downarrow - ni\downarrow$ accomp accomp accomp ¶ $sa\downarrow ni\downarrow$ to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ $qwa\downarrow - ni\downarrow \sim ni\downarrow - \downarrow$ delimitative red inceptive 捻一捻 délimitatif red inchoatif

 $ni\downarrow\alpha_2$ / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: Lα To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ $le\downarrow - ni\downarrow - ze\downarrow$ accomp _ pfv: it's broken! 坏了! / 破了! accomp _ pfv: c'est cassé!

¶ (音系资料) *tsoɫ~tsoɫ niɫ* to break things 东西坏了 *casser des choses*

*ni.la*₃ /*niɫ*/

动词 声调类: Lα Copula. 系词: 是 *Verbe copule*.

ni.lbyɫ /*ni.lbyɫ*/

声调类: L Grasshopper, cricket. 蟋蟀 *Criquet*. 【量词】*miɫ*

ni.lbyɫ-se.lsaɫ /*ni.lbyɫse.lsaɫ*/

声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓 *Libellule*. 【量词】*miɫ*

ni.dzɯ#ɫ /*ni.dzɯɫ*/

声调类: H# Penis. 男生殖器 *Pénis*, *organe sexuel masculin*. 【量词】*ɫɯɫ*

ni.gɣ#ɫ /*ni.gɣɫ*/

声调类: #H Nose. 鼻子 *Nez*. 【量词】*ɫɯɫ*

ni.gɣɫ-bæɫ /*ni.gɣɫbæɫ*/

声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 *Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe*. 【量词】*kʰɯɫ*

ni.gɣɫ-dzɯɫ /*ni.gɣɫdzɯɫ*/

声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 *Mucus, morve*.

ni.tiɫmiɫ /*ni.tiɫmiɫ*/

声调类: M Second month. 二月 *Le deuxième mois*.

ni.lma#ɫ /*ni.lmaɫ*/

声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 *Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier)*.

niɫmiɫ

① Sun. 太阳 *Soleil*. ¶ *niɫmiɫ tʰɣɫ* the sun rises 太阳出来、日出 *le soleil se lève* ② Day; daytime; time. 日、时间 *La journée; le temps*. 【量词】*ɫɯɫ*

niɫmiɫ-daɫdzɯ#ɫ /*niɫmiɫ-daɫdzɯɫ*/

声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 *Éclipse solaire*. ¶ *niɫmiɫ-daɫdzɯɫ tʰɣɫ* there is a solar eclipse 有日蚀 *il y a une éclipse de soleil* ¶ *niɫmiɫ-daɫdzɯɫ niɫ!* Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! *Oui, c'est bien une éclipse de soleil!* 【量词】*ɣɯɫ*

niɫmiɫ-gɣɫ /*niɫmiɫgɣɫ*/

声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 *Ouest*; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ *niɫmiɫ-gɣɫ-giɫ-dzɣɫ seɫ* to walk towards the west 往西边走 *marcher vers l'ouest*

niɫmiɫ-kʰɯɫɣɯɫ /*niɫmiɫkʰɯɫɣɯɫ*/

声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 *Rayons du soleil*. 【量词】*kʰɯɫ*

niɫmiɫ-tʰɣɫ#ɫ /*niɫmiɫtʰɣɫ*/

声调类: #H East, orient. 东方 *Est, orient*. ¶ *niɫmiɫ-tʰɣɫ-giɫ* the direction of the east 东方方向 *la direction de l'est* ¶ *niɫmiɫ-tʰɣɫ-giɫ | seɫ* to walk towards the east 向东面走 *marcher vers l'est* ¶ *niɫmiɫ-tʰɣɫ-giɫ | dzɔɫ* to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) *se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »)*.

niɫmiɫ-tæɫɯɫ /*niɫmiɫtæɫɯɫ*/

声调类: M Sunflower. 葵花 *Tournesol*. 【量词】*dziɫ*

ni+na /*ni+na*/

声调类: L# Cane; rattan. 藤子 *Liane*,
rattan, *vigne vierge*, *lierre*.

ni+ŋwɤ /*ni+ŋwɤ*/

声调类: L# Auspicious day. 吉利
日 *Un jour propice*. ¶ *ni+ŋwɤ.hā|tʰa|*
same meaning: auspicious day 同上:
吉利日 même sens : jour propice ¶
ni+ŋwɤ.hā|tʰa| | *qur+|wɤ* an auspicious
day 吉利的一天 *un jour propice*

ni+pʰɤ /*ni+pʰɤ*/

声调类: L# Frost. 霜 *Givre*. ¶
ni+pʰɤ | *la|-ze|* there is some frost 有霜
il y a du givre

ni|pʰɤ /*ni|pʰɤ*/

声调类: L A mountain plant; the con-
sultant proposes this term for water mint,
Mentha aquatica, *Mentha hirsuta* Huds.
but this is unlikely to be the correct iden-
tification. 一种植物。合作人看水薄荷
的图片就觉得像这种植物，但很可能不
是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野
牡丹”但这好像也不准确。 *Une plante*
de montagne; la locutrice pense la recon-
naître sur une photo de menthe aquatique,
Mentha aquatica, *Mentha hirsuta* Huds. mais
ce n'est vraisemblablement pas la bonne iden-
tification. ¶ *ni|pʰɤ|-bæ|bæ|* the flower
of this plant 这种植物的花 *la fleur de cette*
plante

ni+qʰɤ

① Nostril. 鼻孔 *Narine*. ② Snivel,
nasal mucus. 鼻涕 *Mucus*, *morve*. 【量
词】 *|wɤ*

ni|=ɿ| /*ni|=ɿ|*/

代词 声调类: LM+H# Second person
associative pronoun: you and your clan/
family/friends. 第二人称，联想复数：
你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋
友们……） *Pronom de 2e personne asso-*
ciatif: toi et les tiens.

ni+se /*ni+se*/

声调类: L# The name of a village. 小
落水（村落名） *Un village du bord du*
Lac. ¶ *ni+se*, | *na|-la|-ni|*! *Nhissei* is
a thoroughly Na village! / Na is populated
entirely by Na people! 小落水，是纯摩梭
的一个村落！ *Nhissei, c'est un village en-*
tièrement Na! ¶ *hi-ki|*, | *ni+se*, | *ta|dzi|*,
| *my+qʰwæ|*, | *la+th'a+di|* Villages that
one passes when moving away from the
Yongning plain, towards Lake Lugu. These
villages do not count as part of Yongning
proper. The last, /*la+th'a+di|*/, is not a vil-
lage name like the preceding four: it refers
to the entire Na area beyond the fourth vil-
lage. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次
是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到
拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩
梭地区，包括左所、洛水村等） *Villages*
dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne
comptant pas comme faisant partie de Yon-
gning. Le dernier, /la+th'a+di|/, désigne
toute la région na au-delà du quatrième vil-
lage.

ni+to /*ni+to*/

声调类: M The mouth, seen as in-
cluding the part of the face surrounding the
mouth, in particular the jaw. 嘴巴，包括
嘴周围的部位：颞等 *Bouche/pourtour*
de la bouche (autour des lèvres). ¶ *ni+to*
[ɕʰwæ] talkative 多嘴、拉不断扯不断
（直译：“嘴快”） *bavard (littéralement*
« bouche rapide ») 【量词】 *kʰwɤ*

ni+th'o /*ni+th'o*/

声调类: H#?M? à voir yyyama Ru-
mours. 谣言 *Rumeurs*, *ragots*. ¶ *hi+*
ni+th'o | *le+qur* to be an object of rumour
被人家说三到四 *faire l'objet de rumeurs* ¶
hi+ni+th'o *qur* to be an object of rumour
被人家说三到四 *faire l'objet de rumeurs*

ni+tsi /*ni+tsi*/

数词 声调类: M 20. 20 20.

ni+tsi+qur /*ni+tsi+qur*/

数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

ni-tsi-t-gy-t /ni-tsi-t-gy-t/

数词 声调类: M 29. 29 29.

ni-tsi-t-hō-t /ni-tsi-t-hō-t/

数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

ni-tsi-t-ni-t /ni-tsi-t-ni-t/

数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

ni-tsi-t-ŋwɣ-t /ni-tsi-t-ŋwɣ-t/

数词 声调类: M 25. 25 25.

ni-tsi-t-q^hɣ-t /ni-tsi-t-q^hɣ-t/

数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

ni-tsi-t-so-t /ni-tsi-t-so-t/

数词 声调类: -L 23. 23 23.

ni-tsi-t-sur-t /ni-tsi-t-sur-t/

数词 声调类: M 27. 27 27.

ni-tsi-t-zy-t /ni-tsi-t-zy-t/

数词 声调类: M 24. 24 24.

ni-tsu-t# /ni-tsu-t/

声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).
【量词】ɣ-t

ni-t-tɕæ-t-zi-t /ni-t-tɕæ-t-zi-t/

声调类: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally ‘the two-floor building’, as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l’entrée de la ferme. ¶ **ni-t-tɕæ-t-zi-t-di-t** same meaning 同上 même sens 【量词】ɭw-t

ni-tɕe-t /ni-tɕe-t/

声调类: L Door bar. 门闩 Barre de

porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **ni-tɕe-t t^hi-t-k^hɭ-t, | t^hi-t-tɕe-t!** Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c’est fermé!

ni-tze-t-hæ-tze-t /ni-tze-t-hæ-tze-t/

声调类: -L Swift. 雨燕 Hirondelle.
【量词】mi-t

ni-tzo-t /ni-tzo-t/

声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (音系资料) **ni-tzo-t t^hɣ-t-mi-t#** / **ni-tzo-t t^hɣ-t-mi-t** n+dem+clf 那条鱼 n+dem+clf ¶ **ni-tzo-t-ta-tɕɣ-t** dried fish 干鱼 poisson séché 【量词】mi-t

ŋ

ŋæ̌tɕi /*ŋæ̌tɕi*/

形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ̌ŋɤ̌ /*ŋɤ̌ŋɤ̌*/

声调类: L Palate. 上腭 Palais. 【量词】 *kʰwɤ̌*

ŋɤ̌ /*ŋɤ̌*/

① Silver; money. 银子 Argent (métal). *ŋɤ̌hæ̌* / or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ̌lɑ /*ŋɤ̌lɑ*/

动词 声调类: Lɑ To cry, to weep. 哭 Pleurer. *ŋɤ̌(tʰi)ŋɤ̌ ~ ŋɤ̌* dur red 哭一场 dur red

ŋwæ̌tɕʰɤ̌ /*ŋwæ̌tɕʰɤ̌*/

声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. *ŋwæ̌tɕʰɤ̌ ɕwɤ̌tɕi* 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles *ŋɤ̌lɑtɕwɤ̌tɕi | ŋwæ̌tɕʰɤ̌ | tɕʰɤ̌ŋi | tɕi* 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦

村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】 *lɤ̌*

ŋwɤ̌ /*ŋwɤ̌*/

数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ̌ /*ŋwɤ̌*/

动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. *ŋɤ̌tɕʰi | ŋwɤ̌tɕi - zɤ̌* (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ̌tɕʰɑ̌ /*ŋwɤ̌tɕʰɑ̌*/

声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. *ŋɤ̌kɤ̌mɤ̌, | æ̌tɕæ̌, | ŋwɤ̌tɕʰɑ̌, | ɕwæ̌tɕɤ̌#, | nɑ̌tɕʰi | -tɕʰɤ̌tɕɤ̌mi# |, | qɤ̌tɕi - tɕʰɑ̌nɑ̌ |* The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ̌lɤ̌tɕi - tɕɤ̌pɤ̌ /*ŋwɤ̌lɤ̌tɕi - tɕɤ̌pɤ̌*/

声调类: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】 *lɤ̌*

ŋwɤ̌tɕi | mi /*ŋwɤ̌tɕi | mi*/

声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɤ̌tɕi /*ŋwɤ̌tɕi*/

声调类: LM+MH# Cartilages of the

knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ $\eta w\gamma\text{-}t\text{ɕy}1\text{-}ko\text{-}lo\text{ }go\text{ }1$. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】 $\eta w\gamma\text{-}qo\text{ }1$ 【量词】 $l\text{w}1$

$\eta w\gamma\text{-}p^h\text{æ}1$ / $\eta w\gamma\text{-}p^h\text{æ}1$ /

声调类: MH# Tile (roof tile). 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture). 【量词】 $p^h\text{æ}1$

$\eta w\gamma\text{-}qo\text{ }1$ / $\eta w\gamma\text{-}qo\text{ }1$ /

声调类: H# Knee. 膝盖 Genou. 【参考】 $\eta w\gamma\text{-}t\text{ɕy}1$ 【量词】 $l\text{w}1$

$\eta w\gamma\text{-}ts^h i\text{ }1$ / $\eta w\gamma\text{-}ts^h i\text{ }1$ /

数词 声调类: L# 50. 50 50.

$\eta w\gamma\text{-}t\text{ɕwæ}1$ / $\eta w\gamma\text{-}t\text{ɕwæ}1$ /

声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖 (汉语借词) Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

O

ō1 /ō1/

代词 声调类: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ ō1-a1xo1 one's house 自己家 sa propre maison ¶ ō1-dzu1, ō1 t^hu1! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ ō1-se1, ō1 t^hæ1! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/ assiettes posés sur la table.) ¶ ō1-by1-ō1 j11-ŋu1 | su1-ky1! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ¶ (音系资料) ō1-by1-ō1 + N | one's own N 自己的(+名词) son propre N (soi-même+poss+soi-même) ¶ (音系资料) ō1-by1-ō1 zwa1 one's own horse 自己的马 son propre cheval ¶ ō1-by1-ō1 j11 one's own cow 自己的牛 sa propre vache ¶ ō1-by1-ō1 ly1 one's own field 自己的田地 son propre champ ¶ ō1-by1-ō1 dze1 one's own money 自己的钱 son propre argent ¶ ō1my1-ō1di1 birth place 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu

d'origine ¶ (谚语) hī1-mv1 hī1-di1 | q^ha1-dzɣ1~dzɣ1, | ō1-mv1 ō1-di1 ts^he1 mɣ1-gv1! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ ō1-ə1my1 / ō1-ə1my1 / ō1-ə1my1 one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné (frère ou soeur) ¶ ō1-ə1y1 / ō1-ə1y1 one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (谚语) ō1-zɣ1mi1, ō1ji1! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ō1dx1-t11 /ō1dx1-t11/

声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/ fondamentalement. ¶ ō1dx1-t11-ŋu1, | hī1 ts^hu1-y1 | ts^hu1-ne1 gy1 ō -ji1! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ō1dy1 /ō1dy1/

声调类: LM+MH# Wolf. 狼 Loup. 【量词】mi1

ō1dy1-k^hy1mi1 /ō1dy1k^hy1mi1/

声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. 【量词】mi1

ō1dy1-mi1 /ō1dy1mi1/

声调类: LM+H# Female wolf. 母狼 Louve. 【量词】mi1

ō1dy1-p^hy#1 /ō1dy1p^hy1/

声调类: LM+#H Male wolf. 公狼

Loup mâle. 【量词】 mi̯l

ò̌dy-l-zo#l /ò̌dy-lzo-l/

声调类: LM+#H Little wolf. 小狼
Louveteau.

ò̌tʰɣ-l̥ni-l /ò̌tʰɣ-l̥ni-l/

声调类: M That day (long ago). (早
以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

ò̌tɕwɣ-l /ò̌tɕwɣ-l/

声调类: M Mosquito. 蚊子 Mous-
tique. ¶ ò̌tɕwɣ-l le-l-tʰɣ-l-ze-l! Here
comes a mosquito! / A mosquito has come
in! (=into the room, into the mosquito
net...) 有一只蚊子! voilà un moustique!
/ un moustique est entré (dans la pièce, sous la
moustiquaire...) ¶ ɕwɣ-l̥-l̥mi-l, | ò̌tɕwɣ-l!
| In the seventh month, there are lots of
mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月
份, 是蚊子多的一个月! Le septième
mois, c'est un mois à moustiques! 【量
词】 mi̯l

ò̌tɕwɣ-l-ky-l̥dzɹ-l /ò̌tɕwɣ-lky-l̥-
dzɹ-l/

声调类: -MH# Mosquito net. 蚊帐
Moustiquaire. 【量词】 l̥wɣ-l

ò̌tɕʰu-ne-l-ji̯l /ò̌tɕʰu-ne-l-ji̯l/

助词 声调类: H# In that way. 那样
De cette façon-là.

p

pɑ-tɕɿ /pɑ-tɕɿ/

声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

pæ1 /pæ1/

动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

pæ1ɑ /ɬw1 pæ1/

量词 声调类: Hɑ Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...
量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ1₁ /pæ1/

动词 声调类: MH To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

pæ1₂ /pæ1/

动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ1 ɔ̃ - kʰwɿ-pi1, | mɿ1-tsɿ1! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1 | -tʰɑ1-kʰwɿ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le1-pæ1-ze1! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ1ɑ /pæ1/

动词 声调类: Mɑ To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha1 tʰi1-pæ1 tsæ1-ni1-ze1! | ha1 dzw1-bi1-ze1! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

pæ1hwɿ /pæ1hwɿ/

声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tsʰw1 | pæ1hwɿ | ɕjɿ1 yw1 (+ | zɰæ1)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】 kʰwɿ1

pæ1kʰwɿ#1 /pæ1kʰwɿ/

声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə1mi1! | pæ1kʰwɿ1 so1-[w1 ki1-mæ1! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois

pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ·k^hwɣ·tɕwɪ·[wɪ]# ; pæ·k^hwɣ·tɕwɪ·[wɪ]# ; pæ·k^hwɣ·tɕwɪ·[wɪ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·k^hwɣ·tɕwɪ·[ki]ta] a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 【量词】 [wɪ]

pæ·li] /pæ·li]/

声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li]-sɪldzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li]-dzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæɭp^hæɭ₁

① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'. 【量词】 p^hæɭ

pæɭp^hæɭ₂ /pæɭp^hæɭ/

声调类: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ·ɬæɭ-tɕ^hoɭ /pæ·ɬæɭtɕ^hoɭ/

声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no·tɕ | pæ·ɬæɭtɕ^hoɭ-hɪɭ-niɭ-zoɭ! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a

village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ·tsuɪ /pæ·tsuɪ/

声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ·teɭ /pæ·teɭ/

声调类: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. 【量词】 [wɪ]

peɭseɭ /peɭseɭ/

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

pɣɪ /pɣɪ/

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æɭ tɕ^hwɪ·tɕ-miɭ | siɪdziɭ-t^hæɭqoɭ | t^hiɪ-pɣɪ-dzoɭ! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕ^hwɪ·qoɭ tɕwɪ·pɣɪ cɕɣɪ·ɬɕ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɣɪ /pɣɪ/

声调类: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. 【量词】 pɣɪ

pɣɪla /qɪwɪ pɣɪ/

量词 声调类: Hα Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

pɣɿβ /dɣɿ pɣɿ/

量词 声调类: Hβ Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

pɣɿ /pɣɿ/

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ to harrow 耙地 passer la herse 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɣɿα /pɣɿ/

动词 声调类: Mα To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). 𑜁 pɿ~pɿ red 重叠: 背一背 red 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ dur red 背一背 dur red 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry manure 背肥料 porter des engrais/du fumier 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry grass 背草 porter de l'herbe 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry things 背东西 porter des choses 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 (+biɿ)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui

porte! 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry water 背水 porter de l'eau 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ~pɿ to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɣɿα /pɣɿ/

动词 声调类: Lα To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ-zeɿ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 dur _ prog: it is emerging 正在涌出水来 dur _ prog : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 pɿ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pɿβ /dɣɿ pɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

pɿdzɿɿ-diɿ /pɿdzɿɿ-diɿ/

声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁, | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁-biɿ, | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁, | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁#ɿ, | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁-diɿ, | pɿdzɿɿ-diɿ, | 𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁𑜂𑜆𑜇𑜁 Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖

其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pɣɿdzɿ /pɣɿdzɿ/

声调类: L Spring water. 泉水 Eau de source.

pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ /pɣɿhoɿhoɿ/

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软 Mou. ㄹ pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɣɿ soft 柔软 mou ㄹ ʁoɿ-qʰwɿ | pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɣɿ-hiɿ | tʰɣɿ-kʰwɿ the place where the head is soft =the fontanel 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés

pɣɿjɿ

① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 Galette, pain. ㄹ liɿ-pɣɿjɿ | dɿɿ-lɿ a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ㄹ ʁiɿ-tɕʰwæɿ-pɣɿjɿ rice cake 米饼 galette de riz ㄹ dzeɿ-lɿ-pɣɿjɿ wheat cake, wheat bread 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ㄹ qʰaɿ-dzeɿ-pɣɿjɿ sweetcorn cake 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ㄹ tsʰiɿziɿ-pɣɿjɿ highland barley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ㄹ jɿɿgɿ-pɣɿjɿ buckwheat cake 甜荞饼 galette de sarrasin ㄹ jɿɿqʰaɿ-pɣɿjɿ bitter buckwheat

cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 【量词】 jɿɿ 【量词】 jɿɿ

pɣɿjɿ-byɿ-diɿ /pɣɿjɿ-byɿdiɿ/

声调类: LM+H# Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 【量词】 lɿɿ

pɣɿ-laɿ /pɣɿlaɿ/

声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). 【量词】 pʰæɿ

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/

声调类: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite the main building (/ziɿmiɿ/); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin: bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/ziɿmiɿ/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pɣɿlyɿ /pɣɿlyɿ/

声调类: L Nape of neck. 项背、项、脖颈儿 Nuque. 【参考】 æɿtsɿpɣɿlyɿ 【量词】 lɿɿ

pɣɿlmiɿ /pɣɿlmiɿ/

声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille. ㄹ pɣɿlmiɿ-pɣɿpʰɿ female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ㄹ pɣɿlmiɿ-jiɿpʰɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for Kaloula verrucosa and Rana chaochiaoensis. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。 grosse grenouille (ou crapaud); animal très

courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour Kaloula verrucosa et Rana chaochiaensis. ¶ $pr\downarrow mi\downarrow\text{-}ji\downarrow p^h\check{y}\downarrow\text{-}mi\downarrow$ same meaning 同上 même sens ¶ $h\check{a}\text{-}t\check{su}\downarrow\text{-}pr\downarrow mi\downarrow$ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ $dzu\downarrow\text{-}pr\downarrow mi\downarrow$ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚语) $na\downarrow h\check{i}\downarrow | pr\downarrow\text{-}\check{se}\downarrow\text{-}dzu\downarrow\text{-}; | pr\downarrow\text{-}\check{y}\check{u}\downarrow | t\check{a}\downarrow\text{-}t\check{a}\downarrow m\check{y}\downarrow! | pr\downarrow\text{-}m\check{a}\check{e}\downarrow, | b\check{a}\text{-}t\check{so}\downarrow ji\downarrow!$ Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】 $mi\downarrow$

$pr\downarrow p^h\check{y}\downarrow$ / $pr\downarrow p^h\check{y}\downarrow$ /

声调类: L Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle. 【量词】 $mi\downarrow$

$pr\downarrow ka\downarrow$ / $q\check{u}\downarrow pr\downarrow ka\downarrow$ /

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ $q\check{u}\downarrow\text{-}pr\downarrow ka\downarrow\sim q\check{u}\downarrow\text{-}pr\downarrow ka\downarrow$ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ $ni\downarrow\text{-}pr\downarrow ka\downarrow$ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

$pr\downarrow ti\downarrow\#$ / $pr\downarrow ti\downarrow$ /

声调类: LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 【量词】 $lu\downarrow$

$-pr\downarrow to\downarrow$ / $pr\downarrow to\downarrow$ /

助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ $t\check{sh}\check{u}\downarrow | li\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow | t^h\check{u}\downarrow\text{-}ji\downarrow!$ She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ $t\check{sh}\check{u}\downarrow | pr\downarrow\text{-}j\check{r}\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow | dzu\downarrow\text{-}ji\downarrow!$ She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ $h\check{a}\check{e}\downarrow, | k^h\check{y}\downarrow mi\downarrow\text{-}\check{se}\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow dzu\downarrow\text{-}k\check{y}\downarrow!$ The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ $h\check{a}\check{e}\downarrow, | k^h\check{y}\downarrow mi\downarrow\text{-}\check{se}\downarrow F dzu\downarrow\text{-}k\check{y}\downarrow!$ as above 同上 même sens ¶ (音系资料) $bo\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; la\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; m\check{y}\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; z\check{u}\check{w}\check{a}\text{-}pr\downarrow to\downarrow; t\check{i}\downarrow\text{-}mi\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; ni\downarrow\text{-}mi\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; h\check{w}\check{r}\text{-}li\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; h\check{w}\check{r}\text{-}mi\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; k^h\check{y}\downarrow mi\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; \check{so}\downarrow\text{-}d\check{z}i\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; ji\downarrow\text{-}t\check{se}\check{a}\text{-}pr\downarrow to\downarrow; na\downarrow h\check{i}\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; bo\downarrow mi\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow; bo\downarrow\check{a}\text{-}pr\downarrow to\downarrow; \check{x}\check{a}\text{-}t\check{y}\downarrow\text{-}pr\downarrow to\downarrow$ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

$pr\downarrow ty\downarrow$ / $pr\downarrow ty\downarrow$ /

声调类: H# Wickerwork basket. 篮

子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dʒu-tʃu-
pɣtʰi] small basket where chopsticks are
kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en
vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣtʰi] /pɣtʰi]/

声调类: L# A family name from
Yongning. There are two families in
Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille
étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-
gning. ¶ pɣtʰi] = tʰ the /pɣtʰi]/ clan, the
/pɣtʰi]/ family /pɣtʰi]/ 家族 le clan /
pɣtʰi]/, la famille /pɣtʰi]/

pɣtʃuɹ /pɣtʃuɹ/

声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌
蚪 Têtard. 【参考】 pɣtʃuɹ-ko-tɕuɹ,
pɣtʃuɹ-pɣlmi] 【量词】 mi]

pɣtʃuɹ-pɣlmi] /pɣtʃuɹ-pɣlmi]/

声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪
Têtard. 【参考】 pɣtʃuɹ, pɣtʃuɹ-
ko-tɕuɹ 【量词】 mi]

pɣtʃuɹ-ko-tɕuɹ /pɣtʃuɹ-ko-tɕuɹ/

声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌
蚪 Têtard. 【参考】 pɣtʃuɹ, pɣtʃuɹ-
pɣlmi] 【量词】 mi]

pɣtʃʰwæ] /pɣtʃʰwæ]/

形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻
子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat,
aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tɕɹ-
pɣtʃʰwæ] flat nose 扁鼻子 nez aplati/
camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-
pɣtʃʰwæ]-ze] accomp _ pfv 被压扁 ac-
comp _ pfv ¶ tʃʰuɹ-ɣt le-tʰi]-zo], |
dɣt-qo] | tʰi]-pɣtʃʰwæ]-ze]! That one
(=that man/woman) was exhausted, (s)he
collapsed over there! 那个 (人) 筋疲力
尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-
bas, recru de fatigue! ¶ hæ-tmi]-pɣtʃʰwæ]-
flat(-faced) Chinese woman (derogatory
comment on noses that are not high enough

by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉
族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han
(au visage) raplapla (commentaire désoblé-
geant à l'égard de dames au nez trop peu
saillant selon les critères locaux)

pɣtʃy] /pɣtʃy]/

声调类: LM-L Mattress. 褥子 (汉语
借词: 被褥) Matelas. 【量词】 tsʰi]

pi] /pi]/

动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶
tʰa-pi]! Don't say it! / Don't speak about
it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ æ-tso-
pi] What did you say? (Call for repeti-
tion) (你刚才) 说什么? (请人家重新
说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-
mander à quelqu'un de répéter) ¶ æ-tso-
pi]-pi] What did you say? (Call for rep-
etition) (你刚才) 说什么? (请人家重
新说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-
mander à quelqu'un de répéter)

piʌ /ɕuɹ piʌ/

量词 声调类: MHα A little (noncount);
mostly appears in combination with the
numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénom-
brable), un peu; souvent employé comme hy-
pocoristique. ¶ ɕuɹ-piʌ a little 一点 un
peu ¶ qʰæ-pi] a little manure 一点粪肥
un peu de crottin (ramassé comme engrais)
¶ nyɹ-piʌ a little money 一点钱 un peu
d'argent ¶ nyɹ | ɕuɹ-piʌ a little money
一点钱 un peu d'argent ¶ lɰɹ | ɕuɹ piʌ
a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on
ne peut dire: *lɰɹ-piʌ, non plus que: *tsʰe-
piʌ (pour 'un peu de sel') ¶ tʃʰuɹ | dʒe-
ɕuɹ-piʌ dzo]! He has a little money! / He
is rather affluent! 他有一些钱! il a un
peu d'argent!

pi] /pi]/

声调类: LH Brush for writing or paint-
ing (Chinese borrowing). 笔 Pinceau
pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶
tʰæ-ɬæ] tɕuɹ-di], | pi]! The thing used
to write is called "pen"! 用来写字的那

个东西，（叫做）“笔”！ Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'！

piɿɿy#1 /piɿɿyɿ/

声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓（一般给猪吃） Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux. ¶ piɿɿyɿ, | hɿɿ | dzurɿ-mɿɿ-kyɿ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟，人不能吃！ Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine !

piɿɿmaɿ /piɿɿmaɿ/

声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

piɿɿmaɿ-taɿmyɿ /piɿɿmaɿ-taɿmyɿ/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piɿɿmaɿ-taɿtsʰoɿ /piɿɿmaɿ-taɿtsʰoɿ/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piɿɿmyɿ\$ /piɿɿmyɿ/

声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

piɿɿmyɿ /piɿɿmyɿ/

声调类: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母（汉语借词） *Fritillaria cirrhosa*. 【参考】 cɿɿɿjoɿ 【量词】 [wɿ]

piɿɿɿɿ /piɿɿɿɿ/

声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 【量词】 [wɿ]

piɿɿti#1 /piɿɿtiɿ/

声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 【量词】 [wɿ]

piɿtsʰeɿ-diɿ /piɿtsʰeɿdiɿ/

声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ətgoɿ-ɿwɿɿ, | ɿwɿɿ-taɿ-biɿ, | bæɿɿwɿɿ, | tʰoɿtsʰeɿ#ɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɿɿdzɿɿ-diɿ, | ɿwɿɿ-tɿɿ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ piɿtsʰeɿ : ɿɿɿ! | /piɿtsʰeɿ/ is a Pumi village! /piɿtsʰeɿ/ 是一个普米族村落! /piɿtsʰeɿ/, c'est un village pumi!

pjɿɿ1 /pjɿɿ1/

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ taɿ-pjɿɿ~pjɿɿ (-zoɿ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po1 /po1/

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词)
Emballer. ¶ le1-po1 accomp accomp ac-comp

po1

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæ1 po1 to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ (音系资料) tso1~tso1 t^hi1-po1 to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hĩ1 dʷɪ1-y1 | tso1~tso1 dʷɪ1-k^hwɪ1 | t^hi1-po1 someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tʂ^hwæ1 | po1-jo1! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tʂ^hu1 | zo1-my1 po1. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo1 po1 (+ ze1) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

po1a /dʷɪ1 po1/

量词 声调类: Mα Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

po1β /dʷɪ1 po1/

量词 声调类: Lβ Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

po1dzu#1 /po1dzu1/

声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po1dzu1 ji1-hĩ1-hĩ1 person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 【量

词】 y1

po1lo1 /po1lo1/

声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) po1lo1 la1 to strike a ram 打公绵羊 frapper un bœuf 【量词】 p^ho1

po1po1 /po1po1/

声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ po1po1 la1 to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 【量词】 lɪ1

po1po1ts^hy1 /po1po1ts^hy1/

声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【量词】 lɪ1

py1₁ /py1/

动词 声调类: My To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmier. ¶ k^hy1 py1 to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts^hi1-ji1, | k^hy1 py1-tso1-ji1! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py1₂ /py1/

形容词 声调类: M Dry. 干燥 Sec. ¶ le1-py1-ze1 accomp _ pfv 干了 accomp _ pfv ¶ le1-py1 le1-zwæ1-ze1 It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/ c'est entièrement sec/ c'est parfaitement sec ¶ py1-kæ1-ɬæ1-gy1 all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si1 py1 dry wood 干的木头 bois sec

py1₁ /py1/

动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯 (草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu1 py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for

cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes ;
couper du fourrage pour les animaux domes-
tiques ¶ zu+ | le+py1 to pull out (weeds),
to weed; to cut grass for cattle 拔草 arra-
cher les mauvaises herbes ; couper du fourrage
pour les animaux domestiques

py1₂ /py1/

动词 声调类: MH To draw (a weapon),
to take out of its sheath. 拉出 (剑……)
Dégainer (une arme blanche), sortir du four-
reau. ¶ xæ+mi+ | t^hi+py1 to draw a sword
拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ+py1 to
draw (a weapon), to take out of its sheath
拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme
de son fourreau ¶ xæ+mi+ | gæ+py1 to
draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py1₃ /qur py1/

量词 声调类: MHα Classifier for steps
/ strides. 量词: 步 Classificateur des pas/
enjambées; emprunt au chinois.

py1 /py1/

动词 声调类: L To go by, to flow (of
time). 过、过去 (时间过去、日子过去)
Passer, s'écouler : le temps passe, les
jours passent. ¶ ni+mi+ py1 time goes by;
literally: the day goes by 时间过去。直
译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps
passe, la journée passe ¶ ni+mi+ | le+py1-
ze1 time has gone by, the day has gone by
时间过去了, (一) 天过去了 le temps a
passé, la journée a passé ¶ (谚语) dzx+
dzur+ q^hwx+dzur+, | bi+mi+ sy+q^hwx+
j1; | dzx+-zwx+ q^hwx+-zwx+, | ni+mi+
sæ+ py1-di1! Whether one eats good stuff
or bad stuff, that fills the stomach / that does
the trick of filling your belly! Whether one
tells good stories or bad ones, that helps
make the long day go by / that does the trick
of chipping a long (and tedious) day away/
of filling a day pleasantly! (A laid-back
proverb in praise of small talk and gossip.)
“吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都)
能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天
(轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊

的好。) Qu'on mange bien ou mal, on ar-
rive à se remplir le ventre / Que la nourriture
soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond,
tant qu'on a le ventre plein ; qu'on dise des
bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des
mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la
journée / le jour se passe agréablement ! (Pro-
verbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage
et du commérage.) ¶ (谚语) dzx+-dzur+
q^hwx+-dzur+, | bi+mi+ sy1; | dzx+-zwx+
q^hwx+-zwx+, | ni+mi+ sæ+py1-di1! Vari-
ant of the above proverb. 上述谚语的变体
Variante du proverbe ci-dessus.

py1a₁ /py1/

动词 声调类: Lα To see off. 送行
Raccompagner; escorter; mener, conduire
(du bétail). ¶ hī+bæ+ py1 to see a guest
off 送客 raccompagner un invité

py1a₂ /py1/

动词 声调类: Lα To allow, to authorize
(someone to do something, e.g. to marry);
to finance (i.e. to invest money in a cara-
van); to require (someone to do something).
让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. :
un mariage); demander (à quelqu'un de faire
quelque chose), faire faire; commanditer, être
commanditaire/investisseur (ex. : pour une
caravane). ¶ sw+p^hi+nu+ | py1-k^hu+ji1!
It was the feudal lord who financed (the cara-
van)! (马帮) 是土司来投资的! c'est
le seigneur qui était le commanditaire! ¶
tshu+ | dze+se+py1-k^hu+-tso+ji1! (S)he
is bringing the capital! / (S)he is financing
the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投
资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui ap-
porte le capital/qui commandite! (ex. : pour
une caravane) ¶ hī+nu+ | py1-mx+-k^hu+!
People do not allow access! / Access is not
allowed! (Context: a discussion about dif-
ficulties for the investigator to be allowed
to stay in an area of Sichuan where Naish
languages are spoken. The consultant sum-
marizes as: "Access is not allowed!") 人
家不让去! On n'est pas autorisé à y aller!
(Contexte : discussion au sujet des difficultés

pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

pyɿα₃ /pyɿ/

动词 声调类: Lα To comb. 梳 Peigner. ¶ ʁoɿqʰwɿɿ pyɿ to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ʁoɿ pyɿ to comb one's head 梳头 se peigner

pyɿɿɿ /pyɿɿɿ/

声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. 【量词】 pʰɿɿ

pyɿɿɿ /pyɿɿɿ/

动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ pyɿɿɿ-zeɿ pfv 滚动了 pfv ¶ leɿ-pyɿɿɿ accomp accomp

pyɿɿɿ /pyɿɿɿ/

声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 【量词】 ɿɿɿ

pyɿmiɿ /pyɿmiɿ/

声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】 naɿ

pyɿpyɿ /pyɿpyɿ/

声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ baɿlaɿ-pyɿpyɿ pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... 【同义词】 taɿdyɿ

pyɿqʰwɿɿ /pyɿqʰwɿɿ/

声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ ywɿdzoɿ-

byɿ | pyɿqʰwɿɿ the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 kʰwɿpyɿ 【量词】 ɿɿɿ

pyɿɿ#ɿ /pyɿɿɿ/

声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 pʰɿɿɿɿɿ 【量词】 tsʰɿɿ

pyɿɿswɿ /pyɿɿswɿ/

声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 【量词】 ɿɿɿ

pyɿtaɿ /pyɿtaɿ/

声调类: L Bucket, pail. 桶 Seau. 【量词】 ɿɿɿ

pyɿtsuɿ

① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse. 【量词】 naɿ

pyɿtsuɿ-pyɿmiɿ /pyɿtsuɿ-pyɿmiɿ/

声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

pyɿtʰwɿ /pyɿtʰwɿ/

声调类: LM Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pyɿtsuɿ /pyɿtsuɿ/

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ njɿɿ-ɿwɿ | pyɿtsuɿ-biɿ ! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ leɿ-pyɿtsuɿ accomp accomp accomp

pʰæɿ /pʰæɿ/

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ dɥ¹-tɕo¹ p^hæ¹, | tɕ^hu¹-tɕo¹ p^hæ¹ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tɕe¹ | le¹-p^hæ¹ ~ p^hæ¹ to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ¹α /dɥ¹ p^hæ¹/

量词 声调类: MHα Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Clas-sificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^hæ¹β

动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t^hi¹-p^hæ¹+ze¹ dur _ pfv dur _ pfv dur _ pfv ¶ p^hæ¹~p^hæ¹ red 重叠 red ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ¹~p^hæ¹=ɣæ¹ jɪ¹! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ¹di¹ /p^hæ¹di¹/

助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɣ¹-p^hæ¹di¹ unlike; for example: seeing a child after several years have

elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ¹q^hwɣ¹ /p^hæ¹q^hwɣ¹/

声调类: L# Face. 脸 Visage. 【量词】ɭw¹

p^hæ¹ɣy¹-di¹ /p^hæ¹ɣy¹-di¹/

声调类: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæ¹tɥ¹/.

p^hæ¹tɕi¹

① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ¹tɕi¹-zo¹ young man 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ¹tɕi¹=ɣæ¹ young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】ɣ¹ 【量词】ɣ¹

p^hæ¹tɕ^hæ¹lo#¹ /p^hæ¹tɕ^hæ¹lo¹/

声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】ɭw¹

p^he¹ /p^he¹/

声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor

is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣɿ /p^hɣɿ/

声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (音系资料) p^hɣɿ hwæt-zeɿ ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) p^hɣɿ dzwɿ-zeɿ ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène 【量词】miɿ

p^hɣɿɿbɿɿ /p^hɣɿɿbɿɿ/

声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣɿɿbɿɿ poɿ-ts^huɿ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ [tʂ^huɿ | tʂæɿsɿ kiɿ-hĩɿ p^hɣɿɿbɿɿ ɲiɿ]. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ [tʂ^huɿ | tʂæɿsɿ t^hiɿ-kiɿ-hĩɿ p^hɣɿɿbɿɿ ɲiɿ]. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 【量词】k^hwɿɿ

p^hɣɿɿfɿɿ /p^hɣɿɿfɿɿ/

声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

p^hɣɿɿmiɿ /p^hɣɿɿmiɿ/

声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 【量词】miɿ

p^hɣɿɿp^hɿɿ#ɿ /p^hɣɿɿp^hɿɿɿ/

声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 【量词】miɿ

p^hɣɿɿ-soɿ ~ soɿ /p^hɣɿɿsoɿsoɿ/

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ [tʂeɿ | p^hɣɿɿ-soɿ ~ soɿ-gɿɿ] the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣɿɿzoɿ /p^hɣɿɿzoɿ/

声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 【量词】ɿwɿɿ

p^hiɿ /p^hiɿ/

声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hiɿ daɿ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】k^hwɿɿ

p^hiɿ /p^hiɿ/

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-p^hiɿ-zeɿ accomp _ pfv 呕吐了 accomp _ pfv

p^hiɿɿβ /p^hiɿɿ/

动词 声调类: Mβ To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanneerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p^hiɿɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɿɿ ~ p^hiɿɿ red 重叠: 簸一簸 red ¶ leɿ-p^hiɿɿ(-zeɿ) accomp _ (pfv) 簸了 accomp _ (pfv)

p^hiɿ /p^hiɿ/

形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^hiɿɿhæɿ /p^hiɿɿhæɿ/

声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/tʂæɿhæɿ/. Sandale. 【量词】dziɿ

p^hiɿɿkoɿ /p^hiɿɿkoɿ/

声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【量词】ɿwɿɿ

p^{hi}ik^hɣl /p^{hi}ik^hɣl/

声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. 【量词】na

p^{hi}ik^hɣl /p^{hi}ik^hɣl/

声调类: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

p^{hi}ili /p^{hi}ili/

声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Papillon. 【量词】mi

p^{hi}imo₁ /p^{hi}imo₁/

声调类: L# Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】p^{hi}imo₂ 【量词】na

p^{hi}imo₂ /p^{hi}imo₂/

声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɥldze qoɫ-dil, | p^{hi}imo! The thing to catch birds is called "snare"! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oiseaux'! 【参考】p^{hi}imo₁

p^{hi}it^ha /p^{hi}it^ha/

声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 【量词】po

p^{hi}its^ho# /p^{hi}its^ho/

声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}its^ho-ɖuɫɖɹuɫ /p^{hi}its^ho-ɖuɫɖɹuɫ/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}itɕæ /p^{hi}itɕæ/

动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡(汉语借词) Se draper d'un feutre.

p^{ho}ɔ /p^{ho}ɔ/

动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上(不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé: seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɣɫ-p^{ho}ɔ neg 不披 neg ¶ baɭlaɭ qaɭ-p^{ho}ɔ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服(不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^{ho}ɔ /p^{ho}ɔ/

动词 声调类: MH To sow. 撒(撒种子)、播(种子) Semer à la volée. ¶ ɶɶɶ p^{ho}ɔ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^{ho}ɔα /ɖuɫ p^{ho}ɔ/

量词 声调类: MHα A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只(例如一只鞋), 一头大牲畜(牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple: une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail: vaches, buffles...

p^{ho}ɔβ /p^{ho}ɔ/

动词 声调类: Mβ To open (e.g. a door). 打开(例如: 开门) Ouvrir (ex.: porte). ¶ gɣɶ-p^{ho}ɔ (-zeɫ) to open up 打开 ouvrir ¶ k^{hi}ɫ p^{ho}ɔ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^{hi}ɫmiɫ leɫ-p^{ho}ɔ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ p^{ho}ɔ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^{ho}ɔα /p^{ho}ɔ/

动词 声调类: Lα To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ leɫ-p^{ho}ɔ-zeɫ accomp _ pfv 逃跑了 accomp _ pfv ¶ leɫ-p^{ho}ɔ-huɫ-zeɫ! (She/he) has escaped! (他)

逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^ho.la1 /p^ho.la1/

动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɿ-
p^ho.la1 neg 不打仗 neg ¶ p^ho.la1 |
dɿ-^hɿ a year of war, a year during
which there was war 打仗的一年 une an-
née de guerre

p^hy.l₁ /p^hy.l/

声调类: M Male. 公的 Mâle. ¶
tɕ^hɿ- | p^hy.l ni! It's a male! 这(只动
物)是公的! C'est un mâle! ¶ tɕ^hɿ-
| p^hy.l! It's a male! 这(只动物)是公
的! C'est un mâle! 【量词】y-l

p^hy.l₂ /p^hy.l/

声调类: M Price. 价格 Prix.

p^hy.l /p^hy.l/

动词 声调类: MH To take off (clothes).
脱(衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hy.l₁ /p^hy.l/

动词 声调类: MH To boil, to cook
in water. 煮(鸡蛋、洋芋……) Faire
bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶
jɿ-^hjo | F | p^hy.l! | æ-^hɿ | F | p^hy.l! Potatoes
can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋,
是(可以)煮的! 鸡蛋, 是(可以)煮
的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau!
Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ-^hɿ | p^hy.l to
cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs
à l'eau, faire des oeufs durs ¶ jɿ-^hjo | p^hy.l
to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes
de terre à l'eau ¶ le-^hɿ | le-^hɿ-^hze!
It is cooked (from boiling)! / It has been
boiled to the point when it is now well-
done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)!
Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour
que ce soit maintenant cuit

p^hy.l₂ /p^hy.l/

动词 声调类: MH To pour, to spill.
倒(酒……), 倒出来 Verser; renverser;
répandre; jeter. ¶ zɿ-^hɿ | p^hy.l to pour wine,

to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du
vin ¶ dɿ-^hɿ | p^hy.l to pour water, to serve
water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau
¶ mɿ-^hɿ | p^hy.l to pour out, to spill on the
floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à
terre ¶ dæ-^hɿ | mɿ-^hɿ | p^hy.l to throw out
garbage, to pour garbage (out of a bucket
onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hy.l₃ /p^hy.l/

动词 声调类: MH To turn over (when
lying down). 翻身、翻来翻去 Retour-
ner; se retourner (quelqu'un est allongé et se
retourne). ¶ le-^hɿ-^hɿ | tɕ^hɿ-^hɿ | to turn
over (when lying down) 翻身 se retourner
¶ dɿ-^hɿ | tɕ^hɿ-^hɿ | tɕ^hɿ-^hɿ | to turn over this way and that (when
lying down: turning over restlessly) 翻来
翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hy.lα /p^hy.l/

形容词 声调类: Lα White. 白色
(脸、衣服) Blanc (visage, habits, che-
veux...). ¶ p^hy.l-^hɿ rel 白的 rel

p^hy.lα /dɿ-^hɿ | p^hy.l/

量词 声调类: Lβ Classifier for fields.
量词: 田地(一块) Classificateur des
parcelles de terre, des champs. ¶ lɿ-^hɿ | dɿ-^hɿ |
p^hy.l a field 一块田 un champ; une par-
celle

p^hy.lβ₁ /p^hy.l/

动词 声调类: Lβ To move around. 摇
动、翻滚 S'agiter. ¶ bo-^hɿ | t^hɿ-^hɿ | dɿ-^hɿ
The pig is moving around (restlessly).
猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box
¶ (音系资料) bo-^hɿ-^hɿ | p^hy.l~p^hy.l
same meaning as above 猪在翻滚 même
sens

p^hy.lβ₂ /p^hy.l/

动词 声调类: Lβ To expand, to spread,
to extend. 扩散、发展 Connaître une ex-
pansion, se répandre, s'étendre. ¶ zo-^hɿ |
t^hɿ-^hɿ | p^hy.l the children spread into new
territory; the family spreads, expands into

new areas 孩子们扩散 (到新的地方)
les enfants se répandent, la famille essaim

p^hɿ-dzo#1 /p^hɿ-dzo-1/

声调类: #H The village of Labai.
拉伯 Village de Labai. ¶ (音系资
料) p^hɿ-dzo-1 dzi1 to live in Labai, to
dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hɿ-dzo-1-hĩ#1 /p^hɿ-dzo-1hĩ-1/

声调类: #H Inhabitant of Labai, per-
son from Labai. 拉伯的人 Personne de
Labai, gens de Labai.

p^hɿ-dɿw1 /p^hɿ-dɿw-1/

形容词 声调类: MH# Expensive. 贵
Coûteux, cher. ¶ p^hɿ-dɿw1 ji1 to care for,
to give great attention to 关心 prêter atten-
tion à p^hɿ 2; dɿw a

p^hɿ-kɿ-1 /p^hɿ-kɿ-1/

声调类: M Blanket. 被子 Couver-
ture. 【量词】[w-1]

p^hɿ-[w#1 /p^hɿ-[w-1/

声调类: #H Tibetan wool fab-
ric. 氍毹 Tissu de laine tibétain. 【参
考】pɿ-tj#1 【量词】[w-1]

p^hɿ-[w-1-t^hæ-q^hwɿ] /p^hɿ-[w-1- t^hæ-q^hwɿ-1/

声调类: H# Woolen skirt. (Not in
common use in Yongning.). 羊毛裙子
Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement cour-
rant à Yongning.). 【量词】[w-1]

p^hɿ-ɿsw-1 /p^hɿ-ɿsw-1/

声调类: M Beauty cream; now used to
refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。
也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie
aussi pour la crème solaire. ¶ p^hɿ-ɿsw-1 jɿ1
to put on beauty cream; to apply sunscreen
抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème so-
laire, mettre de la crème solaire ¶ p^hɿ-ɿsw-1
la1 to put on beauty cream; to apply sun-
screen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la
crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hɿ-ty1 /p^hɿ-ty1/

声调类: H# Male water buffalo. 公水
牛 Buffle mâle. ¶ dzi-1mi-1-p^hɿ-ty1 same
meaning: male water buffalo 同上: 公
水牛 même sens: buffle mâle ¶ dzi-1mi-1
tɕ^hw-1-p^ho1 dzo1, | p^hɿ-ty1 ni1! This
buffalo is a male! 这头水牛是公的/是
公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 【量
词】p^ho1

p^hɿ-tɕæ-ɿæ1 /p^hɿ-tɕæ-ɿæ-1/

形容词 声调类: L+H# Very white. 很
白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, ha-
bits, cheveux...). ¶ p^hɿ-tɕæ-ɿæ-1-gɿ1 very
white 很白 tout blanc ¶ p^hɿ-tɕæ-ɿæ-1-
gɿ1 very white 很白 tout blanc ¶
p^hæ-q^hwɿ | p^hɿ-tɕæ-ɿæ-1-gɿ1 the face is
very white 脸很白 le visage est très blanc
p^hɿ a

p^hɿ-tɕ^he1 /p^hɿ-tɕ^he-1/

动词 声调类: HL To distinguish. 分
开、区分、区别开来 Distinguer, voir
la différence (par exemple entre diverses es-
pèces de champignons). ¶ let-p^hɿ-tɕ^he1 to
distinguish, to tell apart (e.g. species of
mushrooms) 分开、区分、区别开来 dis-
tinguer, voir la différence (par exemple entre
diverses espèces de champignons) ¶ (音系
资料) dɿw-1-p^hɿ-tɕ^he1 = ɿ1 delimitative _
inceptive 试着区分 délimitatif _ inchoatif
¶ mɿ-1-p^hɿ-tɕ^he1 not to distinguish, not to
make any difference (e.g. between different
species of mushrooms) 不分开, 不分,
不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de dif-
férence, ne pas voir la différence (par exemple
entre diverses espèces de champignons)

p^hɿ-zo1 /p^hɿ-zo-1/

形容词 声调类: MH# Cheap. 便宜
Bon marché. 【参考】p^hɿ-2; zo1a2p^hɿ
2; zo a

q

qa1 /qa1/

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ㄑ ㄊʰiː-qa1 dur dur dur ㄑ ㄑa1~qa1 red 重叠: 帮帮忙 red ㄑ ㄏiː-qa1~qa1 to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ㄑ njɣː noː qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/

声调类: MH Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif). ㄑ (音系资料) noː-qa1 | ㄊʰiː-qa1 to help you 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ㄑ (音系资料) noː-qa1 biː to go with you 跟你去 aller avec toi ㄑ (音系资料) no-qa1 tɕʰo1 to accompany you 跟你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/

声调类: ? topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. 关于…… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ㄑ leː-nyː F -qa1 In fact, he knew (all about it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ㄑ (音系资料) leː-tɕʰæː F -qa1 As for the installation / concerning the process of installing... 关于安装, 那件事…… pour ce qui est de l'installation... ㄑ (音系资料) leː-biː F -qa1 as for going... 关于去…… pour ce qui est d'aller... ㄑ (音系资料) leː-dziː F -qa1... as for sitting... 关于坐…… pour ce qui est de s'asseoir...

qa1a

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une

coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ㄑ leː-qa1-zeː accomp _pfv 盖了 accomp _pfv ㄑ ㄊʰiː-qa1-zeː dur _pfv dur _pfv dur _pfv ㄑ ㄑuːt-kʰwɿ | ㄊʰiː-qa1 to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ㄑ ㄏæːtɕʰyː | ㄊʰiː-qa1! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ㄑ (音系资料) tsoː~tsoː qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1ɣ /qʉːt qa1/

量词 ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ㄑ ㄧʰwɿ-qa1 this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ㄑ dzeː-ɬuː ㄑuːt-qa1 a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qæ1₁ /qæ1/

动词 声调类: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ㄑ leː-qæ1 accomp accomp accomp

qæɭ₂ /qæɭ/

动词 声调类: H To change. 换 *Changer.* ¶ *leɭ-qæɭ-zeɭ* accomp _ pfv 换了 accomp _ pfv ¶ *dziɭhɣɭ qæɭ* to change clothes 换衣服 *changer de vêtements* ¶ *baɭɭaɭ | tɰɭ-qæɭ* to change clothes 换衣服 *changer de vêtements* ¶ *qæɭ~qæɭ* red: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 *red: échanger (un objet contre un autre)* ¶ *qæɭ~qæɭ-ɰɭ* red inceptive red inceptive red inchoatif ¶ *qæɭ~qæɭ-ɰɭ-zeɭ* red inceptive pfv red inceptive pfv red inchoatif pfv ¶ (音系资料) *tsoɭ~tsoɭ qæɭ~qæɭ* to exchange things 交换东西 *échanger des choses* ¶ *leɭ-qæɭ~qæɭ(-zeɭ)* accomp red (pfv) accomp red (pfv)

qæɭ₃ /qæɭ/

动词 声调类: H To sculpt. 雕 *Sculpter.* ¶ *leɭ-qæɭ-zeɭ* accomp _ pfv 雕了 accomp _ pfv ¶ *bæɭbæɭ qæɭ* to sculpt a flower 雕花 *sculpter une fleur*

qæɭ₁ /qæɭ/

动词 声调类: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) *Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps.* ¶ *mɣɭ qæɭ-zeɭ* the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 *le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti* ¶ *mɣɭ leɭ-qæɭ / mɣɭ leɭ-qæɭ-zeɭ* the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ *mɣɭ qæɭ-ɰɭ* the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ *mɣɭ qæɭ-ɰɭ kʰuɭ* to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 *lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)* ¶ *mɣɭ qæɭ-ɰɭ-huɭ* a fire has started (有人) 放火了! *un incendie est parti*

qæɭ₂ /qæɭ/

动词 声调类: MH To suffer, to have

pain. 疼 *Souffrir, avoir mal.* ¶ *biɭmiɭ qæɭ* to have a stomach-ache 肚子疼 *avoir mal au ventre* ¶ *ɬoɭkʰɣɭ qæɭ* the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 *avoir mal à la hanche* ¶ *soɭqʰwɣɭ qæɭ* to have a headache 头疼 *avoir mal à la tête*

qæɭ₁ /qæɭ/

声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 *Huile (terme générique; huile de friture).*

qæɭ₂ /qæɭ/

声调类: LH Glue. 胶 Colle. 【量词】 *kʰwɣɭ*

qæɭα /qæɭ/

动词 声调类: Lα To coax (a child). 哄 (孩子) *Cajoler un enfant.* ¶ *zoɭ qæɭ* to coax a child 哄孩子 *cajoler un enfant* ¶ *leɭ-qæɭ~qæɭ | leɭ-ziɭ-kʰuɭ* to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 *endormir (un enfant) en le cajolant*

qæɭβ /qæɭ/

动词 声调类: Lβ To cheat, to deceive. 欺骗 *Tromper.* ¶ *hɪɭ qæɭ-kɣɭ* sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 *rusé, qui sait tromper son monde* ¶ *hɪɭ qæɭ | zɰwæɭ* sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 *qui trompe magistralement son monde* ¶ *hɪɭ qæɭ mɣɭ-ɬoɭ!* One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) *il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)* ¶ *qæɭ-mɣɭ-ɬoɭ!* One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) *il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère)* ¶ (音系资料) *mɣɭ-qæɭ* neg 不骗 *neg* ¶ *hɪɭ qæɭ-tsoɭ~tsoɭ!* Shoddy stuff! (Lit-

| aɿkoɿ-qo-lloɿ dzoɿ (S)he is in the house.
/ (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la
maison/dans la maison. 【参考】 qo-lloɿ

qo-llo-ʎyɿ /qo-llo-ʎyɿ/
形容词 声调类: H# Well-behaved.
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qo-ɿpyɿ /qo-ɿpyɿ/
形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-
soiffé, ayant soif. 𐑖 (音系资料) qo-ɿpyɿ-
zeɿ pfv 渴了 pfv 𐑖 qo-ɿpyɿ mɿɿ-tʰaɿ-
zeɿ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif
comme c'est pas possible, avoir terriblement
soif 【参考】 qwɿɿpiɿ; pyɿ2

qo-ɿpyɿ /qo-ɿpyɿ/
声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Cou-
cou. 𐑖 qo-ɿpyɿ-ɿwæɿ | dɿwɿ-niɿ Ance-
sors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the
first day of the fifth month; literally: 'the
day when the cuckoo sings' 清明节。直
译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des
Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littérale-
ment: « le jour où chante le coucou ». 【量
词】 miɿ

qo-ɿpyɿ-zwæɿdɿzæɿ /qo-ɿpyɿzwæɿ-
dɿzæɿ/
声调类: L#- Jay, *Garrulus glandarius*
sinensis. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius*
sinensis.

qoɿqaɿ /qoɿqaɿ/
声调类: L Mountain pass. 垭口 Col
(de montagne). 【量词】 ɿwɿ

qoɿtaɿ /qoɿtaɿ/
动词 声调类: L+MH# To stop, to come
to a halt. 停下来、停止 S'interrompre,
cesser, s'arrêter 𐑖 leɿ-seɿ, | dɿwɿ-diɿ tʰvɿ,
| qoɿtaɿ-zeɿ! We walked; (when) we ar-
rived at a (certain) place, we stopped! 走
路到一个地方就停下来了! On a mar-
ché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. 𐑖
leɿ-gwɿɿ, | qoɿ taɿ-zeɿ. (We) had a stroll,
(then) we stopped. 散步 (一会), 后来

停下来了。 On s'est promené, (et puis) on
s'est arrêté. 𐑖 leɿ-soɿ, | qoɿ taɿ-zeɿ. (S)he
has got seated. 学习了 (一会), 后来
停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un
moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoɿtyɿ /qoɿtyɿ/
声调类: L#/LM Kernel, fruit stone,
pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines
de tournesol; et pour : bobines de fil). 𐑖
dɿiɿkoɿ-qoɿtyɿ peach kernel 桃子果核
noyau de pêche 【量词】 ɿwɿ

qoɿtyɿ-ɿyɿ /qoɿtyɿɿyɿ/
声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule.
𐑖 liɿ-qoɿtyɿ-ɿyɿ tea leaves compressed in
bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule
𐑖 liɿ-qoɿtyɿ-ɿyɿ | dɿwɿ-qʰwɿɿ tɿɿɿ to
make a bowl of tea, using tea leaves com-
pressed in bowl shape 煮一碗沏茶 prépa-
rer un bol de thé avec du thé comprimé en
boule 【量词】 ɿwɿ

qyɿ /qyɿ/
动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓
唬) Faire peur, effrayer. 𐑖 hɿɿ qyɿ to
frighten people 吓人 faire peur aux gens 𐑖
noɿ | hɿɿ qyɿ-zoɿ! / tɿʰwɿɿ-nɿwɿ | hɿɿ qyɿ-
zoɿ! You frighten people! / He frightens
people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur
aux gens! Il fait peur aux gens! 𐑖 tɿʰwɿɿ |
njæɿ qyɿ-tɿʰwɿɿ! He frightens people! 他
吓人! il fait peur! 𐑖 njɿɿ-nɿwɿ | tɿʰwɿɿ
qyɿ-biɿ! I am going to frighten her/him!
我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur!
𐑖 tʰaɿ-qyɿ! prohib 别吓唬 (人家)!
prohib

qyɿ /qyɿ/
声调类: LH Handle. 把手 Poignée,
manche (d'une valise, d'une bouteille ther-
mos, d'une louche...). 【量词】 kʰwɿɿ

qyɿα /qyɿ/
动词 声调类: Lα To wash (something)
along (of water); to be carried (by water)
(heavy objects, e.g. rocks are carried by a

stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ㄑ ㄌㄣˊ-ㄑㄩˊ | ㄌㄣˊ-ㄆㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄊㄣˊ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ㄑ ㄌㄩˊ-ㄌㄢˊ | ㄏㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄊㄣˊ | ㄑㄩˊ. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ㄑ ㄊㄣˊ-ㄊㄣˊ | ㄌㄣˊ-ㄑㄩˊ | ㄌㄣˊ-ㄆㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄊㄣˊ | ㄌㄩˊ-ㄌㄢˊ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy+dzɿ /qy+dzɿ/

声调类: L# *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., conifère de la famille des Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ㄑ ㄑㄩˊ-ㄊㄣˊ-ㄌㄩˊ ~ ㄌㄩˊ, | ㄊㄣˊ-ㄌㄩˊ-ㄊㄣˊ! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】dzi, ji

qy+ɬɿ#ɿ /qy+ɬɿ/

声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ㄑ ㄑㄩˊ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ the top of the /qy+ɬɿ/ mountain /qy+ɬɿ/ 山的山顶 le sommet de la montagne /qy+ɬɿ/

qy+ɬɿ /qy+ɬɿ/

声调类: H# Spittle, phlegm, sputum.

痰 Crachat, mucus.

qy+ɬsæɪ

① Throat. 喉咙 Gorge. ② Voice. 声音 Voix. ㄑ ɬɿ-ɬɿ | ㄑㄩˊ-ɬsæɪ dzɿ! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ㄑ ɬɿ-ɬɿ | ㄑㄩˊ-ɬsæɪ | ㄑwæɪ | dzɿ! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix. 【量词】ɬɿ

qwæɪ /qwæɪ/

声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ㄑ ㄑwæɪ-ɬmi#ɿ large mat 大床垫子 grand sommier 【量词】naɪ

qwæɪ₁

动词 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ㄑ ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ㄑ ɬsɿ-ɬɿ-ɬɿ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ㄑ ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ㄑ ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Puiser (de l'eau). ㄑ ㄊwæɪ-ɬɿ-ɬɿ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæɪ₂ /qwæɪ/

动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ㄑ ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ㄑ ㄑwæɪ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ red 重叠 red ㄑ ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ-ɬɿ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæɪ₃ /qwæɪ/

声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. 【参考】qwæɪ-ɬɿ-ɬɿ 【量词】ɬɿ

qwæɪ /qwæɪ/

声调类: LH Jaw (monosyllable). 嘴
巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).
【量词】ɫwɫ

qwæɫɟzæɫ /qwæɫɟzæɫ/
声调类: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴
巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ **qwæɫɟzæɫ**-
qoɫ-ŋwɫ | ɫʰæɫ to masticate, to gnaw 咬
在嘴里 mastiquer, ronger 【量词】ɫwɫ

qwæɫloɫ /qwæɫloɫ/
声调类: MH# Passageway, small lane,
small path. 过道、小道 Petit passage, pe-
tit sentier. ¶ **qwæɫloɫ-qoɫ** | **gɣɫɟoɫ leɫ**-
joɫ to come by the small lane 抄小道 ve-
nir par le petit chemin/la sente (contexte :
on demande à l'enquêteur si, pour se rendre
de la maison de la consultante à son hameau
natal, tout proche, il est passé par la rue prin-
cipale de Yongning, ou a emprunté le petit
chemin de derrière, parmi les champs) 【量
词】kʰwɫ

qwæɫmæ#ɫ /qwæɫmæɫ/
声调类: #H Middle part of the main
room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与
门之间的空间 Partie médiane du foyer :
sur la partie surélevée, mais « côté cuisine »,
pas la partie la plus noble de l'espace où on
prend les repas. ¶ **qwæɫmæɫ-qoɫ** In the
middle part of the main room. 在主屋的
中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶
qwæɫmæɫ, | **mɣɫkʰwɫ-diɫ mæɫqoɫ**! The
middle part of the main room is behind
(=around) the place where we make fire!
主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围)
! La partie médiane du foyer, c'est ce
qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu!
【量词】kʰwɫ

qwæɫ~qwæɫ /qwæɫqwæɫ/
动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter,
gratouiller. ¶ **leɫ-qwæɫ~qwæɫ-zeɫ** ac-
comp _red pfv accomp _red pfv accomp
_red pfv

qwæɫko#ɫ /qwæɫkoɫ/

声调类: #H The bench of the main
room, close to the hearth, where guests
are seated. 主屋里面的长凳: 客人和
老人坐的地方 Banc de la pièce principale,
proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【参
考】qwæɫ3 【量词】ɫwɫ

qwæɫse#ɫ /qwæɫseɫ/
声调类: #H Bedbug. 臭虫 Punaise.
【量词】miɫ

qwæɫseɫlaɫbyɫ /qwæɫseɫlaɫbyɫ/
声调类: H# A species of worm. 一种
蠕虫 Sorte de ver. 【量词】miɫ

qwæɫsyɫ /qwæɫsyɫ/
声调类: LM+MH# Bit (of a bridle).
马嚼子 Mors. ¶ **zwæɫ-qwæɫsyɫ** bit of a
horse's bridle 马嚼子 mors de cheval 【量
词】naɫ

qwæɫzoɫzoɫ /qwæɫzoɫzoɫ/
声调类: L# The bench of the main
room, close to the hearth, where guests are
seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是
客人的尊座。 Banc de la pièce principale,
proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【量
词】pɣɫ

qwrɫ /qwrɫ/
声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,
âtre, lieu où on fait du feu dans la maison.
¶ **qwrɫ**, | **mɣɫ kʰwɫ-diɫ**! The fire pit is
the place where one puts fire / where one
does a fire! 火塘, 就是升火的地方!
Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量
词】ɫwɫ

qwrɫɑ /qwrɫ/
动词 声调类: Mɑ To accuse, to de-
nounce. 告状 Accuser. ¶ **mɣɫ-qwrɫ**
neg 不告状 neg ¶ **hɪɫ qwrɫ** to ac-
cuse someone, to denounce someone 告
一个人 dénoncer quelqu'un ¶ **njɣɫ-ŋwɫ** |
qwrɫ-biɫ! I am going to denounce/accuse
我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ **noɫ**
| **leɫ-qwrɫ-hōɫ**! Go and denounce (him/

her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶
qwɤl~qwɤl red 重叠 red

qwɤlɑ /qwɤlɑ/

动词 声调类: Lɑ To grow. 生长、长
Pousser, grandir. ¶ gɤl-qwɤl to grow 长
大, 生长 grandir, pousser ¶ [s^hu | gɤl-
qwɤl-ze]! (S)he has grown up! / (S)he has
grown a lot! (About a child) 他长大了!
(关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au su-
jet d'un enfant qu'on revoit après un certain
temps)

qwɤl[ɥ#] /qwɤl[ɥ#]/

声调类: #H Fireplace. It can be the
fireplace in the main room of the house, or
a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野
外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aus-
si bien s'agir du foyer dans la maison que d'un
feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provi-
soirement, lorsqu'on campe sur la montagne.
¶ qwɤl[ɥ#-p^hɤl-bɤl] the gifts offered to
the ancestors, at the fireplace: even when
building a campfire for one day only on
the mountain, one offers a little food to the
ancestors before beginning the meal (in the
same way as is done at home) 敬给祖先
的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还
是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先
一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres :
même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer pro-
visoire, bâti pour une seule journée dans un
campement en montagne, on pratique l'of-
frande d'un peu de nourriture

qwɤlpi /qwɤlpi/

声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶
qwɤlpi-qoɭoɭ inside the mouth 嘴巴里
à l'intérieur de la bouche ¶ koɭpi-kolɭoɭ
inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à
l'intérieur de la bouche 【量词】[ɥ#]

q^hɑl /q^hɑl/

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^hɑl- /q^hɑl-/

助词 Very, extremely. 多么、非常 Par-

ticulièrement, très. ¶ q^hɑl-qɥl-hĩl ex-
tremely big 非常大 extrêmement gros ¶
q^hɑl-qɥl-gɤl extremely large; how large!
非常大 particulièrement grand ¶ q^hɑl-
ɣwæt-gɤl extremely tall; how tall! 很
高、非常高 particulièrement grand, de
très grande taille ¶ q^hɑl-ɣwæt-miɭzoɭ ex-
tremely tall 很高 très grand, de très haute
taille ¶ q^hɑl-qɥl-miɭzoɭ extremely big
很大 très gros, de très grande envergure
【参考】q^hɑl1

q^hɑl₁ /q^hɑl/

代词 声调类: M How many (small
number). 几、多少 Combien. ¶ hĩl |
q^hɑl-kyɭ? how many people? 几个人?
combien de gens? ¶ bæɭbæɭ | q^hɑl-bæɭ?
how many flowers? 几朵花? combien
de fleurs? ¶ q^hɑl-ziɭ? how many fami-
lies? 几家? combien de familles? ¶ haɭ
| q^hɑl-tɕhiɭ? how many meals? 几顿饭?
combien de repas? ¶ q^hɑl-niɭ? how many
days? 几天? combien de jours? ¶ q^hɑl-
k^hɤɭ gɤl-zeɭ? How old are you / is (s)he?
几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q^hɑl-
k^hɤɭ? how many years? 几年? com-
bien d'années? ¶ q^hɑl-k^hwɤɭ? how many
pieces? 几块? combien de morceaux? ¶
q^hɑl-naɭ? how many (tools...)? 几把?
combien (d'outils...)? ¶ suɭt^hiɭ | q^hɑl-naɭ
dzoɭ? How many knives are there? 有几
把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶
q^hɑl-k^huɭ how many (long objects) 几
条 combien (d'objets longs) ¶ q^hɑl-k^huɭ
dzoɭ? How many (long objects) are there?
有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)?
¶ q^hɑl-mæɭ dzoɭ? How much money
do (you) have? 有几块 (钱)? Com-
bien (tu) as d'argent? ¶ siɭdziɭ | q^hɑl-
dziɭ? how many trees? 几棵树? com-
bien d'arbres? ¶ siɭkɤɭ | q^hɑl-kɤɭ? how
many branches? 几枝树枝? combien de
branches? ¶ q^hɑl-k^hɤɭ? how many bas-
kets? 几筐? combien de cageots? 【参
考】q^hɑl2

q^hɑl₂ /q^hɑl/

助词 声调类: M A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^hɛl-q^ha/ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^hɛl-q^ha-ky/ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】 q^ha+l

q^ha+dzɛ/ /q^ha+dzɛ/

声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^ha+dzɛ-l^huɿtɿ the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^ha+dzɛ-l q^hæ to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^ha+dzɛ-l q^hɣ to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^ha+dzɛ-l-tsaɿbɿ | dɿt-mɿ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^ha+dzɛ-l-haɿbɿ, | q^ha+dzɛ-l-haɿɿwɿ, | q^ha+dzɛ-l-tsaɿbɿ three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs 【量词】 kɿ

q^ha+dzɛ-l^hwæɿ-di/ /q^ha+dzɛ-l^hwæɿ-di/

声调类: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 【量词】 kɿ

q^ha+dzɛ-lɿ/ /q^ha+dzɛ-lɿ/

声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 【量词】 p^hɿ

q^haɿjɿ/ /q^haɿjɿ/

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^haɿjɿ t^hil-ki? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶

q^haɿjɿ ni? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dzɛ-l | q^haɿjɿ ni? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^haɿne/ /q^haɿne/

代词 声调类: L How. 怎么样 Pro-nom interrogatif : comment?. ¶ q^haɿneɿ ji? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haɿneɿ ji-l-tsoɿ-ni? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^haɿneɿ gɿ? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haɿneɿ gɿ-hoɿ-ze? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^ha+taɿ/ /q^ha+taɿ/

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha+taɿ bi? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha+ts^hɿɿ~ts^hɿ/ /q^ha+ts^hɿɿ~ts^hɿ-/

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha+ts^hɿɿ~ts^hɿ-gɿ completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ leɿ-pɿ-zoɿ, | q^ha+ts^hɿɿ~ts^hɿ-gɿ-ze! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæɿ₁/ /q^hæɿ/

动词 声调类: H To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæɿ₂/ /q^hæɿ/

形容词 声调类: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzɿq^hæ cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ-l-qjæɿ-gɿ very cold 冷得很 très froid

q^hæɿ₃/ /q^hæɿ/

声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole. 【量词】 k^hɿ

q^hæɿ 4

① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ㄑ q^hæɿ ㄑʷɿ-ɸɿ ʂeɿ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q^hæɿ ㄑʷɿ to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ㄑ q^hæɿ-ɸɿ ㄑʷɿ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ㄑ q^hæɿ ㄑʷɿ-ɸɿ ㄑʷɿ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ㄑ q^hæɿ ㄑʷɿ to fart 放屁 péter ㄑ q^hæɿ | ㄑʷɿ-ɸɿ ㄑʷɿ to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit. 【量词】 ɸɿ 【量词】 ɸɿ

q^hæɿ 1 /q^hæɿ/

动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ㄑ t^hiɿ-q^hæɿ-zeɿ dur _ ɸv dur _ ɸv

q^hæɿ 2 /q^hæɿ/

动词 声调类: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ㄑ ʒiɿ-q^hwɿ q^hæɿ to demolish a house 拆房子 démolir une maison

q^hæɿ 3 /q^hæɿ/

动词 声调类: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

q^hæɿ 4 /q^hæɿ/

动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ㄑ leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ ɸv 开枪了 accomp _ ɸv ㄑ mɸɿ-zeɿ q^hæɿ(-zeɿ) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæɿ 5 /q^hæɿ/

形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ㄑ (音系资料) leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ ɸv accomp _ ɸv accomp _ ɸv ㄑ loɿ q^hæɿ to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæɿ 6 /q^hæɿ/

动词 声调类: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄑ (音系资料) leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ ɸv accomp _ ɸv accomp _ ɸv ㄑ mɸɿ | leɿ-q^hæɿ-zeɿ The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄑ haɿ | leɿ-q^hæɿ-zeɿ The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄑ ɸɿts^hɸɿ | hɸɿ ~ hɸɿ F | leɿ-q^hæɿ-zeɿ! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ㄑ ʂeɿ | hɸɿ ~ hɸɿ F | leɿ-q^hæɿ-zeɿ! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæɿβ /q^hæɿ/

动词 声调类: Mβ To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ㄑ leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ ɸv 断了 accomp _ ɸv ㄑ siɿ q^hæɿ to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæɿ /q^hæɿ/

动词 声调类: Lα To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du

plant de maïs. ¶ q^hɑɭdzeɭ q^hæɭ to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^hɑɭdzeɭ | leɭ-q^hæɭ-zeɭ The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^hɑɭdzeɭ | dʷɪɭ-q^hæɭ~q^hæɭ-ɭɭ to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæɭɑ₁ /q^hæɭ/ 形容词 声调类: Lɑ False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæɭ-hĩɭ, | t^hɑɭ-zɰwɣɭ! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæɭ-zɰwɣɭ to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæɭɑ₂ /q^hæɭ/ 形容词 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体) 健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hĩɭ | əɭ-q^hæɭ? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /əɭ-lɑɭ~lɑɭ/ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué / əɭ-lɑɭ~lɑɭ/ ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ¶ nɣɣɭ | mɣɣɭ-q^hæɭ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæɭ-hĩɭ rel 轻松的 rel

q^hæɭbæɭ /q^hæɭbæɭ/ 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】nɑɭ

q^hæɭk^hwɣɭ#ɭ /q^hæɭk^hwɣɭ/ 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田

地里的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houe. ¶ q^hæɭk^hwɣɭ dʷɪɭ-ɭɭɭ a small dam 一个小水坝 un petit canal 【量词】ɭɭɭ

q^hæɭloɭ /q^hæɭloɭ/ 声调类: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】q^hæɭzo#ɭ 【量词】k^hɭɭ

q^hæɭmiɭ /q^hæɭmiɭ/ 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 【量词】k^hɭɭ

q^hæɭmoɭ /q^hæɭmoɭ/ 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæɭpɣ#ɭ /q^hæɭpɣɭ/ 声调类: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q^hæɭpɣɭ | dʷɪɭ-pɣɭ ɣeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæɭpɣɭ t^hiɭ-ɣeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte 【量词】pɣɭ

q^hæɭtyɭ /q^hæɭtyɭ/ 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 【量词】ɭɭɭ

q^hæɭtɕ^hiɭ /q^hæɭtɕ^hiɭ/ 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ^hɰɰɰɰ | q^hæɭtɕ^hiɭ-hĩɭ nɪɭ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c’est quelqu’un de Kaiji! ¶ dʒɣɭɭbɣɭɭkɣɭɭ-sɑɭɰwɣɭɭ, | hɪɭɰwɣɭɭ-lɔɭ, | æɭmiɭɭɰwɣɭɭ#, | lɑɭ-lɔɭɭɰwɣɭɭ, | lɑɭɰwɣɭɭ, | bɣɭɭts^hoɭɰɰɰɰ, | əɭ-lɑɭɭɰwɣɭɭ#, | ɣæɭɭæɭ, | q^hæɭtɕ^hiɭ, | t^hoɭɭɰwɣɭ#ɭ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓

古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ] /q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ]/

声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tæ1 /q^hæ-tæ1/

形容词 声调类: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæ-tæ1 | t^hi-t-dzi] to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-tæ1 | t^hi-t-ji-t to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement q^hæ a 1

q^hæɿtɿɿæɿ /q^hæɿtɿɿæɿ/

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæɿtɿɿæɿ | dɯ-t-dziɿ-ɿ] to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæɿtɿɿæɿ-gɿ] peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tɕ^hwɿ-t | tɕ^hɯ-tɕ^hiɿ, | q^hæɿtɿɿæɿ dzɯ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication: à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæ-tso#] /q^hæ-tso-t/

声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q^hæ-tlo1 【量词】 k^hɯ]

q^ho1₁ /q^ho1/

动词 声调类: MH To peck. 啄 Piquer. ¶ ha-t q^hoɿ(-zeɿ] to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ ha-t q^hoɿ~q^hoɿ(-dzoɿ] to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æɿ-ŋɯ | ha-t q^hoɿ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho1₂ /q^ho1/

动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ boɿ q^ho1 / boɿ q^ho1-zeɿ] to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ boɿ | le-t-q^ho1-zeɿ] the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æɿ q^ho1 to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ji-t q^ho1 to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^ho-tα /q^ho-t/

动词 声调类: Mα To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly-tmi-t t^hi-t-q^ho-t to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoɿβ /q^ho-t/

动词 声调类: Lβ To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hī-t q^ho1 to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hī-tbæ-t q^ho1 to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hī-tbæ-t | q^ho1-zo-t-ho] We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hī-tbæ-t q^ho1-di1 Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nour-

riture empoisonnée. ¶ (音系资料) dɯ1-q^ho1~q^ho1-ɬ1 delimitative red inceptive delimitative red inceptive: 请一下 délimitative red inchoatif ¶ (音系资料) q^ho1-mɤ1-q^ho1 to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q^ho1-mɤ1-ho1 ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoJdy1 /q^hoJdy1/ 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se1-q^hoJdy1 iron hammer 铁锤子 masse en fer 【量词】ɬɯ1

q^ho1lo1 /q^ho1lo1/ 声调类: M Wheel. 轮子 Roue. 【量词】ɬɯ1

q^ho1mo1 /q^ho1mo1/ 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). 【量词】p^ho1

q^ho1mɤ1 /q^ho1mɤ1/ 声调类: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. 【量词】ɬɯ1

q^ho1ty1 /q^ho1ty1/ 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. 【量词】ɬɯ1

q^hy1 /q^hy1/ 声调类: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ ts^hɯ1 | ətso1 q^hy1 ni1? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? 【量词】k^hwɤ1

q^hy1α /dɯ1 q^hy1/ 量词 声调类: Hα Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ŋwɤ1-q^hy1, | ts^he1-ɲi1-zɪ1 Five hamlets, twelve families!

(This formula summarizes the statistics of the village of /ətlo1-ɤwɤ1#1/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ətlo1-ɤwɤ1#0/)

q^hy1₁ ① Hole. 洞 Trou. ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ dɤ1-q^hy1 fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone : M ¶ swæ1 q^hy1 otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone : M 【量词】ɬɯ1

q^hy1₂ /q^hy1/ 声调类: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ ji1-q^hy1#1 Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ ts^hæ1-q^hy1 stag horn 鹿角 corne de cerf 【量词】ɬɯ1

q^hy1₁ /q^hy1/ 动词 声调类: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ni1-q^hy1 | t^hi1-dzi1 to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ ni1-q^hy1-ji1 | t^hi1-dzi1 to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hy1₂ /q^hy1/ 数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q^hy1dzɯ1\$ /q^hy1dzɯ1/ 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ hwæ1tsɯ1-q^hy1dzɪ1 mousehole 耗子洞 trou de souris ¶ q^hy1dzɯ1 ts^hi1 (-ze1) to

bore a hole 挖一个洞 percer un trou 【量词】 [ɯɿ]

q^hvɿdɯɿ /q^hvɿdɯɿ/

声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 *Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'.* ㄱ q^hvɿdɯɿ p^hvɿ to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) *attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex.: relation des enfants à leurs parents)*

q^hvɿdɯɿ /q^hvɿdɯɿ/

声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 *Cordelette, ficelle.* ㄱ q^hvɿdɯɿ [s^hɯɿ-k^hɯɿ] n+dem+clf 一条细的绳子 n+dem+clf 【量词】 k^hɯɿ

q^hvɿɿɿmi#ɿ /q^hvɿɿɿmiɿ/

声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hvɿ~q^hvɿ /q^hvɿq^hvɿ/

动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 *Plier (vêtements).* ㄱ q^hvɿ~q^hvɿ-zeɿ pfv 折起来了 pfv ㄱ leɿ-q^hvɿ~q^hvɿ accomp accomp accomp

q^hvɿt^hvɿ#ɿ /dɯɿ q^hvɿt^hvɿɿ/

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 *Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache.* ㄱ dɯɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | nɿɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | soɿ-q^hvɿt^hvɿɿ, | zɿɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | ŋwɿɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | sɯɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | hōɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | gɿɿ-q^hvɿt^hvɿ#ɿ, | ts^heɿ-q^hvɿt^hvɿɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10* 【参

考】 q^hvɿt^hvɿɿ\$

q^hvɿt^hvɿ#ɿ /q^hvɿt^hvɿɿ/

声调类: #H Horn. (牛)角 *Corne (de vache).* ㄱ (音系资料) q^hvɿt^hvɿ | dɯɿ-ɿɿ a horn 一个角 *une corne* ㄱ (音系资料) q^hvɿt^hvɿ nɿɿ It's a horn. 是 (牛)角。 *C'est une corne.* 【参考】 q^hvɿt^hvɿ#ɿ 【量词】 [ɯɿ]

q^hvɿts^hiɿ /q^hvɿts^hiɿ/

数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/

声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 *Lettre, message, parole/récit.* ㄱ q^hwæɿ poɿ to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 *envoyer une lettre* ㄱ q^hwæɿ k^hwɿɿ to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) *être en contact, être en correspondance; être en relation* ㄱ daɿpɿɿ-q^hwæɿ#ɿ the tales of the /daɿpɿɿ/ priests 达巴的故事 *les récits des prêtres /daɿpɿɿ/* 【量词】 k^hwɿɿ

q^hwæɿ₁ /q^hwæɿ/

动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 *Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix).* ㄱ ɿoɿdoɿ q^hwæɿ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) *casser des noix*

q^hwæɿ₂ /q^hwæɿ/

动词 声调类: MH To slap. 掴、打 *Gifler.* ㄱ leɿ-q^hwæɿ-zeɿ accomp_pfv 掴了 accomp_pfv ㄱ zuɿɿɿ q^hwæɿ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 *gifler* ㄱ zuɿɿɿ | dɯɿ-ɿɿ | t^hiɿ-q^hwæɿ-biɿ! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) *Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)*

q^hwæɿα /dɯɿ q^hwæɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for fil-

aments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) *Classificateur des filaments de chanvre avant filage.*

q^hwæɭ /q^hwæɭ/

声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 *Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.* 【量词】 kɣɭ

q^hwæɭα /q^hwæɭ/

动词 声调类: Lα To block. 挡住 *Bloquer.*

q^hwæɭkɣɭ /q^hwæɭkɣɭ/

声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 *Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut.* ¶ q^hwæɭkɣɭ-dziɭ same meaning 同上 même sens 【量词】 dziɭ, jiɭ

q^hwæɭk^hwɣɭ#ɭ /q^hwæɭk^hwɣɭɭ/

声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 *Récit, raconter, ragot, histoire.* ¶ dɣɭɭ-zuɭ q^hwæɭk^hwɣɭ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 *raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot* 【量词】 k^hwɣɭ

q^hwæɭɭɣɭ /q^hwæɭɭɣɭ/

声调类: M Vegetable garden. 菜园 *Potager.* 【量词】 kɣɭ

q^hwæɭmi#ɭ /q^hwæɭmiɭ/

声调类: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 *Message, information (d'où: lettre).* ¶ q^hwæɭmiɭ jiɭ to carry a message 带一个口信 *porter un message* 【量词】 k^hwɣɭ

q^hwæɭɭɣɭ /q^hwæɭɭɣɭ/

声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 *Fichu (tissu qu'on porte sur la tête).* 【量词】 bɣɭ

q^hwɣɭ /q^hwɣɭɭ/

声调类: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 *Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace).* 【量词】 p^hoɭ

q^hwɣɭ₁ /q^hwɣɭɭ/

声调类: MH Bowl. 碗 *Bol.* 【量词】 ɭɣɭ

q^hwɣɭ₂ /q^hwɣɭɭ/

声调类: MH Tale, story, yarn. 故事 *Histoire, récit.* ¶ æɭæɭ-q^hwɣɭ tale, folk tale 老故事 *récit d'autrefois, conte* 【量词】 k^hwɣɭ

q^hwɣɭα /dɣɭɭ q^hwɣɭɭ/

量词 声调类: MHα A bowl(ful) of. 量词: 碗 *Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).*

q^hwɣɭα /q^hwɣɭɭ/

动词 声调类: Mα To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) *Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture).* ¶ leɭ-q^hwɣɭɭ-ɭiɭ! It is healed! / It has healed! 治好了! *C'est guéri! / La fracture est rétablie!*

q^hwɣɭα₁ /q^hwɣɭɭ/

形容词 声调类: Lα Intelligent. 聪明 *Intelligent.* ¶ (音系资料) q^hwɣɭɭ-hiɭ rel/nmlz 聪明的 *rel/nmlz* ¶ q^hwɣɭɭ-leɭ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! *(il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux)* ¶ dɣwæɭ | q^hwɣɭɭ! intensive.very _ 很聪明! *intensif.très _ : très intelligent*

q^hwɣɭα₂ /q^hwɣɭɭ/

形容词 声调类: Lα Bad. 坏 *Mauvais.* ¶ k^hɣɭ | q^hwɣɭɭ-hiɭ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 *une mauvaise année* ¶ k^hɣɭ q^hwɣɭɭ a bad year (a year when crops are not good)

(收成) 不好的一年 *une mauvaise année*
 ¶ ts^hi-t-jɿt, | k^hɣ-q^hwɣ-t^hɣ! This year is
 a bad year! (= a year when crops are not
 good) 今年, 年景不好! (收成不好)
cette année, c'est une mauvaise année (les ré-
coltes sont mauvaises)! ¶ ts^hu- | nɿɿmi |
 dɰwæɿ | q^hwɣ! He has a really bad heart!
 / He is a really bad man! 他心很坏! Il
 a l'âme bien noire! ¶ q^hwɣ-jɿɿ to do bad
 things: to damage stuff; to annoy people...
 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… *faire*
des bêtises, faire du mal : abîmer des choses,
faire des misères aux gens... ¶ ts^hu-t-nu- |
 nɿɿt-byt tso-t~tso- | le-t-q^hwɣ-jɿɿ-zeɿ!
 (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的
 东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hɿt
 q^hwɣ-t-jɿɿ to annoy people 干扰人家、麻
 烦人 *embêter les gens, faire des misères aux*
gens ¶ ts^hu- | toɿtoɿmi hɿt q^hwɣ-jɿɿ!
 (S)he purposely annoys people! / (S)he
 annoys people on purpose! 他故意麻烦
 人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣ-lbiɿ

① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄
Sabot, patte. ¶ zɰwæt-q^hwɣ-lbiɿ# horse
 hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 *sabot*
de cheval ¶ k^hɣɿ-q^hwɣ-lbiɿ# dog's foot
 狗脚 *patte de chien* ② Track, trail, spoor,
 footprints. 脚的痕迹、行径 *Traces, piste.*
 【量词】biɿ

q^hwɣ-lɰuɿ /q^hwɣ-lɰuɿ/

声调类: L Relatives, members of the
 family. 亲戚 *Membres de la famille (éten-*
due). ¶ ət-zuɿ | q^hwɣ-lɰuɿ nɿɿ We two
 belong to the same family. 咱们两个是一
 家人。 *Tous deux, on est de la même famille*
 ¶ q^hwɣ-lɰuɿ, | ɣɿdzeɿ family and friends,
 extended family circle 亲人: 泛指亲戚与
 亲密朋友们 *famille et amis, cercle familial*
élargi ¶ q^hwɣ-lɰuɿ toɿ to establish family
 ties between two families (through mar-
 riage) 建立起两个家庭之间的联系 (通
 过婚姻) *établir des liens familiaux, unir*
deux familles (par un mariage) 【量词】ɣɿ

q^hwɣ-lmiɿ\$ /q^hwɣ-lmiɿ/

声调类: H\$ Large bowl; it used to be
 made of wood. 大碗 (以前碗是用木头
 做的) *Grand bol (autrefois, les bols étaient*
en bois). 【参考】q^hwɣ-lɰɿ\$

q^hwɣ-lɰɿ\$ /q^hwɣ-lɰɿ/

声调类: H\$ Large bowl. 大碗 *Grand*
bol. 【参考】q^hwɣ-lmiɿ\$

q^hwɣ-lɰeɿ /q^hwɣ-lɰeɿ/

声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 *Fer à*
cheval. ¶ zɰwæt-q^hwɣ-lɰeɿ (+nɿɿ) horse-
 shoe 马蹄铁 *fer à cheval* 【量词】naɿ

q^hwɣ-ltoɿ /q^hwɣ-ltoɿ/

声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀
 的末端 *Épaule (extrémité de l'épaule, bout*
de l'épaule). ¶ hɿt ts^hu-t-ɣɿ, | q^hwɣ-ltoɿ
 | dɰ-t-piɿ | ɰwæt-hɿɿ-diɿ! This person's
 shoulders are not quite straight! / His/her
 shoulders don't align! 这个人的肩膀不
 正, 一高一低! *Ce type, il a les épaules un*
peu de travers! / Il a une épaule plus haute
que l'autre! 【量词】lɰɿ

q^hwɣ-lt^hɣ#ɿ /q^hwɣ-lt^hɣɿ/

声调类: #H Bamboo basket to carry
 water (on back). 竹篓 *Hotte en bambou*
pour porter de l'eau. 【量词】lɰɿ

q^hwɣ-lts^hiɿ /q^hwɣ-lts^hiɿ/

声调类: L# Shoulder. 肩膀 *Épaule.*
 ¶ q^hwɣ-lts^hiɿ-koɿ | hwæt-phæɿ | dɰ-t-naɿ-
 ts^huɿ ɣɿ to carry a hoe on the shoulder
 肩上扛一把锄头 *porter une houe à l'épaule*
 【量词】lɰɿ

q^hwɣ-lzoɿ\$ /q^hwɣ-lzoɿ/

声调类: H\$ Small bowl. 小碗 *Petit*
bol.

ꞑ

ꞑꞑ /ꞑꞑ/

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ꞑꞑ leꞑ-ꞑꞑ-zeꞑ! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ꞑꞑ (音系资料) leꞑ-ꞑꞑ-biꞑ accomp fut_imm accomp fut_imm accomp fut_imm ꞑꞑ (音系资料) mꞑꞑꞑ-ꞑꞑ neg neg neg ꞑꞑ (谚语) leꞑ-ꞑꞑ-zoꞑ, | ꞑꞑ-laꞑ biꞑ-mꞑꞑ-dꞑꞑꞑ! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/af-famé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ꞑꞑ ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ꞑꞑ ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ | daꞑ-zꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑ to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ꞑꞑ [ꞑꞑꞑꞑ | maꞑdaꞑ-qꞑꞑꞑꞑ, | ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ | daꞑ-zꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ꞑꞑ /ꞑꞑ/

声调类: #H Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】ꞑꞑꞑ

ꞑꞑ /ꞑꞑ/

声调类: M Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑ one clan 一个家族 un clan 【量词】ꞑꞑ

ꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑ ꞑꞑ/

量词 声调类: Mꞑ Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

= ꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑ/

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ꞑꞑ [ꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑ] these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑ/

声调类: LH Seed. 种子 Graine. 【量词】ꞑꞑꞑ

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑ/

声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ꞑꞑ ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique: joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ꞑꞑ ꞑꞑꞑ [ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑ] / ꞑꞑꞑ [ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑ] n+dem+clf; allows two variants 这个牛轭 n+dem+clf; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】ꞑꞑꞑ

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑ/

形容词 声调类: Lꞑ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑ-hiꞑꞑ rel/nmlz 瘪的 rel/nmlz ꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (-gyꞑ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ/

声调类: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 【量词】ꞑꞑꞑ

ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ/

声调类: L# Backbone. 脊椎骨 Co-

lonne vertébrale. 【量词】 ky¹

ʃi-ko] /ʃi-ko]/

声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Ti-bia. ʃi (谚语) hī¹-dza¹ | dʒe¹ tʰa¹-ʃi¹, | ʃi-ko] mi¹ tʰa¹-tʰy¹. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.)

“穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)

【量词】 ky¹

ʃi-mi¹ /ʃi-mi¹/

声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ʃi si¹dzi¹-ʃi-mi¹ tree trunk 树干 tronc d'arbre 【量词】 ky¹

ʃi-tsæ¹ /ʃi-tsæ¹/

声调类: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 tsæ¹

ʃi-tsɰæ¹ /ʃi-tsɰæ¹/

声调类: L# Sambucus, Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, Toricellia angulata Oliv. ʃi-tsɰæ¹-si¹ same meaning 同上 même sens

ɰwæ¹

动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃi (音系资料) mɣ¹-ɰwæ¹ neg 不叫 neg ʃi ɰwæ¹~ɰwæ¹ red 重叠 red ʃi hī¹ ɰwæ¹-dzo¹ Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃi dɰ¹-ɰwæ¹-ɿ¹ to call out 叫一声 appeler,

lancer un appel ʃi hwɣ¹-li¹ ɰwæ¹-dzo¹ the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ʃi æ¹ ɰwæ¹ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ʃi ɰwæ¹-pʰæ¹-di¹ | tʰi¹-ɰwæ¹-dzo¹ the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ʃi ɰwæ¹ | tʰi¹-ɰwæ¹-dzo¹ the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃi ɰwæ¹ ɰwæ¹-dzo¹! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃi (音系资料) dɰ¹-ɰwæ¹-ɿ¹ delimitative _ inceptive 请来一下 délimitatif _ inchoatif ʃi (音系资料) tʰa¹-ɰwæ¹! prohib 不要请! prohib ʃi ɰwæ¹-mɣ¹-bi¹! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ɰwæ¹ɰ /dɰ¹ ɰwæ¹/

量词 声调类: Hβ Classifieur for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃi tʰy¹-ɰwæ¹-qo¹ | mɣ¹-tʰy¹-sɰ¹! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ɿ¹ /ɿ¹/

声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃi ɰy¹-ɿ¹ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ɿ¹ /ɿ¹/

后缀 声调类: L inceptive (inchoative). 发端 INCHOATIF.

=ɿ¹ /ɿ¹/

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃi tsʰɰ¹-ɰi¹=ɿ¹ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

$\dot{\lambda}\beta \quad // \dot{\lambda} //$

动词 声调类: Lβ To face, to turn to-
ward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire
face à. ㄑ (音系资料) mɣt-ɬ neg neg
neg ㄑ (音系资料) dɬt-ɬ ~ ɬ delimi-
tative _ red delimitative _ red délimi-
tatif _ red ㄑ ze.lgi-ɬ? In which direction
should (I) look? / Which direction should I
turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle
direction regarder? ㄑ no- | tʂʰwtɕo-ɬ!
Turn this way! / Turn towards this direc-
tion! 你往这里转/往这里看! Tourne-
toi par ici! / Regarde par ici! ㄑ gɣɬ-ɬ myɬ-
ɬ, | ətso-ɬ li? You turn in all directions;
what are you looking for/at? / What are
you looking for in all directions? 你左转
右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à
regarder de toutes parts? / Tu regardes de
toutes parts, que cherches-tu?

ᐃᓪᓴᓴᓴ /ᐃᓪᓴᓴᓴ/

声调类: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ njɣl-nɣl | ʃɰɣl | zɰɣl-bi! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 【量词】 kʰwɣl

$$\mathbb{J} \vdash q^h \mathbb{V} \vdash \quad / \mathbb{J} \vdash q^h \mathbb{V} \vdash /$$

声调类: M Warm springs. 温泉
Source chaude. ¶ ɿtqhɿt-dzuɿ warm
spring water (not drinkable) 温泉水 (不
可饮用) eau de source chaude (non po-
table) 【量词】 ɿwɿ

$\dot{q}_1 \dot{q}_2 - 10$ $/\dot{q}_1 \dot{q}_2 - 10/$

声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ᵛᵛ-ᵛᵛ- /**ᵛᵛ-ᵛᵛ-**/

声调类: M Lymph nodes, glands. 淋
巴结 Ganglions. 【量词】 [wɪ]

ɟɿtɕʰe#ɿ /ɟɿtɕʰeɿ/

声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ʈ̚[tɕʰeɫɬwɪmaɫ / ʈ̚[tɕʰeɫɬwɪmaɫ/

声调类: LM-L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

ʃ̌.ʃ̌[tɕʰe-ʈsʰu.ʃ̌.ʃ̌] /ʃ̌.ʃ̌[tɕʰe-ʈsʰu.ʃ̌.ʃ̌]/

声调类: LM-L Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

ʁ**ka**l /**ka**l/

声调类: #H Strength. 力气 Force.
 ❶ **ka**l **zi**l to have strength 有力量 avoir de la force
 ❷ **no**lɥ | **hi**lɥ **ka**l **zi**l! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大!
 votre famille/lignée/tribu est puissante!
 ❸ **ka**l tɥɥ (+ **ze**l) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

kal₁ /**ka**l/

动词 声调类: H To invite, to call over.
 请 Convier, faire venir, inviter.

kal₂ /**ka**l/

动词 声调类: H To win, to succeed.
 赢 Gagner. ❶ **le**l-**ka**l-**ze**l accomp _ pfv 赢了 accomp _ pfv

kal₁ /**ka**l/

形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ❶ **my**l-**ka**l-**hi**l **ge**l bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande
 ❷ **my**l-**ka**l-**hi**l **ge**l-kɥɥ **ki**l to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande
 ❸ **pi**lko | **my**l-**ka**l-**ze**l! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)
 ❹ **hi**l **qu**lɥ | **ka**l-**my**l-**zi**l-**hi**l **zɥɥ**! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

kal₂ /**ka**l/

动词 声调类: M To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅
 Présenter ses excuses, demander pardon. ❶ **ka**l-**ze**l! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

kalβ /**ka**l/

动词 声调类: Mβ To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ❶ **le**l-**ka**l-**ze**l accomp _ pfv 跨过了 accomp _ pfv
 ❷ **ki**lmi | **le**l-**ka**l to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus)
 ❸ (音系资料) **ki**lmi **ka**l-**ze**l crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

kaldzi | /**ka**ldzi/

声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier.
 【量词】dzi |

kalɥ#l /**ka**lɥl/

声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier.
 ❶ **qo**lqal-**ka**lɥl mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 【量词】ɥl

kalmi | /**ka**lmi/

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ❶ **ka**lmi-**ze**l! Thank you! 谢谢! Merci!

katpɥt /**ka**tpɥt/

声调类: M **Chest.** 胸脯、胸膛 **Poi-**
trine. 【量词】 **tyJ**

ka+py+~i#1 /ka+py+~i+/
声调类: #H **Clavicle; collarbone.** 锁
骨 **Clavicule.** 【量词】 **p^ha1**

ka+p^hy#1 /ka+p^hy+/
声调类: #H **Salary, price paid for the**
work done by a worker. 工资, 工钱 **Sal-**
laire, littéralement « prix du travail ». 【量

ka]seJ /ka]seJ/
动词 声调类: H.L **To invite to come**
over, to call upon the services of. 请来
(和尚、医生……) **Faire venir, faire ap-**
pel à (un moine, un médecin...). ¶ **tæ+by+**
ka+seJ **to ask a monk to come over** 请
和尚到家来 **faire venir un moine, faire ap-**
pel à un moine ¶ **t^hæ+yu+ kiJ-hiJ | le+**
ka]seJ | le+po+joJ | t^hæ+yu+ kiJ-hiJ
| qwa+ka]seJ+~iJ hōJ **to call the doctor**
请医生来 **faire venir le médecin** ¶ (音

ka]sw+ /ka]sw+/
助词 声调类: LM **In fact.** 其实、事
实上 **En fait, en réalité.**

ka+~zwy1 /ka+~zwy1/
动词 声调类: MH# **To browbeat; to**
take advantage of; to pick on. 欺负 **Pro-**
voquer/humilier. ¶ **t^hsw+~y+ | hi+ki+ ka+**
zwy+~jiJ! **(s)he is picking on someone** 他

ka1 /ka1/
声调类: #H **Neck (monosylla-**
ble). 脖子 (单音节) **Cou (monosyl-**

labe; moins usité que le disyllabe). 【参
考】 **ka+hyJ** 【量词】 **]w+**

ka1 /ka1/
形容词 声调类: M **Rich.** 富 **Riche.**

ka1 /ka1/
形容词 声调类: MH **Nauseous, dis-**
gusting. 不好吃, 恶心 **Écoeurant, dé-**
goûtant, pas bon au goût (pas forcément à
cause d'un excès de graisse : par exemple, se-
lon les critères gastronomiques locaux, mes
flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ka1 /ka1/
声调类: LH **Sap.** 树液 **Sève, résine.**
¶ **t^ho]ka1** **same meaning** 同上 **même sens**

kaJa 1 /ka1/
动词 声调类: Lα **To fall apart, to scat-**
ter, to melt (e.g. clods of dry earth melt-
ing in water when a field is irrigated after
ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块
土在水里面散开) **Se défaire, fondre, se**
dissoudre : une motte de terre plongée dans
l'eau se défait. ¶ (音系资料) **le+kaJ+zeJ**
accomp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv
¶ (音系资料) **le+ka1+~ka1 (-zeJ / -**
biJ) **red 重叠 red** ¶ (音系资料) **qwa+**
k^hwy+ ka1 **a lump (of earth) melts** 一块
(土) 散开 **un morceau (de terre) se défait**
¶ **tse+tyJ | le+kaJ+zeJ** **Clods of earth fall**
apart (after ploughing, the fields are irri-
gated; clods of earth melt into the water)
土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在
水里) **les mottes de terre se défond, se dis-**
solvent (dans l'eau dont on inonde les champs
après les labours)

kaJa 2 /ka1/
形容词 声调类: Lα **Drunk.** 醉 **Ivre,**
saoul. ¶ **qwa+ kaJ(-zeJ)** **drunk 醉酒 ivre**
d'alcool

kaJa 3 /ka1/
形容词 声调类: Lα **Appropriate; aus-**
picious. 合适, 吉利 **Approprié; propice,**

favorable. ¶ $\text{xæ}|\text{m}\text{y}|\text{-zi}|\text{}$ not propitious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ $\text{xæ}|\text{m}\text{y}|\text{-zi}|\text{}$, | $\text{ji}|\text{m}\text{y}|\text{-t}^{\text{h}}\alpha|\text{}$! / | $\text{ji}|\text{-m}\text{y}|\text{-qo}|\text{}$! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ $\text{xæ}|\text{m}\text{y}|\text{-zi}|\text{}$, | $\text{z}\text{w}\text{y}|\text{m}\text{y}|\text{-t}^{\text{h}}\alpha|\text{}$! / $\text{xæ}|\text{m}\text{y}|\text{-zi}|\text{}$, | $\text{z}\text{w}\text{y}|\text{m}\text{y}|\text{-qo}|\text{}$! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ $\text{xæ}|\text{-m}\text{y}|\text{-zi}|\text{}$, | $\text{t}\text{ei}|\text{-m}\text{y}|\text{-qo}|\text{}$! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son

assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ $\text{t}\text{ṣ}^{\text{h}}\text{w}|\text{}$ | $\text{lo}|\text{}$ | $\text{xæ}|\text{-m}\text{y}|\text{-zi}|\text{ji}|\text{}$! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

$\text{xæ}|\alpha_4$ / $\text{xæ}|\text{}$ /

形容词 声调类: $\text{L}\alpha$ Ugly. 丑陋 Laid, vilain. 【参考】 $\text{qzy}|\alpha|\text{}$

$\text{xæ}|\text{bæ}|\text{}$ / $\text{xæ}|\text{bæ}|\text{}$ /

声调类: M Dish, plate. 盘子 Assiette. 【量词】 $|\text{w}|\text{}$

$\text{xæ}|\text{bæ}|\text{}$ / $|\text{q}\text{w}|\text{xæ}|\text{bæ}|\text{}$ /

量词 声调类: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ $|\text{q}\text{w}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{ni}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{so}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{zy}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{ɣ}\text{w}\text{y}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{q}^{\text{h}}\text{y}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{ɕ}\text{w}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{h}\tilde{o}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{gy}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$, | $|\text{ts}^{\text{h}}\text{e}|\text{-xæ}|\text{bæ}|\text{}$ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

$\text{xæ}|\text{qzy}|\text{}$ / $\text{xæ}|\text{qzy}|\text{}$ /

形容词 声调类: LM Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

$\text{xæ}|\text{w}|\text{}$ / $\text{xæ}|\text{w}|\text{}$ /

声调类: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ $\text{xæ}|\text{w}|\text{}$ | $|\text{q}\text{w}|\text{-w}|\text{ k}^{\text{h}}\text{w}|\text{}$ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一

个人的脖子上) $\text{mettre un joug (à quelqu'un)}$ ¶ $\text{væ}|\text{w}| \text{ k}^h\text{w}|$ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) $\text{mettre le joug (à quelqu'un)}$ 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{væ}|\text{mi}|$ / $\text{væ}|\text{mi}|$ /

声调类: M Sword. 剑 Épée. 【量词】 $\text{na}|$

$\text{væ}|\text{ŋv}|$ / $\text{væ}|\text{ŋv}|$ /

声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{væ}|\text{t}|$ / $\text{væ}|\text{t}|$ /

声调类: H# Neck. 脖子 Cou. 【参考】 $\text{væ}|\text{v}|$ 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{væ}|\text{ta}|$ / $\text{væ}|\text{ta}|$ /

声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot: partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ $|\text{ji}|-\text{væ}|\text{ta}|$ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ¶ $\text{væ}|\text{ta}| \text{ t}^h\text{v}|\text{ }|\text{w}|$ n+dem+clf 这只肩隆 n+dem+clf 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{væ}|\text{tv}|$ / $\text{væ}|\text{tv}|$ /

声调类: H# Neck. 脖子 Cou. 【参考】 $\text{væ}|\text{t}|$ 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{væ}|\text{zo}\#|$ / $\text{væ}|\text{zo}\#|$ /

声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

$\text{væ}|\text{zi}|$ / $\text{væ}|\text{zi}|$ /

动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ $|\text{h}| | \text{ q}^h\text{a}|\text{-k}^h\text{v}| \text{ dzo}| | \text{ m}^h\text{v}|\text{-væ}|\text{zi}|, | \text{ n}^h\text{v}|\text{-ŋw}| \text{ q}^h\text{æ}|\text{ }|$ | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she

volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人,我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙,不考虑活多么累,只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ $\text{no}| | \text{ m}^h\text{v}|\text{-væ}|\text{zi}|$! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

-vø / $\text{-}/$

声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

$\text{vø}|$

① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ② Beginning. 开头 Début. ¶ $|\text{hi}|-\text{vø}\#|$ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ¶ $\text{k}^h\text{v}|\text{-vø}|\text{ }|$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ¶ $|\text{ji}|-\text{vø}|\text{ }|$ *the beginning of the day *天初 *le début de la journée 【量词】 $|\text{w}|$

$\text{vø}|\text{ }_1$ / $\text{vø}|\text{ }_1$ /

动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ¶ $|\text{æ}| \text{ vø}|$ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ¶ $|\text{æ}|\text{mi}| \text{ t}^h|\text{-vø}|\text{-dzo}|$! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ $|\text{æ}|\text{mi}| | \text{æ}| \text{ vø}|\text{-ze}|$! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

$\text{vø}|\text{ }_2$ / $\text{vø}|\text{ }_2$ /

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ $|\text{n}^h\text{v}|\text{-tci}|\text{-m}^h\text{v}|\text{-vø}|\text{ }_2$! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens

pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ **njɣ** | **tɕi**-**ko**! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

ko /**ko**/

声调类: MH Needle. 针 Aiguille. 【参考】**tɕe** 【量词】**ɬw**

ko /**ko**/

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ **my****ɬɕo** **ko** to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ko**β** /**ko**/

动词 声调类: Lβ To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ **su****ɬɣ** **ko**-**ze**! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) **ko**-**my****ɬ**-**ho** _ neg desiderative 不会出 (茧子) _ neg désidératif

ko**β** /**qɰ** **ko**/

量词 声调类: Lβ A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/ sortes de choses. ¶ **qɰ**-**ko** one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ **tɕ****h****w**-**ko** this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ko-**by** /**ko**-**by**/

声调类: M Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ **t****h****o**-**ko**-**bv** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ **t****h****o****ɣ****v**-**ko****lv** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 【量词】**k****h****w**

ko-**da** /**ko**-**da**/

助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ **ɣw**-**k****h****v**-**ko**-**da** seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ **ko**-**da** **qɰ**-**so** **ni** the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

ko**di** /**ko****di**/

声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné. 【量词】**ɣ**

ko-**do**₁ /**ko**-**do**/

声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ **ko**-**do** **q****h****w****æ** to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ **ko**-**do** **z****w****æ** to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 【量词】**ɬw**

ko-**do**₂ /**ko**-**do**/

声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 【量词】**k****h****w**

ko-**dzi** /**ko**-**dzi**/

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ **le**-**ko**-**dzi** **ac**-**comp** accomp accomp ¶ **hi** | **t****h****i**-**ko**-**dzi** **ts****h****w**-(**ze**) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

ko-**dzi** /**ko**-**dzi**/

声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 【量词】**ɣ**

ko-**dzi**-**di**

① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② North (literally: 'the Tibetan land'). 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement: « les contrées tibétaines »).

ko-**dzi**-**t****h****æ****ɬ****æ** /**ko**-**dzi**-**t****h****æ****ɬ****æ**/

声调类: L#- Flag, banner, pennant

(literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 【量词】 p^hæɿ

ko-dzɯɿ /ko-dzɯɿ/ 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 œillères. ¶ **zɥæɿ-ko-dzɯɿ** (tʂ^hɯɿ | zɥæɿ-ko-dzɯɿ niɿ) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 【量词】 naɿ

ko-dɥɿ /ko-dɥɿ/ 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

ko-dɥɿsoɿ /ko-dɥɿsoɿ/ 助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours.

ko-gɥ#ɿ /ko-gɥɿ/ 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 【量词】 ɿɿ

ko-ɿhiɿ /ko-ɿhiɿ/ 声调类: L Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. 【量词】 ɿɿ

ko-hɥɿ /ko-hɥɿ/ 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 【量词】 k^hɯɿ

ko-ɿiɿ /ko-ɿiɿ/ 助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ **ko-ɿiɿ dɥɿ-k^hɥɿ** the year after next 后年 l'année dans deux ans

ko-kɥɿ /ko-kɥɿ/ 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ko-niɿ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴的)。还没有孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称作 /ko-niɿ/ Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est dési-

gné comme /ko-niɿ/. 【量词】 kɥɿ

ko-k^hɥɿ /ko-k^hɥɿ/ 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ **ko-k^hɥɿ-siɿ** same meaning 同上 même sens 【参考】 tsɥɿ-diɿ

ko-ɿɥɿ /ko-ɿɥɿ/ 动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ **leɿ-ko-ɿɥɿ accomp** accomp

ko-ɿiɿ /ko-ɿiɿ/ 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M2ɿ, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ **ko-ɿiɿ, | boɿtʂ^hæɿ zɥɿ-diɿ niɿ**. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】 ɿɿ

ko-mæɿ /ko-mæɿ/ 动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) **ko-mæɿ-zeɿ pfv** 管好了 pfv ¶ **hiɿ ko-mæɿ** to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ **noɿ | nɿɥɿ ko-mæɿ!** You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ **tʂ^hɯɿ | dɥæɿ | hiɿ ko-mæɿ-kɥɿ!** She is

famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ ko-sɣɪ-t-zeɪ pfv 带了路 pfv ¶ njɣɪ=ɟɪ-ŋwɪ | ko-sɣɪ! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to]

① On top of. ……之上 Sur. ¶ qoɭqaɭ-ko-to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko-qʰwɣɪ-ko-to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi-qʰwɣɪ-ko-to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex.: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ haɪdzwɪ-ko-to], | tɕʰwɪ-t-ŋwɪ | mɣɪ-fɣɪ-jiɪ. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-tʰo]

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-tʰo] behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-ko-tʰo] as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi-qʰwɣɪ-ko-tʰo] as above: behind the house 同上: 家后院

idem: derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕʰɣ#]

/ko-tɕʰɣɪ/ 形容词 声调类: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ ko-tɕʰɣɪ~tɕʰɣɪ-gɣɪ sharp 尖 pointu

ko-tsʰe-ko#]

/ko-tsʰe-koɪ/ 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɣɪ-byɪ | ko-tsʰe-ko the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko-qʰwɣɪ-ko-tsʰe] the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko-tɣɪ-tɣɪ]

/ko-tɣɪ-tɣɪ/ 声调类: H# Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ». 【量词】ɣɪ

ko-tɕe]

/ko-tɕeɪ/ 声调类: L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku-tɕwɪ qwæɪ tʰiɪ diɪ! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 【量词】pʰæɪ

ko-to#]

/ko-toɪ/ 声调类: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. 【量词】ɭwɪ

koɭ-zɣɪ]

/koɭ-zɣɪ/ 动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ (音系资料) mɣɪ-koɭ-zɣɪ neg neg neg ¶ gɣɪ-laɪ | qwɪ-koɭ-zɣɪ-ɟɪ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-tzi1

/ko-tziɪ/ 助词 声调类: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qwɪ-tiɪmiɪ-ko-tzi1 from the first month

一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰi˥˩ni˥˩-ko˥˩zi˥˩ as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰi˥˩ji˥˩ dʊɿ˥˩-kʰy˥˩-ko˥˩zi˥˩ from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy˥˩li˥˩mi˥˩-ko˥˩zi˥˩ as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze˥˩tʰæ˥˩li˥˩-ko˥˩zi˥˩ as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

$$\mathbf{BV}^{\top} \quad / \mathbf{BV}^{\top} /$$

动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽
Avaler, déglutir. ¶ le-ryl accomp ac-
comp accomp

BV1 /BV1/

声调类: MH Crane (a migratory bird).
黑颈鹤 (候鸟) Grue, Grue nigricollis
Przew et autres espèces similaires. Il s'agit
d'un oiseau migrateur. ¶ *ɥʏ-ɪnɑ̃|mi|* same
meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même
sens : grue ¶ (音系资料) *ɥʏ-ɪ dzwɪ|-ze|*
...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé
une grue ¶ (音系资料) *ɥʏ-ɪ hwæ|-ze|*
...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a
acheté une grue 【量词】 *mi|*

$$\mathbf{b}_{\mathbf{v}} \vdash \mathbf{b}_{\mathbf{v}} \quad / \mathbf{b}_{\mathbf{v}} \vdash \mathbf{b}_{\mathbf{v}} /$$

声调类: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods.
 苣荬菜 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». 【量词】po↓

by-mi7\$ /by-mi7/

声调类: H\$ Female crane. 母鹤
Grue femelle. 【量词】mi

$$\llbracket \text{b} \vee \neg \text{p}^{\text{h}} \vee \# \rrbracket \quad / \llbracket \text{b} \vee \neg \text{p}^{\text{h}} \vee \neg \rrbracket /$$

声调类: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ **ky·p^hyl·ky·lmi#** male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle 【量词】 **mi**

by-to#1 /by-to/

声调类: #H Baby crane. 小鹤 En-

fant grue. 【量词】 [wɔ̃]

kwæɫ /kwæɫ/

声调类: #H Left (monosyllable). 左
边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

kwæ-gi#ɭ /kwæ-gi-ɭ/

声调类: #H Left side, left. 左边
Gauche, côté gauche.

kwæ+gi+dzʌ#ʅ /kwæ+gi+dzʌ+/
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

声调类: #H Left, left side, left direction. 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

kwæ-lɔl /kwæ-lɔl/

声调类: H# Left side, left direction.
 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

kwæ-tswɿ /kwæ-tswɿ/

声调类: H# Socks. 袜子 Chaussettes.

kwæ-|tɕʰe] /kwæ-|tɕʰe]/

动词 声调类: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ¶ le-l-Ɂwæ-ɬʂʰe-ze! It's complete! / It's finished! 完成了! C'est achevé!

$$\mathbf{B} \mathbf{W} \gamma \vdash_1 \quad / \mathbf{B} \mathbf{W} \gamma \vdash /$$

声调类: M Mountain. 山 Montagne.
 𐌺𐌴𐌹𐌳𐌹𐌸𐌰 high mountain 高山 haute
 montagne 【量词】𐌶𐌹𐌳𐌹

$$\mathbf{BW}\gamma\vdash_2 \quad / \mathbf{BW}\gamma\vdash /$$

声调类: M Village, hamlet. 村寨,
村落 Village, hameau. ¶ *kwɔl-qoɫ in
the village* 村子里 *dans le village* ¶ *ɬwɪ-
kwɔl mɪɫ-jɪl* : | *tɕʰwɪɫ-kwɔl...* | *tɕʰwɪɫ-
kwɔl...* These do not belong to the same
village: here, it is the village named...;
over there, it is the village named... 它
们不属于一个村落: 这边, 是……村,
而那边, 是……村。 *Ce n'est pas le même
endroit (littéralement : ce n'est pas le même
village) : ici, c'est (le village de)...*; là, c'est (le

$$\mathbf{BW}\gamma\vdash_3 \quad / \mathbf{BW}\gamma\vdash /$$
$$\mathbb{B}W\gamma\vdash\alpha \quad / \mathbb{B}W\gamma\vdash /$$

ԵՄԻՆ /զաւ ԵՄԻՆ/

209

†

†ɓwɣɿα /-/

动词 声调类: Lα To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée).

ɤwɤ-ɭaɭ-biɭ /ɤwɤ-ɭaɭbiɭ/

$$\mathbf{B} \mathbf{W} \mathbf{x} - \mathbf{q}^h \mathbf{v} \quad / \mathbf{B} \mathbf{W} \mathbf{x} - \mathbf{q}^h \mathbf{v} /$$
$$\frac{\mathbf{B} \mathbf{W} \mathbf{X} \vdash \mathbf{q}^h \mathbf{y} \vdash \mathbf{d} \mathbf{z} \mathbf{w} \# \top}{/ \mathbf{B} \mathbf{W} \mathbf{X} \vdash \mathbf{q}^h \mathbf{y} \vdash \mathbf{d} \mathbf{z} \mathbf{w} \vdash}$$

кѡѣко /кѡѣко/

$$\mathbf{B}W\gamma\vdash\sim\mathbf{B}W\gamma\top\alpha \quad / \mathbf{B}W\gamma\vdash\mathbf{B}W\gamma\top /$$
BW8-tv- /BW8-tv-/

211

S

saɿ₁

① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 【量词】qʰwæɿ【量词】qʰwæɿ

saɿ₂ /qʰwɿ saɿ/

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ qʰwɿ-saɿ | mɿ-t-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】soɿ2

saɿ /saɿ/

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le-t-sa-tʰiɿ-kiɿ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɿα /qʰwɿ saɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʒe-t-saɿ | qʰwɿ-saɿ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa-tbo#ɿ /sa-tboɿ/

声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa-tboɿ-diɿ same meaning 同上 même sens 【量词】naɿ

saɿmiɿ /saɿmiɿ/

声调类: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɿmiɿ-mæɿɬæɿ, | dzuɿ-t-kɿɿ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】kɿɿ

sa-tphɿɿ /sa-tphɿɿ/

声调类: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa-tphɿɿ-sa-tjɿɿ linen thread 麻线 fil de lin 【量词】ɬuɿ

sa-tçɿɿ /sa-tçɿɿ/

声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 【量词】ɬuɿ

saɿtsʰiɿ₁ /saɿtsʰiɿ/

声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】saɿtsʰiɿ₂ 【量词】naɿ

saɿtsʰiɿ₂ /saɿtsʰiɿ/

声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】saɿtsʰiɿ₁

sa-tsʰyɿ /sa-tsʰyɿ/

声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】tsʰyɿ

sɛːtsʰɿ] /sɛːtsʰɿ]/

声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

-se /-/

语气助词 声调类: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

se] /se]/

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ (音系资料) leː-se]-ze] accomp_pfv 走了 accomp_pfv ¶ seː-ho]-ze]! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɿ]mi]-qo] | so]-hā] se] to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

se] /se]/

声调类: M Himalayan goral (Nae-morhedus goral), blue sheep. 岩羊 Nae-morhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin. 【量词】pʰo]

-se] /se]/

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action: the action

has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se]-ze]! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no- | tʰiː-dzi]-kʰu]-se]-dzo], | dzu]-tsʰiː] qʷɿ]-qʰwɿ]-pʰɿ] | tʰiː-ki-! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

seJa /se]/

动词 声调类: Lα To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ leː-ji] | leː-se]-ze]! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leː-se]-se]-ze]! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (音系资料) mɿ]-se] It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se] ◇ -dzo], | se]-mɿ]-tʰa]! | dzu] ◇ -dzo], | dzu]-kʰu]-tʰa]! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

seJdi] /seJdi]/

声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶ seJdi] | qʷɿ]-hī] | qʷɿ]-naː] a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ seJdi] | tɕi]-hī] | qʷɿ]-naː] a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ seJdi] | ʰiː]-hī] | qʷɿ]-naː] a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne 【量词】naː]

se-ɬdzæɭjæɭ /se-ɬdzæɭjæɭ/

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ *mɿɭ-se-ɬdzæɭjæɭ gyɭ!* (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ *noɭ | se-ɬdzæɭjæɭ-gvɭ!* | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! *Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!*

se-ɭgi#ɭ /se-ɭgiɭ/

声调类: #H The Tibetan name of the mountain /*kɿɭmyɭ*/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɿɭmyɭ/ (nom chinois: Gemu).* ¶ *se-ɭgiɭ-kɿɭmyɭ* same meaning 同上 même sens

se-ɭgwɿɭmiɭ /se-ɭgwɿɭmiɭ/

声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.* ¶ *se-ɭgwɿɭmiɭ-pʰyɭ* male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ *se-ɭgwɿɭmiɭ-zoɭ* baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ *se-ɭgwɿɭmiɭ-tʂʰuɭ, | miɭ jiɭ!* This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* 【量词】*miɭ*

se-ɭkʰuɭ /se-ɭkʰuɭ/

声调类: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ *se-ɭkʰuɭ-ʁoɭniɭ* satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* 【量词】*kʰuɭ*

se-ɭmi#ɭ /se-ɭmiɭ/

声调类: #H Female goral (*Naemorhe-*

dus goral), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* 【量词】*miɭ*

se-ɭna#ɭ /se-ɭnaɭ/

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ *tʂʰuɭ | se-ɭnaɭ-hĩɭ dɿɭɭ-yɭ jiɭ!* It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ *tʂʰuɭ | əɭ-se-ɭnaɭ? - se-ɭnaɭ | zɿwæɭ!* Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

se-ɭpʰɿɭ /se-ɭpʰɿɭ/

声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ *se-ɭpʰɿɭ jiɭ* to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 【量词】*kʰwɿɭ*

se-ɭpʰɿ#ɭ /se-ɭpʰɿɭ/

声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* 【量词】*miɭ*

se-ɭsuɭ /se-ɭsuɭ/

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gas-piller.* ¶ *dɿwæɭ | se-ɭsuɭ!* It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

se-ɭtʰoɭ /se-ɭtʰoɭ/

声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ *se-ɭtʰoɭ | dɿɭɭ-lɿɭ a tenon* 一个榫头 *un tenon* 【量词】*ɿɭɭ*

se-ɭzo#ɭ /se-ɭzoɭ/

声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral.* 【量词】*ɿɭɭ*

se-ɭzuɭ /se-ɭzuɭ/

声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire.* ¶ *se-ɭzuɭ koɭ* to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

sɿɭ /sɿɭ/

声调类: #H Blood. 血 Sang. 【量
词】 [tʰʌ]

sy/ /sy/

声调类: LH Mole; pigmented naevus.
黑痣 Grain de beauté. 【量词】[wɪ]

sʁ-|w] /sʁ-|w]/

声调类: L# Pear. 梨子 Poire. 【量词】 kʰʏ1

$$s\gamma \vdash s\gamma^1 \quad /s\gamma \vdash s\gamma^1/$$

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ siɪɫdziɪ-tʰæɭqoɫdziɪ, | sɪ-tɕɪɪ | zɥæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ tɕʰɯɪ-ŋɯɪ | ɫɯɪ-ɫɫɯɪ | gwɪɪ-dzoɪ, | sɪ-tɕɪɪ | zɥæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sʁ-tʰo1 /sʁ-tʰo1/

声调类: MH# A type of pine. 一种
松树 Sorte de pin. ¶ sɯtʰoɫ-dziɿ same
meaning 同上 même sens (désigne une es-
pèce de pin) 【量词】dziɿ

sɣ-tsiŋ /sɣ-tsiŋ/

声调类: H# **Vein.** 血管 **Veines.** 【量词】 **k^hwɿ**

si7 //si7//

声调类: #H Wood. 木头 Bois. 量
si-l-mo dead wood 枯木 bois mort 词
【量】 kx1

si1 ₁ //si1//

动词 声调类: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ **mo+si** to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la

terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ **my|tsuɿ| si|** to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ **ko|q'hwɿ| si|** to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ **ko|q'hwɿ| si|-di|** Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs ; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si1 , /si1/

动词 声调类: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hĩ́l siǀ to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si-α /si-//

动词 声调类: Mα To choose, to select. 挑选 Choisir. ɳ le-ɳi-ze- accomp _ pfv 选了 accomp _ pfv ɳ no- ɳi-bi-! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisiss! / A toi le choix! ɳ njr-ɳur- ɳi-bi-! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisiss! ɳ le-ɳi- ɳi- accomp _ red accomp _ red accomp _ red ɳ (音系资料) tso- ɳi- to choose things 选东西 choisir des choses ɳ tso- ɳi- ɳi- ɳi- to choose things 选东西 choisir des choses ɳ dʒɛ- hĩ- ɳi- to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/

声调类: LH Liver. 肝 Foie. 【量
词】 |wɪ

siɬbyɬ /siɬbyɬ/

声调类: M Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). 【量词】ɿ

siɬbyɬ-mi#ɿ /siɬbyɬmiɬ/

声调类: #H Evil spirit (female). 妖精 Démone. 【量词】ɿ

siɬbyɬ-zo#ɿ /siɬbyɬzoɬ/

声调类: #H Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 【量词】ɿ

siɬciɿ /siɬciɿ/

声调类: MH# Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ㄹ tʰoɬciɿ pine forest 松树森林 forêt de pins 【量词】pʰæɿ

siɬdziɿ /siɬdziɿ/

声调类: L# Tree. 树 Arbre. 【量词】dziɿ, jiɿ

siɬdziɿ-myɿtsuɿ /siɬdziɿmyɿtsuɿ/

声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

siɬdzuɿ /siɬdzuɿ/

声调类: H# Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise: des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 【量词】kʰwɿɿ

siɬguɿ /siɬguɿ/

声调类: M Lion. 狮子 Lion. 【参考】suɿtsuɿɿ 【量词】miɿ

siɬguɿ-miɿ /siɬguɿmiɿ/

声调类: -L Lioness. 母狮 Lionne. 【量词】miɿ

siɬguɿ-pʰy#ɿ /siɬguɿpʰyɿ/

声调类: #H Male lion. 公狮子 Lion (mâle). 【量词】miɿ

siɬguɿ-tsʰo#ɿ /siɬguɿtsʰoɬ/

声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion: spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

siɬguɿ-zo#ɿ /siɬguɿzoɬ/

声调类: #H Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion. 【量词】ɿ

siɬkɿɿ /siɬkɿɿ/

声调类: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】kɿɿ

siɬkwæɿ /siɬkwæɿ/

动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ㄹ siɬkwæɿ-qoɿ-ŋuɿ | tʰuɿ/ to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

siɬkwɿɿ /siɬkwɿɿ/

声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ㄹ ziɿmiɿ-siɬkwɿɿ a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 【量词】kwɿɿ

siɬkʰu#ɿ /siɬkʰuɿ/

声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ㄹ siɬkʰuɿ-bæɿbæɿ the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante 【参考】siɬkʰuɿɿɿɿɿ

si^hu^l-[u^l-by^l] /si^hu^l-[u^l-by^l]/
 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药
Pivoine blanche de Chine, Paeonia lactiflora.
 【参考】si^hu^h#^l 【量词】kʏ^l

si^l[u^h#] /si^l[u^h]/
 声调类: #H Timber, lumber. 木材、木料
Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi^lmi^l-si^l[u^h]** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材
bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi^lq^hwɣ^l-si^l[u^h#]** lumber for the construction of a building 建房子的木材
bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si^l[u^h-zi^lq^hwɣ^l]** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 *Maison en bois*.
 【同义词】qæ^lɬ^l 【同义词】qæ^ldo^l 【量词】kʏ^l

si^lna^l /si^lna^l/
 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) *Forêt épaisse*. 【量词】p^hæ^l

si^lq^ha^l /si^lq^ha^l/
 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子
Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si^lq^ha^l-dzɯ^l** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。
un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

si^lq^hwæ^l /si^lq^hwæ^l/
 动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 *Couper du bois, fendre du bois*.

si^l-ɣæ^lbæ^l /si^l-ɣæ^lbæ^l/

声调类: -H# Wooden plate. 木盘子
Assiette en bois. 【量词】[u^l]

si^lko^h#^l /si^lko^h+/
 声调类: #H Fruit tree. 果树 *Arbre fruitier*. 【量词】dzi^l

si^lko^h-si^l[u^h#] /si^lko^h-si^l[u^h]/
 声调类: #H Fruit. 水果 *Fruit*. ¶ **si^lko^h-si^l[u^h]** ni^l cop 是水果。cop
 【量词】[u^l]

si^l-sæ^lq^hɣ^l /si^lsæ^lq^hɣ^l/
 声调类: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 *Bouleau, Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si^lt^hɣ^h#^l /si^lt^hɣ^h+/
 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。
Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi^ldy^l-ny^lmi^l, | si^lt^hɣ^h!** The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! *le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!*

si^lts^hɣ^l
 ① Leaf. 叶子 *Feuille*. ¶ **si^ldzɪ^l-si^lts^hɣ^l** tree leaf 树叶 *feuilles d'arbre* ② Cock's comb. 鸡冠 *Crête* (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ^lɣwæ^l-si^lts^hɣ^l** comb of (a) cock 公鸡冠 *crête de coq* 【量词】ts^hɣ^l

so^l₁ /so^l/
 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔

进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so1dze1-bæ1bæ1/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so1dze1 tʰi1-qæ1 to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so1qæ1 to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so1₂ /qʷ1so1/

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ qʷ1so1 | mʷ1-dzo1! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】sa1

so1

① Breath. (一口)气 Souffle. ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so1 tʰy1-ze1 Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur 【量词】kʰw1

so1a /qʷ1so1/

量词 声调类: Mα Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mʷ1si1-njɣ1 | qʷ1so1, | njɣ1-le1-gy1 | qʷ1-ni1, | mʷ1kʰy1 | qʷ1-hā1! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that sum-

marizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰy1-so1 that morning 那天早上 ce matin-là

so1 /so1/

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

so1a₁ /so1/

形容词 声调类: Lα Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

so1a₂

动词 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ1-qæ1 so1 to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so1 mʷ1-se1! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ qʷ1so1~so1-ɿ1 to study a little 学一学 étudier un peu ¶ le1-so1-nw1, | ky1 ni1-mæ1! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.)

② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɿɿ tʰaɿ-soɿ! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæɿ-ɿ soɿ to teach 教书 enseigner ¶ njɿɿ-nɿ | noɿ soɿ-biɿ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

so·dzɯ#1 /so·dzɯɿ/

声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so·dzɯɿ | ɬɿɿ-ɿ | qwæɿ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 【量词】naɿ

so·hãɿ /so·hãɿ/

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ so·hãɿ | -ɬɿɿ.hãɿ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so·hɰɿ /so·hɰɿ/

助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so·ɿɿ\$ /so·ɿɿ/

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so·loɿ /so·loɿ/

声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so·loɿ dzaɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hɿɿ | ɬɿɿ-ziɿ niɿ! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so·loɿ mɿɿ-dzɿɿ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上:

(他对别人的)影响不好。 Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so·loɿ dzɿɿ good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 【量词】kʰwɿɿ

so·tiɿmiɿ /so·tiɿmiɿ/

声调类: M Third month. 三月 3e mois.

so·ɿɿ /so·ɿɿ/

助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

soɿ ~ soɿ /soɿsoɿ/

动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ leɿ-soɿ ~ soɿ accomp _ red 揉来揉去 accomp _ red

so·tsʰiɿ /so·tsʰiɿ/

动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so·tsʰiɿ | zɰæɿ to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) mɿɿ-so·tsʰiɿ neg 不喘气 neg

so·tsʰiɿ /so·tsʰiɿ/

数词 声调类: M 30. 30 3o.

so·tsʰɰɿɿɿ /so·tsʰɰɿɿɿ/

声调类: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

suɿ 1 /suɿ/

动词 声调类: H To whet. 磨(刀) Aiguiser. ¶ ɬɿɿ-suɿ ~ suɿ-ɿɿ to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ suɿɿɿ suɿ to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

suɿ 2 /suɿ/

动词 声调类: H To know. 知道 Savoir. ¶ mɿɿ-suɿ neg 不知道 neg

-suɪ /suɪ/

后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in “not anymore”). 首先、先 D’abord; encore (dans la tournure : pas encore). ㄱ (音系资料) njɤ- [ʃʰuɪ-suɪ] | dzuɪ-biɪ! Let me eat this one first! / I’ll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d’abord manger celui-ci! ㄱ njɤ- [ʃʰuɪ-suɪ] | liɪ-biɪ! I’ll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d’abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | hwæɪ-biɪ! Let’s buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d’abord acheter celui-ci! ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | tɕʰiɪ-biɪ! Let’s sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d’abord vendre celui-ci! ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | dzuɪ-biɪ! Let’s eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d’abord manger celui-ci! ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | ʒiɪ-biɪ! Let’s pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d’abord prendre celui-ci! ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | tʰuɪ-biɪ! Let’s drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d’abord boire celui-ci! ㄱ (音系资料) [ʃʰuɪ suɪ] | laɪ-biɪ! Let’s beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d’abord battre celui-ci! ㄱ tyɪtyɪ suɪ | tʰiɪ-tsʰiɪ! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d’abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ㄱ noɪ | leɪ-suɪ gyɪ~gyɪ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: “你先

忙自己的一会吧!”) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j’ai de quoi m’occuper seul en l’attendant : toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

suɪ-α

动词 ① To string (beads). 串 (珠) Enfiler (des perles). ㄱ suɪ-ɬɪ suɪ to string beads 串珠 enfiler des perles ㄱ leɪ-suɪ-seɪ-zeɪ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j’ai) fini d’enfiler ㄱ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ suɪ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ㄱ tʰæɪqʰwɤ suɪ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

suɪ-α /suɪ/

动词 声调类: Lα To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ㄱ [ʃʰuɪ tʰiɪ-suɪ-dzoɪ]! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ㄱ [ʃʰuɪ | mɤɪ-ʃuɪ! | tʰiɪ-suɪ-dzoɪ]! It’s not dead! It’s alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n’est pas mort! c’est encore vivant! (au sujet d’une plante/ d’un animal qui paraissait mort(e))

suɪ-gyɪ#ɪ /suɪ-gyɪ/

声调类: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire. 【量词】[uɪ

suɪ-kʰuɪ /suɪ-kʰuɪ/

声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d’une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

suɪ-ljɤ /suɪ-ljɤ/

声调类: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

sw-ljɣ-tʰoɿ /*sw-ljɣ-tʰoɿ*/

声调类: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. 【量词】*ɿ*

sw-lmɿ /*sw-lmɿ*/

声调类: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso: plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ *sw-lmɿ*, | *li-di* | *ty-kɿ*! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ *sw-lmɿ-dze* friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ *sw-lmɿ-mæɿ* huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

sw-ɿpɿ /*sw-ɿpɿ*/

声调类: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. 【量词】*kɿ*

sw-ɿpɿ /*sw-ɿpɿ*/

Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ *sw-ɿpɿ* *qʰwæɿ-ze*! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! 【量词】*ɿ*

sw-ɿpɿ-niɿgɿ /*sw-ɿpɿ-niɿgɿ*/

形容词 声调类: L# Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme

toute ronde.

sw-ɿpɿ-sw-lnaɿ /*sw-ɿpɿ-sw-lnaɿ*/

声调类: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. 【量词】*mi*

sw-ɿpʰiɿ /*sw-ɿpʰiɿ*/

声调类: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ *dæmi-sw-ɿpʰiɿ* the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ *sw-ɿpʰiɿ hɿ* the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】*ɿ*

sw-ɿpʰiɿ-zoɿ /*sw-ɿpʰiɿ-zoɿ*/

声调类: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 【量词】*ɿ*

sw-lɿ#ɿ /*sw-lɿ*/

声调类: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ *si-dzi* *tʰɿ-dzi*, | *sw-lɿ dzɿ*! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) 【量词】*lo*

sw-lɿæɿ /*sw-lɿæɿ*/

声调类: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 【参考】*ʂo-tswɿ* 【量词】*pɿ*

sw-lɿmi#ɿ /*sw-lɿmiɿ*/

声调类: #H Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 【量词】*dzi*

sw-lɿɿ /*sw-lɿɿ*/

声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. 【量词】*ɿ*

swɿɿɿ /swɿɿɿ/

声调类: L Whetting-stone. 磨刀石
Pierre à aiguiser, « fusil ». 【量词】ɿɿɿ

swɿɿswɿ /swɿɿswɿ/

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ɿ ɿɿ swɿɿ~swɿ raw meat 生肉 viande crue ɿ ɿɿ swɿɿ~swɿ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

swɿɿtʰiɿ /swɿɿtʰiɿ/

声调类: L Knife. 刀 Couteau. 【量词】naɿ

swɿɿtʰiɿ-kʰwɿɿzi /swɿɿtʰiɿkʰwɿɿzi/

声调类: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. 【量词】ɿɿɿ

swɿɿtsuɿ /swɿɿtsuɿ/

声调类: M Lion. 狮子 (汉语借词) Lion. 【参考】siɿɿɿɿ 【量词】miɿ

swɿɿtsuɿ /swɿɿtsuɿ/

声调类: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ɿ swɿɿtsuɿ-dziɿ camphor tree 樟树 arbre à camphre

swɿɿɿɿ /swɿɿɿɿ/

声调类: H# Callus. 茧子 Cor, durillon. ɿ hɿɿ ɿɿɿɿɿɿɿɿɿ | mɿɿɿɿɿɿ, | swɿɿɿɿ ɿɿ! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ɿ swɿɿɿɿ | mɿɿɿɿɿɿɿɿɿ! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ɿ swɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿ! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! 【量词】ɿɿɿ

swɿɿɿɿ#ɿ /swɿɿɿɿ#ɿ/

声调类: #H Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ɿ swɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ɿ swɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ɿ swɿɿɿɿɿ ɿɿɿɿɿɿ? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) 【量词】loɿ, ɿɿɿɿɿ

s

sǎɪ /sǎɪ/

形容词 ① Long. 长 Long. ¶ q^haɪ-sǎɪ-gyɪ extremely long 非常长 très long ¶ leɪ-tɕɪ-leɪ-sǎɪ (+k^huɪ) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

sǎɪ₁ /sǎɪ/

动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k^hyɪ sǎɪ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k^hyɪ-sǎɪ huɪ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

sǎɪ₂ /sǎɪ/

动词 ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ leɪ-sǎɪ accomp accomp accomp ¶ haɪ sǎɪ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sǎɪ~sǎɪ red: to wrap, to pack 重叠: 包一包 red: emballer, envelopper ¶ (音系资料) sǎɪ~sǎɪ-zeɪ red accomp red accomp red accomp ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ sǎɪ~sǎɪ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

sǎɪα /dʷɪ sǎɪ/

量词 声调类: MHα A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zuɪ | dʷɪ-sǎɪ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ɕiɪ-ɬuɪ | dʷɪ-sǎɪ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

sǎɪdǎɪ#ɪ /sǎɪdǎɪ/

声调类: #H Difference in length. 长

度区别 Différence de longueur. ¶ sǎɪdǎɪ diɪ, | mɔɪ-dzɔɪ! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte: explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sǎɪdǎɪ | mɔɪ-diɪ! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 【量词】k^hwɔ̃ɪ

sǎɪ-ljɔ̃ɪ /sǎɪljɔ̃ɪ/

动词 声调类: H.L To discuss. 商量 (汉语借词 Discuter.

sǎɪ-loɪpvɪ /sǎɪloɪpvɪ/

声调类: -L Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】hwɔ̃ɪliɪ-hwǎɪq^hǎɪ#ɪ

sǎɪp^hiɪ /sǎɪp^hiɪ/

声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

sǎɪɬɪ /sǎɪɬɪ/

声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kɔ̃ɪ

sǎɪkwɔ̃ɪ /sǎɪkwɔ̃ɪ/

声调类: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe: nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan).

Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

ʂæʈsɯɪ /*ʂæʈsɯɪ*/

声调类: M **Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times.** 短、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的短, 成年男人也穿 **Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.** 【量词】*ɿʌ*

*ʂeʈ*₁ /*ʂeʈ*/

声调类: #H **Meat, flesh.** 肉, 肌肉 **Viande, chair.**

*ʂeʈ*₂ /*ʂeʈ*/

声调类: #H **Unripe cereals.** 未熟粮食 **Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain.** *ʂeʈdoʈ* **unripe cereals** 未熟粮食 même sens

ʂeʈa /*ʂeʈ*/

动词 声调类: Mα **To look for, to search for; to procure, to get.** 寻找 **Chercher; se procurer.** *ʂeʈ leʈ-ʂeʈ leʈ-qʉʈ-zeʈ!* (I) looked for something, and I found it! (我)找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! *ʂeʈ hɪʈ qʉʈ-ʈʈ-ʂeʈ* literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) *ʂeʈ hɪʈ ʂeʈ* to take

a wife, to marry a wife 娶媳妇 **prendre femme, épouser une femme** *ʂeʈ* (音系资料) *tsɔʈ~tsɔʈ ʂeʈ* to look for things 找东西 **chercher quelque chose** *ʂeʈ loʈ mʈʈ-dzɔʈ, | loʈ ʂeʈ!* [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! *[ɪl/elle] se crée des complications / se donner du travail!* *ʂeʈ leʈ-ʂeʈ tʈʈ-tʂuʈ* to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) **préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)**

ʂeʈ /*ʂeʈ*/

声调类: L **Iron (monosyllable).** 铁 (单音节) **Fer (monosyllabe).**

ʂeʈβ /*ʂeʈ*/

动词 声调类: Lβ **To urinate.** 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) **Uriner, pisser, faire pipi; déféquer.** *ʂeʈ dʒiʈ ʂeʈ* to urinate 屙尿 **pisser** *ʂeʈ qʈʈ-ʂeʈ* to defecate 拉屎 **déféquer** *ʂeʈ leʈ-ʂeʈ-zeʈ* accomp _ pfv 尿了 accomp _ pfv *ʂeʈ* (音系资料) *qʉʈ-tʈʈ-ʂeʈ* to urinate a drop 尿一滴尿 **pisser une goutte**

ʂeʈbæʈ /*ʂeʈbæʈ*/

声调类: M **Necklace; chain.** 项圈、项链, 锁链 **Collier; chaîne.** *ʂeʈ ɲʈ-ʂeʈbæʈ* silver necklace 银项链 **collier en argent** *ʂeʈ hæʈ-ʂeʈbæʈ* gold necklace 金项链 **collier en or** *ʂeʈ ʂeʈmoʈ-ʂeʈbæʈ, | kʈʈʈʈʈʈ pʈʈ!* The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! **Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!** *ʂeʈ kʈʈʈ-ʂeʈbæʈ, | ʂeʈmoʈ poʈ-ɲʈʈ | ɲʈʈ!* The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! 【量词】*kʈʈʈ*

ʂeʈby#1 /*ʂeʈby#1*/

声调类: #H **Sausage, dried meat preserved in intestines.** 香肠, 把瘦肉装在肠子里 **Saucisse; viande séchée conservée**

dans les intestins.

ʒe˧˥di˧˥ /ʒe˧˥di˧˥/

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖
Gros. ¶ ʒe˧˥di˧˥-ze˧˥! (He/she) has put on
weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

ʒe˧˥dzo˧˥#˧ /ʒe˧˥dzo˧˥/

声调类: #H Cooking table: a wooden
piece of furniture on which one places the
chopping board. 放案板的家具 Meuble
de cuisine : structure en bois sur laquelle on
fait la cuisine : on y pose la planche à décou-
per, les ustensiles... 【量词】 pʁ˧˥

ʒe˧˥kʰw˧˥ /ʒe˧˥kʰw˧˥/

声调类: M Tripod. 三脚架 Trépied
de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une
casserole, une poêle, une bouilloire...). 【量
词】 na˧˥

ʒe˧˥la˧˥ /ʒe˧˥la˧˥/

声调类: L To forge. 打铁 Forger,
battre le fer.

ʒe˧˥la˧˥-hĩ˧˥ /ʒe˧˥la˧˥hĩ˧˥/

声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠
Forgeron. ¶ ʒe˧˥la˧˥-hĩ˧˥ hĩ˧˥ blacksmith 铁
匠 forgeron 【量词】 ʏ˧˥

ʒe˧˥mʁ˧˥ /ʒe˧˥mʁ˧˥/

声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande
grasse.

ʒe˧˥mi˧˥ /ʒe˧˥mi˧˥/

声调类: M Louse. 虱子 Pou. 【量
词】 mi˧˥

ʒe˧˥mo˧˥ /ʒe˧˥mo˧˥/

声调类: M Iron (disyllable). 铁 (双
音节) Fer (disyllable). 【参考】 ʒe˧˥

ʒe˧˥mo˧˥ /ʒe˧˥mo˧˥/

声调类: LM+MH# Pine mushroom,
matsutake, Tricholoma matsutake. 松茸
Champignon des pins, matsutake, Tricholo-
ma matsutake: un champignon comestible,

rare et très apprécié.

ʒe˧˥na˧˥ /ʒe˧˥na˧˥/

声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande
maigre.

ʒe˧˥ni˧˥ /ʒe˧˥ni˧˥/

声调类: L# Fire tongs. 火钳 Pince à
braises. 【量词】 na˧˥

ʒe˧˥pʏ˧˥ /ʒe˧˥pʏ˧˥/

声调类: L# Cured meat; bacon. 腊肉
Viande séchée.

ʒe˧˥qʰʏ˧˥ /ʒe˧˥qʰʏ˧˥/

声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉
子 Clou en fer. ¶ ʒe˧˥qʰʏ˧˥ la˧˥ to hammer
in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un
clou, planter un clou 【量词】 ɿ˧˥

ʒe˧˥sa˧˥ /ʒe˧˥sa˧˥/

声调类: L# Meat of the limbs of pig.
This includes the four limbs; it usually
refers to preserved meat, but can also be
used to refer to the limbs of the living
animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮
下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷
紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande
des membres du cochon : les membres posté-
rieurs aussi bien que les membres antérieurs.
Le terme s'emploie pour la pièce de boucher-
rie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ;
mais le même terme peut également s'em-
ployer pour désigner les membres de la bête
vivante. 【参考】 ho˧˥tʰʏ˧˥ 【量词】 sa˧˥

ʒe˧˥sw˧˥sw˧˥ /ʒe˧˥sw˧˥sw˧˥/

声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande
crue.

ʒe˧˥ʒe˧˥ /ʒe˧˥ʒe˧˥/

动词 声调类: M To catch a cold. 着
凉 Prendre froid, attraper un rhume, attrap-
per froid. ¶ (音系资料) ʒe˧˥ʒe˧˥-ze˧˥ pʏ˧˥
着凉了 pʏ˧˥

ʒe˧˥ʒʏ˧˥ /ʒe˧˥ʒʏ˧˥/

声调类: L Nit, egg of louse. 虱子
Lente, oeuf de pou. 【量词】 lɯ¹

ʂe-tʂe] /ʂe-tʂe]/

声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissue de coton. 【量词】 pʰæ¹

ʂe-ze#] /ʂe-ze-]/

声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。
Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 ze]

ʂɣ¹la /ʂɣ¹/

动词 声调类: Lα To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ʂ to-~ to- ʂɣ¹ to tear things 撕东西 déchirer des choses ʂ to-~ to- ʂɣ¹~ʂɣ¹ (+ze)] to tear things 撕东西 déchirer des choses ʂ le-t-ʂɣ¹~ʂɣ¹+ze] accomp _ red pfv 撕了 accomp _ red pfv

ʂɣ¹do¹ /ʂɣ¹do¹/

形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ʂ ʂɣ¹do¹ mɣ¹-t-sw¹! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ʂ tʂʰu¹ ʂɣ¹do¹-zo¹! / ʂɣ¹do¹ ji¹! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʂɣ¹ji#] /ʂɣ¹ji-]/

声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ʂ ʂɣ¹ji¹ zi¹ to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ʂ no¹ | hī¹-ki¹ | ʂɣ¹ji¹ mɣ¹-zi¹-zo¹! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas

à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ʂ ətse-tji¹-zo¹ | ʂɣ¹ji¹ zi¹-tso¹-ni¹? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 kʰwɣ¹

ʂɣ¹ŋɣ¹#] /ʂɣ¹ŋɣ¹/

声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. ʂ ʂɣ¹ŋɣ¹ la] to play the gong 打锣 jouer du gong 【量词】 lɯ¹

ʂo] /ʂo¹/

动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ʂ (音系资料) le-t-ʂo¹-ze] accomp _ pfv 收割了 accomp _ pfv ʂ dɯ¹-kʰɣ¹ dɯ¹-ʂu¹ | ʂɣ¹-ʂo¹-ze]! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʂo¹ /ʂo¹/

声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ʂ ʂo¹! / ʂo¹bɣ¹! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʂo¹ /ʂo¹/

动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ʂ le-t-ʂo¹~ʂo¹ accomp _ red accomp _ red accomp _ red ʂ ʂo¹~ʂo¹-zo¹-ho¹-ze] We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʂo¹₁ /ʂo¹/

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ʂ mɣ¹tʂo¹ ʂo¹ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre

¶ [ʂʰwɪ | le-ʂo1, | tʰi-ʈwæ-ze] (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ ʂo1 ~ ʂo1 red 重叠 red ¶ dæ1ʂo1 / dæ1ʂo1-ze1 to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ no1 | dæ1ʂo1 ~ dæ1ʂo1! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】 ʂo12

ʂo1 2 /ʂo1/

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ mɻ1 ʂo1-ʂo1 | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ ni-to1 dɹɪ-ʈwɪ | dze1-ʂo1 ~ ʂo1 (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】 ʂo11

ʂo1α /ʂo1/

形容词 声调类: Lα Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) ʂo1-hī1 nmlz 干净的 nmlz ¶ (音系资料) mɻ1-ʂo1 not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) [ʂʰwɪ | ʂo1-hī1 ni1. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dɹɪ-ʈwɪ ʂo1 clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

ʂo1qæ1 /ʂo1qæ1/

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ ʂo1qæ1 ɔ̃ -gɻ1 very clean 很干净 tout propre ¶ a1ʂo1 | le-ɣɻ1 ~ ɣɻ1 | ʂo1qæ1 ɔ̃ -gɻ1 to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien

propre

ʂo1ʂo1 /ʂo1ʂo1/

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ le1-ʂo1 ~ ʂo1 accomp accomp

-ʂo1 ~ ʂo1 /-/

后缀 声调类: L# In association with a n, indicates “plenty of, abundance of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajoutée à ‘graisse’, cela donne ‘tout gras’, plein de graisse’. ¶ mɻ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dze1-ʂo1 ~ ʂo1 full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ si1-ʂo1 ~ ʂo1 full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ ʂe1-ʂo1 ~ ʂo1 full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tɕi1-ʂo1 ~ ʂo1; ɤwɻ1-ʂo1 ~ ʂo1; qʰɻ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ɤwɻ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰɻ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ (音系资料) ɬɻ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

ʂɛ1 /ʂɛ1/

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli, plein. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ accomp _ pfv 满了 accomp _ pfv

ɕwɪ / ɕwɪ /

数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven. 七 Sept.

ɕwɪ_1 / ɕwɪ /

动词 声调类: MH To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ to peel things 削东西 éplucher des choses

ɕwɪ_2 / ɕwɪ /

形容词 声调类: MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ɲi}$ It's new! 是新的! c'est neuf! $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ɲi}$ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}_1$ / ɕwɪ /

动词 声调类: Mα To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide! $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ It does not leak; it does not flow out! 没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/zi/ : 's'écouler')

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}_2$ / ɕwɪ /

动词 声调类: Mα To die. 死 Mourir, décéder. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了了的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ (He/ she/ it) is not dead yet! 还没死! (Il/ elle/ ce) n'est pas encore mort! $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprecation/ malédiction,

qu'on lance sous le coup de la colère) $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$! | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)

Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}$ /

量词 声调类: Lβ Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ /

声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habit'). $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ /

助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ /

形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ | $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ very yellow 深黄 tout jaune

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi} \cdot \text{ze}$ /

声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

$\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}$ / $\text{ɕwɪ} \cdot \text{ɲi}$ /

助词 声调类: H# The day before yes-

terday. 前天 *Avant-hier*. $\text{ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$ | $\text{-ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$ the day before yesterday 前天 *avant-hier*

$\text{ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$ / $\text{ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$ /

声调类: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) *Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (Berberis anhweiensis Ahrendt)*. 【量词】 dzi

$\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{#}$ / $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{#}$ /

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 *Lisse*; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{-zo}$ | very smooth 很平滑 *bien lisse* $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{-gy}|\text{-ze}$ | (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 *on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse*

$\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ / $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ /

声调类: LM Pistol. 手枪 *Pistolet*. $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ | $\text{ɕur}|\text{-na}$ | $\text{t}^{\text{h}}|\text{-pr}|\text{~pr}$ | to carry a pistol 带手枪 *porter un pistolet* 【量词】 na

$\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ / $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ /

声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) *Kaki*. $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ | $\text{ɕur}|\text{-so}|\text{-[u]}$ | $\text{hwæ}|\text{-bi}$ |! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques *kakis*!

$\text{ɕur}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{-}$ / $\text{ɕur}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{-}$ /

数词 声调类: L# 70. 70 70.

$\text{ɕy}|\text{-}$ / $\text{ɕy}|\text{-}$ /

声调类: H Dice. 骰子 *Dé*. $\text{ɕy}|\text{-}$ | $\text{zy}|\text{-[u]}$ | four dice (dice came in pairs) 四个骰子 *quatre dés (les dés allaient par quatre)* 【量词】 [u]

$\text{ɕy}|\text{-}$ / $\text{ɕy}|\text{-}$ /

动词 声调类: MH To twist, to wring.

拧 (拧毛巾) *Tordre, essorer (vêtement)*. $\text{ɕy}|\text{-}$ (音系资料) $\text{le}|\text{-ɕy}|\text{-ze}$ | *accomp _ pfv* 拧了 *accomp _ pfv* $\text{ɕy}|\text{-dzi}|\text{-h}|\text{-ɕy}|\text{-}$ | to wring out clothes 拧衣服 *essorer des vêtements*

$\text{ɕy}|\text{-}$

动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) *S'occuper de, surveiller*. $\text{ɕy}|\text{-zo}|\text{-my}|\text{-}$ | $\text{ɕur}|\text{-[u]}$ | $\text{ɕy}|\text{-}$ | to take care of a child, to look after a child 带个孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant* $\text{ɕy}|\text{-zo}|\text{-my}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-}$ | to take care of a child, to look after a child 带孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant* $\text{ɕy}|\text{-le}|\text{-ɕy}|\text{-t}^{\text{h}}|\text{-k}^{\text{h}}|\text{-u}|\text{-}$ | $\text{t}^{\text{h}}|\text{-æ}|\text{-l}|\text{-}$ | so | to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) *obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs)* ② To lead (the way). 带 (路) *Mener, guider*. $\text{ɕy}|\text{-tæ}|\text{-ɕur}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-dz}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-po}|\text{-bi}|\text{-ho}$ |! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!* $\text{ɕy}|\text{-tæ}|\text{-ɕur}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-dz}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-bi}|\text{-ho}$ |! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!*

$\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ / $\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ /

动词 ① To think. 想 *Penser, réfléchir*. $\text{ɕy}|\text{-æ}|\text{-tso}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ |? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? *A quoi [tu] penses?* $\text{ɕy}|\text{-nj}|\text{-}$ | $\text{ɕur}|\text{-bæ}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ | I'm thinking about something. 我在想一件事情。 *je pense à quelque chose* $\text{ɕy}|\text{-ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ | $\text{t}^{\text{h}}|\text{-}$ | to understand 明白, 想起 *comprendre; se souvenir* $\text{ɕy}|\text{-nj}|\text{-}$ | $\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ | $\text{t}^{\text{h}}|\text{-}$ | I understand. 我明白。 *Je comprends*. $\text{ɕy}|\text{-ts}^{\text{h}}|\text{-}$ | $\text{le}|\text{-ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ | $\text{le}|\text{-t}^{\text{h}}|\text{-}$ | ze | He has understood. 他明白了。 *Il a compris*. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 *Se souvenir*. $\text{ɕy}|\text{-dy}|\text{-}$ | $\text{t}^{\text{h}}|\text{-}$ | to remember 想起 *se souvenir*

¶ njɣ˧˥ | ʂy˧˥dʲy˧˥ tʰy˧˥ I remember 我想起
je me souviens ¶ tʂʰu˧˥ | le˧˥-ʂy˧˥dʲy˧˥-le˧˥-
tʰy˧˥-ze˧˥ He remembers, he recollects 他
想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③
To miss, to long for; to feel sorrowful, sad,
grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostal-
gie de. ¶ ʂy˧˥dʲy˧˥ tʰy˧˥ | zʷæ˧˥ to be full of
nostalgia 特别想念 être plongé dans le cha-
grin ¶ njɣ˧˥ | no˧˥ ʂy˧˥dʲy˧˥ I miss you! 我
想你! tu me manques! ¶ ʂy˧˥dʲy˧˥ qʰwɣ˧˥
tʰy˧˥ to have a fit of nostalgia 想念 être
nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶
ʂy˧˥dʲy˧˥ mɣ˧˥-zo˧˥ There's no need to worry
/ feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se
faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ʂy˧˥dʲy˧˥ /ʂy˧˥dʲy˧˥/
后缀 声调类: M Volitive: to want, to
wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhai-
ter.

ʂy˧˥gʲy˧˥ /ʂy˧˥gʲy˧˥/
声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille.
【量词】na˧˥

ʂy˧˥kʰu˧˥ /ʂy˧˥kʰu˧˥/
动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.
¶ ʂy˧˥kʰu˧˥ | -jɣ˧˥po˧˥ same meaning 同上
même sens

ʂy˧˥njɣ˧˥ /ʂy˧˥njɣ˧˥/
声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤
Nœud (sur un arbre). ¶ ʂy˧˥njɣ˧˥ ni˧˥ cop
是树瘤。 cop 【量词】[u˧˥]

ʂy˧˥ʂy˧˥ /ʂy˧˥ʂy˧˥/
声调类: MH# Paper. 纸 Papier. ¶
ʂy˧˥ʂy˧˥ | dʷa˧˥-pʰæ˧˥ a sheet of paper 一张
纸 une feuille de papier ¶ ʂy˧˥ʂy˧˥ dʷa˧˥ pʰæ˧˥
a sheet of paper 一张纸 une feuille de pa-
pier 【量词】pʰæ˧˥

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de
haute taille, grand. ¶ qʰa˧˥-ʂwæ˧˥-gʲy˧˥ very
tall 非常高 très grand ¶ tʂʰu˧˥ | ə˧˥pɣ˧˥ |
-ʂwæ˧˥-gʲy˧˥! (S)he is extremely tall! 他非

常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ gʲy˧˥mi˧˥
ʂwæ˧˥ tall; literally 'with a tall body' 高、
身材高 de grande taille; littéralement '(qui
a un) grand corps'

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/
声调类: M Otter. 水獭 Loutre.
¶ ʂwæ˧˥-yu˧˥ otter skin 水獭皮 peau de
loutre 【量词】y˧˥, mi˧˥

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/
动词 声调类: MH To defecate. 拉
(屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæ˧˥ ʂwæ˧˥
to defecate 拉屎 déféquer

ʂwæ˧˥lɑ /ʂwæ˧˥/
动词 声调类: Mɑ To stir. 搅拌 Re-
muer (monosyllabe). ¶ (音系资料) le˧˥-
ʂwæ˧˥ accomp accomp accomp ¶ (音
系资料) mɣ˧˥-ʂwæ˧˥ neg 不搅拌 neg
¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥ ʂwæ˧˥ to stir
things 搅拌东西 remuer des choses, touiller
des choses

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/
声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶
ʂwæ˧˥ la˧˥ / ʂwæ˧˥ la˧˥-ze˧˥ to strike a wedge
打一个楔子 frapper un coin ¶ (音系资
料) ʂwæ˧˥ hwæ˧˥-ze˧˥ ...bought a wedge
买了楔子 ...a acheté un coin ¶ (音系
资料) ʂwæ˧˥ tʰy˧˥-[u˧˥ / ʂwæ˧˥ tʰy˧˥-[u˧˥ _
dem+clf 这个楔子 _ dem+clf.générique
¶ (音系资料) ʂwæ˧˥ tʰy˧˥-kʰwɣ˧˥ _
dem+clf 这个楔子 n+dem+clf.morceaux
¶ ʂwæ˧˥ kʰu˧˥ to place a wedge, to put a
wedge 放一个楔子 mettre un coin 【量
词】kʰwɣ˧˥ / [u˧˥]

ʂwæ˧˥lɑ /ʂwæ˧˥/
动词 声调类: Lɑ To cure (meat etc)
with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂe˧˥
ʂwæ˧˥ to cure meat with smoke 熏肉 fu-
mer de la viande

ʂwæ˧˥bæ˧˥ /ʂwæ˧˥bæ˧˥/
声调类: L# Camellia flower. 映山红
Camélia. ¶ ʂwæ˧˥bæ˧˥ bæ˧˥ | The camel-

声调类: -L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poutail des chevaux. 【量词】 kwɔŋ

t

ta1 /ta1/

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ le1-ta1 (| zɥæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ le1-mɣ1-ta1 (| zɥæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ no1 | le1-mɣ1-ta1-hi1 dɥ1-y1 ni1! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta1 /ta1/

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɣo1-tʰo1 ta1 to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

ta1a /ɥw1 ta1/

量词 声调类: MHα Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ ɥw1-ta1 entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ ɥw1-ta1=ɣæ1 entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta1a /ta1/

动词 声调类: Mα To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɣ1-kʰw1 tʰi1-ta1 to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta1a /ɥw1 ta1/

量词 声调类: Lα Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dze1 | ɥw1-ta1 a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta1ɣy1 /ta1ɣy1/

声调类: LM+MH# Pocket. 口袋、

衣袋、兜子 Poche. ¶ njɣ1 | ta1ɣy1-qo1 | tsʰe1mæ1-ta1kɣ1-la1 dzo1! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】[w1

ta1dzi1 /ta1dzi1/

声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi (/la1-tʰa1-di1/). ¶ ɣi1ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | mɣ1qʰwæ1, | la1-tʰa1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la1-tʰa1-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la1-tʰa1-di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta1dzɣ#1 /ta1dzɣ1/

声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Pré-nom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta1dzo1dzi1 /ta1dzo1dzi1/

声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 【量词】dzi1

ta1fv1 /ta1fv1/

声调类: LH.LH 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

ta1gɣ1 /ta1gɣ1/

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated.

瘦弱、枯瘦 *Maigre* (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/

助词 声调类: M *Together*. 一起 *Ensemble*. ¶ *qur-kw· ta·ho· k'i·* The whole village went together. 全村一起去了。 *Tout le village y est allé ensemble*. ¶ *ta·ho· ji· to work together* 一起工作 *travailler ensemble* ¶ *ta·ho· ts'o· to dance together* 一起跳舞 *danser ensemble*

ta·hwx· /ta·hwx·/

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) *Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille*. ¶ *hi·-ki· | qur-k'w· ta·hwx·-zo·-ji·!* We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) *Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)* ¶ *zo·m·-ki·, | ta·hwx· m·-kv·!* Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) *On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)* ¶ *qur ta·hwx· to offer wine as a present* 送酒 (作为礼物) *offrir du vin comme présent* ¶ *li· ta·hwx· to offer tea as a present* 送茶 (作为礼物) *offrir du thé comme présent* ¶ *dze· ta·hwx· to offer sweets as a present* 送糖 (作为礼物) *offrir des sucreries/des bonbons comme présent* ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and

the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) *Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.)*. ¶ *ə·tso· ta·hwx·-ji·? | ə·sw·kv· (-dzo·), | qur-li·-j·-bi·!* What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) *Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.)* ¶ *ti·tsu· | q'a·-|ur ta·hwx·? - ti·tsu· | ni·-|ur ta·hwx·!* How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! *Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!*

-ta.kv /-/

后缀 声调类: ? *Alone, only*. 只、才 *Seulement (dénombrable), seul*. ¶ *ō·-ta·kv·, | qw· m·-ko·!* On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « *Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler!* » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ *nj·-ta·kv· me alone / me, on my own* 我一个人 *moi seul* ¶ *no·-*

taɿkɿ you alone / you, on your own 你一个人
toiseul ㄖㄣˊㄗㄟㄣˊ taɿkɿ he alone / he, on his own 他一个人
lui seul ㄌㄞˊㄗㄟㄣˊ taɿkɿ | leɿɿ! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ㄖㄣˊㄗㄟㄣˊ | ㄏㄣˊɿ dɿ taɿkɿ dzo! There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

taɿkɿ /taɿkɿ/

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作)
Taquiner.

taɿkoɿ /taɿkoɿ/

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ㄖㄣˊㄗㄟㄣˊ huɿ-ze! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

taɿkoɿ /taɿkoɿ/

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ㄖㄣˊㄗㄟㄣˊ taɿkoɿ to delay people 耽误人家 retarder les gens ㄖㄣˊㄗㄟㄣˊ ㄏㄣˊɿ taɿkoɿ | ɿwæ! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

taɿliɿ /taɿliɿ/

声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

taɿmoɿ /taɿmoɿ/

动词 声调类: H.L To wilt, to wither

(flower...). 萎、萎蔫 Faner. ㄖㄣˊ leɿ taɿmoɿ-ze! It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

taɿmyɿ /taɿmyɿ/

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Pro-verbe. ㄖㄣˊ ㄗㄟㄣˊ taɿmyɿ same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'pro-verbe ancien') ㄖㄣˊ ㄗㄟㄣˊ taɿmyɿ proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

taɿnaɿ /taɿnaɿ/

声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arba-lète. 【量词】 ㄖㄣˊ

taɿpiɿ₁ /taɿpiɿ/

形容词 声调类: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ㄖㄣˊ noɿ-biɿ taɿpiɿ, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ㄖㄣˊ njɿɿ-biɿ taɿpiɿ... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ㄖㄣˊ noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɿɿ=ɿɿ-byɿ, | taɿpiɿ! Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ㄖㄣˊ noɿ-nuɿ gyɿ, | njɿɿ-nuɿ-gyɿ, | taɿpiɿ! Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ㄖㄣˊ ㄗㄟㄣˊ

bi^h | ta^hpi^h, | nj^hɣ^h-ɲu^h da^h-bi^h-ze^h! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ no^h=ɣ^h nj^hɣ^h=ɣ^h, | ta^hpi^h mɣ^h-t^ha^h! There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

ta^hpi^h 2 /ta^hpi^h/

动词 声调类: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ (音系资料) ta^hpi^h-ze^h pfv 打比方 pfv

ta^hpi^h 3 /ta^hpi^h/

声调类: M Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) Exemple, analogie. ¶ ta^hpi^h ni^h-ze^h mæ^h! | I only say this as an example! 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

ta^hph^hi^h /ta^hph^hi^h/

声调类: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dzi

ta^hso^hlk^ho^h /ta^hso^hlk^ho^h/

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta^hso^hlk^ho^h | t^hi^h-dzi^h To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的

坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

ta^h~ta^h 1 /ta^hta^h/

形容词 声调类: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɣ^h-ta^h~ta^h sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo^h ji^h mɣ^h-ta^h~ta^h to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hī^h tʂ^hu^h-ɣ^h, | ta^h~ta^h! (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux! 【参考】ta^h~ta^h2

ta^h~ta^h 2 /ta^hta^h/

助词 声调类: M Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta^h~ta^h | ho^h! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça convient exactement/ ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le^h-li^h ta^h~ta^h to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】ta^h~ta^h1

tæ^hpy^h /tæ^hpy^h/

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ v^hts^hɣ^h-tæ^hpy^h dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʂe^h-tæ^hpy^h dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ v^hts^hɣ^h | le^h-tæ^hpy^h k^hu^h to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ v^hts^hɣ^h | tæ^hpy^h gv^h to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

tæ˧˥jæ˨˩ /tæ˧˥jæ˨˩/

声调类: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 【量词】 ɭw˧˩

ti˧˩ /ti˧˩/

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ɥ hĩ˧˩ tʰy˧˩-y˧˩, | gɥ˧˩-ti˧˩-ze˧˩! This person has become an adult! / This person has grown up/ has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ɥ hĩ˧˩ tʰy˧˩-y˧˩, | mɥ˧˩-ti˧˩-sw˧˩! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ɥ zo˧˩mɥ˧˩ | gɥ˧˩-ti˧˩, | lo˧˩ ha˧˩! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti˧˩ /ti˧˩/

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti˧˩α /ɖw˧˩ ti˧˩/

量词 声调类: MHα Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ɥ dɖw˧˩-na˧˩mi˧˩ | gɥ˧˩-ti˧˩-qo˧˩ tʰy˧˩ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se re-

trouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt/ d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche » ; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

ti˧˩α

动词 ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ɥ læ˧˩tsw˧˩ ti˧˩ to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ɥ tsʰo˧˩ko˧˩-ti˧˩ to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ɥ dze˧˩ ti˧˩ to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ɥ tso˧˩bo˧˩ ti˧˩ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ɥ (音系资料) hĩ˧˩ ti˧˩ to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ɥ hĩ˧˩ | ɖw˧˩-y˧˩ ti˧˩-ze˧˩ (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti˧˩ɖo˧˩ /ti˧˩ɖo˧˩/

声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ti˧˩pʰo˧˩ /ti˧˩pʰo˧˩/

声调类: L Ceiling. 天花板 Plafond. 【量词】 na˧˩

ti˧˩pʰy#˧˩ /ti˧˩pʰy#˧˩/

声调类: #H Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à

alcohol. 【量词】 fyɿ

tiɿtjeɿ /tiɿtjeɿ/

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

tiɿtsuɿ /tiɿtsuɿ/

声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】 ɿwɿ

tiɿtʂʰwɿ /tiɿtʂʰwɿ/

声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 【量词】 ɿwɿ

tjɿɿhwaɿ /tjɿɿhwaɿ/

声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɿɿhwaɿ liɿ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】 ɿwɿ

tjɿɿpoɿ /tjɿɿpoɿ/

声调类: M Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. 【量词】 ɿwɿ

tjɿɿʂwɿ /tjɿɿʂwɿ/

声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɿɿʂwɿ liɿ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɿɿʂwɿ-qoɿ on television 电视上 à la télévision

toɿɿ /qɿwɿ toɿ/

量词 声调类: Hα An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ qʰɿɿdʂæɿ | qɿwɿ-toɿ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the nar-

rative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

toɿ /toɿ/

声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ toɿ doɿ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɿwɿɿ-toɿ mountain slope 山坡 pente de montagne 【量词】 ɿwɿ

toɿɿ₁ /toɿ/

动词 声调类: Lα To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ leɿ-toɿ-zeɿ accomp _ pfv accomp _ pfv ¶ dʂæɿ~dʂæɿ toɿ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

toɿɿ₂ /toɿ/

动词 声调类: Lα To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰiɿ-toɿ-ɕjɿ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

toɿɿ₃ /toɿ/

动词 声调类: Lα To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ leɿ-toɿ~toɿ accomp _ red accomp _ red ¶ qʰwɿɿdʂwɿ | leɿ-toɿ-zeɿ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

toɿɿɿ#ɿ /toɿɿɿ/

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ toɿɿɿ-zeɿ pfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) toɿɿɿ jɿɿ _ cop: it's empty 是空的 _ cop: c'est vide

toɿbiɿ /qɿwɿ toɿbiɿ/

量词 声调类: L Self-classifier for

bottles. 量词: 瓶 *Auto-classificateur des bouteilles*. ɿ *ɬwɿ-toɭbiɿ, soɿ-toɭbiɿ, zyɿ-toɭbiɿ, qʰyɿ-toɭbiɿ, ʂwɿ-toɭbiɿ, gyɿ-toɭbiɿ, tsʰeɿ-toɭbiɿ* association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de ɿ à ɿo*. Comportement tonal identique pour ɿ et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭbi#ɿ /toɭbiɿ/

声调类: LM+#H *Bottle*. 瓶子 *Bouteille*. 【量词】ɿwɿ

toɭkɿ#ɿ

① *Forehead*. 额头 *Front*. ② *Luck, good fortune*. 运气 *Chance, bonne fortune*. ɿ *toɭkɿɿ dzɿɿ* to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 *avoir de la chance; avoir un bon karma* ɿ *njɿɿ | tsʰiɿjiɿ | toɭkɿɿ dzɿɿ* (+ *ɿ zwæɿ*) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! *Cette année, j'ai de la chance!* 【量词】ɿɿ

toɭkɿɿ-qʰæɿdiɿ | bæɿbæɿ

/toɭkɿɿ-qʰæɿdiɿbæɿbæɿ/
声调类: -L|L *Plant with long filaments*. 永宁的一种植物 *Plante à longs filaments*. 【量词】bæɿ

toɭkʰyɿmiɿ /toɭkʰyɿmiɿ/

声调类: L+H# *Male dog*. 公狗 *Chien (animal mâle)*. 【量词】miɿ

toɭmiɿ₁ /toɭmiɿ/

声调类: L *Pillar*. 柱子 *Pilier*. ɿ *hæɿʂwɿ-toɭmiɿ* the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 *les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison* 【量词】ɿwɿ

toɭmiɿ₂ /toɭmiɿ/

声调类: L *Large slope*. 大山坡 *Grande pente (mot attesté, pas combinaison*

artificielle).

toɭpiɿ /ɬwɿ toɭpiɿ/

量词 声调类: L *Classifier for times: n times as many/much as...* 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) *Fois, multiple de*. ɿ *ɬwɿ-toɭpiɿ, niɿ-toɭpiɿ, soɿ-toɭpiɿ, zyɿ-toɭpiɿ, qʰyɿ-toɭpiɿ, ʂwɿ-toɭpiɿ, gyɿ-toɭpiɿ, tsʰeɿ-toɭpiɿ* association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de ɿ à ɿo*. Comportement tonal identique pour ɿ et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭpyɿ /toɭpyɿ/

助词 声调类: LM *To begin with, at first, in the first place*. 最初 *Au début, pour commencer*. ɿ *ɬoɿdaɿ | toɭpyɿ | soɿ, | ɬwɿ-piɿ | hʷɿɿ! | gwɿjiɿ gwɿ-dzoɿ | ɬwɿ-piɿ | leɿ-ʂʰwæɿ-zeɿ! | ɬwɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɿ -dzoɿ, | leɿ-ʂʰwæɿ-zeɿ!* Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! *Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite!* (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɭqaɿ /toɭqaɿ/

声调类: M *Kid (baby goat, young goat)*. 羔羊 *Chevreau*. 【量词】ɿwɿ

toɭqoɿ /toɭqoɿ/

动词 声调类: L+MH# *To turn upside down*. 倒过来、倒放倒置 *Renverser, verser; à l'envers (ex: renverser le contenu d'une boîte sur la table)*. ɿ *toɭqoɿ | tɕwɿ to put upside down* 倒过来放 *mettre à l'envers, renverser* ɿ *njɿɿ-ɿwɿ | toɭqoɿ-biɿ!* I am

going to turn (this object) upside down! 我要(将这个东西)倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toŋqoŋ-zeŋ pfv 倒过来了 pfv

toŋqoŋɿ /toŋqoŋɿ/

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形(球很圆) Rond. ¶ toŋqoŋɿ-gɿ round in shape 圆形 rond

toŋ ~ toŋβ /toŋtoŋ/

动词 声调类: Mβ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoŋmɿ toŋ ~ toŋ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toŋtoŋmiŋ /toŋtoŋmiŋ/

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿŋ-ŋwɿ | toŋtoŋ miŋ | zɿwɿ-biŋ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ toŋtoŋ-miŋ | soŋ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

toŋɿwɿ /toŋɿwɿ/

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ toŋɿwɿ ~ ɿwɿ short 矮 petit, de petite taille

toŋzoŋ /toŋzoŋ/

声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tōŋkwɿ /tōŋkwɿ/

声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

tɿŋ 1 /tɿŋ/

动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tɿŋ 2 /tɿŋ/

动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɿhæŋwɿ | tɿŋ-tɿŋ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tɿŋα /tɿŋ/

动词 声调类: Mα To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ɿŋ-tɿŋ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leŋ-tɿŋ-zeŋ accomp _ pfv ¶ (音系资料) leŋ-tɿŋ-tɿŋ-zeŋ red

tɿŋα 1 /dɿwɿ tɿŋ/

量词 声调类: Mα 1,000. 千(数词充当量词) 1.000. ¶ dɿwɿ-tɿŋ one thousand 一千 mille ¶ dɿwɿ-tɿŋ tɿŋ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰeŋ-tɿŋ mæŋ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tɿŋα 2 /dɿwɿ tɿŋ/

量词 声调类: Mα Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角(钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tɿŋɿŋ /tɿŋɿŋ/

声调类: L# Centipede. 蜈蚣 Mille-pattes. 【量词】miŋ

tɿŋɿwɿ /tɿŋɿwɿ/

声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough

shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 【量词】 [w]

ty·po] /ty·po]/

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty·q^hy- /ty·q^hy-/

声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty·ty] /ty·ty]/

声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau. 【量词】 [w]

ty]ty]

形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

ty·ts^hw- /ty·ts^hw-/

① Time. 时间 Temps. ¶ njx- | ty·ts^hw- mxt-dzo-. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njx- | ty·ts^hw- dzo-. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty·ts^hw- | qwt-[w- one hour 一个小时 une heure ¶ ty·ts^hw- | qwt-[w- gy+-ze! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty·ts^hw- | qwt-[w- le+-hu-ze]. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty·ts^hw- | q^ha+-[w-? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il? 【量词】 [w]

ty·ts^hw- li-di] /ty·ts^hw- li-di]/

声调类: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

t^ha]- /t^ha]/

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ t^ha]- la]~la]-ze! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ t^ha]- dzo-~dzo! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha]1 /t^ha]1/

形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^ha]2 /t^ha]2/

动词 声调类: MH To be possible, to be allowed: permissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé: PERMISSIF. ¶ mxt-t^ha] | mxt-zv! | njx- | dzwt-bi-ni-t-mxt-gv! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əljx]hæ]sw- mo]-[s^hw- dzo], | hī- | mxt-t^ha] | dv]-mxt-ky! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

t^ha] /t^ha]/

声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /təaəmi#/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /təaəmi#/ 'buffle femelle'. 【量词】 p^ho]

t^ha]lo- /t^ha]lo-/

声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的

藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaɿloɿ-goɿbɿ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaɿloɿ-seɿgiɿ kɿɿmɿ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaɿmi#1 /tʰaɿmiɿ/

声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dziɿmiɿ-tʰaɿmiɿ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dziɿmiɿ[tʰɿɿɿ-pʰoɿ dzoɿ, | tʰaɿmiɿ niɿ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 【量词】 pʰoɿ

tʰaɿ-niɿ-niɿ-gɿ /tʰaɿniɿniɿgyɿ/

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】 -niɿ-gɿ

tʰaɿpʰɿ#1 /tʰaɿpʰɿɿ/

声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 【量词】 pʰoɿ

tʰaɿtʰaɿ /tʰaɿtʰaɿ/

声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaɿtʰaɿ | qɿɿ-kʰɿɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) 【量词】 kʰɿɿ

tʰaɿɿ /tʰaɿɿɿ/

声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en

chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】 lɿɿ

tʰaɿzo#1 /tʰaɿzoɿ/

声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】 miɿ

tʰaɿ-zwæɿmiɿ /tʰaɿzwæɿmiɿ/

声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 【量词】 pʰoɿ

tʰæɿɿ /tʰæɿɿɿ/

声调类: L# Book. 书 Livre. 【量词】 pɿɿ

tʰæɿtsɿɿ /tʰæɿtsɿɿ/

声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

tʰiɿ /tʰiɿ/

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ qɿɿ | tʰiɿ intensive.very 很能干 intensif.très: très habile ¶ mɿɿ[tʰiɿ tʰɿɿɿ] that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zoɿ[tʰiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰiɿ- /tʰiɿ/

前缀 声调类: M/0 Durative (dur). 持续体 Duratif (DUR). ¶ tʰiɿ-dzɿɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɿ-mɿɿ-niɿ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

tʰiɿ1 /tʰiɿ/

声调类: LH Plane. 刨 Rabot. 【量词】 naɿ

tʰiɿ ₂ /tʰiɿ/

语气助词 声调类: LM? LH? Dis-course particle: so, then, and then. 然后
Particule de discours : alors, donc, après.

tʰiɿɿ /tʰiɿ/

动词 声调类: Lα To plane (wood flat).
刨 Raboter. ㄑ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ
tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter
quelque chose ㄑ (音系资料) leɿ-tʰiɿ-
zeɿ accomp _ pfv 刨了 accomp _ pfv ㄑ
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-tʰiɿ(-zeɿ)
to plane things 刨东西 raboter quelque
chose ㄑ pæɿpʰæɿ tʰiɿ to plane a plank
刨木板 raboter une planche

tʰiɿmi#ɿ /tʰiɿmiɿ/

声调类: LM+#H Large plane. 大刨
Grand rabot. 【量词】naɿ

tʰiɿzo#ɿ /tʰiɿzoɿ/

声调类: LM+#H Small plane. 小刨
Petit rabot. 【量词】naɿ

tʰoɿ /ɬwɿ tʰoɿ/

量词 声调类: Hα Classifier for sets.
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des
ensembles, des lots.

tʰoɿ /ɬwɿ tʰoɿ/

量词 声调类: Hα Classifier for solu-tions.
量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues
heureuses. ㄑ ətsoɿ tʰoɿ dzoɿ-kyɿ? What
can we do about it? / What can be done
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y
peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰoɿ /tʰoɿ/

动词 声调类: Lα To lean on. 靠
S'adosser à, s'appuyer. ㄑ (音系资料) tʰiɿ-
tʰoɿ dur dur dur ㄑ (音系资料) tʰiɿ-
tʰoɿ-ɿ dur _ inceptive dur _ inceptive
dur _ inchoatif ㄑ (音系资料) ɬwɿ-tʰoɿ-
ɿ delimitative _ inceptive delimitative
_ inceptive délimitatif _ inchoatif

tʰoɿɿ /tʰoɿɿ/

声调类: MH# Forest of conifers. 松
树林 Forêt de conifères. 【量词】pʰæɿ

tʰoɿɿ /tʰoɿɿ/

声调类: L# Messenger. 通信员 (汉
语借词) Messenger. 【量词】vɿ

tʰoɿdziɿ /tʰoɿdziɿ/

声调类: L# Pine tree. 松树 Pin.
【量词】dziɿ

tʰoɿdziɿ-hwæɿtsuɿ /tʰoɿdziɿhwæɿ-
tsuɿ/

声调类: L#-L Hedgehog. Literally:
pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littérale-
ment « souris des pins ».

tʰoɿfyɿ /tʰoɿfyɿ/

声调类: M Bandit, brigand. 土匪
(汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰoɿlaɿtɿɿ /tʰoɿlaɿtɿɿ/

声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语
借词) Tracteur. ㄑ boɿmiɿ-tʰoɿlaɿtɿɿ
'sow-tractor': a small tractor (the first type
that was introduced into Yongning) '母
猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie':
petit tracteur (le premier modèle introduit à
Yongning) 【量词】naɿ

tʰoɿliɿ /tʰoɿliɿ/

声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin.
【量词】miɿ

tʰoɿliɿ-kʰyɿ ₁ /tʰoɿliɿ-kʰyɿ/

声调类: MH# Year of the Rabbit. 兔
年 Année du Lapin.

tʰoɿliɿ-kʰyɿ ₂ /tʰoɿliɿ-kʰyɿ/

声调类: MH# Born in the year of the
Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰoɿliɿ-miɿ /tʰoɿliɿmiɿ/

声调类: -L Doe hare, jill. 母兔 La-
pin femelle. 【量词】miɿ

tʰo-li-t-pʰy#1 /tʰo-li-t-pʰy/

声调类: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. 【量词】 mi1

tʰo-li-t-zo#1 /tʰo-li-t-zo/

声调类: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin. 【量词】 [w1

tʰo1lo1 /tʰo1lo1/

声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰo-t-mo1 /tʰo-t-mo1/

声调类: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.

tʰo1pʰy-tcʰy1 /tʰo1pʰy-tcʰy1/

声调类: LM Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 【量词】 kʰw1

tʰo-t-xæ1 /tʰo-t-xæ1/

声调类: H# Pine-nut kernel. 松子 Pignon de pin (graine comestible). 【量词】 tswy1

tʰo1kæ1 /tʰo1kæ1/

声调类: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin. 【量词】 tʰy1

tʰo1sy1 /tʰo1sy1/

声调类: L Pine needles. 树针 Aiguilles de pin. 【量词】 qa1

tʰo1tci1 /tʰo1tci1/

声调类: LM+MH# Brick. 砖 Brique à l’ancienne: brique crue. 【量词】 [w1

tʰo-ttco1 /tʰo-ttco1/

助词 声调类: M Backward, to the

back. 往后 Vers l’arrière. ¶ tʰo-ttco1 li1 to look back 往后看 regarder derrière (soi) ¶ tʰo-ttco1 dʷt1-li-t-t1 to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d’œil en arrière

tʰo-tshet-kwɿ#1 /tʰo-tshet-kwɿ/

声调类: #H A village close to the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ tʰo-tshet#1 same meaning 同上 même sens ¶ æ1go1-kwɿ1, | kwɿ1la1-bi1, | bæ1kwɿ1, | tʰo-tshet#1, | pi1tshet-di1, | py1dzɿ1-di1, | kwɿ1ty1 Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo-tshet1: | bɿ1! / tʰo-tshet1/ is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! /tʰo-tshet1/, c’est un village pumi!

tʰo-tu#1 /tʰo-tu1/

声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning: Tuozhikaiji. ¶ dzɿ1by1ky1-sa1kwɿ1, | hi1kwɿ1-lo1, | æ1mi1-kwɿ1#1, | la1lo1-kwɿ1, | la1ɣwɿ1, | bɿ1tshet1gy1, | æ1la1-

ɛwɿ#ɿ, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿtɿwɿ
 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰoɿzyɿ /tʰoɿzyɿ/

声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon.
 ¶ tʰoɿzyɿ-miɿ female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ tʰoɿzyɿ-pʰyɿ male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰoɿzyɿ-zoɿ baby pigeon 小鸽子 petit pigeon 【量词】miɿ

tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰyɿɿ jɿɿ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰyɿɿ-yɿ#ɿ that one 那个 celui-là (dem.dist-clf.individu) 【参考】tʰyɿɿ2 【参考】tʰyɿɿ3

tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰyɿɿ=ɿɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】tʰyɿɿ1 【参考】tʰyɿɿ3

-tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】tʰyɿɿ1 【参考】tʰyɿɿ2

-tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition

temporelle : jusqu'à.

-tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɿ jɿɿ-mɿɿ-tʰyɿɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成(比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰyɿɿ~tʰyɿɿ red 重叠 red ¶ qɿwɿ-tʰyɿɿ tʰiɿ-tʰyɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtsʰyɿɿ-tʰyɿɿ-tʰyɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtsʰyɿɿ tʰyɿɿ~tʰyɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtsʰyɿɿ tʰaɿ-tʰyɿɿ! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰyɿɿ /tʰyɿɿ/

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担(某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie,

pas forcément qui fait la cuisine).

tʰɿɿα /dʷɿ tʰɿɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ dʷɿ-tʰɿɿ ~ dʷɿ-tʰɿɿ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ dʷɿ-tʰɿɿ, | dʷɿ-tʰɿɿ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tʰɿɿα₁ /tʰɿɿ/

动词 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɭpʰoɿ tʰɿɿ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶ ɲi-mi tʰɿɿ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɿdziɿ | ɬoɿbɿ tʰɿɿ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ mi tʰɿɿ to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ dʷɿ-tʰɿɿ mi tʰɿɿ-zeɿ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

tʰɿɿα₂ /tʰɿɿ/

动词 声调类: Mα To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ʒi tʰɿɿ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒi tʰɿɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ tʂʰɿɿ | ʒi tʰɿɿ-zeɿ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ tʂʰɿɿ | ʒi tʰɿɿ-biɿ!

(S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰɿɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰɿɿ-ɲiɿ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

tʰɿɿβ /tʰɿɿ/

动词 声调类: Mβ To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɿ ~ tsoɿ tʰɿɿ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰɿɿβ /dʷɿ tʰɿɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿɿ | dʷɿ-tʰɿɿ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʒɿɿɿɿ | dʷɿ-tʰɿɿ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十

(双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰyɿgiɿ /tʰyɿgiɿ/

助词 声调类: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰyɿneɪjiɿ /tʰyɿneɪjiɿ/

助词 声调类: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰyɿɲi#ɿ /tʰyɿɲiɿ/

助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰyɿqoɿ /tʰyɿqoɿ/

代词 声调类: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰyɿseɪgɤɿ /tʰyɿseɪgɤɿ/

助词 声调类: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰyɿsiɿ /tʰyɿsiɿ/

助词 声调类: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶ myɿkoɿ=ɿɿ-dzoɿ, | ɿæɿ | tʰyɿsiɿ | tʰyɿɲɿ dzoɿ! The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰyɿsuɿkyɿ /tʰyɿsuɿkyɿ/

代词 声调类: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tɕæɪhæɿ /tɕæɪhæɿ/

声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæɪhæɿ-dzaɿqʰwɤɿ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/ en caoutchouc; baskets 【量词】dziɿ

tɕæɪpʰyɿ /tɕæɪpʰyɿ/

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæɪpʰyɿ-baɿlaɿ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæɪpʰyɿ-tɕæɪqʰwɤɿ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæɪɬæɿ /tɕæɪɬæɿ/

声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ woɿ-tɕæɪɬæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰaɿ-tɕæɪɬæɿ ¶ ɿɿbiɿ-tɕæɪɬæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɤɿpɤɿtsʰuɿ-tɕæɪɬæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜 酸菜 chou chinois en saumure

tɕæɪtsʰeɿ /tɕæɪtsʰeɿ/

声调类: L# Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai 【参考】tsʰeɪdiɿ

tɕɤɿ /tɕɤɿ/

声调类: 0 Interjection: hey! 感叹词: 嘿! Interjection : tiens ! eh !

tɕɤɿɿ /tɕɤɿɿ/

动词 声调类: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ leɿ-tɕɤɿɿ-zeɿ accomp _ pfv 褪色了 accomp _ pfv

tɕɤɿɿ /tɕɤɿɿ/

动词 声调类: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕeɿ tɕɤɿɿ to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ boɿ-haɿ tɕɤɿɿ to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ hoɿ tɕɤɿɿ to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ dzuɿkoɿ, | moɿ-noɿ, | moɿ tɕɤɿɿ-hiɿ laɿɲiɿ-mæɿ! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer

to boiling in the sense of ‘cooking in hot water’: the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɿ /tɕɿ/

动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une vache; des troncs...). ¶ ɕæ:ɿ | tʰi-tɕɿ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɿ-fy /tɕɿ-fy/

声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 【量词】ɿ

tɕɿ-hoɿpæ /tɕɿ-hoɿpæ/

声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɿ-hoɿtsu /tɕɿ-hoɿtsu/

声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ tɕʰu | hɿ tɕʰu-tɿ | tɕɿ-hoɿtsu ɿ. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! 【量词】ɿ

tɕɿ-jo /tɕɿ-jo/

声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɿ-jo-qo | tʰi-tɕɿ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶

tɕɿ-jo-qo | tɕɿ-huɿ-ze! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【参考】lo-taɿ-by

tɕɿ-qʰa# /tɕɿ-qʰa/

声调类: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɿ-qʰaɿ-moɿ a type of edible mushroom, called ‘mugwort mushroom’ because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé ‘champignon de l'armoise’ parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】ho-tɕɿ

tɕɿ-ta /tɕɿ-ta/

声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɿ-ta tʰy-tɿ-ɿ n+dem+clf 这个牛轭 n+dem+clf 【量词】ɿ

tɕɿ-ta-bæ /tɕɿ-ta-bæ/

声调类: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (音系资料) tɕɿ-ta-bæ tʰy-kʰuɿ n+dem+clf 这条牛皮绳 n+dem+clf 【量词】kʰuɿ tɕɿ ta; bæ

tɕɿ~tɕɿ /tɕɿ-tɕɿ/

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au moment où).

tɕi /tɕi/

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex.: pour défroisser des vêtements après lavage; aussi: secouer la tête). ¶ le-tɕi~tɕi-zeɿ accomp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv ¶ tʰi-tɕi~tɕi+zeɿ dur _ pfv dur _ pfv dur _ pfv ¶ ɕo-qʰwɿ tɕi~tɕi to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ ɕu-tɕi~tɕi-ɿ demilitative red incep-

tive 摇一摇 délimitatif_red inchoatif

tɕi₁ /tɕi₁/

形容词 声调类: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕhɯ-ɬĩ / ¶ tɕi-ɬĩ pʰi to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi₂ /tɕi₁/

声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi kʰɯ to set a trap 设下圈套 poser un piège 【量词】 ɬɯ

tɕi /tɕi₁/

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬(酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zu- tɕi to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi-ɬα /ɬɯ tɕi₁/

量词 声调类: Mα Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬɯ-tɕi some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕhɯ-tɕi these few 这些 ceux-ci

tɕi /tɕi₁/

声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zɰæ-ɬɕi horse saddle 马鞍 selle de cheval 【量词】 pɣ

tɕi-ɬα /tɕi₁/

形容词 声调类: Lα Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi-ɬĩ nmlz 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ-mi- tɕi short (not tall) 矮 de petite taille

tɕi-do /tɕi-do₁/

声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 【量词】 ɬɯ

tɕi-ɬ-dzu

① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning

(e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品(酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi-kwɣ /tɕi-kwɣ₁/

声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi-kwɣ by-ɬ (+ɲi) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi-kwɣ kwɣ-mo large melon 大瓜 grosse courge 【量词】 ɬɯ

tɕi-ɲɣ /tɕi-ɲɣ₁/

声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zɰæ-ɬɕi-ɲɣ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval 【量词】 pɣ

tɕi-ɬqα /tɕi-ɬqα₁/

声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis. 【量词】 ɬɯ

tɕi-su-ɬpɣ /tɕi-su-ɬpɣ₁/

声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ-ɬɯ-pʰɣ-ɬɣ, | tɕi-su-ɬpɣ! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that

people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛的奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶

(谚语) mɤ-lɥ p^hɤɬɥ, | tɕi-tsu-tɥ! | ə-tɕo-ko-tɕu~tɕu ʃi-ze! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi-tsu-tɥ, | tɕu-taɪ | gɤ-t-mɤ-t-kɤ! | ʃi-t-k^hɤ-lɔ gɤ-t-kɤ! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶

tɕi-tsu-tɥ-t-dzu water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi-tsu-tɥ-t^hɥ to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

tɕi-tɕi | ləʃsæ-t-dzi /tɕi-tɕi-ləʃsæ-t-dzi/

声调类: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo /tɕo/

声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕ^hu-tɕo this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ tɕu-tɕo one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɤ-tɕo upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɤ-tɕo that way 那边 dans cette direction-là

tɕoɬɕo /tɕoɬɕo/

声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕoɬɕo | tɕu-t-dzo k^hɥ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕoɬmɤ /tɕoɬmɤ/

声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 "女人") Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'. 【量词】 ɥ

-tɕu /-/

后缀 声调类: ? Grammaticalized form of the verb /tɕu/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de /tɕu/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet po-

sé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɿ-ʈʂʰwæt-tɕwɿ / gɿ-ʈʂʰwæt-tɕwɿ-zo to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ ʈʂʰwɿ-qoɿ dzi-tɕwɿ-zo to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ zuɿ dɿwɿ-qʰwɿ tʰiɿ-mɿ-tʰwɿ | -tɕwɿ-zo! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɿ

动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɿ-tɕwɿ dur dur dur ¶ dɿwɿhɿ | dɿwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ, | tɕiɿhɿ | tɕiɿ | tʰiɿ-tɕwɿ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ leɿ-zwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ leɿ-zwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ-niɿ-tsuɿ! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/ c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɿ /tɕwɿ/

声调类: M Cloud. 云 Nuage. ¶ mɿ-tɕwɿ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ mɿ-koɿ, | tɕwɿ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ mɿ-koɿ tɕwɿ pʰɿ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɿpʰɿ; tɕwɿ | pʰɿɿtɕæɿ ɔ -gɿ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ¶ mɿ-naɿ-tɕwɿnaɿ-ɿ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】 kʰwɿ

tɕwɿ₁ /tɕwɿ/

动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zwæt-tɕwɿ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zwæt-koɿ

tʰiɿ-tɕwɿ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ zwæt-tɕwɿ-zo person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɿ₂ /tɕwɿ/

声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 【量词】 miɿ

tɕwɿ₃ /tɕwɿ/

声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ (音系资料) tɕwɿ-miɿ\$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (音系资料) tɕwɿpʰɿ# male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (音系资料) tɕwɿzo# baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) 【量词】 miɿ

tɕwɿ₄ /tɕwɿ/

声调类: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. 【量词】 naɿ

tɕwɿα₁ /dɿwɿ tɕwɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿα₂ /dɿwɿ tɕwɿ/

量词 声调类: MHα Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ¶ zuɿ | dɿwɿ-tɕwɿ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɿβ /tɕwɿ/

动词 声调类: Mβ To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕwɿ to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɿ /tɕwɿ/

声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɿɬa /tɕwɿ/

动词 声调类: Lα To write. 写 Écrire. ㄑ leɪ-tɕwɿ-zeɪ accomp+pfv 写了 accomp+pfv ㄑ tʰæɪɬæɪ tɕwɿ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ㄑ dɿwɪ-kʰɿɿ | tsʰeɪ-niɿ ɬiɿ, | nɿɿɿ | tsʰeɪ-niɿ bæɪ tɕwɿ-biɿ-sɿɿdɿɿ!! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ㄑ dɿwɪ-tɕwɿ~tɕwɿɿɿɿ delimitative _ red inceptive delimitative _ red inceptive délimitatif _ red inchoatif ㄑ tɕwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ㄑ tʰæɪɬæɪ-tɕwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ㄑ tsʰwɿɿ | tʰiɿ-tɕwɿ~tɕwɿɿ dzoɿ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿɿɿɿhoɿ /tɕwɿɿɿɿhoɿ/

声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 【量词】ɿwɿ

tɕwɿɿɿwɿ /tɕwɿɿwɿ/

动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ㄑ nɿɿɿɿwɿɿ | tɕwɿɿwɿ-biɿɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɿɿwɿ /tɕwɿɿwɿ/

声调类: L Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 【量词】miɿ

tɕwɿɿwɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿwɿqʰæɿbæɿ/

声调类: L+H# Chinese star jasmine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. 【参考】tɕwɿɿwɿ; qʰæɿbæɿ 【量词】dziɿ

tɕwɿɿmiɿ\$ /tɕwɿɿmiɿ/

声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɿɿmiɿ /tɕwɿɿmiɿ/

声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ㄑ tɕwɿɿmiɿ | əɿmiɿɿniɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une fe-

melle) ㄑ tɕwɪmiɪ | zoɪ jiɪ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ㄑ tɕwɪmiɪ | pʰɪɪ jiɪ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 【量词】miɪ

tɕwɪpɪ /tɕwɪpɪ/

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ㄑ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪ-ɕeɪ~ɕeɪ | dʒɪɪ-dziɪ-zoɪ-hoɪ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ㄑ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪ-ɕeɪ~ɕeɪ-zoɪ | dʒɪɪ-dziɪ-biɪ-ɪɪ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

tɕwɪsuɪ /tɕwɪsuɪ/

声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ㄑ tɕwɪsuɪmyɪ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume 【量词】tiɪ

tɕwɪwɪ /tɕwɪwɪ/

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ㄑ leɪ-tɕwɪwɪ-hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɪzoɪ\$ /tɕwɪzoɪ/

声调类: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

tɕʰɪ /tɕʰɪ/

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ㄑ leɪ-tɕʰɪ-zeɪ accomp _ pfv 欺骗了 accomp _ pfv ㄑ hɪɪ tɕʰɪ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ㄑ noɪ | hɪɪ tɕʰɪ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ㄑ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɪ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ㄑ (noɪ |) njɪɪ tɕʰɪ! You cheat on me!

你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɪɪɪ /tɕʰɪɪɪ/

声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ㄑ tɕʰɪɪɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ㄑ tɕʰɪɪɪ, | kɪɪ-pʰæɪdiɪ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ㄑ tɕʰɪɪɪ, | dʒɪɪ-naɪmiɪ-koɪ dʒɪɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɪɪ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ㄑ tɕʰɪɪɪ, | dʒɪɪ-naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɪɪ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ /tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ/

助词 声调类: H# Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɪɪɪ-mi# /tɕʰɪɪɪ-mi/

声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount / naɪtsʰiɪ/. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /naɪtsʰiɪ/. ㄑ naɪtsʰiɪ | tɕʰɪɪɪ-mi# full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɪɪɪ-ɕo# /tɕʰɪɪɪ-ɕo/

声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 【量词】naɪ

tɕʰɪɪɪ-ti# /tɕʰɪɪɪ-ti/

声调类: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire). 【量词】ɪɪ

tɕʰɪɪ-tɕoɪ /tɕʰɪɪ-tɕoɪ/

声调类: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯:

以前用于把圆木截成板材的大的双人锯
(汉语借词) Scie passe-partout : grande
scie avec une poignée à chaque extrémité, ma-
niée par deux bûcherons.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/

助词 声调类: MH# Entirely, com-
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout
à fait, complètement.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/

声调类: LM Drinking glass, goblet;
used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour
le vin ou autres liquides (sans anse); en verre
ou autre matériau. ¶ bo-zæ-tɕʰɿ-tɕʰɿ
goblet for drinking tea (made of glass) 玻
璃茶杯 gobelet à thé en verre 【量词】[wɿ

tɕʰɿ /tɕʰɿ/

声调类: #H Thorn. 刺 Épine. 【量
词】kɿ

tɕʰɿ-β /tɕʰɿ-β/

动词 声调类: Mβ To sell. 卖 Vendre.

tɕʰɿ-β /ɬwɿ tɕʰɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.
¶ ɬwɿ-tɕʰɿ dzwɿ to have a meal, to eat a
meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gɿ-tɕʰɿ
nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰɿ
tʰɿ to contribute food for the meals dur-
ing a funeral ceremony: when one is invited
to a funeral, one brings food as a contri-
bution to the funeral 带饭, “出 (一)
顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那
家主人带上饭) apporter de la nourriture,
apporter un repas : lorsqu'on est invité à parti-
ciper à des cérémonies funéraires, on apporte
à manger, pour contribuer aux repas collectifs
¶ tɕʰɿ-tʰɿ-hɿ the person who provides
the meal at a wake (following a funeral); it
is generally someone who is not from the
household. 给大家供饭的那个人 (不一
定是主人) la personne qui se charge du
repas / qui nourrit tous les participants (lors
d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰɿ-dɿ#ɿ /tɕʰɿ-dɿ/

声调类: #H Feminine given name. 女
性名字 Prénom féminin.

tɕʰɿ-naɿ /tɕʰɿ-naɿ/

声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis*
Royle; its seeds yield a highly valued oil,
for both cooking and massaging on peo-
ple's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯
果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal
qui sert pour les haies, à grosses épines, pe-
tites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On
tire de ses graines une huile de grand prix,
utilisée dans des préparations alimentaires
et comme cosmétique/ huile de massage.
¶ tɕʰɿ-naɿ-dzɿ prinsepia plant 青刺尖
prinsepia (la plante) ¶ tɕʰɿ-naɿ-bæɿbæɿ
prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinse-
pia

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/

形容词 声调类: L Complete, all in
readiness. 齐全 (汉语借词) Complet,
au grand complet. 【参考】tsʰoɿ

tɕʰɿ-tswɿ /tɕʰɿ-tswɿ/

声调类: LM Eggplant. 茄子 Auber-
gine.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/

声调类: H# Car. 汽车 (汉语借词)
Voiture, automobile. 【量词】naɿ

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/

声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/

动词 声调类: MH To square (off).
(将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse
pièce de bois de charpente). ¶ biɿmiɿ-ɿwɿ
| tɕʰoɿ to square off with an axe 用斧头
砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoɿ /ɬwɿ tɕʰoɿ/

量词 声调类: L * Classifier: in com-
bination with 'one', means 'together';

no plural form. 量词: 一起 Ensemble.
 ¶ dʷɿ-tɕʰoɿ together 一起 ensemble ¶
 le-tɕʰoɿ~tɕʰoɿ same meaning as above:
 together 同上: 一起 même sens que ci-
 dessus: ensemble

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/

声调类: LM Ladle, scoop used for wa-
 ter. 勺子、瓢 Louche (de grande taille :
 grosse louche pour puiser l'eau; tient plus
 d'un litre). 【量词】naɿ

tɕʰoɿa /tɕʰoɿ/

动词 声调类: Lα To accompany some-
 one, to go along with someone. 陪伴、
 一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quel-
 qu'un lors d'un voyage, par exemple); aller
 avec. ¶ hɿ-tɕʰoɿ to accompany some-
 one 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dʷɿ-
 tɕʰoɿ tʰi-tɕʰoɿ | to make up a set, to go
 with each other/one another: for instance,
 in the main room, the thangka above the
 hearth and the paintings on the cupboard
 that hosts the altar to the ancestors make
 up a set, they go with each other 陪伴某
 人 aller ensemble, former un ensemble: par
 exemple, dans la pièce principale de la maison,
 le thangka au-dessus du foyer et les peintures
 sur le buffet-autel des ancêtres forment un
 tout, elles vont ensemble

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/

声调类: LM+#H Large ladle. 大瓢
 Grande louche. 【量词】naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/

声调类: LM Ladle used for pigswill.
 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour
 les aliments des animaux; à la date de l'en-
 quête, c'était un objet en aluminium, tandis
 que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on
 peut porter à la bouche, est en étain. 【量
 词】naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/

声调类: LM+#H Small ladle. 小瓢
 Petite louche. 【量词】naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's
 nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.
 ¶ ji-tɕʰuɿ-pʰoɿ, | ji-tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's
 nose was pierced (to put a ring) 这头牛
 的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce
 bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer
 un anneau)!

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/

声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Pein-
 ture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's
 time to paint (the room, the house...)! /
 We're going to have to paint (the room,
 the house...)! 该刷漆了! Il va falloir
 (re)peindre

tɕʰuɿ₁ /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH To throw away.
 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou-
 belles, détritiques...); abandonner. ¶ dæɿ |
 tʰi-tɕʰuɿ₁ to throw garbage 扔垃圾 jeter
 des détritiques

tɕʰuɿ₂ /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口
 水) Cracher.

tɕʰuɿ₃ /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH To lose, to misplace.
 丢失、弄丢 Perdre. ¶ le-tɕʰuɿ-zeɿ ac-
 comp _ pfv 丢了 accomp _ pfv ¶ le-
 tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est
 perdu!

tɕʰuɿ₄ /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH Anxious, worried.
 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppres-
 sé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担
 心 inquiet

tɕʰuɿ₅ /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH At ease, comfort-
 able. 舒服 Observé seulement en tournure
 négative: ne pas avoir (de quoi vivre); être
 démuné. On peut imaginer comme sens an-

cien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɿ-tɕʰu-l-bi / mɿ-tɕʰu-l-bi even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿ-dzo-l mɿ-tɕʰu-l-ɬ-bi, | dɥæ | mɿ-zo-l! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hĩ-tɕʰu-l-ɣ-l-dzo, | dɥæ | mɿ-tɕʰu-l! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰu-lɑ₁ /tɕʰu-l/

动词 声调类: Mα To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ lo-lqʰwɿ | ɣ-l-tɕʰu-l to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰu-ltsʰɿ | ɣ-l-tɕʰu-l to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ (音系资料) ɣ-l-mɿ-tɕʰu-l not to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕʰu-lɑ₂ /tɕʰu-l/

动词 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ a-lko-l tɕʰu-l to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ a-lko-l tʰi-l-tɕʰu-l-dzo-l watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) tso-l~tso-l tɕʰu-l to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ hĩ-tɕʰu-l same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰu-l /tɕʰu-l/

声调类: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰu-l hwæ-l-ze-l ... has bought (a/the) muntjac 买麂子 ... a acheté un muntjac ¶ tɕʰu-l

dzɿ-l-ze-l ... has eaten muntjac 吃了麂子 ... a mangé un muntjac 【量词】 pʰo-l

tɕʰu-lɑ /tɕʰu-l/

形容词 声调类: Lα Sweet. 甜 Sucré.

tɕʰu-lbo-l /tɕʰu-lbo-l/

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰu-l-di-l /tɕʰu-l-di-l/

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser. 【参考】 tɕʰu-l, di-l

tɕʰu-l-di-lkʰɿ-l /tɕʰu-l-di-lkʰɿ-l/

声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰu-l-di-lkʰɿ-lmi-l same meaning 猎狗 même sens 【量词】 mi-l

tɕʰu-llo-l#-l /tɕʰu-llo-l/

声调类: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. 【量词】 lɥ-l

tɕʰu-lmi-l#-l /tɕʰu-lmi-l/

声调类: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. 【量词】 mi-l

tɕʰu-lpʰɿ-l#-l /tɕʰu-lpʰɿ-l/

声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. 【量词】 mi-l

tɕʰu-l-ko-l-tɕʰu-l /tɕʰu-lko-ltɕʰu-l-!/

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu-lsi-l-dzɿ-lpy-l /tɕʰu-lsi-l-dzɿ-lpy-l/

声调类: L# Monster, demon. 妖

怪 *Monstre, revenant.* ¶ *noɿ | tɕʰu-lsiɿ-dʒɿpɿɿ-kiɿ | leɿ-huɿ-niɿ-zeɿ!* You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) *Tu es parti rejoindre les monstres!* (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu-lsuɿ /tɕʰu-lsuɿ/
形容词 声调类: H# *Sad, grieved.* 悲哀、伤心 *Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.*

tɕʰuɿ ~ tɕʰuɿ /tɕʰuɿtɕʰuɿ/
动词 声调类: MH *To suck.* 吮吸 *Sucer.* ¶ *loɿmiɿ tɕʰiɿ ~ tɕʰiɿ* to suck one's thumb 吮拇指 *sucer son pouce*

tɕʰuɿzo#ɿ /tɕʰuɿzoɿ/
声调类: LM+#H / L *Baby muntjac, barking deer fawn* 麂子崽子 *Petit muntjac.* 【量词】*ɿuɿ*

tsaɿ /tsaɿ/
形容词 声调类: M *Busy.* 忙 *Occupé, affairé, pressé.* ¶ *ɿwæɿ | tsaɿ intensive.very: very busy* 很忙 *intensif.très: très occupé* ¶ *tsaɿ | ɿwæɿ extremely busy* 非常忙 *extrêmement occupé*

tsaɿ₁ /tsaɿ/
动词 ① *To kick, to smash (clods of earth).* 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) *Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois).* ¶ *leɿ-tsaɿ-zeɿ* *accomp+pfv* *ac-comp+pfv* *accomp+pfv* ¶ *ɿseɿ tsaɿ* to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 *briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche)* ¶ *ɿuɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ* to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢

donner une succession de coups de pied ② *To row (a boat).* 划 (船) *Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre).* ¶ *tsaɿ-huɿ-tsaɿ-ɿɿ* to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 *ramer de façon soutenue*

tsaɿ₂ /tsaɿ/
动词 声调类: MH *To lay (up/down), to place.* 放置、放下 *Déposer, poser.* ¶ *myɿtɕoɿ tsaɿ* to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

tsaɿ /tsaɿ/
动词 声调类: L *To wink (as a discreet sign of mutual understanding).* 眨眼 *Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence).* ¶ *ɿʒɿuɿ | nɿɿɿɿuɿ tsaɿ ~ tsaɿ-dzoɿ!* red: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! *red: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!* ¶ *ɿʒɿuɿ | nɿɿɿɿuɿ tsaɿ-dzoɿ!* (S)he is winking! 他在眨眼! *Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!* ¶ *tsaɿ ~ tsaɿ red* 重叠 *red* ¶ (音系资料) *myɿ-tsaɿ ~ tsaɿ neg red* 不眨眼 *neg red* 【参考】*tsuɿpʰɿɿ*

tsa-lbɣɿ /tsa-lbɣɿ/
声调类: M *Powder; flour.* 糌粑、面粉、粉、粉末 *Poudre; farine.* ¶ *qʰaɿdzeɿ-tsaɿlbɣɿ* sweetcorn flour 玉米粉 *farine de maïs* ¶ *dzeɿɿuɿ-tsaɿlbɣɿ* wheat flour 小麦面 *farine de blé* ¶ *lyɿmiɿ-tsaɿlbɣɿ* stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 *poudre de pierre, pierre pulvérisée* ¶ *tsʰiɿziɿ-tsaɿlbɣɿ* highland barley flour 青稞面粉 *farine d'orge* ¶ *myɿɿzuɿ-tsaɿlbɣɿ* oatmeal flour 燕麦面粉 *farine d'avoine* ¶ (音系资料) *ɿɿɿjoɿ-tsaɿlbɣɿ* potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 *farine de pommes de terre* ¶ *nyɿɿuɿ-tsaɿlbɣɿ* soy flour 黄豆面粉 *farine de soja* ¶ *laɿtsuɿ-tsaɿlbɣɿ* chili powder 辣椒粉 *piment en poudre* ¶ *ɿʒɿæɿɿuɿ-tsaɿlbɣɿ* Medicine powder,

medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand

药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 白药.) ㄑ (音系资料) ʂæ|ɿ| tsa|bɿ| bone powder 骨头粉 poudre d'os ㄑ jɿ| tsa|bɿ| tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ㄑ jɿ|ɿ| tsa|bɿ| tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ㄑ dze| tsa|bɿ| Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ㄑ dze| tsa|bɿ| powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ㄑ tsa|bɿ| mɿ| to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ㄑ tsa|bɿ| gɿ| to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

tsa|tɕi| /tsa|tɕi|/

声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【量词】|w|

tsa|zo| /tsa|zo|/

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

-tsæ|ɬ /tsæ|ɬ/

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 Causatif. ㄑ tʰi| dzw| kʰw| tsæ| ni|! (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ㄑ tʰi| zwx| kʰw| tsæ| ni|! (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie

avec l'exemple précédent)

tsæ|lqæ|

① Hook. 钩子 Crochet. ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil). 【量词】na|

tse| /tse|/

声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ㄑ æ| tse| bronze lock 铜锁 verrou en bronze 【量词】na|

tse|ɬ 1 /tse|ɬ/

动词 声调类: Lɔ To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ㄑ hĩ| tse| to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse|ɬ 2 /tse|ɬ/

动词 声调类: Lɔ To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ㄑ gɿ| tse| as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ㄑ (音系资料) dʷ| tse| ~ tse| ɿ| delimitative _ red inceptive delimitative _ red inchoatif ㄑ dʷ| kɔ| | tʰi| tse| (-dzɔ|) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ㄑ dʷ| kɔ| tse| as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse|ɬ 3 /tse|ɬ/

动词 声调类: Lɔ To lock. 锁门 Fermer à clef. ㄑ kʰi| tse| (-ze|) / kʰi| tʰi| tse| to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tse|bæ| /tse|bæ|/

声调类: H# Tinder. 火绒 Amadou. 【量词】kʰw|

tse|bo#1 /tse|bo#1/

声调类: #H Small bell. 铃铛 Clo-

chette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 【量词】ɫɻɫ

tseɫdiɫ /tseɫdiɫ/

声调类: M Sandalwood, sandlewood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ɥ tseɫdiɫ-si#ɫ same meaning 同上 même sens

tseɫkʰoɫ /tseɫkʰoɫ/

声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】ɫɻɫ

tseɫɫɻɫ /tseɫɫɻɫ/

声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 【量词】ɫɻɫ

tseɫmiɫ /tseɫmiɫ/

声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 【量词】naɫ

tseɫmiɫ-dʒuɫkoɫ /tseɫmiɫdʒuɫkoɫ/

声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tseɫpʰæɫ /tseɫpʰæɫ/

声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ɥ æɫ-tseɫpʰæɫ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】pʰæɫ

tseɫqwæɫ /tseɫqwæɫ/

声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 【量词】ɫɻɫ

tseɫtaɫ /tseɫtaɫ/

声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 【量词】naɫ

tseɫtʂʰɻɫ /tseɫtʂʰɻɫ/

声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 【参考】tseɫtʂʰɻɫ-kʰɻɫ

tseɫtʂʰɻɫ-kʰɻɫ /tseɫtʂʰɻɫkʰɻɫ/

声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ɥ tseɫtʂʰɻɫ-kʰɻɫ ! | mɻɫtʂoɫ seɫ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗，下去！ Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】tseɫtʂʰɻɫ

tsɻɫɫɫ ₁ /tsɻɫɫɫ/

动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成，变成 Se transformer, créer, devenir; être. ɥ swɫpɻɫ-swɫnaɫ-tʂʰuɫ | əɫdʒɻɫ~dʒɻɫ-zoɫ | pʰiɫliɫ tsɻɫɫɫɫ-kɻɫ-tsuɫ ɔ -mɻɫ ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？ la chenille devient peu à peu papillon ! ɥ dʒuɫ-bæɫ mɻɫɫ-tsuɫ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɻɫɫɫ ₂ /tsɻɫɫɫ/

形容词 声调类: M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. ɥ (leɫ-)tsɻɫɫɫ-zeɫ ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了！ / 弄好了！ / 成！ c'est bon, c'est arrangé ! ɥ tsɻɫɫɫɫ ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行！ / 好的！（表示同意或接受命令） OK ! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ɥ tsɻɫɫɫɫ ! That's fine! 好的！ c'est bon ! ɥ noɫ | mɻɫɫ-biɫ mɻɫɫ-tsuɫ ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去，就不对！ =你不能不去！ Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » ɥ tʂʰuɫ | dʒuɫ-piɫ | mɻɫɫ

tɕʰɿɿ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ **tɕʰɿɿ mɿɿ-jiɿ-zeɿ!** It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | leɿ-soɿ, | tɕʰɿɿ!** When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **hĩɿ-ŋwɿ | leɿ-soɿ, | tɕʰɿɿ-kvɿ!** as above 同上 même sens ¶ **mɿɿ-tɕʰɿɿ-zeɿ! | tʰɑɿ-zwɿɿ-tsoɿ niɿ mæɿ!** Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿɿ-tɕʰɿɿ-zeɿ, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】**hɿɿ-hwiɿ**

tɕʰɿɿ 3 /tɕʰɿɿ/

形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ **tɕʰɿɿ-bɿɿ tɕʰɿɿ#ɿ** fine flour 细粮 farine fine

tɕʰɿɿ 4 /tɕʰɿɿ/

形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】**tɕʰɿɿ-kɔɿ-tɕʰɿɿ-kɔɿ**

tɕʰɿɿ-diɿ /tɕʰɿɿ-diɿ/

声调类: M Sandalwood, sandlewood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tɕʰɿɿ-diɿ-dziɿ** same meaning 同上 même sens 【参

考】**kɔɿ-kʰvɿ**

tɕʰɿɿ-dɿɿ /tɕʰɿɿ-dɿɿ/

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ **tɕʰɿɿ-dɿɿ-zeɿ** pfv 生崽子了 pfv ¶ **(dziɿ-miɿ) tɕʰɿɿ-dɿɿ-zeɿ** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tɕʰɿɿ-pʰvɿ-tɕʰɿɿ-liɿ /tɕʰɿɿ-pʰvɿ-tɕʰɿɿ-liɿ/

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **tɕʰɿɿ | tɕʰɿɿ-pʰvɿ-tɕʰɿɿ-liɿ-ɿ!** (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tɕʰɿɿ-kɔɿ-tɕʰɿɿ-kɔɿ /tɕʰɿɿ-kɔɿ-tɕʰɿɿ-kɔɿ/

形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tɕʰɿɿ-kɔɿ-tɕʰɿɿ-kɔɿ tɕʰɿɿ** to be greedy 馋 être gourmand 【参考】**tɕʰɿɿ-ɿ**

tɕʰɿɿ-ɿɿ

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tɕʰɿɿ

① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tɕʰɿɿ qʰwæɿ-zeɿ!** A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ **tɕʰɿɿ huɿ-zeɿ!** A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 【参考】**tɕʰɿɿ-giɿ** ② Stitch. 针脚 Couture. 【量词】**pʰæɿ**

tɕʰɿɿ-ɿ /tɕʰɿɿ/

形容词 声调类: Mα Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ **tɕʰɿɿ tɕʰɿɿ-hĩɿ niɿ!** It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tɕʰɿɿβ /tɕʰɿɿ/

动词 声调类: Mβ To set up, to install.
 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. :
 un pilier, dans une maison en construction).
 ¶ tso|ɬ ~ tso|ɬ tsi|ɬ to set up something 安装
 东西 installer quelque chose ¶ tso|ɬ ~ tso|ɬ
 | gɣ|ɬ-tsi|ɬ-ɬ to set up something 安装东
 西 installer quelque chose, mettre quelque
 chose en place ¶ gɣ|ɬ-tsi|ɬ tʰi|ɬ-tɕw|ɬ to set
 up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre
 d'aplomb

tsi|ɬɔ /tsi|ɬ/

动词 声调类: Lα To boil, to bring to a
 boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzɣw|ɬ | le|ɬ-
 tsi|ɬ-tʰɣ|ɬ-ze|ɬ! The water is boiling! 水开
 了! L'eau bout! ¶ dzɣw|ɬ tsi|ɬ-tʰɣ|ɬ-ze|ɬ!
 The water is boiling! 水开了! L'eau
 bout! ¶ mɣ|ɬ-tsi|ɬ-tʰɣ|ɬ-sw|ɬ! It is not boil-
 ing yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas en-
 core! ¶ dɣw|ɬ-tsi|ɬ-tʰɣ|ɬ-ɬ-kʰw|ɬ to leave to
 boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir
 un moment ¶ dɣw|ɬ-tsi|ɬ ~ tsi|ɬ-ɬ kʰw|ɬ to
 boil a while 煮一会儿 faire bouillir un mo-
 ment

tsi|ɬgi|ɬ /tsi|ɬgi|ɬ/

声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙,
 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi|ɬgi|ɬ | dɣw|ɬ-
 kʰwɣ|ɬ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶
 tsi|ɬgi|ɬ | dɣw|ɬ-kʰwɣ|ɬ tʰi|ɬ-di|ɬ there is a fis-
 sure 有一个缝隙 il y a une fissure 【量
 词】|w|ɬ, kʰwɣ|ɬ

tsi|ɬw|ɬ /tsi|ɬw|ɬ/

声调类: L A species of small bird. 一
 种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte.
 【量词】mi|ɬ

tsi|ɬw|ɬ-by|ɬ | -qʰæ|ɬbæ|ɬ /tsi|ɬw|ɬ- by|ɬqʰæ|ɬbæ|ɬ/

声调类: L+H#|L Trailing plant. 蔓草
 Herbe rampante.

-tso /-/

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物
 化 Nominalizer. ¶ bæ|ɬ-ɣo|ɬ-tso|ɬ tʰi|ɬ-tʰɣ|ɬ-
 ho|ɬ-ze|ɬ! The crop is going to reach matu-

urity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir
 à terme/ les produits de la récolte seront bien-
 tôt mûrs! ¶ tʰw|ɬ-tso|ɬ Liquid that can be
 drunk; the meaning is not entirely identical
 with /tʰw|ɬ-di|ɬ/ 'drink'. 喝的东西 Chose
 liquide qui se boit; pas exactement identique
 avec /tʰw|ɬ-di|ɬ/ 'chose à boire, boisson'.
 ¶ ɣ|ɬdzɣw|ɬ, | tʰw|ɬ-tso|ɬ ɲi|ɬ! Soup is liq-
 uid / is something that one drinks! / Soup
 counts among liquids! 汤, 是喝的东西!
 / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮
 料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit!
 ¶ dzɣw|ɬby|ɬ-tso|ɬ distraction, game, amuse-
 ment, piece of entertainment; the mean-
 ing is distinct from /dzɣw|ɬby|ɬ-di|ɬ/ 'toy',
 which refers specifically to objects 娱乐、
 游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens
 est distinct d'une autre forme nominalisée, /
 dzɣw|ɬby|ɬ-di|ɬ/ 'jouet' (objet) ¶ ɲi|ɬ-tso|ɬ mɣ|ɬ-
 ɣɣ|ɬɣɣ|ɬ, | dzɣw|ɬby|ɬ-tso|ɬ-la|ɬ ɣɣ|ɬɣɣ|ɬ! (He)
 does not think about his duties, only about
 his amusements/his pleasures! 不考虑任
 务, 只想到娱乐! / 干正经事不想,
 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à
 ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense
 qu'à ses distractions! ¶ tɣ|ɬ-tso|ɬ thing to be
 planted; crop. (Another nominalized form
 exists: /tɣ|ɬ-di|ɬ/, but there is homonymy
 with the compound made of 'to plant' and
 'earth': /tɣ|ɬ-di|ɬ/, meaning 'cultivable land,
 cultivable soil'. The conflict is resolved by
 using /tɣ|ɬ-tso|ɬ/ rather than /tɣ|ɬ-di|ɬ/ to mean
 'thing to plant, thing that can be planted'.
 种的东西=农作物。存在有另外一种名物
 化: /tɣ|ɬ-di|ɬ/, 可是那个与 '可以种
 的地、农业土地' /tɣ|ɬ-di|ɬ/同音, 于
 是用 /tɣ|ɬ-tso|ɬ/来表示 '农作物' 而不
 用 /tɣ|ɬ-di|ɬ/。 chose que l'on plante. (La
 forme nominalisée /tɣ|ɬ-di|ɬ/ existe aussi mais
 il y a un conflit homophonique entre 'plan-
 ter'+ 'terre', /tɣ|ɬ-di|ɬ/, et le suffixe /-di|ɬ/ 'no-
 minalisateur', de sorte que pour dire 'chose
 qu'on plante', on ne dit pas /tɣ|ɬ-di|ɬ/, mais /
 tɣ|ɬ-tso|ɬ/.

-tso|ɬɔ /tso|ɬ/

后缀 声调类: M volitive. 意志 vo-

LITIF. ¶ dʒɿ|by|~tso|~ni|~mæ|! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ ə|tso| ty|~tso|~ni|? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ ə|tso| ji|~bi|~tso|~ni|? What do you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso|ɑ /tso|/

动词 声调类: Lɑ To build a wall, a bridge... 砌(墙)、建(桥梁) Construire un mur, un pont... ¶ dʒɿ| tso| to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ¶ dzo| tso| to build a bridge 修一座桥 construire un pont ¶ zɿ|mi| tso| to build a road 修一条路 construire une route ¶ qʰæ|lo| tso| to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ¶ (音系资料) dʒw|~tso|~tso|~j| to build something 修东西 construire quelque chose

tso|ɿ /dʒw| tso|/

量词 声调类: Lɿ Classifier for rooms. 量词: 间(房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ tʂʰw|~tso| this room 这间 cette pièce

tso|kʰwɿ#| /tso|kʰwɿ~|/

声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac(était fait en toile ou en cuir). 【量词】|w|

tso|lo|~mɿ|tso| /tso|lo|~mɿ|tso|/

声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 【量词】na|, |w|

tso|qwɿ~| /tso|qwɿ~|/

声调类: M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed

on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette: partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 【量词】|w|

tso|qʰɿ|j| /tso|qʰɿ|j|/

声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule: espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】kʰwɿ|

tso|tɕɿ| /tso|tɕɿ|/

连词 声调类: L# religion 宗教(汉语借词) religion

tso|~tso#| /tso|~tso#|/

声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tso|~tso|~zo|~zo|~mɿ|~mɿ| thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ¶ (音系资料) tso|~tso| hwæ| to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (音系资料) tso|~tso| tɕʰi|(-ze|) to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ (音系资料) tso|~tso| dzw|(-ze|) to eat things

吃东西 *manger des choses* ¶ (音系资料) *tso1 ~ tso1 dze1 to cut things*
切东西 *couper des choses* ¶ (音系资料) *tso1 ~ tso1 [hɯ1] to drink things*
喝东西 *boire des choses* ¶ (音系资料) *tso1 ~ tso1 la1 to beat things* 打东西
frapper des choses 【量词】 *na1, [ɥ1]*

tso1 ~ tso1 /tso1tso1/

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 *Touiller, faire la pâtée (du chien...)*.

tsu1 1

动词 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 *Attacher*. ¶ *dzi1mi1 t^hi1-tsu1 to tie a water buffalo* 栓水牛 *attacher le buffle* ¶ (音系资料) *tsu1 ~ tsu1 red* 重叠 *red* ¶ (音系资料) *le1-tsu1 ~ tsu1 accomp red accomp red* ¶ (音系资料) *t^hi1-tsu1 ~ tsu1 dur red dur red dur red* ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 *Se pendre*. ¶ *ɤæ1tsu1 le1-ɣu1 + ze1 to hang oneself* 上吊自杀、缢 *se pendre*

tsu1 2 /tsu1/

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 *Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau*.

tsu1 1 /tsu1/

声调类: M Letter, Chinese character. 字 *Lettre, caractère chinois*.

tsu1 /tsu1/

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 *Appeler, nommer, désigner*. ¶ *[æ1ɣu1-ŋu1 | no1-ki1 | jɤ1-ze1 ni1-tsu1 /tæ1ɣu1/ calls you "foreigner"!* 达石把你叫作“老外”! / *[æŋɣu1/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!* ¶ *[tæ1ɣu1 ni1-tsu1. His name is /tæ1ɣu1/. / He is called /tæ1ɣu1/. 他名字叫达石。Son nom est /tæŋɣu1/. / Il s'appelle /tæŋɣu1/. ¶ *[tæ1ɣu1 tsu1. His name is /tæ1ɣu1/. / He is called /tæ1ɣu1/. 他名字叫达石。Son nom est /tæŋɣu1/. / Il s'appelle**

pelle /tæŋɣu1/.

tsu1 /tsu1/

语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… *Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe*.

tsu1-ɬa 1 /tsu1/

声调类: Mα To filter. 过滤 *Filtrer*. ¶ (音系资料) *ɬu1-t^hɤ1 tsu1 To filter a drop*. 过滤一滴 *Filtrer une goutte*.

tsu1ɬa /tsu1/

动词 声调类: Lα To block up. 堵塞、塞住洞口 *Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou)*.

tsu1p^hɤ1 /tsu1p^hɤ1/

动词 ① To blink. 眨眼 *Cligner des yeux*. ¶ (音系资料) *mɤ1-tsu1p^hɤ1 neg* 不眨眼 *neg* ¶ *ɬu1-tsu1 ~ tsu1-ɬ1 delimitative red inceptive delimitative red inceptive délimitatif red inchoatif* ¶ *njɤ1[ɥ1 tsu1p^hɤ1 to blink* 眨眼 *cligner des yeux* ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 *Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence)*. ¶ *[t^hu1 | njɤ1[ɥ1 tsu1p^hɤ1-dzo1!* (S)he is winking! 他在眨眼! *Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!*

ts^ha1bo#1 /ts^ha1bo1/

声调类: #H Cook. 厨师 *Cuisinier*. ¶ *ts^ha1bo1 la1 to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook* 当厨师 *être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier* ¶ *ts^ha1bo1 ji1 to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook* 当厨师 *être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier*

ts^ha-ky] /ts^ha-ky]/

声调类: L# Warehouse, storehouse.
仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

ts^ha-ɰ^ha-lla] /ts^ha-ɰ^ha-lla]/

声调类: L+H# Husk of sweet corn
(maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糁子的叶子)
Feuilles d'épi de maïs : les feuilles
qui entourent l'épi de maïs. ¶ q^ha-dze-
ts^ha-ɰ^ha-lla] same meaning 同上 même
sens

ts^ha-tɕɣ] /ts^ha-tɕɣ]/

声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte
pour les manger.

ts^hæ-ɰ^hv] /ts^hæ-ɰ^hv]/

声调类: MH# Chinese cabbage. This
is a calque from the Chinese 'white veg-
etable', using the Chinese word for 'veg-
etable' in association with the Na word for
'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二
个音节来充当这个名词的第一个音节:
按摩梭话句法, 形容词在名词后面,
跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un
calque du chinois 'légume blanc', employant
le nom chinois pour 'légume' associé à l'ad-
jectif na pour 'blanc'. 【参考】ɣ]ts^hɣ-
ɰ^hv] 【量词】po]

ts^he-] /ts^he-]/

数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

ts^he-ɰ] /ɰ ts^he-]/

量词 声调类: Lβ Classifier for knots,
e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一
节) Classificateur des nœuds dans une
tresse.

ts^he-ɰβ] /ɰ ts^he-]/

量词 声调类: Lβ Classifier: an inch
(1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词)
Pouce (cette unité de mesure n'était pas en
usage chez les Na avant son introduction par
emprunt au chinois).

ts^he-#] /ts^he-]/

声调类: #H Salt. 盐 Sel.

ts^he-di] /ts^he-di]/

声调类: M Jiaze, a hamlet to the north
of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau
au nord de Labai ¶ ts^he-di-ɰo-ɰa] Ji-
aze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. 【参
考】tɕæ-ts^he]

ts^he-do] /ts^he-do]/

助词 声调类: MH# | L The beginning
of the month. 月初 Début du mois. ¶
ts^he-do-ɰw-ɰi-#] / ts^he-do-ɰw-ɰi] the
1st day of the month 初一 le 1er du mois
¶ ts^he-do-ɰi-ɰi-#] / ts^he-do-ɰi-ɰi] the
second day of the month 初二 le deuxième
jour du mois ¶ ts^he-do-ɰi-ɰi-#] / ts^he-do-ɰi-ɰi] the
third day of the month 初三 le 3e du mois ¶
ts^he-do-ɰw-ɰi-ɰi] the 5th day of the month
初五 le 5e jour du mois ¶ ts^he-do-ɰhō-ɰi] the
8th day of the month 初八 le 8e jour
du mois ¶ ts^he-do-ɰi-ɰi-ɰi] the 10th
day of the month 初十 le 10e jour du mois
¶ ts^he-do-ɰi-ɰi-ɰi-ɰi] the 11th day of
the month 十一日 le 11e jour du mois

ts^he-ɰw] /ts^he-ɰw]/

数词 声调类: M 11. 11 11.

ts^he-ɰɣ] /ts^he-ɰɣ]/

数词 声调类: L 19. 19 19.

ts^he-ɰhō] /ts^he-ɰhō]/

数词 声调类: L 18. 18 18.

ts^he-ɰhỹ] /ts^he-ɰhỹ]/

声调类: MH# Chinese evergreen. 万
年青 Aspidistra. ¶ ts^he-ɰhỹ-dzi] Chi-
nese evergreen tree 万年青树 arbre/plant
d'aspidistra ¶ ts^he-ɰhỹ-bæ-ɰæ] flowers of
Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspi-
dистра 【量词】dzi]

ts^he-jɣ-mi] /ts^he-jɣ-mi]/

声调类: H# Marsh, bog, swamp.
沼泽 Marécage. ¶ ts^he-jɣ-mi-ɰo-ɰi] |

[^hæ-tɕi-|w | t^hi-dɿ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】 p^hæ]

ts^he-k^hɿ /ts^he-k^hɿ/

动词 声调类: M To hiccup. 打嗝
Avoir le hoquet.

ts^he-^hi-mi /ts^he-^hi-mi/

声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

ts^he-^hni /ts^he-^hni/

数词 声调类: M 12. 12 12.

ts^he-^hɿwɿ /ts^he-^hɿwɿ/

数词 声调类: L 15. 15 15.

ts^he-^hɿwɿ-^hni /ts^he-^hɿwɿ-^hni/

声调类: L The 15th day of the month.
十五号 Le 15e jour du mois.

ts^he-^hq^ha /ts^he-^hq^ha/

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸
Trop salé. 【参考】 ts^he-^hso

ts^he-^hq^hɿ /ts^he-^hq^hɿ/

数词 声调类: L 16. 16 16.

ts^he-^hq^hɿ-^hni /ts^he-^hq^hɿ-^hni/

声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ㄹ ts^he-^hdo ts^he-^hjk^hɿ-^hni same meaning 同上 même sens

ts^he-^hso /ts^he-^hso/

数词 声调类: M 13. 13 13.

ts^he-^hso /ts^he-^hso/

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement: salé à point). 【参考】 ts^he-^hq^ha

ts^he-^hɿwɿ /ts^he-^hɿwɿ/

数词 声调类: M 17. 17 17.

ts^he-t^hɿ#

① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole.

ㄹ ts^he-t^hɿ | bæ|bæ| bæ|ze| Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ㄹ (谚语) gɿ-k^hɿ mɿ-gɿ, | ts^he-^hɿ-t^hɿ, | hɿ| tɿ-^hɿ-kɿ! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte! 【量词】 ɿwɿ

ts^he-tɿæ /ts^he-tɿæ/

声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

ts^he-^hɿ /ts^he-^hɿ/

数词 声调类: L 14. 14 14.

ts^hɿ₁ /ts^hɿ₁/

动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ㄹ (音系资料) tso-~tso- ts^hɿ + ze| to milk things 挤出东西 traire des choses ㄹ ji-bɿ | ɿæ- ts^hɿ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts^hɿ₂ /ts^hɿ₂/

动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

ts^hɿ₃ /ts^hɿ₃/

动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hɿ₄ /ts^hɿ₄/

动词 声调类: MH To give back, to re-
turn. 还 (东西) Rendre.

ts^hɣ1ɑ /qɯ1 ts^hɣ1/

量词 声调类: MHα Classifier for
dented or bumpy objects: cockscombs,
leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹
的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一
片)、蒜 (一头) Classificateur des ob-
jets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes
d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un
peu comme on effeuille une branche ou une
fleur). ㄑ bəɭbəɭ | ㄑurɫ-tsʰɿ a flower 一
朵花 une fleur

ts^hɣ | **α** /ts^hɣ/

动词 声调类: Lα To plait, to weave
(hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser
(les cheveux, fils). ¶ ko-t^hwɿ t^hɿ to
weave the hair 编辫子 tresser les cheveux,
littéralement « tresser la tête » ¶ hæ-
pɿ le-t^hɿ to plait hair 梳一条辫子 faire
une tresse ¶ dɿr-t^hɿ-t^hɿ-t^hɿ-t^hɿ delimi-
tative_red inceptive delimitative_red
inceptive délimitatif red inchoatif

ts^hiŋɑ /dʷɪ ts^hiŋ/

量词 声调类: Hα Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ dɥɪ-tʰɪl one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) dɥɪ-tʰɪl jɪl It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts^hi-₁ /ts^hi-/

形容词 声调类: M Hot; scalding.
热, 烫 Chaud. ¶ tsʰi˥-zo˥ mɤ˥-tʰa˥!
The heat is unbearable! / The weather is
unbearably hot! 热得受不了! il fait une
chaleur insupportable! 【参考】 tsʰi˥2

ts^hi-₂ /ts^hi-/

形容词 声调类: M Bright. 明亮
Brillant, lumineux, ardent. ¶ *ni²¹mi²¹ ts⁵¹i²¹*
the sun shines, the sunlight is strong 太阳

很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur
 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】 ts^hi+1

ts^hi1₁ /ts^hi1/

动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子)
Construire. ¶ ʒiːqʰwɿt tʰiːl to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts^hi1 , /ts^hi1/

动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex.: dans un tissu, un mur...).

ts^hi1₃ //ts^hi1//

动词 声调类: MH To start (a fire). 点
(火) Allumer (un feu). ɳ myɿ ts^{hi}ɿ to
start a fire 点火 allumer un feu ɳ nyɿ-
ɳwɿ | myɿts^{hi}ɿ-biɿ I am going to start a
fire 我要点个火 je vais allumer le feu ɳ
myɿts^{ho}ɿ ts^{hi}ɿ to put fire to a piece of
wood full of sap (to start a fire) 用含很
多树脂的木头来引火 mettre le feu à un
bout de bois plein de sève (pour faire partir le
feu)

ts^hi1₄ /ts^hi1/

动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'ac-
croupir. 𐌒lel-tsh'ɪl ~ tsh'ɪl | tsh'ɪl-dzi to sit
cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être as-
sis avec les genoux regroupés sur la poitrine)
𐌒gɿl-tsh'ɪl ~ tsh'ɪl tsh'ɪl-dzi as above 盘腿
坐 même sens

ts^hi1₅ /ts^hi1/

形容词 声调类: MH Sick, ill. 病 *Malade, souffrant*. ¶ *mɤl-go* *mɤl-tshɿl-tɕ* | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 *être bien portant, ne pas être malade*

ts^hi-β /ts^hi-/

动词 声调类: Mβ To wear (a hat). 戴
帽子 Porter (un chapeau). ¶ [tv|tvʰ tsʰi]

to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

ts^hiɬɑ /ts^hiɬɑ/

形容词 声调类: Lɑ Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ㄑ (音系资料) ts^hiɬ-hĩɬ nmlz 细的 nmlz ㄑ q^hɑɬ-ts^hiɬ-gyɬ very thin 非常细 très fin ㄑ dzɣɬ | ts^hiɬ-njæɬ | -gyɬ! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

ts^hi#ɭ /ts^hiɬ/

声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts^hiɬbyɬ /ts^hiɬbyɬ/

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

ts^hiɬji#ɭ /ts^hiɬjiɬ/

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ㄑ ts^hiɬjiɬ-seɬ, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

ts^hiɬmyɬt^hyɬ /ts^hiɬmyɬt^hyɬ/

声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts^hiɬji#ɭ /ts^hiɬjiɬ/

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ㄑ ts^hiɬjiɬ-ɬoɬdaɬ before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

ts^hiɬq^hæɬ /ts^hiɬq^hæɬ/

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

ts^hiɬsiɬ-dzɣɬpyɬ /ts^hiɬsiɬdzɣɬpyɬ/

声调类: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的

世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

ts^hiɬti#ɭ /ts^hiɬtiɬ/

声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hiɬtyɬ /ts^hiɬtyɬ/

声调类: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 【量词】 k^hwɣɬ

ts^hiɬts^hiɬ /ts^hiɬts^hiɬ/

声调类: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. 【量词】 kɣɬ

ts^hiɬzi#ɭ /ts^hiɬziɬ/

声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ㄑ ts^hiɬziɬ | nɑɬ-hĩɬ black barley 黑青稞 orge noir ㄑ ts^hiɬziɬ | p^hyɬ-hĩɬ white barley 白青稞 orge blanc 【量词】 kɣɬ

ts^hiɬziɬ-ĩ#ɭ /ts^hiɬziɬĩɬ/

声调类: #H Highland barley straw. 青稞秆 Paille d'orge. 【量词】 kɣɬ

ts^hoɭ /ts^hoɬ/

形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ㄑ əɬsoɬ-mɣɬ-niɬ, | t^hiɬ-ts^hoɬ-zeɬ! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ㄑ mɣɬ-ts^hoɬ-swɬ! | wɣɬ | niɬ-bæɬ hwæɬ-zoɬ-hoɬ! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout

à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt ! Il reste deux ou trois trucs à acheter ! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville ; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé !') ¶ **thi¹-ts^ho¹-k^hu¹** **dur _ caus:** **to complete, to bring to complete readiness** dur _ caus: 完成、弄齐全 dur _ caus: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

ts^ho¹ /ts^ho¹/

声调类: MH **Respect, attention, esteem.** 重视、关心、恭敬 **Respect, attention, estime.** ¶ **ts^hu¹-ŋu¹ | njɣ¹-ki¹ | dɥwæ¹ | ts^ho¹ ji¹!** He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

ts^ho¹-β /ts^ho¹/

动词 声调类: Mβ **To jump.** 跳 **Sauter.** ¶ **bæ¹ ts^ho¹ to skip rope** 跳绳 **sauter à la corde** ¶ **ts^ho¹~ts^ho¹ red** 重叠 **forme redoublée** : trépigner, sautiller ici et là

ts^ho¹ /ts^ho¹/

声调类: L **Human beings; the human species.** 人类 **Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.**

ts^ho¹-dɥu¹ /ts^ho¹-dɥu¹/

声调类: L# **Group dance.** 集体舞 **Danse en groupe** : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ **ts^ho¹-dɥu¹ ts^ho¹ to perform a group dance** 跳一个集体舞 **faire une grande danse collective**

ts^ho¹-dɥwæ¹ /ts^ho¹-dɥwæ¹/

声调类: #H **Stone step.** 石头台阶 **Marche en pierre.** 【量词】 **dɥwæ¹**

ts^ho¹-ko¹ /ts^ho¹-ko¹/

声调类: M **Cardamom, Elletaria car-**

damomum. 小豆蔻 **Cardamome, Elletaria cardamomum.** 【量词】 **ɭu¹**

ts^ho¹mo¹ /ts^ho¹mo¹/

声调类: L **Old man.** 老头 **Vieil homme, vieillard.**

ts^ho¹-pæ¹#¹ /ts^ho¹-pæ¹/

声调类: #H **Caravan chief.** 马帮头领 **Chef de caravane.**

ts^ho¹-pjɣ¹ /ts^ho¹-pjɣ¹/

声调类: M **Soap.** Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tshɑ³¹ pi⁵⁵ iɔ⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. **肥皂 Savon.** Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tshɑ³¹ pi⁵⁵ iɔ⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 【量词】 **ɭu¹**

ts^ho¹-q^hwɣ¹ /ts^ho¹-q^hwɣ¹/

助词 声调类: L# **Tonight.** 今晚 **Ce soir.** ¶ **ts^ho¹-q^hwɣ¹ | mɥ¹lk^hɣ¹** **same meaning: tonight** 同上: 今晚 **même sens : ce soir**

ts^ho¹-q^hwɣ¹-mi¹#¹ /ts^ho¹-q^hwɣ¹-mi¹/

声调类: #H **Demon, ghost.** 鬼 **Démon, fantôme.** 【参考】 **ts^ho¹-q^hwɣ¹-zo¹#¹** 【量词】 **ɣ¹**

ts^ho¹-q^hwɣ¹-mi¹-bæ¹bæ¹ /ts^ho¹-q^hwɣ¹-mi¹-bæ¹bæ¹/

声调类: #H- **A blue flower, Delphinium grandiflorum.** 翠雀花 **Une fleur bleue, Delphinium grandiflorum.** 【参考】 **ts^ho¹-q^hwɣ¹-mi¹#¹**

ts^ho-lq^hwɣ-lzo#1 /ts^ho-lq^hwɣ-lzo-l/

声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】ts^ho-lq^hwɣ-lmi#1

ts^ho-lko#1 /ts^ho-lko-l/

声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的 那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable: bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 【量词】[uɹ]

ts^ho-ltsuɹ-l /ts^ho-ltsuɹ-l/

声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【量词】poɹ

ts^ho-ltsuɹ-l /ts^ho-ltsuɹ-l/

声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【量词】naɹ

ts^huɹ1 /ts^huɹ1/

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex.: taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas: tailler du tissu pour faire des vêtements). 𠵼 (音系资料) t^ha-l-ts^huɹ1! prohib prohib 𠵼 dʒi-lhỹ-l ts^huɹ1 to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^huɹ12 /ts^huɹ1/

声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 【量词】p^hoɹ

ts^huɹ1a /ts^huɹ1/

动词 声调类: Lα To come (pst).

来 (过去式) Venir (pst). 𠵼 le-l-gwɣ-l~gwɣ-l | le-l-ts^huɹ-l-ze-l to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade 𠵼 le-l-ts^huɹ-l-ze-l to be back 回来了 être de retour 𠵼 dʒu-l-jil-l-ɳuɹ-l ts^huɹ1, | dʒu-l-ki-l t^hy-l! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

ts^huɹ-lhỹ-l\$ /ts^huɹ-lhỹ-l/

声调类: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. 【量词】k^hwɣ-l

ts^huɹ-lmi-l\$ /ts^huɹ-lmi-l/

声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. 𠵼 ts^huɹ-lmi-l-po-llo-l nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc 【量词】p^hoɹ

ts^huɹ-lmi-l-to-lqa-l\$ /ts^huɹ-lmi-l-to-lqa-l/

声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】p^hoɹ

ts^huɹ-lp^hy-l\$ /ts^huɹ-lp^hy-l/

声调类: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: /po-llo-l/). 【量词】p^hoɹ

ts^huɹ-lj-l\$ /ts^huɹ-lj-l/

声调类: #H A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-l̥-l-d̥u-lma-l

声调类: ts^hu l̥ d̥u ma 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-l̥-l-l̥a-lmy-l /ts^hu-l̥-l̥a-lmy-l/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-l̥-l-p^hi-lts^ho-l /ts^hu-l̥-l-p^hi-lts^ho-l/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts^hu-l̥-swæ-l /ts^hu-l̥-swæ-l/

声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 【量词】 p^ho-l

ts^hu-l̥-to-lqa-l /ts^hu-l̥-to-lqa-l/

声调类: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参考】 ts^hu-l̥-zo-l\$ 【量词】 p^ho-l

ts^hu-l̥-ts^hu-l̥-l̥ /ts^hu-l̥-ts^hu-l̥-l̥/

声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ ts^hu-l̥ | ts^hu-l̥-ts^hu-l̥-l̥ ni-l. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. 【量词】 ky-l

ts^hu-l̥-zo-l#-l /ts^hu-l̥-zo-l/

声调类: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ ts^hu-l̥-zo-l-to-lqa-l young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux 【参考】 ts^hu-l̥-to-lqa-l 【量词】 [u-l̥

ts^hɿ-l /ts^hɿ-l/

声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借

词) Vinaigre. 【参考】 sa-lts^hɿ-l, t̥ci-l-d̥zɿ-l

t

tæɭɑ /tæɭɑ/

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ byɭqoɭ [tæɭ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰiɭ-t[æɭ] dur: to close 关门 dur : fermer ¶ kʰiɭ [tæɭ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

tæɭbɪɪ /tæɭbɪɪ/

声调类: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ tæɭbɪɪ-tʂʰoɭ same meaning 同上 même sens ¶ tæɭbɪɪ-jiɪ-t-hiɪ-t-hiɪ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæɭtæɭbɪɪ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 【量词】 yɪ

tæɭdɪɪ /tæɭdɪɪ/

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɪɪ-tæɭdɪɪ dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ əɭmaɪ | tsʰiɪ-tɪɪ | tæɭdɪɪ tʰiɪ-dziɪ-dzoɪ! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʂʰuɪ-tɪɪ | nɪɪ-t-kiɪ | mɪɪ-tæɭdɪɪ-t-hiɪ zɪɪ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæɭkwæɪ /tæɭkwæɪ/

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʂʰuɪ | tæɭkwæɪ-t-hiɪ | dɪɪ-tɪɪ jiɪ. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

tæɭpɪɪ /tæɭpɪɪ/

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 【参考】 taɭgɪɪ

tæɭqoɪ /tæɭqoɪ/

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hiɪnaɪ-miɪ-t[æɭqoɪ] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæɭqoɪ tɕuɪ to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hiɪnaɪ-miɪ, | tæɭmɪɪ-doɪ; | hiɪ-tɪɪ-miɪ, | nɪɪ mɪɪ-tʰaɪ. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæɭswɪ /tæɭswɪ/

声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɭswɪ-dɪɪmaɪ /tæɭswɪ-dɪɪmaɪ/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæɭswɪ-tɪɪmɪɪ /tæɭswɪ-tɪɪmɪɪ/

声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæɭswɪ-pæɪpʰæɪ /tæɭswɪ-pæɪpʰæɪ/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæɭswɪ-tshɪltɪ /tæɭswɪ-tshɪltɪ/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʃwɪ-tæʃtɪ /tæʃwɪ-tæʃtɪ/

声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæʃtsʰo#1 /tæʃtsʰo/

声调类: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ tæʃtsʰo | dʷɪ-lwɪ a group (of priests) 一个小组、一帮(和尚) une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#12 【量词】 lwɪ

tæʃtsʰo#1 /dʷɪ tæʃtsʰo/

量词 声调类: LM+#H Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ dʷɪ-tæʃtsʰo a group (of monks) 一班(和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】 tæʃtsʰo#11

tæʃtɪ#1 /tæʃtɪ/

声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

twɪ-lɑ /twɪ/

动词 声调类: Mα To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ twɪ(-zeɪ) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mɪɪ-zɛɪ qʰæɪ | leɪ-woɪ twɪ-diɪ periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 periphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

tiɪ-lɑ /dʷɪ tɪɪ/

量词 声调类: Hα A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃(大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

tiɪ-lɑ /tɪɪ/

动词 声调类: Lα To get up. 起(如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gɪɪ-tɪɪ to get up 起来 se lever ¶ ziɪ-tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ ziɪ gɪɪ-tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɪɪ mɪɪ-tɪɪ not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mɪɪ-tɪɪ-swɪ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ leɪ-tɪɪ-zeɪ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dʷɪ-tɪɪ~tɪɪ-tɪɪ delimitative red inceptive 起来一下 délimitatif red inchoatif

twɪ /twɪ/

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante: du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰiɪ-twɪ dur dur dur ¶ dʷɪɪ-tʰiɪ-qoɪ | tʰiɪ-twɪ / dʷɪɪ-tʰiɪ-qoɪ | twɪ to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dʷɪɪ-qoɪ | twɪ to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ vɪɪ-tʰiɪ twɪ to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sɑɪ, | twɪ-kvɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

twɪ-lɑ /twɪ/

动词 声调类: Mα To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ʃɛɪkʰwɪ tʰiɪ-twɪ, | vɪ | tʰiɪ-twɪ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好(在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte: description de la « pendaïson de crémaillère », dans une nou-

velle maison) ㄑ (谚语) $tsʰo\text{-}j\text{-}j\text{-} | dʒw\text{-}j\text{-}m\text{-}j\text{-}tʰw\text{-}j\text{-} | l\text{-}tʰ\text{-}se\text{-}j\text{-} | kʰ\text{-}y\text{-}j\text{-}tʰ\text{-}a\text{-}j\text{-}ki\text{-}j\text{-}!$ “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。） « Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines) ; on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

$tʰwɪtʰæ\#$ / $tʰwɪtʰæ\text{-}j\text{-}$ /

声调类: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patri-moine. ㄑ $a\text{-}j\text{-}ko\text{-}j\text{-} | tʰwɪtʰæ\text{-}j\text{-}!$ Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ㄑ $tsʰ\text{-}w\text{-}j\text{-} | tʰwɪtʰæ\text{-}j\text{-} | dʒw\text{-}j\text{-} | dzo\text{-}j\text{-}ji\text{-}j\text{-}!$ (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】 $kʰw\text{-}j\text{-}$

$tʰwɪ$ / $tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ /

声调类: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ㄑ $dʒw\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ a knot 一个死结 un noeud ㄑ $dʒw\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-} | tʰi\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 【量词】 $j\text{-}$

$tʰwɪ\alpha_1$ / $tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ /

动词 声调类: L α To weave (bamboo). 编(竹子) Tresser (vannerie). ㄑ $qʰw\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-} | tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l’eau ㄑ $mi\text{-}j\text{-}ji\text{-}j\text{-} | tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ㄑ (音系资料) $tso\text{-}j\text{-} \sim tso\text{-}j\text{-} | tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to weave things 编东西 tresser des choses

$tʰwɪ\alpha_2$ / $tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ /

动词 声调类: L α To throw (a stone at someone). 掷(掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu’un). ㄑ (音系资料) $m\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-} | neg\ neg\ neg\ ㄑ ly\text{-}mi\text{-}j\text{-} | tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ㄑ (音系资料) $tso\text{-}j\text{-} \sim tso\text{-}j\text{-} | tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to throw things 掷东西 jeter des choses

$tʰwɪ\beta$ / $dʒw\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ /

量词 声调类: L β Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces: morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

$tʰwɪqʰ\text{-}j\text{-}$ / $tʰwɪqʰ\text{-}j\text{-}$ /

声调类: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ㄑ $tʰwɪqʰ\text{-}j\text{-} | tʰi\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ㄑ $tʰwɪqʰ\text{-}j\text{-} | dʒw\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-} | tʰi\text{-}j\text{-}tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 【量词】 $j\text{-}$

$tʰwæ$ / $tʰwæ\text{-}j\text{-}$ /

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒(路很滑) Tomber (en glissant).

$tʰwæ\alpha$ / $tʰwæ\text{-}j\text{-}$ /

动词 声调类: L α To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ㄑ $dʒw\text{-}j\text{-} | tʰwæ\text{-}j\text{-}$ water freezes 水冻成冰 l’eau gèle, il gèle ㄑ $dʒw\text{-}j\text{-}pʰ\text{-}æ\text{-}j\text{-} | tʰwæ\text{-}j\text{-}ze\text{-}j\text{-}$ ice has formed 水冻成冰了。 l’eau a gelé, de la glace s’est formée ㄑ $dʒw\text{-}j\text{-}tʰwæ\text{-}j\text{-} \sim tʰwæ\text{-}j\text{-}j\text{-} | kʰw\text{-}j\text{-}$ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

$tʰwɪ\alpha$ / $tʰwɪ\text{-}j\text{-}$ /

动词 声调类: M α To sing (of bird), to

cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶ æ1 twɿ1 (+ze1) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

t^hæ1

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso1~tso1 t^hæ1(-ze1) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩ1 t^hæ1 to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex.: un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.



ꠘꠘᵃᵛꠘ /-/

声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /ꠘᵃᵛꠘ kiꠘꠘ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */ꠘᵃᵛꠘ ꠘiꠘꠘ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ꠘ ꠘᵃᵛꠘ | le-kiꠘ to put on the skirt (accomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (accomp) ꠘ ꠘᵃᵛꠘ kiꠘ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki /tʰæŋki/

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki-ze! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mɿ-tʰji# /tʰæŋ-mɿ-tʰji/

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aŋbo | tʰæŋ-mɿ-tʰji! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mɿ-tʰji nil! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-mi-tʰŋw /tʰæŋ-mi-tʰŋw/

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰŋw | tʰæŋ-mi-tʰŋw | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæŋ-qo /-tʰæŋ-qo/

声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋ-qʰwɿ /tʰæŋ-qʰwɿ/

声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 【量词】 lw

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋ tʰæŋ/

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ le-tʰæŋ ~ tʰæŋ-ze! accomp red pfv accomp red pfv

tʰɿŋ /dʷɿ tʰɿŋ/

量词 声调类: Hα A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿŋ /tʰɿŋ/

动词 声调类: MH To drip, to dribble.

滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰɿŋ ~ tʰɿŋ dur red 滴着滴着 dur red

tʰiŋ /tʰiŋ/

形容词 声调类: Lα Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰiŋ-ze! accomp _ pfv 累了 accomp _ pfv ¶ njɿ | tʰiŋ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɿ | tʰiŋ-ze! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰwŋ /tʰwŋ/

动词 声调类: Lα To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) dʷɿ-tʰwŋ ~ tʰwŋ inceptive red inchoatif red

tʰwŋβ /tʰwŋβ/

动词 声调类: Lβ To drink. 喝 Boire. ¶ njɿ | mɿ-tʰwŋ I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰwŋ-ze! pfv 喝了 pfv ¶ (音系资料) le-tʰwŋ-ze! accomp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv ¶ dʷɿ tʰwŋ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɿ tʰwŋ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dʷɿ qʰæ tʰwŋ to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dʷɿ tʰiŋ tʰwŋ to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li tʰwŋ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ʷdʷɿ tʰwŋ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dʷɿ tʰwŋ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɿ | dʷɿ tʰwŋ-ze! I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɿ | dʷɿ tʰwŋ-zo-tʰo! I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰsa-ta /tʰsa-ta/

声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʰsa-ta jɿ to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰsa-ta tɕi to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe: se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 【量词】 kʰwɿ

tɕæ1₁ /tɕæ1/

动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le1-tɕæ1-ze1 accomp _ pfv 抢了 accomp _ pfv ¶ tso1~tso1 tɕæ1 to steal things 抢东西 voler des choses ¶ le1-tɕæ1-po1-hw1(-ze1) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hī1 tɕæ1 to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæ1₂ /tɕæ1/

动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ¶ dɥ1-y1 tɕæ1 to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ¶ hī1 tɕæ1 as above 同上 idem

tɕæ1₃ /tɕæ1/

动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex.: coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ py1[w1] tɕæ1 to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ zɥwæ1-tɕi1 tɕæ1 to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dɥ1-ni1, | so1-ɕw1 tɕæ1! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tɕæ1₄ /tɕæ1/

① Articulation. 关节 Articulation.
② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps. 【量词】 tɕæ1

tɕæ1α /dɥ1 tɕæ1/

量词 声调类: MHα Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ q'h1-dze1 | dɥ1-tɕæ1 an ear of sweet corn

一棒玉米 un épi de maïs ¶ q'h1-dze1 | dɥ1-tɕæ1 dɕɤ1 to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕæ1do#1 /tɕæ1do1/

声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶罐、酥油茶搅拌器, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】 [w1]

tɕæ1mo#1 /tɕæ1mo1/

声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tɕæ1mo1-k'h1-tɕ'hw1-mo1 / k'h1-tɕ'hw1-mo1 same meaning 同上 même sens 【同义词】 k'h1-tɕ'hw1-mo1

tɕæ1tɕw1 /tɕæ1tɕw1/

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕæ1wɤ1 /tɕæ1wɤ1/

声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 【量词】 y1

tɕe1₁ /tɕe1/

声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ¶ tɕe1-py1 dry earth 干土 terre sèche ¶ tɕe1-sw1~sw1 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe1₂ /tɕe1/

声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】 ɤo1 【量词】 [w1]

tɕe1α /tɕe1/

动词 声调类: Lα To sting, to pierce

(e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ㄑ (音系资料) leɪ-tɕeɪ-zeɪ accomp _ pfv accomp _ pfv ㄑ tɕʰiɪ-ŋwɪ tɕeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ㄑ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕeɪ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕeɪdaɪ /tɕeɪdaɪ/

声调类: H# Partition. 隔板 Cloison.
【量词】doɪ

tɕeɪgiɪ\$ /tɕeɪgiɪ/

助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ㄑ əɪ-swɪkɻɪ-tɕeɪgiɪ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕeɪkʰwɪ /tɕeɪkʰwɪ/

声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 【量词】ɪwɪ

tɕeɪɕwæɪ /tɕeɪɕwæɪ/

声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɻɪɬa

动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ㄑ (音系资料) tɕɻɪ~tɕɻɪ red 重叠: 算一算 red ㄑ (音系资料) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ㄑ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕɻɪ to count things 数东西 compter des choses ㄑ (音系资料) hɪɪ tɕɻɪ to count people 数人 compter les gens ㄑ (音系资料) boɪ tɕɻɪ to count pigs 数猪 compter les porcs ㄑ leɪ-tɕɻɪ-zeɪ accomp _ pfv 数了 accomp _ pfv ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㄑ leɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne

aventure, pratiquer la divination ㄑ (音系资料) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ㄑ ɲiɪ-ŋwɪ hɪɪɪɪɪɪ | dɪwɪ-ɪwɪ | tɕɻɪ-biɪ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㄑ kwɪ tɕɻɪ, | hɪɪ tɕɻɪ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄑ hɪɪ dɪwɪ-ɪɪ tɕɻɪ-zeɪ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄑ dɕɻɪ tɕɻɪ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ㄑ tɕʰwɪ | ɔɪ-bɪɪ-ɔɪ | dɕɻɪ tɕɻɪ (+ | zɪwæɪ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄑ hɻɪ tɕɻɪ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄑ dɪwæɪ | hɻɪ tɕɻɪ same meaning 同上 même sens ㄑ tɕʰwɪ | giɪ-zwɪ tɕɻɪ-tsoɪ-ɲiɪ. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le

statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu- | gi-zu- tʂʰ-ji! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu- | bʰ- tʂʰ-tso-ji! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tʂʰu- | na- tʂʰ-tso-ji! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tʂʰu- | æ-my- tʂʰ-ji! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tʂʰu- | gi-zu- go-mi- tʂʰ-ji! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tʂʰu- | æ-my- go-mi- | tʂʰ-tso- mʰ-ji! | mʰ-tʂʰ! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zʷæ- tʂʰ- remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tʂʰu- | ə-tso- zʷæ- tʂʰ-tso- dzo-? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/ suivre son avis)? ¶ tʂʰu- | zʷæ- tʂʰ- | zʷæ-! It's really an outstanding person! 他非常了不起!

C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

tʂo- /dʷ- tʂo- /

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭(一顿) Classificateur des repas. ¶ dʷ- tʂo- tʰi- pæ- | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zo-, | nʲ- dʷ- tʂo- pæ- bi-! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ ha- dʷ- tʂo- a meal 一顿饭 un repas

tʂo- bo- /tʂo- bo- /

声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ tʂo- bo- ti- to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】 do-

tʂo- kʰu- /tʂo- kʰu- /

声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tʂo- lʷ- /tʂo- lʷ- /

声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ tʂo- lʷ- ny- mi- the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement: son cœur) 【量词】 na-

tʂo- lʷ- tʂo- /tʂo- lʷ- tʂo- /

声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 【量词】 mi-

tʂo- mʷ- /tʂo- mʷ- /

声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tʂo- ʂu- /tʂo- ʂu- /

声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实(永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæ- ʂu- | tʂo- ʂu- | bʰ- tʂʰu-, | da- pʰo-, | bʰ- dʒi-, | dze- bo- Six villages of the plain of Yongning that

lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

[tsoʔtsuʔ] /tsoʔtsuʔ/

声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. 【参考】 suʔɬæʔ 【量词】 pɕʌʔ

[tɕʰɬ] /tɕʰɬ/

动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser. ¶ [tɕʰuʔ | tʰiʔ-tɕʰɬ-dzoʔ] (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

[tɕuʔ] /tɕuʔ/

声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】 kyʔ-tɕuʔ 【量词】 [uʔ]

[tɕuʔ] /tɕuʔ/

动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ (音系资料) leʔ-tɕuʔ-zeʔ accomp _pfv accomp _pfv accomp _pfv ¶ (音系资料) dɕuʔ-tɕuʔ-ɬʰ delimitative _inceptive delimitative _inceptive délimitatif _inchoatif

[tɕuʔdziʔ] /tɕuʔdziʔ/

声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. 【量词】 dziʔ

[tɕuʔɬyʔ#ʔ] /tɕuʔɬyʔ/

声调类: #H Local government. (土) 知府，如：永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ noʔ | ɬiʔdiʔ-tɕuʔɬyʔ-niʔ-zoʔ! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！ (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶

noʔ | [tɕuʔɬyʔ-miʔ-niʔ | -zoʔ! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！ (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

[tɕuʔmɕʰ] /tɕuʔmɕʰ/

声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ [tɕuʔmɕʰ | ɬiʔdiʔ | mɕʰ-tʰyʔ-niʔ! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻！ Le sésame ne pousse pas à Yongning!

[tɕyʔ] /tɕyʔ/

形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰyʔ-tɕyʔ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖，如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

[tɕyʔ] /tɕyʔ/

声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ [tɕyʔ byʔɬyʔ] smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

[tɕyʔɬɑ 1] /tɕyʔ/

动词 声调类: Lα To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɬiʔ [tɕyʔ-hoʔ] (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ [tɕyʔ~tɕyʔ]

red 重叠 red ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɿ ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɿ˥˩-ŋw˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ji˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩ ₂ /tɕy˥˩/

动词 声调类: Lα To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩-di˥˩ /tɕy˥˩-di˥˩/

声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to /la˥˩tʰa˥˩-di˥˩/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˥˩tʰa˥˩-di˥˩/.

tɕy˥˩-dzɿ˥˩ /tɕy˥˩-dzɿ˥˩/

声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy˥˩-prɿ˥˩ /tɕy˥˩-prɿ˥˩/

声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. 【量词】 na˥˩

tɕy˥˩-tɕw˥˩ /tɕy˥˩-tɕw˥˩/

声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na#˥˩

/tɕwa˥˩tɕwa˥˩na˥˩na˥˩/ 形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-hi˥˩ rel/nmlz 混杂的 rel/nmlz ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-ɿ messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩ ₁ /ɬw˥˩ tɕwæ˥˩/

量词 声调类: Hα Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɬw˥˩-ni˥˩ | ɬw˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller

une fois par jour

tɕwæ˥˩ ₁

动词 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕy˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰw˥˩ tɕwæ˥˩ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩ ₂ /tɕwæ˥˩/

动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩-ɿ! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu˥˩ F | tɕwæ˥˩! | li˥˩ F | tɕwæ˥˩! ha˥˩ F | tɕwæ˥˩! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha˥˩ tɕwæ˥˩ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li˥˩ tɕwæ˥˩ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu˥˩ tɕwæ˥˩ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ əɬkʰw˥˩ tɕwæ˥˩ to

savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tɕwæ]ho-tɕi /tɕwæho-tɕi/
声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse.

[tɕwæ-tʰo] /tɕwæ-tʰo/
声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. 【参考】tʰo]tɕi

[tɕwæ]~[tɕwæ] /tɕwæ]tɕwæ/
动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

[tɕwæ]~[tɕwæ] /tɕwæ]tɕwæ/
动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le-tɕwæ]~[tɕwæ]-ze! accomp red pfv accomp red pfv accomp red pfv ¶ [tɕwæ]~[tɕwæ]-tɕi red inceptive red inceptive red inchoatif; même sens : se tenir par la main

[tɕwɛ-tɕ] /tɕwɛ-tɕ/
动词 声调类: Mα To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Gripper (ex. : un tigre griffe). ¶ (音系资料) tso]~tso] [tɕwɛ] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

[tɕwɛ-tɕ] /dʷɛ tɕwɛ-tɕ/
量词 声调类: Mα A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[tɕwɛ]~[tɕwɛ] /tɕwɛ]tɕwɛ/
动词 声调类: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə]tso] mɛ-tɕi] | [tɕwɛ]~[tɕwɛ]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰,

是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[tɕʰa]la] /tɕʰa]la]/
动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hɪ-t-qa] [tɕʰa]la] to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ dʷɛ-t-kʰwɛ] [tɕʰa]la] to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ njɛ] | no-t-qa] [tɕʰa]la] I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

[tɕʰa]la]-mɛ]la] /tɕʰa]la]-mɛ]la]/
动词 声调类: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ [tɕʰa]la]-mɛ]la]-tɕi] to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

[tɕʰa]na] /tɕʰa]na]/
声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qy-tɕ#]. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qy-tɕ#]; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qy-tɕ]-[tɕʰa]na]# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɛ-mɛ]tɕ, | æ]sæ], | ŋwɛ]hā], | ʃwæ]gɛ]#, | na]tsʰi] | -tɕʰɛ]pɛ]mi]#, | qy-tɕ]-[tɕʰa]na] | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un

nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tɕʰæɿ /tɕʰæɿ/

动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ㄑ dʒi-hɿ tɕʰæɿ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ㄑ baɿlaɿ tɕʰæɿ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ㄑ ɬi-qʰwɿ tɕʰæɿ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ㄑ gɿ-miɿ tɕʰæɿ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ㄑ gɿ-miɿ tɕʰæɿ ~ tɕʰæɿ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ㄑ haɿ tɕʰæɿ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ㄑ ɕi-tɕʰwæɿ tɕʰæɿ(-zeɿ) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæɿ₁ /tɕʰæɿ/

声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】 pʰoɿ

tɕʰæɿ₂ /qɿ tɕʰæɿ/

量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰæɿ-ɣw#ɿ /tɕʰæɿ-ɣwɿ/

声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ㄑ tɕʰæɿ-ɣwɿ tʰuɿ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois ㄑㄑ ‘manger un médicament’) ㄑ tɕʰæɿ-ɣwɿ laɿ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæɿ-ɣwɿ-kiɿ-hɿ-hɿ /tɕʰæɿ-ɣwɿ-

kiɿhɿhɿ/

声调类: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】 ɣɿ

tɕʰæɿ-miɿ\$ /tɕʰæɿ-miɿ/

声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. 【量词】 pʰoɿ

tɕʰæɿ-naɿ /tɕʰæɿ-naɿ/

声调类: H# Black stag; a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】 pʰoɿ

tɕʰæɿ-pʰɿ#ɿ /tɕʰæɿ-pʰɿ/

声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 【量词】 pʰoɿ

tɕʰæɿ-qʰɿ\$ /tɕʰæɿ-qʰɿ/

声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 【量词】 ɿ

tɕʰæɿ-sɿ /tɕʰæɿ-sɿ/

助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ㄑ tɕʰæɿ-sɿ! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæɿ ~ tɕʰæɿ /tɕʰæɿ-tɕʰæɿ/

形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæɿ-zo#ɿ /tɕʰæɿ-zoɿ/

声调类: #H Baby deer. 小鹿 Faon. 【量词】 ɿ

tɕʰeɿβ /tɕʰeɿ/

动词 声调类: Mβ To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ㄑ (音系资料) leɿ-tɕʰeɿ-zeɿ ac-

comp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv
 ¶ my]tɕo] tɕʰe] to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ lo]qʰwɿ | ə]pʰo] tɕʰe] to stretch one's hand outside (e.g. out the window) 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso]~tso] tɕʰe] to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tɕʰe]ko] /tɕʰe]ko]/

动词 声调类: LM To succeed. 成功 (汉语借词) Réussir.

tɕʰe]~tɕʰe] /qʰwɿ tɕʰe]tɕʰe]/

量词 声调类: M Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. tɕʰe b

tɕʰɿ]a] /tɕʰɿ]/

动词 声调类: Lα To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser. ¶ qʰwɿ-ɸ] qʰwɿ-kʰwɿ | le] tɕʰɿ]~tɕʰɿ] to share: one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

tɕʰɿ]ho] /tɕʰɿ]ho]/

声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. 【量词】]wɿ

tɕʰɿ]kɿ] /tɕʰɿ]kɿ]/

声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 【量词】]wɿ

tɕʰɿ]qo] /tɕʰɿ]qo]/

声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tɕʰɿ]qo] kʰwɿ to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ¶ tɕʰɿ]qo] | qʰwæ] | tʰi]-kʰwɿ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tɕʰɿ]qo] | mɸ]-kʰwɿ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à 【量词】kʰwɿ]

tɕʰɿ]tɕʰwɿ /tɕʰɿ]tɕʰwɿ]/

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɿ]tsuɿ /tɕʰɿ]tsuɿ]/

声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɿ]~tɕʰɿ] /tɕʰɿ]tɕʰɿ]/

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tɕʰɿ]tɕʰɿ] mɸ]-tʰa]! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa]-[tɕʰɿ]tɕʰɿ]! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso]~tso] tɕʰɿ]tɕʰɿ] to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɸ] /tɕʰɿ]zo]tɕʰɿ]-mɸ]/

声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ ə]da] | ni]-ni] | mɸ]-su] | tɕʰwɿ-ɸ], | tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɸ] mɸ]tɕæ]. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ə]ji]-sɸ]ji], | tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɸ] zɿ]-hi]-la] ni]! In the past, one used to bring up love children, and that was

that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！ Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰo | /tɕʰo/

动词 声调类: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité): réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰo-do | tɕʰo | to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hĩ-t-mo |, | zo | qo- | ɣw- |, | zo | qo- | ɳw- | tɕʰo- | zo- | Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tɕʰo-β /tɕʰo/

动词 声调类: Mβ To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le- | tɕʰo- | ze- | accomp _ pfv 朗读了 accomp _ pfv ¶ le- | tɕʰo- | le- | se- | (I) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæ- | ɣæ- | tɕʰo- | to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰo- | ~ tɕʰo- | red 重叠 red

tɕʰo- | bɣ# | /tɕʰo- | bɣ# |

声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans: sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions: mariage, invitations... 【量词】 | w- |

tɕʰo- | by | /tɕʰo- | by |

声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 dzi |

tɕʰo- | do | /tɕʰo- | do |

声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 | w- |

tɕʰo- | lo# | /tɕʰo- | lo# |

声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 | w- |

tɕʰɿ /tɕʰɿ/

声调类: - Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent: pssshhh!

tɕʰɿ- | /tɕʰɿ- |

声调类: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿ- | tɕʰw- | | w- | n+dem+clf 这把铧头 n+dem+clf 【量词】 | w- |

tɕʰɿ₁ /tɕʰɿ₁/

动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex.: couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ sw- | tʰi- | | (q- | w- |)-na- | | tʰi- | tɕʰɿ₁ | (+ dzo- |) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿ₁ | mɣ- | bi- |! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ lo- | q- | w- | tɕʰɿ₁ | ~ tɕʰɿ₁ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿ₁₂ /tɕʰɿ₁/

声调类: MH Lung. 肺 Poumon.
【量词】lɿ₁

tɕʰɿ₁α /qɿ₁ tɕʰɿ₁/

量词 声调类: MHα Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées: la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰɿ₁₁ /tɕʰɿ₁/

代词 声调类: #H This; proximal demonstrative. 指示·近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tɕʰɿ₁ jɿ₁! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tɕʰɿ₁-ɿ₁#₁ this one 这个 celui-ci (dem_prox-clf.individu) ¶ tɕʰɿ₁=jæ₁ these things 这些 pl: ces choses-là 【参考】tɕʰɿ₁₂ 【参考】-tɕʰɿ₁

tɕʰɿ₁₂ /tɕʰɿ₁/

代词 声调类: #H 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tɕʰɿ₁ jɿ₁! That's her/ him! 是他! C'est elle/ lui! 【参考】tɕʰɿ₁₁ 【参考】-tɕʰɿ₁

tɕʰɿ₁ /tɕʰɿ₁/

后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题(来自近指指示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】tɕʰɿ₁₁ 【参考】tɕʰɿ₁₂

tɕʰɿ₁-gɿ₁ /tɕʰɿ₁-gɿ₁/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】tɕʰɿ₁-gɿ₁#₁

tɕʰɿ₁-gɿ₁#₁ /tɕʰɿ₁-gɿ₁/

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】tɕʰɿ₁-gɿ₁

tɕʰɿ₁-ne-t-jɿ₁ /tɕʰɿ₁-ne-t-jɿ₁/

助词 声调类: H# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tɕʰɿ₁-ne-t-jɿ₁ | le-t-zwɿ₁! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tɕʰɿ₁-ne-t-jɿ₁ | le-t-pɿ₁! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tɕʰɿ₁-ne-t-jɿ₁ | le-t-jɿ₁! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tɕʰɿ₁-qa₁ /tɕʰɿ₁-qa₁/

助词 Together. 一起 Ensemble.

tɕʰɿ₁-qo₁ /tɕʰɿ₁-qo₁/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tɕʰɿ₁-sw₁-kɿ₁ /tɕʰɿ₁-sw₁-kɿ₁/

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tɕʰɿ₁-sw₁-kɿ₁-by₁ | mɿ₁-sw₁! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tɕʰɿ₁-ʂo₁ /tɕʰɿ₁-ʂo₁/

助词 声调类: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tɕʰɿ₁-tɕi₁ /tɕʰɿ₁-tɕi₁/

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tɕʰɿ₁=zw₁ /tɕʰɿ₁-zw₁/

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

tɕʰɿ₁ /tɕʰɿ₁/

声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰɿ₁ dzw₁(-ze₁)

to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭
prendre le petit déjeuner ¶ bæʈqʰæʈ tɕʰɿʋ#ʈ
The breakfast shared when coming back
from the cremation ceremony. Guests stop
at the house of the deceased, where they
are offered breakfast before they set home.
丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去
世的人家，一起吃一点早饭再回家。 le
petit déjeuner qu'on prend au retour de la cé-
rémonie de crémation : revenant du lieu où
a eu lieu la crémation, les invités, en nombre
relativement restreint, font une pause dans la
maison du défunt, où on leur offre une colla-
tion avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰɿʋʈ /tɕʰɿʋʈ/
动词 声调类：MH To add water, to
pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau,
verser de l'eau. ¶ leʈ-tɕʰɿʋʈ-zeʈ accomp _
pfv accomp _ pfv accomp _ pfv ¶ dzɿʋʈ
tɕʰɿʋʈ to add water (e.g. in a pot) 加水
(如：往锅里添加水) ajouter de l'eau
(dans une marmite, ...)

tɕʰɿʋʈ₁ /tɕʰɿʋʈ/
动词 声调类：L To complete, to finish.
完成 Achever, terminer. ¶ leʈ-tɕʰɿʋʈ-seʈ
accomp _ cml 完成了 accomp _ cml ¶
tsʰiʈ-niʈ-byʈ | loʈ | leʈ-tɕʰɿʋʈ! | leʈ-seʈ-
zeʈ! Today's work is completed! It's fin-
ished! 今天的工作完成了！就算完工了
吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la
page ! Il est fini !

tɕʰɿʋʈ₂ /tɕʰɿʋʈ/
动词 声调类：L To set aside, to set
apart, to distinguish. 除开 Mettre à part.
¶ gɿʈ-tɕʰɿʋʈ, | mɿʈ-tɕʰɿʋʈ-tsæʈ-niʈ to set
aside, to distinguish, not to mix 不算在里
面、不算在一起 laisser à part, distinguer,
ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans
le même sac ¶ noʈ-byʈ | gɿʈ-tɕʰɿʋʈ! | njɿʈ-
byʈ, | mɿʈ-tɕʰɿʋʈ! Your stuff belongs to
you; and mine belongs to me! 你的算你
的，我的算我的！ Ce qui est à toi est à toi ;
ce qui est à moi est à moi !

tɕʰɿʋʈʌ /tɕʰɿʋʈ/
动词 声调类：Lα To dye. 染 Teindre.
¶ (音系资料) mɿʈ-tɕʰɿʋʈ neg neg
neg ¶ tɕʰɿʋʈ mɿʈ-biʈ! _ neg fut_imm _
neg fut_imm _ neg fut_imm ¶ (音系资
料) tsoʈ~tsoʈ tɕʰɿʋʈ to dye things 染东
西 teindre des choses

tɕʰɿʋʈdzɿʋʈ /tɕʰɿʋʈdzɿʋʈ/
声调类：M Dye, dyestuff. 染料
Teinture. ¶ dziʈ-hɿʈ-tɕʰɿʋʈdzɿʋʈ dye for
clothes 衣服染料 teinture pour vêtements
¶ tɕʰɿʋʈdzɿʋʈ | hɿʈ-hiʈ red dye 红色的染
料 teinture rouge 【量词】 kʰwɿʈ

tɕʰɿʋʈmiʈ /tɕʰɿʋʈmiʈ/
声调类：M Wife. 太太、老婆、媳妇
Épouse, femme. 【量词】 ɿʈ

tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈ\$ /tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈ/
声调类：H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶
tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈ | tɕiʈ-hiʈ small ant 小蚂蚁 petite
fourmi 【量词】 miʈ

tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈqʰɿʋʈ#ʈ /tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈqʰɿʋʈ/
声调类：#H Ant nest. 蚂蚁巢 Four-
milière. ¶ tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈqʰɿʋʈ-niʈ! It's an ant nest!
是蚂蚁巢！ c'est une fourmilière! 【参
考】 tɕʰɿʋʈ-tɕʰɿʋʈ\$ 【量词】 ʈwʈ

tɕʰɿʋʈ~tɕʰɿʋʈ /tɕʰɿʋʈtɕʰɿʋʈ/
动词 声调类：MH To rub, to
wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音系资
料) tɕʰɿʋʈ~tɕʰɿʋʈ-zeʈ red pfv red pfv red
pfv ¶ (音系资料) leʈ-tɕʰɿʋʈ~tɕʰɿʋʈ-zeʈ
accomp _ pfv accomp _ pfv accomp _ pfv
¶ (音系资料) tsoʈ~tsoʈ tɕʰɿʋʈ~tɕʰɿʋʈ
to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰwæʈ₁ /tɕʰwæʈ/
动词 声调类：MH To hide (an object).
藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæʈ₂ /tɕʰwæʈ/
动词 声调类：MH To stab. 插、戳
Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal :
poignarder, de haut en bas, avec force ; in-

sérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).

tɕʰwæ-lɑ₁ /tɕʰwæ-l/

动词 声调类: Mα To rot. 腐烂 Pourrir. ㄑ tɕʰwæ-l-ze-l pfv 烂了 pfv ㄑ le-l-tɕʰwæ-l-ze-l accomp _ pfv accomp _ pfv ㄑ hī-l-ŋw-l | mɤ-l-dzw-l, | le-l-tɕʰwæ-l-ze-l! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

tɕʰwæ-lɑ₂ /tɕʰwæ-l/

动词 声调类: Mα To wake up. 醒来 Se réveiller. ㄑ le-l-tɕʰwæ-l-ze-l accomp _ pfv accomp _ pfv ㄑ gɤ-l-tɕʰwæ-l to wake up 醒来 se réveiller ㄑ gɤ-l-tɕʰwæ-l-ze-l! [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæ-l /tɕʰwæ-l/

声调类: LM Boat. 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 【量词】na-l

tɕʰwæ-lɑ /tɕʰwæ-l/

形容词 声调类: Lα Rapid, fast. 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ㄑ tɕʰwæ-l-hī-l rel/ nmlz 快的 rel/ nmlz ㄑ ji-to-l tɕʰwæ-l who has a loose tongue, to talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

tɕʰwæ-l-by-lɤ-l /tɕʰwæ-l-by-lɤ-l/

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten. 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur de pourriture. ㄑ tɕʰwæ-l-by-lɤ-l ji-l! It

stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæ-lkw-l /tɕʰwæ-lkw-l/

声调类: M Net. 网 Filet. ㄑ (音系资料) tɕʰwæ-lkw-l tʰɤ-l-na-l n+dem+clf 这个网 n+dem+clf 【量词】na-l

tɕʰwæ-lpi-l /tɕʰwæ-lpi-l/

声调类: M Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tɕʰwæ-ltsu-l /tɕʰwæ-ltsu-l/

声调类: M Window. 窗户 Fenêtre. 【量词】na-l

tɕʰwæ-ltsʰu-l /tɕʰwæ-ltsʰu-l/

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借词) Créer.

tɕʰwæ-ltɕʰwæ-l /tɕʰwæ-ltɕʰwæ-l/

声调类: M Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). 【量词】na-l

tɕʰwɤ-l /tɕʰwɤ-l/

声调类: L Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ㄑ tɕʰwɤ-l gɤ-l to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ㄑ tɕʰwɤ-l tʰɤ-l to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ㄑ tɕʰwɤ-l dzu-l to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

tɕʰwɤ-ltsʰi-l /tɕʰwɤ-ltsʰi-l/

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄

Étroit.

u

uɫ /uɫ/

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɫ = ɫɫ, [ʂʰuɫ = ɫɫ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɫɫɫ | əɫsiɫ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɫ = ɫæɫ, [ʂʰuɫ = ɫæɫ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

y¹ /y¹/

声调类: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). 【量词】[w¹]

y¹β /q¹w¹y¹/

量词 声调类: Hβ Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

y¹ /q¹w¹y¹/

量词 声调类: M * Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ① q¹w¹-y¹#1; q¹w¹-y¹ni¹ one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ② ts^he¹-q¹w¹-y¹ 11 persons 十一个人 ③ ni¹-tsi¹-q¹w¹-y¹ 21 persons 二十一个人 ④ so¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 31 persons 三十一个人 ⑤ zy¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 41 persons 四十一个人 ⑥ ηw¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 51 persons 五十一个人 ⑦ q^h-y¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 61 persons 六十一个人 ⑧ g¹-y¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 71 persons 七十一个人 ⑨ hō¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 81 persons 八十一个人 ⑩ gy¹-ts^hi¹-q¹w¹-y¹ 91 persons 九十一个人 ⑪ g¹ 91 personnes

y¹ /y¹/

动词 声调类: Lα To hug, to embrace. 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le¹-y¹~y¹/). ① xæ¹ | le¹-y¹~y¹ to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ② xæ¹ | le¹-y¹ as above 同上 même sens ③ xæ¹ y¹ se¹ to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

y¹dze¹ /y¹dze¹/

声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ① (音系资料) y¹dze¹-bi¹ | h¹y¹ zi¹ There are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ② y¹dze¹-mi¹ female bird 母鸟 oiseau femelle ③ y¹dze¹-p^hy¹ male bird 公鸟 oiseau mâle ④ y¹dze¹-zo¹ baby bird 小鸟 petit oiseau 【量词】mi¹

y¹dze¹-k^hy¹ /y¹dze¹-k^hy¹/

声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid. ① (音系资料) y¹dze¹-k^hy¹ ni¹. _cop 是鸟窝 _cop 【量词】[w¹]

y¹dzo¹#1 /y¹dzo¹/

声调类: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

y¹dzu¹ /y¹dzu¹/

声调类: L Soup. 汤 Soupe. ① æ¹se¹-y¹dzu¹ chicken soup 鸡汤 soupe de poulet

y¹ko¹ /y¹ko¹/

声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

y¹la¹-ji¹ /y¹la¹-ji¹/

动词 声调类: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

y¹la¹-ji¹-h¹i¹-h¹i¹ /y¹la¹-ji¹-h¹i¹-h¹i¹/

声调类: L#- Merchant. 商人 Marchand. ① y¹la¹-ji¹-h¹i¹ merchant 商人 marchand 【量词】y¹

y¹mi¹#1 /y¹mi¹/

声调类: #H Large cooking pot. 大锅

Grande casserole.

ꞵꞵtsʰꞵꞵ /ꞵꞵtsʰꞵꞵ/

声调类: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ꞵꞵtsʰꞵꞵ+tsʰꞵꞵ+naꞵ fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 【量词】poꞵ

ꞵꞵtsʰꞵꞵ+by#ꞵ /ꞵꞵtsʰꞵꞵbyꞵ/

声调类: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. 【量词】miꞵ

ꞵꞵtsʰꞵꞵ+phꞵꞵ /ꞵꞵtsʰꞵꞵphꞵꞵ/

声调类: LM+H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. 【参考】tsʰꞵꞵ+phꞵꞵ【量词】poꞵ

ꞵꞵtsʰꞵꞵ+ꞵꞵniꞵ /ꞵꞵtsʰꞵꞵꞵꞵniꞵ/

声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. 【量词】qaꞵ

ꞵꞵ~ꞵꞵꞵ /ꞵꞵꞵꞵ/

动词 声调类: Mꞵ To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ꞵꞵleꞵ+ꞵꞵ~ꞵꞵ+zeꞵ accomp accomp ꞵꞵleꞵ+woꞵ+ꞵꞵ~ꞵꞵ to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

ꞵꞵzo#ꞵ /ꞵꞵzoꞵ/

声调类: #H Small cooking pot. 小锅

Petite casserole.

W

wɣl₁ /wɣl/

声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】ɣl

wɣl₂ /wɣl/

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣ/ /wɣ/

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣ/ | dɣl-ɣw | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣlɑ /wɣl/

动词 声调类: Lɑ To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɪl-bil | wɣl-mɣl-bil! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɪl-bil | wɣl-ɣl-tʰɣl! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣlβ /dɣl wɣl/

量词 声调类: Lβ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɣl-wɣl pɣl~pɣl | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɣl-wɣl, | dɣl-wɣl | lel-kʰw | kʰw | tʰil-tɕw | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣl~wɣl /wɣlwɣl/

动词 声调类: L To detour past, to

bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) lel-wɣl-ze | accomp _ pfv 绕了 accomp _ pfv ¶ dɣl-wɣl~wɣl-ɰ | delimitative _ red inceptive 绕一绕 délimitatif _ red inchoatif ¶ wɣl~wɣl bi/ imm_fut imm_fut fut_imm ¶ (音系资料) wɣl~wɣl-ze | pfv 绕了 pfv ¶ lel-wɣl~wɣl | lel-se | to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wo/ /wo/

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ lel-wo/-ze | accomp _ pfv: it hardened 硬了 accomp _ pfv: ça a durci, c'est devenu dur

wo1 /wo1/

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne: mouvement du torse). ¶ lel-wo1 zɣw1 to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ lel-wo1-ɰ | to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo1 li | to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ lel-wo1 tʰo1-tɕo1 to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo1-tɕo1! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ lel-wo1 | lel-hw | has gone back, went back 回去了 ... est reparti

wo/ /wo/

声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo1bɣ1 same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet ¶ wo1-v1tsʰɣ1 same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingre-

dient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ; littéralement ‘légume-feuilles du navet’ ; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ㄱ woɿ-tɕæɿɰæɿ pick-led turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

woɿβ /ɬwɿ woɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs ; attelage de bœufs pour tirer l’araire. A Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ㄱ dziɿmiɿ | ɲiɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

woɿkɻ#ɿ /woɿkɻɿ/

声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ㄱ woɿkɻɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ㄱ woɿkɻɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire 【量词】 naɿ

w̃æɿ /w̃æɿ/

动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Segonfler, enfler (ventre). ㄱ ɬtaɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ㄱ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zaʌ /zaʌ/

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ ɛwɣʌ-qoʌ-ŋwʌ-ləʌ mɣʌ-zaʌ (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zaʌa /zaʌ/

动词 声调类: Lα To go downward (a mountain), to descend. 下(山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ ɛwɣʌ zaʌ to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) mɣʌ-zaʌ-suʌ not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) dʷwʌ-zaʌ~zaʌ-ɬ delimitative _ red inceptive 下来一下 délimitatif _ red inchoatif

zaʌ-baʌlaʌ /zaʌbaʌlaʌ/

① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaʌwʌ /zaʌwʌ/

声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 【量词】pʰoʌ

zaʌniʌ-ɣɣʌ /zaʌniʌɣɣʌ/

声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

zaʌzaʌ /zaʌzaʌ/

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-zeʌβ /zeʌ/

后缀 声调类: M Perfective, pfv 整体 Perfectif, pfv

zeʌ /zeʌ/

形容词 声调类: L Pure. 纯洁 Pur. ¶ mɣʌ-ɣoʌ F | leʌ-ɣoʌ-kʰwʌ! | mɣʌ-zeʌ F | leʌ-zeʌ-kʰwʌ! Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

zeʌ /zeʌ/

代词 声调类: L Which. 哪 Quel, lequel.

zeʌbæʌ /zeʌbæʌ/

代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 Quelle sorte de, lequel. ¶ zeʌbæʌniʌ? Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

zeʌbæʌ /zeʌbæʌ/

声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ zeʌbæʌ-zeʌ! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ zeʌbæʌ ɔ -dzoʌ! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! 【量词】bæʌ

zeʌɣɣʌ /zeʌɣɣʌ/

代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

zeʌmiʌ /zeʌmiʌ/

声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). 【量词】ɣʌ

zeɿɿ /zeɿɿ/

声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 【量词】ɿɿ

zeɿɿ-zeɿmiɿ /zeɿɿzeɿmiɿ/

声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO /-/

后缀 声调类: ? Adverbializer, advb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ¶ **gyɿdzɿ-ɿ** sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ **syɿɿɿ-ɿ** pensively 沉思地 pensivement ¶ **zæɿ-ɿ** smilingly 笑着地 en souriant ¶ **ɿɿɿɿ-ɿ** in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ¶ **tsɿɿɿɿɿɿ | piɿ-ɿ**, | **njɿɿ | mɿɿ-gɿɿ | zɿwæɿ!** (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! **Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!** ¶ **əɿɿ-ɿ**! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) **C'est joli! C'est mignon tout plein!** (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoɿ

① Son. 儿子 Fils. ¶ **zoɿɿɿ-kɿɿ** two sons 两个儿子 deux fils ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir. 【量词】ɿɿ

zoɿα /zoɿ/

动词 声调类: Mα To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ **mɿɿ-ɿ** (-zeɿ)! | **tɿɿɿ-kɿɿ-kɿɿ**! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! **ce n'est pas la peine! laisse tomber!** ¶ **tsɿɿɿɿɿɿ | jiɿ-ɿ-hoɿɿɿ**! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! **Il faut faire comme ça!**

-zoɿα /zoɿ/

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoɿbæɿ /zoɿbæɿ/

声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɿɿ-ɿ**! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) **(Non, tu n'es) pas idiot(e)!** (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladroites.) ¶ **zoɿbæɿ-mɿɿbæɿ** silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】ɿɿ

zoɿbyɿliɿ /zoɿbyɿliɿ/

声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ **saɿ | -zoɿbyɿ-liɿ** the universe 宇宙 l'univers

zoɿɿɿ#ɿ /zoɿɿɿ/

声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ **zoɿɿɿ-mɿɿɿɿ** eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoɿhɿɿ

① Son. 儿子 Fils. ¶ **zoɿhɿɿ=ɿæɿ** the sons 儿子们 les fils ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. 【量词】ɿɿ

zoɿhɿɿ-mɿɿzoɿ /zoɿhɿɿmɿɿzoɿ/

声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ **zoɿhɿɿ-mɿɿzoɿ=ɿæɿ** _ associative _ 联想复数 _ associatif

zoɿmɿɿ /zoɿmɿɿ/

声调类: H# Child. 孩子 Enfant. ¶ **zoɿmɿɿ | æɿmɿɿɿɿ-hɿɿ** newborn baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson 【量词】ɿɿ

zoɿnoɿ /zoɿnoɿ/

助词 声调类: LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ㄱ zoɿnoɿ | ɣɿɿ-ɿiɿ! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!") The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zoɿqoɿ /zoɿqoɿ/

代词 声调类: LM Where. 哪里 Où. ㄱ noɿ | zoɿqoɿ biɿ? Where are you going? 你去哪里? Où tu vas? ㄱ zoɿqoɿ-ɿuɿ | tsʰuɿ? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ㄱ noɿ | haɿ | zoɿqoɿ dzuɿ-biɿ-piɿ, | ɿuɿ-bæɿ laɿ ɿiɿ! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ㄱ zoɿqoɿ tʰɿɿ? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zoɿɣɿkʰɿɿ-ɿiɿtʰɿɿ /zoɿɣɿkʰɿɿ-

ɿiɿtʰɿɿ/ 声调类: H#- Orphan. 孤儿 Orphelin.

zoɿty#ɿ /zoɿtyɿ/

声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 Fils unique. ㄱ zoɿtyɿ ɿuɿ-ɿiɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ㄱ (谚语) ɣuɿ-tʰi-miɿ, | zoɿtyɿ zɿɿ-tʰaɿ-seɿ! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zoɿtyɿ-myɿtyɿ /zoɿtyɿ-myɿtyɿ/

声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zoɿtʰiɿ /zoɿtʰiɿ/

形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 Intelligent. ㄱ tsʰuɿ | zoɿtʰiɿ | zɿwæɿ! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ㄱ tsʰuɿ | myɿ-tʰiɿ! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : / *mɿɿ-zoɿtʰiɿ/)

zoɿtʰiɿ /zoɿtʰiɿ/

声调类: M Intelligent person. 聪明的人 Personne intelligente. ㄱ zoɿtʰiɿ ɿuɿ-ɿiɿ an intelligent person 一个聪明的人 une personne intelligente

zoɿtɕiɿ /zoɿtɕiɿ/

声调类: H# Youngest son. 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin. ㄱ zoɿtɕiɿ-myɿtɕiɿ youngest son and youngest

daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin
et la benjamine : les plus jeunes enfants

zo˩ ~ zo˩-mɿ˩ ~ mɿ˩ /zo˩zo˩mɿ˩-
mɿ˩/

声调类: H# Thing, thingummy. 东西
Truc, bidule. 【量词】kʰwɿ˩

zo˩-zɿ˩# /zo˩zɿ˩/

声调类: #H Adoptive son, foster son.
义子 Fils adoptif.

zu˩ /zu˩/

声调类: #H Grass. 草 Herbe. 【量
词】kʰɿ˩

zu˩- /zu˩-/

声调类: M Life, existence. 生命 Vie,
existence. ¶ zu˩-ʂæ#˩ long life 长命、长
的人生 longue vie ¶ (谚语) zu˩- ʂæ˩ |
hã˩-ji˩-kʰwɿ˩! May you have a long life!
祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie!
(bénédictio) ¶ zu˩-dʂæ#˩ short life 短
命 courte vie 【参考】zu˩-b

zu˩-β /dʂu˩- zu˩-/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for
life, existence. 量词: 辈子 Auto-
classificateur de la vie, de l'existence entière.
¶ dʂu˩-zu˩ all of (one's) life, a life-
time 一辈子 (的时间) toute la vie 【参
考】zu˩

zu˩-hɿ˩ /zu˩hɿ˩/

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布
料、线) Vert. ¶ zu˩-hɿ˩-ni˩gɿ˩ green
绿 de couleur verte ¶ zu˩-hɿ˩ | ~ zu˩-hɿ˩-
ni˩gɿ˩ all green, green all over 全绿 tout
vert

zu˩-pɿ˩ /zu˩pɿ˩/

声调类: L# Hay, dry grass. 干草
Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner
la paille : dans la maison, on ne stocke que de
la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie
verte puis séchée (foin) n'est pas entrepo-
sée, mais aussitôt donnée aux animaux. 【量

词】kʰɿ˩

zu˩-qʰa˩-mi˩#˩ /zu˩-qʰa˩-mi˩-/

声调类: #H Sabai grass, *Eulaliopsis
binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、
山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金
茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.,
herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bé-
tail, non plus que ses racines, et n'est jamais
consommée par les humains. Les racines de
cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles
ont une odeur forte à la combustion. 【量
词】po˩

zu˩-lj˩# /zu˩lj˩/

声调类: #H Cheek. 腮、腮帮子
Joue (partie basse, en-dessous des pom-
mettes; vers l'articulation des deux mâ-
choires). ¶ zu˩-lj˩ qʰwæ˩ to slap/smack
someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler
【量词】lɿ˩

zu˩ ~ zu˩ /zu˩zu˩/

声调类: M Life, existence. 生命 Vie,
existence. ¶ hĩ˩-zu˩ ~ zu˩ʂ human life
人生 la vie humaine ¶ hĩ˩ zu˩ | ʂæ˩ |
zʂwæ˩ a very long life / life is very long 很
长的人生 / 人生很长 une très longue vie
/ la vie est longue 【量词】ljɿ˩

zu˩ ~ zu˩ /zu˩zu˩/

动词 声调类: L To be numb. 麻
木 Être engourdi. ¶ gɿ˩-dɿ˩-gɿ˩-mi˩ |
zu˩ ~ zu˩ to be numb (whole body) 身
体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi
¶ gɿ˩-mi˩ | zu˩ ~ zu˩ to be numb (whole
body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps
engourdi ¶ tʰi˩-zu˩ ~ zu˩ dur red dur
red dur red

z

z /z/

声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæɹ /zæɹ/

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæɹ-niɹɹ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hɪɹ | tʃʰwɹɹ-ɹɹ, | zæɹ-niɹɹ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæɹ-niɹ | mɹɹɹ-gɹɹ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæɹ | zɹwæɹ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɹɹ /zæɹɹ/

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zoɹɹhɹɹ | hɪɹ zæɹ~zæɹ-kʰwɹ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquinaient les gens, les font rire ¶ hɪɹ | zæɹ~zæɹ kʰwɹ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæɹ~zæɹ-diɹ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ leɹ-zæɹ-zeɹ accomp _ pfv 出言不逊了 accomp _ pfv ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ red 笑一笑 (别人) red ¶ hɪɹ zæɹ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ-zeɹ red pfv 嘲笑了 red pfv

zæɹ /zæɹ/

声调类: LH Leopard, panther (note:

these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæɹ dzwɹɹ-zeɹ ... ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæɹ hwæɹɹ-zeɹ ... bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard 【量词】 pʰoɹ

zæɹβ /zæɹ/

动词 声调类: Lβ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ leɹ-zæɹ~zæɹ accomp _ red 搅拌 accomp _ red

zæɹmi#ɹ /zæɹmiɹ/

声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæɹmiɹ-zæɹzoɹ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 pʰoɹ

zæɹpʰɹɹ /zæɹpʰɹɹ/

声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæɹpʰɹɹ-zæɹmiɹ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 pʰoɹ

zæɹswɹ /zæɹswɹ/

声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 【量词】 [wɹ]

zæɹswɹ-kʰwæɹɹæɹ /zæɹswɹ-kʰwæɹɹæɹ/

Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæɹɹæɹ#.ɹ/. 【量词】 tʃʰiɹ

zæɹsæɹ /zæɹsæɹ/

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ noʌ | tʃʰuɹʌ | əʌ-zæʌsæʌ? | dʒɹʌkʰwɹʌ əʌ-diʌ? | - dʒɹʌ | dʒɹʌkʰwɹʌ mɹʌ-diʌ! | mɹʌ-zæʌsæʌ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæʌtsuɹʌ /zæʌtsuɹʌ/

声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæʌtsuɹʌ-zɹʌmiʌ small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 【量词】kʰuɹʌ

zæʌvʌ-tʰvʌ /zæʌvʌtʰvʌ/

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæʌvʌ-tʰvʌ | zɹwæʌ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæʌvʌ-tʰvʌ-hiʌ zɹwɹʌ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæʌzo#ʌ /zæʌzoʌ/

声调类: LM+#H Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæʌzoʌ-zæʌmiʌ baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 【量词】[uɹʌ]

zɛʌ /dʒuɹʌ zɛʌ/

量词 声调类: Hα Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

zɛʌ₁ /zɛʌ/

声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɛʌ-tʌ | dʒuɹʌ-kʰuɹʌ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne

aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 【量词】kʰuɹʌ

zɛʌ₂ /zɛʌ/

声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zɛʌ-tʌʌ-tʌ /zɛʌ-tʌʌ-tʌ/

声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

zɛʌ-vʌ#ʌ /zɛʌ-vʌ#ʌ/

声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 【量词】pʰoʌ

zɛʌ-zo#ʌ /zɛʌ-zoʌ/

声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɛʌ-zoʌ | dʒuɹʌ-kʰuɹʌ one arrow 一枝箭 une flèche

zɛʌ-zɛʌ-bæʌbæʌ /zɛʌ-zɛʌ-bæʌbæʌ/

声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】jeʌ-zɛʌ

zɛʌ-zɛʌ-læʌtsuɹʌ /zɛʌ-zɛʌ-læʌtsuɹʌ/

声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɹʌβ /zɹʌβ/

动词 声调类: Mβ To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boʌ zɹʌ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zɹwæʌ-zoʌ zɹʌ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɣɿ /zɣɿ/

声调类: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ㄹ zɣɿmiɿ-qoɿ on the road, on the way 路上 sur le chemin ㄹ zɣɿmiɿ-qoɿ, | hĩɿ seɿ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ㄹ zɣɿ seɿ-zoɿ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane 【量词】 kʰɿ

zɣɿɿ /zɣɿɿ/

形容词 声调类: Lɿ Clean. 干净 Propre. ㄹ tɕʰɿɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ It is clean 这是干净的 c'est propre ㄹ mɿɿ-zɣɿ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣɿɿ /ɬɿɿ zɣɿɿ/

量词 声调类: Ly Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣɿmiɿ /zɣɿmiɿ/

声调类: L Road. 路 Route. ㄹ hĩɿ | ɬɿɿ-ɿɿ~ɬɿɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɿɿ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 kʰɿ

zɣɿniɿ /zɣɿniɿ/

形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

zɣɿqoɿ

① Calf. 小牛 Veau. ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle). 【量词】 ɿɿ

zɣɿzɿɿ /zɣɿzɿɿ/

声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ㄹ zɣɿzɿɿ tʰiɿ-diɿ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex.: un tissu) ㄹ baɿɿɿ | tʰɿɿɿ-ɿɿɿ-biɿ | zɣɿzɿɿ tʰiɿ-diɿ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif 【量词】 zɣɿ

zoɿ /zoɿ/

声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ㄹ zoɿ dzɿɿ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zoɿɿ /zoɿɿ/

动词 声调类: Lɿ To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ㄹ ɬɿɿ-zoɿɿɿ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ㄹ zoɿ~zoɿɿ-zeɿ red pfv red pfv red pfv ㄹ (音系资料) leɿ-zoɿ~zoɿɿ accomp red accomp red accomp red

zoɿɿ /zoɿɿ/

形容词 声调类: Lɿ Light. 轻 Léger. ㄹ zoɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ (zoɿ-tɕʰɿɿɿɿɿ-gɿɿ) very light 轻飘飘 tout léger

zoɿdzɿɿ /zoɿdzɿɿ/

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ㄹ zoɿ dzɿɿ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ㄹ zoɿ dzɿɿ-seɿ afternoon 下午 l'après-midi

zoɿ~zoɿ /zoɿzoɿ/

动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zɿɿ /zɿɿ/

形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.
 ㄱ zɥɿ-[-tʂʰæ]jæ] (-gɥɿ) very heavy 很重的 très lourd

zɥɿ /zɥɿ/

声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ㄱ zɥɿ-[-pʰɥɿ] to pour wine 斟酒 verser à boire

zɥɿdʒiɿ /zɥɿdʒiɿ/

声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre.
 【量词】dʒiɿ

zɥɿgɥɿ /zɥɿgɥɿ/

声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ㄱ zɥɿgɥɿ dʒiɿ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau
 【量词】ɿ

zɥɿɿɿ /zɥɿɿɿ/

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ㄱ zɥɿɿɿ-zeɿ! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zɥɿmoɿ /zɥɿmoɿ/

声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /tʰoɿ-moɿ/. ㄱ tʰoɿ-moɿ-zɥɿmoɿ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres 【参考】zɥɿdʒiɿ

zɥɿnaɿ /zɥɿnaɿ/

声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zɥɿtseɿ /zɥɿtseɿ/

声调类: LM Mountain spirit. 山神
 Esprit de la montagne. 【量词】ɥɿ

zɥɿtseɿ-mæɿjæɿ /zɥɿtseɿ-mæɿ-jæɿ/

声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】zɥɿtseɿ

zɥɿtsuɿ /zɥɿtsuɿ/

声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ㄱ zɥɿtsuɿ-[-tʂɿ] to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zɥɿtsuɿ-mɿjʂɿ /zɥɿtsuɿ-mɿjʂɿ/

声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 【量词】tsʰiɿ

zɥɿ /zɥɿ/

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zɥɿ /zɥɿ/

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

zɥɿα₁

动词 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ㄱ pɿjɿ-[-zɥɿ] to knead dough 揉面 pétrir la pâte ㄱ zɥɿ-[-zɥɿ] red 重叠 red ㄱ (音系资料) dɥɿ-[-kʰwɿ] zɥɿ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froisser, plisser. ㄱ baɿlaɿ zɥɿ(-zeɿ) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ㄱ zɥɿ-[-zɥɿ] red 重叠 red ㄱ leɿ-zɥɿ-[-zɥɿ-zeɿ] accomp _ red pfv accomp _ red pfv

zyɿα₂ /zyɿ/

形容词 声调类: Lα Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zyɿbæɿ /zyɿbæɿ/

声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zyɿbæɿ yuɿ pʰyɿ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue 【量词】 miɿ

zyɿbæɿ-byɿ-ha#ɿ /zyɿbæɿbyɿhaɿ/

声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; Mɿ8 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 【量词】 qaɿ

zyɿbæɿ-miɿ /zyɿbæɿmiɿ/

声调类: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 【量词】 miɿ

zyɿbæɿ-pʰyɿ#ɿ /zyɿbæɿpʰyɿ/

声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 【量词】 miɿ

zyɿbæɿ-zo#ɿ /zyɿbæɿzoɿ/

声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 【量词】 luɿ

zyɿbæɿ-zyɿqʰa#ɿ /zyɿbæɿzyɿqʰaɿ/

声调类: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zyɿbɿ#ɿ /zyɿbɿ/

声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 【量词】 yɿ

zyɿdiɿ /zyɿdiɿ/

声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçues par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source: consultants F4, F5, M2ɿ.).

zyɿdziɿ /zyɿdziɿ/

声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 【量词】 dziɿ

zyɿhɿ#ɿ /zyɿhɿ/

声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 【量词】 yɿ

zyɿluɿ /zyɿluɿ/

声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋkʰɿŋŋ/. 【量词】 luɿ

zyɿɿɿmiɿ /zyɿɿɿmiɿ/

声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zyɿmi#ɿ /zyɿmi/

声调类: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɿɿ | zyɿmiɿ | dɿɿ-luɿ dzoɿ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 【量词】 luɿ

zyɿmiɿ /zyɿmiɿ/

声调类: L Bow (archery bow). 弓 Arc. 【量词】 naɿ

zyɿmyɿlaɿdiɿ /zyɿmyɿlaɿdiɿ/

声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est

connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-t-my-t-la-t-di-t-hi people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi 【量词】 y

zy-t-ni-t-bo-t^ho /zy-t-ni-t-bo-t^ho/
助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zy-t-l /zy-t-l/
形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zy-t-hi nmlz 方形的 nmlz ¶ zy-t-l-gy square 方形的 carré

zy-t-ts^hi /zy-t-ts^hi/
数词 声调类: L# 40. 40 40.

zy-t-y# /zy-t-y/
声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njr | zy-t-y dwt-lw dzo. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 【量词】 lw

zy-t-y-zy-lmi /zy-t-y-zy-lmi/
声调类: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

zy-t-zo# /zy-t-zo/
声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. 【量词】 na

zwæ /zwæ/
声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dzw-ko-zwæ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ-t-ŋw | dzw-t-po-t-hw-ze! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du foin, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】 y

zwæ /zwæ/

动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ~zwæ red 重叠 red ¶ jr-ljo zwæ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jr-ljo zwæ~zwæ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ q^ha-dze zwæ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q^ha-dze zwæ~zwæ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæ-α /zwæ-/
动词 声调类: Mα To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) m-r-zwæ neg 不称 neg ¶ (音系资料) le-t-zwæ-ze accomp_pfv 称了 accomp_pfv ¶ (音系资料) tso~tso zwæ to weigh things 称东西 peser des choses ¶ (音系资料) ko-do zwæ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwæ /zwæ/
助词 声调类: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ¶ zwæ-ze! That's too much! / There's too much! 太多了! Il y en a trop! / ça fait trop!

zwæ-α₁ /zwæ-/
动词 声调类: Lα To swoon. 昏, 昏厥 S'évanouir. ¶ le-t^hi | le-t-zwæ-ze to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ-α₂ /zwæ-/
形容词 声调类: Lα Good, well (working well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, capable. ¶ (音系资料) zwæ-hi nmlz 能干的 nmlz ¶ t^hw-dwæ | zwæ! He is very capable! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

zwæ-tby /zwæ-tby/

声调类: MH# Horse's stable. 马圈
Enclos des chevaux. 【量词】ɭwɪ

zɥwæt-ha#1 /zɥwæt-haɪ/
声调类: #H Horse feed. 马料、马饲料
Nourriture pour cheval.

zɥwæt-kʰɤɪ₁ /zɥwæt-kʰɤɪ/
声调类: L# Year of the Horse. 马年
Année du Cheval.

zɥwæt-kʰɤɪ₂ /zɥwæt-kʰɤɪ/
形容词 声调类: L# Born in the year of
the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zɥwæt-ɭwɪ#1 /zɥwæt-ɭwɪ/
声调类: #H Cereals for the horse,
horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture
pour cheval (céréales).

zɥwætɭmiɪ /zɥwætɭmiɪ/
声调类: L Mare. 母马 Jument; éga-
lement employé pour une jeune jument :
pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.
¶ ʂel-zɥwætɭmiɪ bicycle 自行车 (“铁
马”) vélo; néologisme introduit par F4
d'après le taïwanais tiēmǎ ㄊㄧㄝˊㄇㄚˇ que j'essayais de
traduire en na. ¶ zɥwætɭmiɪ-zɥwætɭzoɪ mare
and colt 母马与马驹子 jument et poulain
【量词】ɥɪ

zɥwæt-phæt-di1 /zɥwæt-phæt-di1/
声调类: MH# Lunge, tether (for a
horse). 拉马链子 Longe, objet pour ac-
crocher le cheval. 【量词】ɭwɪ

zɥwæt-qʰæt#1 /zɥwæt-qʰæt/
声调类: #H Horse manure. 马粪
Crottin de cheval. 【量词】ɥwɤɪ

zɥwætkoɪ /zɥwætkoɪ/
声调类: L# Castrated horse, gelding,
neutered horse. 骗马 Cheval castré. 【量
词】ɥɪ

zɥwætswɪ /zɥwætswɪ/
声调类: L# Stallion. 公马 Étalon. ¶

zɥwætswɪ-zɥwætɭmiɪ stallion and mare 公
马与母马 étalon et jument ¶ zɥwætswɪ-
zɥwætɭzoɪ stallion and colt 公马与小马
étalon et poulain 【量词】miɪ

zɥwætzo#1 /zɥwætzoɪ/
声调类: #H Colt, pony, filly, foal. 马
驹子 Poulain. ¶ zɥwætzoɪ-zɥwætɭmiɪ colt
and mare 马驹子与母马 poulain et jument
【量词】ɭwɪ

zɥwæt-zwɪ#1 /zɥwæt-zwɪ/
声调类: #H Hay for horses, horse
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
foin pour cheval.

zɥwæt~zɥwæt
动词 ① To put (things) in order. 收
拾 Ranger (des objets). ¶ tsoɪ~tsoɪ
zɥwæt~zɥwæt(-zeɪ) to put things in or-
der 收拾东西 ranger des choses ¶ leɪ-
zɥwæt~zɥwæt ɭwɪ-jiɪ-tɕwɪ to put things
in order in one place, to arrange things to-
gether in one place 把东西收拾在一起
ranger des choses et les mettre à leur place,
ranger des choses ensemble ② To gather
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

zɥwɤɪ /zɥwɤɪ/
形容词 声调类: M Hungry (monosyl-
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
bique). Se combine en disyllabe avec le mot
'nourriture'. ¶ haɪ-zɥwɤɪ to be hungry 饿
avoir faim

zɥwɤβ /zɥwɤβ/
动词 声调类: Lβ To speak. 讲话
Parler. ¶ zɥwɤɪ~zɥwɤɪ mɤɪ-hɪɪ dumb
person, person who is not able to speak
哑巴、不会讲话的人 muet, personne
muette, personne qui ne parle pas ¶
zɥwɤɪ~zɥwɤɪ mɤɪ-hɪɪ, | tɕʰwɪɪ-ɥɪ! (S)he
is not able to speak! / (S)he won't speak!
不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会
讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui!
¶ (音系资料) leɪ-zɥwɤɪ-zeɪ accomp _
pfv 讲了 accomp _ pfv ¶ noɪ | əɪtsoɪ

$zwx\text{-}l\text{-}ji\text{-}l$? What are you saying? / What do you mean? 你说什么? *Que dis-tu?* / *Qu'est-ce que tu veux dire?* ¶ (音系资料) $zwx\text{-}l\sim zwx\text{-}l$ red 重叠 red ¶ $le\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l$ to answer 回答 *répondre, donner une réponse* ¶ $le\text{-}l\text{-}wo\text{-}l$ $zwx\text{-}l$ to answer 回答 *répondre, donner une réponse* ¶ $[tʂ^h\text{-}u\text{-}l | le\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l\text{-}bi\text{-}l\text{-}dzo\text{-}l]$... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法…… *A ce qu'elle/il dit...* ¶ (音系资料) $hi\text{-}l\text{-}qa\text{-}l$ $zwx\text{-}l\sim zwx\text{-}l$ to speak to people 对人家讲 *parler aux gens* ¶ (音系资料) $le\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l\sim zwx\text{-}l\text{-}ze\text{-}l$ accomp red pfv accomp red pfv accomp red pfv ¶ $zwx\text{-}l\text{-}q^h\text{-}wæ\text{-}l\text{-}[tʂ\text{-}u\text{-}l\text{-}q^h\text{-}wæ\text{-}l\text{-}ji\text{-}l]$! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) *C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)*

$zwx\text{-}lmy\text{-}l$ / $zwx\text{-}lmy\text{-}l$ /

声调类: M Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 *Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique.* ¶ $zwx\text{-}lmy\text{-}l$ $dzo\text{-}l\text{-}ky\text{-}l$! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! *C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça!* ¶ $æ\text{-}l\text{-}zwx\text{-}lmy\text{-}l | d\text{-}u\text{-}l\text{-}k^h\text{-}w\text{-}l$ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 *une expression toute faite du temps jadis, un dicton* ¶ $zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l$ ($\approx zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l\text{-}\#$) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 *une expression toute faite du temps jadis, un dicton* ¶ $zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l\text{-}ji\text{-}l$! It's a saying of the old times! 是老说法! *C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe!* 【量词】 $k^h\text{-}w\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l$ b

ㄗ

zi1 /zi1/

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ㄹ mv1-zi1 neg 没有 neg

zi1_1 /zi1/

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ㄹ (音系资料) le1-zi1 accomp accomp accomp ㄹ (音系资料) le1-zi1-ze1 accomppfv accomppfv accomppfv ㄹ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ㄹ le1-zi1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ㄹ le1-zi1, | zi1-mv1-t^hα! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ㄹ p^hæ1tɕi1-zo1-ŋw1 | mv1zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1-α

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄹ mv1tɕo1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ㄹ mv1tɕo1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1_2 /qur1 zi1/

量词 声调类: Lβ Family. 家庭 (一户人) Famille. ㄹ hī1 | qur1-zi1 a family 一家人 une famille ㄹ tʂ^hɯ1-zi1 this family 这家 cette famille-ci ㄹ ŋwæ1-q^hɣ1, | ts^he1ŋi1-zi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə1la1-ɣwɣ#1/.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə1la1-ɣwɣ#1/.)

zi1 /zi1/

声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ㄹ (音系资料) zi1 dzur1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ㄹ (音系资料) zi1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】mi1



tɕiɻ /-/

声调类: LM? LH? **Building; houses.**
 房屋 *Maison, bâtiment d'habitation*; monosyllabe extrait de l'expression /tɕiɻ tɕh'iɻ, | æɻ tɕh'iɻ/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ㄱ tɕiɻ tɕh'iɻ, | æɻ tɕh'iɻ **to build a house, to build a home (set phrase)** 建房立家 (固定词语) *Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale)* ㄱ tɕiɻ tɕh'ɻ **to found a new home, to build a new house** 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) *Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure* ㄱ tɕiɻ qɕh'æɻ **to demolish a house** 拆房子 *démolir une demeure* ㄱ *tɕiɻ hwæɻ ***to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4)** *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

ʒ

ʒiɿβ /ʒiɿ/

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ㄞ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄞ ㄌ ㄧ ㄗ ㄧ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄏ ㄧ ㄗ ㄧ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ㄞ ㄗ ㄧ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ ㄊ ㄣ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ʒiɿdyɿ /ʒiɿdyɿ/

① The household. 家 Maisonnée. ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】 ㄗ ㄧ 【量词】 ㄗ ㄧ

ʒiɿdyɿjiɿhɿ#ɿ /ʒiɿdyɿjiɿhɿ/

声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ʒiɿhɿ#ɿ /ʒiɿhɿ/

声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 【量词】 kʰwɿ

ʒiɿkyɿwoɿ /ʒiɿkyɿwoɿ/

声调类: M Roof. 房顶 Toit. 【量词】 tsʰiɿ

ʒiɿ-kʰyɿ 1 /ʒiɿkʰyɿ/

声调类: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ʒiɿ-kʰyɿ 2 /ʒiɿkʰyɿ/

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ʒiɿmiɿ /ʒiɿmiɿ/

① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme. 【量词】 ㄗ ㄧ

ʒiɿmi#ɿ /ʒiɿmiɿ/

声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 【量词】 miɿ

ʒiɿmyɿ /ʒiɿmyɿ/

声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ to sleep-walk (somniaambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ ㄋ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】 kʰwɿ

ʒiɿɳyɿ /ʒiɿɳyɿ/

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ pfv pfv

ʒiɿɳyɿ /ʒiɿɳyɿ/

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ ㄌ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ accomp accomp accomp ㄑ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ ㄗ ㄧ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

ʒiɿpʰyɿ#ɿ /ʒiɿpʰyɿ/

声调类: LM+#H Male monkey. 公猴

Singe mâle. 【量词】 mi

$zi+q^hwx$ / $zi+q^hwx$ /

声调类: M Building; houses. 房屋
Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. $zi+q^hwx$ gy to build a building 建房 bâtir une maison $zi+q^hwx$ la do! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. $zi+q^hwx$ $zi+q^hwx$ the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) $zi+q^hwx$ ts^h to paint a house 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une

maison; littéralement: ‘teindre une maison’
 $zi+q^hwx$ ts^h hi hi k^h mi watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison $zi+q^hwx$ ts^h hi hi k^h watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison 【量词】 lu

$zi+kæ$ / $zi+kæ$ /

声调类: H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. $zi+tsæ$ zi ko t^h o , $zi+kæ$ ni $mæ$! The place behind the two-storey building is called ‘ $zi+kæ$ ’! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est ‘ $zi+kæ$ ’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle ‘l'espace derrière la maison’! 【量词】 k^hwx

$zi+ko$ / $zi+ko$ /

声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier). 【量词】 lu

$zi+zo\#$ / $zi+zo\#$ /

声调类: LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe. 【量词】 lu